

ISSN 0913-0586

スラヴ学論集

2019 / vol.22

**SLAVIA
IAPONICA**

Studies in Slavic Languages and Literatures

日本スラヴ学研究会

スラヴ学論集

Slavia
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 22 号

日本スラヴ学研究会

2019

まえがき

ここに『スラヴ学論集 第22号』をお届けする。

2019年は、1989年の東欧革命から30年という節目の年にあたる。この間、スラヴ文化圏の社会構造が大幅に変化したのみならず、学術的な環境も一変したことは改めていうまでもないだろう。中東欧の文化への一般的な関心も高まり、2017年、東京・新国立美術館で開催された「ミュシャ」展には、チェコ国外で初めて《スラヴ叙事詩》が揃って出品されたこともあり、65万人を超える観衆を集めた（なお、この数字は同年の展覧会入場者数第一位である）。だが、同展を訪れた観衆のうち、どれだけの人が「スラヴ」というものを具体的に感じる事ができたかどうかは不明である。チェコ本国ではしばしばムハのスラヴ主義は時代錯誤のものとして批判に晒されており、「小さな国の芸術家の悲哀」としてみなす傾向の強い日本とはまったく異なる受容がなされている。19世紀および20世紀のスラヴ主義の推移をたどることなくして、ムハの《スラヴ叙事詩》の意義は十分に理解されないだろう。それは逆にいうと、とりわけ文化的な意味での「スラヴ」という言葉の内実が曖昧であるためだろう。とはいえ、多くの一般の人たちにとって、同展が「スラヴ」という表現に触れる機会となったことも事実である。この言葉の内実については、今後とも、本会の会員共々検討を重ねていきたい。

今号は、ご覧の通り、言語学、文学、音楽といった多岐にわたる対象について、国内外の多彩な執筆陣が原稿を寄せており、多少なりとも本会が歩みを着実に進めてきたことが窺える。このような多様な原稿を掲載できることは大変好ましいことであるが、多岐にわたるがゆえに編集作業は普段よりも手間がかかっている。とりわけ、今号から言語学関連の論文は定型フォーマットが導入され、註の形式などの統一がなされている。小規模な研究会でありながらも、学術的なレベルをより高めようとする関係各位の努力の賜物である。櫻井映子編集長、大平陽一前編集長、小椋彩副編集長を中心として、作業に当たっていただいた編集委員に心より感謝したい。また査読を担当された方々にもお礼を述べたい。

阿部賢一（企画編集委員長）

目 次

スラヴ学論集 2019 年 (第 22 号)

【講演】

Future Tense in South Slavic: Diachrony and Typology	Jasmina Grković-Major..... 7
Transculturality and Its Discontents. Some Notes on Polish Literature “without a Fixed Abode”: With a Focus on Jewish-Polish Literature between the Two World Wars	Magdalena Marszałek.....31
Territory, Identity and the Obstacle of Multiplicity. Central European Narratives	Przemysław Czapliński.....45
Folk and Christian in the Calendars of the Czechs and the Slovaks: the Two Systems of Values	Marina Valentsova.....65

【シンポジウム I】

中東欧の音楽作品を聴く——音楽、言語、歴史をつなぐ鑑賞の手引き——	岡本 佳子.....82
「チェコ国民オペラ」の創造とその理念 —— B. スメタナの喜歌劇《売られた花嫁》にみる「チェコ性」のイメージの構築——	内藤 久子.....84
ショパンとヴィトフィツキ	松尾 梨沙..... 115
コダーイ《ハーリ・ヤーノシュ》舞台版と組曲版の比較	岡本 佳子..... 126

【シンポジウム II】

中・東欧におけるフィールドワークから／を考える	松前 もゆる..... 136
スロヴァキアの民族混住地域における調査者の文脈と文化人類学的調査の可能性 ——ハンガリー系マイノリティ居住地域のフィールドワークより——	神原 ゆうこ..... 141
ブルガリア語方言話者を訪ねて	菅井 健太..... 152
移動する人びとをどう描くか——ブルガリア出身者の労働移動調査からの問題提起——	松前 もゆる..... 162

【論文】

アイデンティティの相克——ボスニア・ムスリムによるアンドリッチ批判の系譜——奥 彩子.....	171
スロヴェニア語の <i>biti</i> + 動詞不定形構文の特徴——チェコ語の <i>být</i> + 動詞不定形構文 の視点から——金指 久美子.....	197
Именная объектная редупликация в сербских народных говорах: статус, условия реализации и балканский контекстСофия Милорадович.....	227
Areal Diffusion of Clitic Doubling of Objects: A Case Study of Bulgarian Moesian DialectsKenta Sugai.....	247

【書評】

菅原祥『ユートピアの記憶と今：映画・都市・ポスト社会主義』（京都大学学術出版会、 2018年、284頁）亀田 真澄.....	268
ローベル柊子『ミラン・クンデラにおけるナルシスの悲喜劇』（成文社、2018年、262頁）須藤 輝彦.....	272

【報告】

地域研究コンソーシアム（JCAS）次世代ワークショップ「バルカン研究の新展開 ——民族文化の越境・接触・変化をめぐる多角的研究を目指して——」開催報告岡野 要／菅井 健太.....	277
第8回国際ブルーノ・シュルツ・フェスティバル ——ブルーノ・シュルツ受容の現在——加藤 有子.....	282

まえがき.....阿部 賢一.....	3
執筆者一覧.....	289
活動記録.....	291
編集後記.....	296
日本スラヴ学研究会会則.....	297
『スラヴ学論集』投稿規定.....	298
日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規.....	299

[講演]

Future Tense in South Slavic: Diachrony and Typology^{1*}

Jasmina Grković-Major

1. Introduction

As it is universally recognized, the future is not a pure temporal concept. In relation to present or past it has a special ontological and epistemological status, which has been known since the time of *Junggrammatiker* Hermann Paul (1970: 273–278) and Jacob Wackernagel (2009: 261). As John Lyons (1968: 310), among others, pointed out: “statements made about future occurrences are necessarily based upon speakers’ beliefs, predictions or intentions, rather than upon his knowledge of ‘fact’”. By referring to a “future action” a speaker expresses something that he wants, expects or predicts, which ranges from an assumption to a certainty that something will happen. Thus, the category of future is close to a modal category, representing basically an intersection of mood and tense.² Thanks to this, modal expressions evolve into future tense and future tense in certain contexts assumes modal nuances. Because of its universal epistemological status, futures cross-linguistically arise from a restricted set of lexical sources, which include verbs of volition, obligation, the verbs ‘be’, ‘take’, ‘begin’, h-possessive, venitive etc. (Jespersen 1924: 260–261; Bybee et al. 1994: 252–253; Dahl 2000: 324; Heine and Kuteva 2002: 331). They come into being through a complex process of grammaticalization, which includes a series of changes such as desemantization, decategorialization, erosion, clitization and eventually affixation (Heine 1993: 53–58).

This paper deals with the development and typology of future tenses in South Slavic languages. The topic is partially covered in the studies dealing with Slavic futures in general (Rösler 1952; Křížková 1960; Andersen 2006) or the ones studying individual languages (Ivanova-Mirčeva 1962; Kravar 1978; Grković-Major 2013: 139–170). Our aim is to give an overall picture including new diachronic and dialectal data, and to shed more light on the role of various language contacts in the creation of South Slavic future tenses.

Our corpus consists of the texts written in vernaculars, not influenced by the Church Slavonic tradition. However, South Slavic historical corpora are of different time depth: some languages and dialects have written records from the 12th or 13th century on, like Serbian and Čakavian Croatian, which enables us to follow the development of future tenses on a large time scale and in more detail. Others, like Kajkavian Croatian, are recorded only several

centuries later. Besides, since the corpora are limited by the various extra-linguistic factors, they do not give witness to the development of all future tense forms which are documented in the present-day dialects. For instance, we have abundant Old Serbian data testifying to the rise of future tenses in the western dialects but very little from the eastern ones. This is the reason why, in order to have a broad and more accurate picture of diatopic variation, we also used data from contemporary dialects.

We will start with the description of the late Proto-Slavic situation as witnessed by Old Church Slavonic (Section 2), then analyze the development and typology of future tenses in South Slavic languages (Section 3), and finally present the causes which induced their creation (Concluding remarks).

2. Old Church Slavonic (OCS)

Being cognitively more complex than tenses denoting events within human experience, futures are the last to appear in verbal systems. Proto-Indo-European did not have a future tense (Beekes 1995: 226), using other strategies to refer to a future action or state, as shown by the oldest recorded Indo-European languages. For example, the Hittite language used a present tense with future oriented temporal adverbs (Hoffner and Melchert 2008: 308). Some languages have parallels in future formations, using the suffix **s* (Indo-Iranian, Baltic, Greek).³ The same element appears in other systems in the past tense or in verbal moods which denote an *irrealis* event. It is supposed that *s* was a deictic, meaning “there and then” as opposed to “here and now” (Gonda 1956: 28; Shields 1992: 36). As the aspectual verbal systems were developing into temporal verbal systems (see Gamkrelidze and Ivanov 1995: 283–286), the *s* forms were reinterpreted: in some languages they gave the past tense, and in some forms denoting non-actual and non-actualized events (future tense, verbal moods). Thus, the development of future tense belongs to the history of daughter languages.

OCS⁴ did not have a future tense either, but several possibilities to refer to future events (cf. Birnbaum 1958). The first possibility was present tense. Both perfective and imperfective verbs were used, and their reference to future events was induced contextually (Křížková 1960: 21–59; Kopečný 1962). In (1), with the imperfective present tense *blažęť*, the future-time reference is marked by the adverbial *отъ selě* ‘from now on’.⁵ In the Greek text (NA) we find future tense:

- (1) *отъ selě blažęť mę vьsi rodi* (CM Lk 1:48)
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί
 ‘from now on all generations will call me blessed’.⁶

The futurity of perfective present tense is founded on the basic characteristic of the perfective aspect: it presents the totality of the situation denoted, without reference to its internal temporal constituency (Comrie 1976: 3). The situation is presented as a single, unanalyzable whole and cannot denote an actual, on-going event:

- (2) *damь ti . do polь °csrcstviě moego* (CM Mr 6:23)
 δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου
 ‘I will give you, up to half of my kingdom’.

OCS also had several periphrastic constructions in this function: the present tense of the verbs *xotěti* ‘want’, *iměti* ‘have’, *načěti* ‘begin’ + infinitive and *bqdq* ‘be (come)’ + *-l* participle. In these periphrases the verb still keeps its full form and the lexical meaning in most cases (Dostál 1954: 613; Grković-Major 2007: 389–396).

Xotěti ‘want’+ infinitive is semantically ambiguous if it expresses the actions under the control of an animate subject. Such constructions can be volitive, i.e. they can express wish or intention. In such cases, we always find the verb θέλω ‘wish’ in Greek:

- (3) *učitelju xoštemь otъ tebe znamenie viděti* (CM Mt 12:38)
 διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν
 ‘teacher, we wish to see a sign from you’.

Since volition and intention are future-oriented, the construction had the potential to develop into the future tense. In OCS we see only the first step in this process: desemantization. Still in the full form, it appears in new contexts, with inanimate subjects, losing its lexical meaning:

- (4) *čto estъ znamenie egda xotětz si byti* (CM Lk 21:7)
 καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι
 ‘what will be the sign when these things are about to take place?’.

Iměti ‘have’ + infinitive is characterized by the future epistemic qualification. In other words, it denotes certainty, predestination, an event that is predicted, thus bound to happen in the future (Grković-Major 2007: 392; cf. “fatalistisches Futur”, Hansen 2001: 260). In the religious discourse of the gospels it has the “full epistemic support”, in other words – the highest level of conviction on the scale of epistemic modal meanings (Boye 2012: 21–23),

as in (5), which informs us about the destiny of Jesus Christ. The Greek texts support this explanation. It has the μέλλω + infinitive construction, which also denotes an event which is/was bound to happen (Blass and Debrunner 1961: 184).

- (5) předaň *imatъ byti* °snъ °člŋčsky vъ rōčě °člŋkomъ (CM Mt 17:22)
 μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
 ‘the Son of Man is about to be delivered into the hands of men’.

Načeti ‘begin’ + imperfective infinitive is traditionally considered to be periphrastic future (e.g. Birnbaum 1958: 240; Stieber 1979: 241; Xaburgaev 1986: 190; Huntley 1993: 154). However, in most cases the carrier of future meaning is the perfective phasal verb *načeti*, which translates Greek future ἄρξω ‘I will begin’ in most cases:

- (6) togda *načъnete* °glati (CM Lk 13:26)
 τότε ἄρξεσθε λέγειν
 ‘then you will begin to say’.

Rarely, it renders Greek future tense, showing the beginning of the process of desemantization:

- (7) li edinogo drъžitъ sę a o drudzěemъ *neroditi načъnetъ* (CM Mt 6:24)
 ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἐτέρου καταφρονήσει
 ‘or he will be devoted to the one and despise the other’.

Another, rarely attested possibility is the ‘be’ future: *bōdō* ‘become’+ *-l* participle (Gram.: 307). The earliest testimony is in a subordinate clause, denoting a future event that precedes the one denoted in the matrix clause (*future anterior*):

- (8) přěklonitъ sę i padetъ. egda *udoblěť bōdetъ* ubogyimъ (PsSin 9.31)
 κῦπει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων (Sept.)
 ‘The helpless are crushed, sink down, and fall by his might.’

In *Codex Suprasliensis*, translated at the end of the 10th or the beginning of the 11th century in the Preslav literary school, we find it in the matrix clause, as the translation of the Greek “futuristic aorist”, i.e. “an aorist after a future condition” (Blass and Debrunner 1961: 17):

- (9) ašte na to сътворимъ vладыky *podražali bōdemъ* (Supr. 190r.11)
 Κἂν μὲν εἰς τοῦτο χρῆσώμεθα, τὸν Δεσπότην ἐζήλώσαμεν
 ‘if we do that, we will follow the Lord’.

3. South Slavic languages

Early Slavic did not possess a grammaticalized future tense, but several competing possibilities to refer to future events instead. North Slavic had various constructions besides the perfective and imperfective present tense. Old Czech used ‘want’ or ‘have’ + infinitive, ‘be’ + infinitive or *-l* participle (Gebauer 1958: 425–427). Old Polish employed ‘be’ + infinitive or *-l* participle, and ‘want’, ‘have’ + infinitive (Grappin 1952; SSp1: 231; SSp4: 216). Polabian had ‘have’ and ‘want’ + infinitive, but no ‘be’ + infinitive (Lehr-Splawiński 1929: 235–236). In Old Russian charters, written in the vernacular, we find ‘want’, ‘take’, ‘begin’ + infinitive, rarely ‘be’ with participle or infinitive (Borkovskij 1949: 145–149). Old Serbian had ‘want’, ‘have’, ‘take’, ‘begin’ + infinitive, as well as ‘be’ + infinitive or *-l* participle (Grković-Major 2013: 139–170). The same periphrastic strategies for future-time reference were available in different areas of Slavdom.

In the centuries that came the major division was made between North and South Slavic. North Slavic has two dominant strategies: the present tense of perfective verbs and ‘be’ future of the imperfective ones, with the exception of Ukrainian, which also has the ‘take’-type (Danylenko 2011).⁷ As opposed to North Slavic, South Slavic languages today: a) have one form for both perfective and imperfective verbs, b) do not use the perfective present as future tense, except for Kajkavian Croatian and Slovene (Lencek 1982: 192), c) exhibit high diatopic variation.

3.1. The first group in the South Slavic continuum consists of Slovene and Kajkavian Croatian.⁸ In the oldest Slovene historical document, the *Freising fragments*, from the late 10th century, the future is regularly expressed by the perfective present:

- (10) Togo uzego ižpouueden *bodo* Bogu (FM III41–43)
 ‘Of all that I shall be confessed to God’.

In early Slovene we find several periphrases for future-time reference: ‘want’ + infinitive (11), ‘have’ + infinitive, with the same semantics as in OCS (12), and ‘be’ + *-l* participle (13):

- (11) onam *chocžtŕche* troŕti *biti* (15th c., Mikhailov 1998: 127)
‘he will be our consolation’;
- (12) *iyma priti* ŕodyti ŕywe ynomortwe (1362–1390, Mikhailov 1998: 99)
‘he will come to judge the living and the dead’;
- (13) da *wodete* pravo Reŕŕnitŕo *pouedallj* (15th–16th c., Mikhailov 1998: 186)
‘that you will say the truth’.

In the Middle Slovene period the ‘be’ future began to emerge in the innovative central dialects (Lencek 1982: 115). The first examples with the (*bodem* >) *bom* + *-l* participle are recorded in the mid-16th century:

- (14) muj sin...vaŕe grehe *bo* sam *nosil* (1551, Rupel 1966: 55)
‘my son...will carry your sins alone’.

The language of the 16th century writers mirrors the competition of several strategies (e.g. ‘have’ / ‘want’ + infinitive). However, metalinguistic factors directed further development. Bohorič’s grammar from 1584 describes the future tense as the combination of *bom* + *-l* participle (Whaley 2000: 27), normatively promoting this strategy. Language prescription thus gave prominence to one of the competing possibilities, the one which was dominant in the majority of Slovene dialects.

This is the key strategy in Slovene today, but there are also diatopic variations. For instance, the Upper Carniola dialects prefer the perfective present, and the Styria dialects the compound ‘be’ future (Lencek 1982: 192). The dialect of Resia in the northeast Italy, however, has the ‘want’ future: *ja cõn te ubyõt* (Ramovŕ 1928: 113). This peculiarity is most probably the result of the contacts with Friulian,⁹ a Rhaeto-Romance language, which also has the ‘want’ analytic future.

Kajkavian writers from the 16th and 17th century still used several possibilities: perfective present tense, ‘be’ + *-l* participle (*govoril budem*) or infinitive (*suditi budemo*), and ‘want’, both in full form and as an auxiliary, + infinitive (*hoçu govoriti, ja cõ dojt*) (Aleksić 1937: 49). Still at the end of the 19th century some dialects had both ‘be’ and ‘want’ periphrastic futures, with no difference in meaning (*bum deŕal / ja cõ dojt*) (Roŕiç 1894: 61). Present day Kajkavian uses the auxiliary *bum / bom* + *-l* participle and the perfective present.

3.2. The second South Slavic area encompasses today Croatian (except for Kajkavian) and Serbian. In Old Croatian (Çakavian) there were several strategies to convey future meaning.

The first one was the perfective present tense:

- (15) Ako car zemlji budeš, ko dobro mani *učiniš*? (16th c., Zima 1887: 247)

‘if you become the king of the land, what good will you do to me?’.

There was also a variety of periphrastic constructions: ‘want’, ‘have’+ infinitive and ‘be’+ *-l* participle or infinitive. The wide-spread possibility was ‘want’ + infinitive. In a collection of spiritual poems from 1380 (Vajs 1905) it prevails. The verb ‘want’ is found in all its ‘historical stages’:¹⁰ the full form, the phonologically eroded form *hće* (16), and the clitic *će*, together with word order change, placing it after the infinitive (17):

- (16) malo *hošte* °dni *is tešti* / sami *h’štemo* tako *lešti* (Vajs 1905: 269)

‘not many days will pass / we will lie down like that’.

- (17) m’ně bez’ tebe *biti* gore *će* (Vajs 1905: 274)

‘I will be worse without you’.

‘Have’ + infinitive denotes deontic obligation modality, as seen in (18), from a legal document. Since this meaning is future oriented, the periphrasis also has future time reference:

- (18) v keh se udržaše, da tu crekvu *ima* komun barbanski *obsluževati* vsakimi potribami (1275, Šurmin 1898: 44)

‘which contained that the community of Barban has to (> will) supply that church with all it needs’.

It renders also future epistemic qualification:

- (19) Mečem mojim *nakazati* te *imam* (16th c., Zima 1887: 300)

‘I will punish you (for sure) with my sword’.

‘Be’-future with *-l* participle (20) was used in dependent clauses, while ‘be’ + infinitive is found in matrix clauses as well (21):

- (20) kako e *budete* sada *videli* (1275, Šurmin 1898: 21)

‘as you will see it now’;

- (21) drakunъ *budetъ se vraćati* (1380, Vajs 1905: 261)

‘the dragon will be coming back’.

The appearance of the ‘be’ + infinitive future might shed new light on the development of

the same type of future in North Slavic and contribute to the long-lasting discussion about its origin. This could be an internal development, since Dalmatian, a Romance language with which the Čakavian speakers were in close contact, did not have this type of future tense (see Maiden 2016: 131). This feature links Čakavian with Kajkavian, where ‘be’ + infinitive is historically recorded, including the testimonies from transitional speeches (Kapetanović 2013: 166).¹¹

Today the only or the prevailing strategy is the ‘want’ future, while in Čakavian dialects the “use of the perfective present with future reference, if it occurs at all, is at best exceedingly rare” (Vermeer 1982: 327).

In Old Serbian¹² the perfective present tense is not attested in independent clauses. The main construction for expressing future-time reference is ‘want’ + infinitive. Already in the mid-13th c. the verb ‘want’ went through the process of grammaticalization, giving the auxiliary: *hoću* > *hću* (22) > *ću* (23):

(22) obětuju se...kako *hću ljubiti* вѣсь grad (1267–68, PP 28.2–6)

‘I promise...that I will love the whole city’.

(23) ne mogu toga вѣсга ispisati ... počto *ke* moi člověkъ *govoriti* (1252–54, PP 25.19–20)

‘I cannot write all of that ... because my man will talk’.

The competition of the full form and the auxiliary lasted for some time.¹³ As pointed out by Heine (1993: 48), “when ... we are concerned with stages of development then we have to be aware that these ‘stages’ merely represent certain points, perhaps focal points, along the relevant continuum; they are in no way suggestive of discrete entities”.

In the 15th century we witness the first examples with word order change, with the auxiliary becoming an enclitic (*će dati* > *dati će*), then an affix with the removal of the infinitive ending (*činiti će* > *činiće*). The universal cycle of grammaticalization was thus completed: lexical word > grammatical word (auxiliary) > affix:

(24) oni přěsvětli gospodinъ dužъ i orčina bnetačъka *dati će* i *činiće* davati (1423, PP 337.75–76)

‘his majesty lord duke and the Venetian municipality will give and will make give’.

In the earliest period the periphrasis ‘have’ + infinitive was used for epistemic qualification, future certainty, just as in OCS, Old Slovene and Old Croatian:

- (25) kto hoće sije potvoriti . ne malъ gněvъ i nakazanije *ima vsprijeti* ot kraljevstva mi (1234, PP 13. 31–33)
‘whoever wants to transgress this will (for sure) receive My Majesty’s wrath and punishment’.

The construction was highly ‘context sensitive’, often having fuzzy meaning between epistemic modality, deontic modality and future reference. In some cases, it is impossible to discern these meanings, since the governing verb never went through the process of grammaticalization and behaves like a quasi-auxiliary (see Heine 1993: 14–16).

In the eastern dialects ‘be’+ *-l* participle was used only in dependent clauses. It refers to an action/state anterior to the one expressed by the matrix clause predicate, be it in the future (*future anterior* (26)) or the past (*past anterior* (27)), putting its result in focus:

- (26) i što *bude pakostilъ* . da platimo (1247, PP 24.27)
‘and for whatever damage he would do, we should pay’;
(27) onomuzi da poda trъgov’cu čenu što *bude podalъ* za njega (1349, PP 66.96–98)
‘he should pay the merchant the amount of money which he gave for it’.

In the western dialects it is rarely attested as future tense in dependent clauses:

- (28) obetovahъ se za moju bratъju...da *буду prisegli* (1442, PP 688.92–94)
‘I promised...for my brothers...that they would swear’.

‘Be’ + infinitive appears initially only in dependent clauses, as *future anterior*. The first examples are from the late 14th century:

- (29) kade se *bude* testamenatъ *otvoriti* i *pročtěti* da se upišu podъ onzi listъ (1466, PP 750. 19–20)
‘when the will is opened and read they should sign that document’.

In the later period it is attested as future tense in independent sentences, mostly in the western dialects:

- (30) sve s prva jes novo, nu s ljetim *bude uzrit* (16th c., Zima 1887: 295)
‘everything is new at the beginning but it will mature in years’.

In the oldest Old Serbian documents there were two more nascent strategies, which were early abandoned: ‘take’ + infinitive (Miklosich 1868–74: 864–865) and ‘begin’ + infinitive (Ružičić 1979):¹⁴

- (31) da vi ga damъ ako vi *ime* što *pakostiti* iz moe zemle (around 1215, PP 4.7–8)
‘may I give him to you if he would do damage to you from my land’;
- (32) žito i vino koe se *načne* *prodavati* u gradě (1254, PP 22.16–17)
‘the wheat and wine which will be sold in the city’.

Today, the ‘want’ future is the dominant strategy in Serbian and Croatian (except for Kajkavian). It exhibits high diatopic diversity in Serbian, the main division being between the speeches which preserve the infinitive and the ones that have *da* + present tense instead. However, in some of them (e.g. in the Kosovo-Resava dialect), both strategies are still in competition: a) ‘want’ aux.pers. + infinitive: *ja ću raditi*, b) ‘want’ aux.pers. + *da* + present tense: *oni će da idu* (Božović 2008: 262–263).

Besides that, some Kosovo-Resava and Herzegovina-Krajina vernaculars developed the ‘have’ future tense: *ima da nađemo* (e.g. Pavlović 1974: 74; also Stanić 1977: 115), and in the Herzegovina-Krajina speeches in western Bosnia the ‘be’ + *-l* participle future tense is attested as well: *budu te ubili* (Petrović 1973: 172).

3.3. The last South Slavic area encompasses the Serbian Prizren-Timok dialect, Bulgarian and Macedonian. However, the speeches of the Prizren-Timok dialect, which entered the Balkan Sprachbund or were subjected to its innovation waves, represent a transitional zone. Unfortunately, historical sources do not testify to the rise of future tense in these vernaculars. Contemporary speeches exhibit areal gradience of several possibilities, some of them overlapping: a) ‘want’ aux.pers. + *da* + present tense: *ću da pišem*, b) ‘want’ aux.pers. + present tense: *ću pišem*, c) ‘want’ part. + *da* + present tense: *će da pišem*, d) ‘want’ part. + present tense: *će pišem* (Topolinjska 1994: 151). The same cline is seen in the speech of the Serbian dialect of Gallipoli, although it probably happened under different circumstances (Ivić 1994: 254–256).¹⁵ The competition of two or more strategies characterizes many speeches today (e.g. Bogdanović 1979: 83; Marković 2000: 176; Vukadinović 1996: 222). According to the existing dialectological studies, the negated future has only the verb ‘want’ (e.g. Tomić 1984: 93; Bogdanović 1979: 83; Bogdanović 1987: 199), even in the area neighbouring with Macedonian: *ne će rabotam* (Mladenović 2001: 432).

The first periphrasis used for future time reference in Bulgarian was the ‘want’ + infinitive construction. The governing verb went early through the process of grammaticalization (*hošetet* > *šte(t)*):

- (33) i milosti *ne šte (i)měti* (n)q velik(q) (i)mae orgiq patiti ot °crsmi (1230, GBC: 30)
 ‘and will not have mercy but will suffer (for sure) great wreath from My Majesty’.

In the later period the infinitive got shortened and was eventually replaced by *da* + present tense. The stages the future tense formation went through in the history of Bulgarian might be presented as follows: a) ‘want’.present tense + infinitive: *hošteši viděti*, b) ‘want’.aux.pers. + infinitive (> shortened): *šteš videti* > *vide(t)*, c) ‘want’.aux.pers. + *da* + present tense: *šteš da vidiš*, d) ‘want’.part. + *da* + present tense: *šte*¹⁶ *da vidiš*, e) ‘want’.part. + present tense: *šte vidiš*; the last stage was reached in 14th/15th c., at least in the part of Bulgarian dialects and the most progressive ones were the western Bulgarian speeches (Haralampiev 2001: 148–149).

Stage a) is the initial periphrasis, while in stage b) ‘want’ gave an auxiliary, first with full and then with shortened infinitive. In stage c) the infinitive was replaced by *da* + present tense, because they belong to the same conceptual domain: *irrealis*.¹⁷ In stage d) the declinable auxiliary became redundant since a grammatical person was marked in the present tense. The result was stage e), with the indeclinable particle *šte* as the marker of future tense. If we compare these stages with the areal gradience in the Serbian Prizren-Timok dialect, it is obvious that diatopic variations mirror these diachronic stages, depending on their closeness to the focal point of the Balkan future tense innovation. This emphasizes the need for cooperation between dialectology and historical linguistics, as already pointed out by dialectologists (Miloradović 2007: 359).

The next construction was ‘have’ + infinitive. Its early function was as in the other early South Slavic languages. It rendered a future epistemic qualification (certainty), as seen in (33): *(i)mae orgiq patiti* ‘will suffer (for sure) great wreath’. Although the affirmative construction was well-preserved in such formulaic expressions, the written sources testify to its gradual disappearance (Ivanova-Mirčeva 1962: 90, 96). On the other hand, it was preserved in the negated form, being subjected to the further development: *ne imam* > *njamam* > *njama* (for all persons), followed by *da* + present tense: *ne imam iziti* > *njama da izlaza* (Ivanova-Mirčeva 1962: 96). Thus, the general picture of the contemporary Bulgarian is a split ‘want’ (affirmative) vs. ‘have’ (negated) system. *Ima*-futures and *ne šte*-futures have a restricted usage, being characteristic for the spoken language (Haralampiev 2006: 392). Bulgarian also

exhibits diatopic variations. For example, in some western dialects *da* is omitted in the negated future: *nema se tropne*, which testifies to the last stage in the development of this future tense type (Haralampiev 2001: 149); the speeches in the central and northwestern Bulgaria as well as the Bulgarian speeches in Romania regularly have just the ‘have’ future: *ima da igraem* (Cyxun 1981: 161) etc.

The Macedonian language developed the same type of the ‘have’-future. The initial periphrasis with infinitive gave ‘want’.part. + present tense: *ke*¹⁸ *čitam* (Koneski 1986: 201). In the standard Macedonian we have the ‘want’ future in affirmative sentences (*ke čitam*), but the competitor of ‘want’ and ‘have’ futures in the negated ones (*ne ke čitam / nema da čitam*) (Minova Ćurkova 2006: 173). According to Cyxun (1981: 175–176) all Macedonian dialects have the negated ‘have future’: *nema da idu*. Macedonian exhibits diatopic variations as well. For instance, some speeches in the northern area form the affirmative future tense with the verb ‘have’: *imat da kreva* (Cyxun 1981: 161).

4. Concluding remarks

The internal language motivation in Slavic, as in all Indo-European languages, was the transformation of an earlier aspectual verbal system to a temporal verbal system. This long-lasting and gradual process started already in the proto-language and encompassed the history of individual daughter languages and their daughter languages as well. For instance, present, aorist and perfect tense were created in Proto-Indo-European, Proto-Slavic witnessed the emergence of the imperfect tense, analytical perfect and pluperfect, while the formation of future tense belongs to the history of the individual Slavic languages.

South Slavic languages inherited several Proto-Slavic patterns for future-time reference, and they were in competition for centuries. In the choice between the various possibilities, language contacts played a role by promoting one of them (cf. Ivanova-Mirčeva 1962: 181; Cyxun 1981: 160).

The northwest area, today encompassing Slovene and Kajkavian Croatian, witnessed the birth of ‘be’+ *-l* participle future tense as the dominant strategy. This was an indigenous Slavic construction, but its promotion in the majority of dialects might have been triggered by language contacts with German. These contacts were long-lasting: today’s Slovenia was ruled by the Holy Roman Empire for almost 1000 years and between the mid-14th century and 1918 most of Slovenia was under the Habsburg monarchy. As a result, “Slovene proves to be a language that was strongly under the influence of German” (Lipavac Oštir 2010: 48). The Kajkavian Croatian territories were also part of the Habsburg empire for more than three

centuries.

In Old and Middle High German there were several constructions for future-time reference, among them *werden* ‘become’ + perfect participle, especially frequent in the southern dialects, Bavarian and Swabian (see Kurrelmeyer 1904), with which Slovene and Kajkavian were in contact. The structure of the German and Slavic constructions is analogous: a) German *werden* is an inchoative verb, while the perfect participle had a resultative meaning, and b) PS **bǫdǫ* denoted a change of state in the domain of *irrealis*, and the *-l* participle originally had a resultative meaning as well (Grković-Major 2013: 157–158). We might assume that the contacts with German promoted one of the competing inherent Slavic strategies. This was supported internally by the whole system of analytic forms with the verb ‘be’ (perfect, pluperfect, conditional).

This innovation wave reached at least part of Old Croatian Čakavian and the western Old Serbian dialects. The Slovene-Kajkavian-Čakavian continuum was disrupted by the arrival of Štokavian migrants during and after the Ottoman occupation, from the 15th c. on. Thus, Čakavian did not participate further in the Slovene-Kajkavian generalization of the ‘be’ + *-l* participle future and it was confined to dependent clauses.

Language contacts with Greek and Romance varieties in the Balkans reinforced two other inherent Slavic possibilities: ‘want’ and ‘have’ futures. The first type is often ascribed to the Greek and the second one to the Romance influence (Sandfeld 1930: 180–185). We would agree with Asenova (2002: 211–212) that in both cases we are most probably dealing with polygenesis.

There must have been two sources promoting the ‘want’ future: 1) language contacts with the Byzantine Greek which had ‘want’ + infinitive, in the east, and 2) language contacts with Dalmatian Romance varieties, which had the same periphrasis as one of the nascent possibilities (Bartoli 1906: 424). This innovation gained pace in Croatian Čakavian after it lost ties with the Slovene-Kajkavian continuum. Today, it is a dominant strategy in Croatian (except for Kajkavian) and in Serbian, where it exhibits high diatopic variation (‘want’ + infinitive / *da* + present tense). In Bulgarian, Macedonian and the Serbian Prizren-Timok dialect, thanks to the loss of the infinitive, it was subjected to further development: the creation of the Balkan future type: particle + present tense.

The rise of the ‘have’-future was reinforced by: 1) the contacts with Greek, where the ‘have’ construction expressed future certainty, just as in early South Slavic, and 2) contacts with the speakers of the Romance varieties, which developed the same pattern, *cantare habeo* ‘I have to sing’, into future tense. Not only that this was one of the Vulgar Latin strategies, but a comparison reveals a diachronic similarity between Romance and Slavic. According

to Benveniste (1968), the Latin construction was first used to indicate “predestination of the object to follow a certain course of events”, i.e. certainty, then it was used in dependent clauses, and finally as future tense in matrix clauses—and this is the exact developmental path we saw in South Slavic. The wide area of the historical use of this future type correlates with the area once inhabited by the Romance population. In Balkan linguistics, this future type is considered to be a Balkan Slavic feature. But if we look into South Slavic language history beyond Balkan Slavic, we see that the area of this isogloss was much broader in the past. It has been in competition with the ‘want’ type for centuries, gradually being restricted. Today it is mostly confined to Bulgarian and Macedonian languages, which share the split ‘want’/‘have’ system with some Aromanian dialects, Balkan Romani and West Rumelian Turkish, with which they were in contact (Friedman 2008: 133). Having in mind that northern Albanian dialects (Geg) predominantly use the ‘have’ future, while the southern ones (Tosk) predominantly use the ‘want’ type (Demiraj 1994: 132), it is clear that the two types are still in competition not only in Bulgarian and Macedonian but in other Balkan languages as well, with the ‘want’ type spreading (cf. Cyxun 1981: 162). The only exception seems to be the Serbian Prizren-Timok dialect, in which the split ‘want’/‘have’ system is not attested.

In conclusion: the creation of future tenses in South Slavic is the result of an interplay between language internal and contact-induced phenomena. When new grammatical categories emerge, languages go through a period of instability, with several internal strategies in competition. In such a situation language contacts may influence the choice of one of the existing possibilities, reinforcing its grammaticalization.

Abbreviations

- Lk The Gospel according to Luke
Mr The Gospel according to Mark
Mt The Gospel according to Matthew

Notes

- ¹ This paper is the result of the work on the project “History of the Serbian language” (№ 178001), financed by the Serbian Ministry of Education, Science and Technological Development.
- ² A language can have one grammaticalized form to denote different levels of conviction that an event will happen, which makes it closer to a deictic category. In English, for example, one form expresses full conviction based on scientific knowledge (*The next ice age will be in 60,000 years*), a religious system (*The righteous will go to heaven*) or an assumption based on available information (*He will come tomorrow*), etc. On the other side, in languages like Turkish there are several forms

to express a level of conviction and a type of knowledge (Yavaş 1982: 420), which makes them closer to the category of epistemic modality.

- ³ Based on a presumption that Proto-Indo-European had future tense with this formant, it was long thought that Proto-Slavic had it as well (e.g. Vaillant 1966: 105). However, it is not attested in OCS, and the only possible remnant would be the Russian Church Slavonic “future participle” *byšaštijb* (SRJa I: 368). However, O. Szemerényi argues that this is a late innovation based on the aorist form *byšę*, having not only a future but a preterite meaning ‘having become’ as well (Semeren’i 1980: 304; cf. Stepanov 1981: 114; Danylenko 2015: 531). See also Birnbaum 1995.
- ⁴ Although we have only 10th and 11th century copies of the original translations, the language was preserved to a high degree since those were religious texts, whose structure could not be intentionally modified. Although influenced by Greek in the process of translation, OCS preserved inherent Slavic features in the domain of the verbal system, thus representing the situation not long before the end of Proto-Slavic and the rise of individual Slavic languages.
- ⁵ Thanks to the nature of imperfective present tense, we find the same possibility in contemporary Slavic, e.g. Serbian *Sutra idem u Beograd* ‘I am going to Belgrade tomorrow’.
- ⁶ English translation is given according to ESV.
- ⁷ This is a general, thus necessarily simplified typological survey. It gives the situation in the literary languages and the majority of dialects. The picture however gets more complicated if we include all diatopic variations. For example, the ‘take’-type is found in the Russian dialects as well (SRNG12: 190).
- ⁸ While using the names of Slavic languages, we have to bear in mind that they form a continuum of dialects, in which sometimes the identification of a dialect as belonging to language A or B relies not on linguistic facts but on the national identity of its speakers. Because of this, according to Ivić (1991: 169), South Slavic languages should always be studied as a whole. As Kapović (2017: 608), writing on the position of Kajkavian, recently pointed out, “the problem of the relationship between Slovene and Kajkavian is in many ways not at all a question of linguistics and dialectology but of politics, ethnicity and identity”. This can also be applied to the relation of Serbian and Croatian, Serbian and Bulgarian, Bulgarian and Macedonian.
- ⁹ Steenwijk (1992: 1) writes that Resian was influenced by Friulian, Venetian and Italian.
- ¹⁰ This is understandable since the poems might originate from different periods.
- ¹¹ Čakavian, which is today confined mostly to the Croatian coastal area and islands, was historically situated deep in the continent, bordering with Kajkavian.
- ¹² Description of the Old Serbian situation is given according to: Grković-Major 2013: 139–170.
- ¹³ In the charters from the 12th–15th century the full form was regular in formulaic sequences, such as oaths, found in peace treaties. This is explained by the fact that formulaic language could not be changed and was preserved by repetition, thus sometimes exhibiting archaic features, long gone from the vernacular. This reminds us that in dealing with corpora we always have to take into account in which part of a document an example is found, and to which register it belongs.

- ¹⁴ It is worthwhile to notice that these two strategies were thought to be specific only for early East Slavic.
- ¹⁵ The speakers of this dialect left Serbia at the end of the 16th–beginning of the 17th century, and moved to the Gallipoli peninsula, in the Turkish part of Thracia, where they were in intensive contacts with Greeks, Bulgarians, Turks. In the 20th century they settled in today's Macedonia. In mid-20th century, when Pavle Ivić examined their speech, they still had the synthetic 'want' future, which shows that they left Serbia with it. In the language contact situation they developed variants 1), 3) and 4).
- ¹⁶ The particle appears in various phonological forms: *ča, še, ša, žč, šč* etc. (see BD).
- ¹⁷ It is shown by their origin: the Slavic infinitive developed from a dative of a verbal noun, thus being future oriented; *da* is an optative particle by origin, expressing a wish. This brings us to another issue in historical linguistics: in morphological replacements such as this one, both means, the old and the new one, have to be from the same conceptual domain.
- ¹⁸ The particle appears in various phonological forms: *ke, ka, ki, ka, šte, ža, za* etc. (Vidoeski 2000: 173).

References

- Aleksić, Radomir. 1937. Prilozi istoriji kajkavskog dijalekta. *Južnoslovenski filolog* XVI: 1–99.
- Andersen, Henning. 2006. Periphrastic futures in Slavic. Divergence and convergence. In: Kerstin Eksell and Thora Vinther (eds.) *Change in verbal systems. Issues on explanation*, 9–45. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Asenova, Petja. 2002. *Balkansko ezikoznanie. Osnovnija problemi na Balkanskija ezikov šajuz*. Veliko Tärnovo: Faber.
- Bartoli, Matteo Giulio. 1906. *Das Dalmatische, II*. Wien: Alfred Hölder.
- BD: *Karta na dialeknata delitba na bälgarskija ezik*. http://ibl.bas.bg//bulgarian_dialects/ [accessed February 2018]
- Beekes, Robert S. P. 1995. *Comparative Indo-European linguistics. An introduction*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Benveniste, Émile. 1968. Mutations of linguistic categories. In: Winfred P. Lehmann and Yakov Malkiel (eds.) *Directions for historical linguistics: A symposium*. <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/books/hist04.html> [accessed January 2018]
- Birnbaum, Henrik. 1958. *Untersuchungen zu den Zukunftsbeschreibung mit dem Infinitiv im Altkirchenslavischen*. Stockholm (Acta Universitatis Stockholmiensis, Études de

- philologie slave 6).
- Birnbaum, David. 1995. The Church Slavonic future participle from a comparative perspective. *Die Welt der Slaven* XL/1: 76–92.
- Blass, F. and A. Debrunner. 1961. *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Bogdanović, Nedeljko. 1979. Govori Bučuma i Belog Potoka. *Srpski dijalektološki zbornik* XXV: 1–178.
- Bogdanović, Nedeljko. 1987. Govori Aleksinačkog Pomoravlja. *Srpski dijalektološki zbornik* XXXIII: 7–302.
- Borkovskij, V. I. 1949. *Sintaksis drevnerusskix gramot (Prostoe predloženie)*. L'vov: Izdanie L'vovskogo gosudarstvennogo universiteta.
- Boye, Kasper. 2012. *Epistemic meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study*. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Božović, Marinko. 2008. *Govori srednjega Ibra*. Priština/Leposavić: Institut za proučavanje kulture Srba na Kosovu i Metohiji.
- Bybee, Joan, Revere Perkins and William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- CM: V. Jagić (ed.) 1960. *Codex Marianus Glagoliticus*. Graz: Akademische Druck/U. Verlagsanstalt [Berlin, 1883].
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cyxun, G. A. 1981. *Tipološke probleme balkanoslavjanskogo jazykovogo arèala*. Minsk: Nauka i tehnika.
- Dahl, Östen. 2000. The grammar of future time reference in European languages. In: Östen Dahl (ed.) *Tense and aspect in the languages of Europe*, 309–328. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Danylenko, Andrii. 2011. Is there any inflectional future in East Slavic? A case of Ukrainian against Romance reopened. In: Nomachi Motoki (ed.) *Grammaticalization in Slavic languages*, 147–177. Sapporo: Slavic Research Center.
- Danylenko, Andrii. 2015. The chicken or the egg? Onomatopoeic particles and verbs in Baltic and Slavic. In: Peter Arkadiev, Axel Holvoet and Björn Wiemer (eds.) *Contemporary approaches to Baltic linguistics*, 523–542. Berlin & Boston: Mouton de Gruyter.
- Demiraj, Šaban. 1994. *Balkanska lingvistika*. Skopje: Logos-A.
- Dostál, Antonín. 1954. *Studie o vidovém systému v staroslověněštině*. Praha: Státní pedagogické

nakladatelství.

- ESV: *English standard version*. <https://www.biblestudytools.com/esv/> [accessed November 2018]
- FM: *Brižinski spomeniki. Monumenta Frisingensia*. <http://nl.ijs.si/e-zrc/bs/index-en.html> [accessed March 2018]
- Friedman, Victor A. 2008. Balkan Slavic dialectology and Balkan linguistics: Periphery as center. In: Christina Y. Bethin (ed.) *American contributions to the 14th International congress of Slavists, Ohrid, September 2008. Vol. 1: Linguistics*, 131–48. Bloomington: Slavica.
- Gamkrelidze, T. V. and Vjač. Vs. Ivanov. 1995. *Indo-European and the Indo-Europeans: A reconstruction and historical analysis of a proto-language and a proto-culture*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- GBC: Angelina Daskalova and Marija Rajkova. 2015. *Gramoti na bǎlgarskite care*. Sofija: BAN.
- Gebauer, Jan. 1958. *Historická mluvnice jazyka českého. Díl III: Tvarosloví, II. Časování*. Praha: ČAV.
- Gonda, Jan. 1956. *The character of Indo-European moods*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Grappin, Henri. 1952. Le verbe «vouloir» dans l'expression du futur en polonais. *Revue des études slaves* 29/1–4: 7–15.
- Gram.: Ivan Duridanov (red.) 1993. *Gramatika na starobǎlgarskija ezik. Fonetika. Morfologija. Sintaksis*. Sofija: BAN.
- Grković-Major [Mejdžor], Jasmina. 2007. *Spisi iz istorijske lingvistike*. Sremski Karlovci & Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Grković-Major [Mejdžor], Jasmina. 2013. *Istorijska lingvistika. Kognitivno-tipološke studije*. Sremski Karlovci & Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Hansen, Björn. 2001. *Das slavische Modalauxiliar. Semantik und Grammatikalisierung im Russischen, Polnischen, Serbischen/Kroatischen und Altkirchenslavischen*. München: Verlag Otto Sagner.
- Haralampiev, Ivan. 2001. *Istoričeska gramatika na bǎlgarskija ezik*. Veliko Tǎrnovo: Faber.
- Haralampiev, Ivan. 2006. *Po vekovnite pǎteki na bǎlgarskija ezik. Izabrani prinosi*. Veliko Tǎrnovo: Faber.
- Heine, Bernd. 1993. *Auxiliaries. Cognitive forces and grammaticalization*. New York & Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: University Press.

- Hoffner, Harry A. Jr. and Craig H. Melchert. 2008. *A grammar of the Hittite language, 1: Reference grammar*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Huntley, David. 1993. Old Church Slavonic. In: Bernard Comrie and Greville G. Corbet (eds.) *The Slavonic languages*, 125–187.
- Ivanova-Mirčeva, Dora. 1962. *Razvoj na bādešte (futurum) v bālgarskija ezik ot X do XVIII vek*. Sofija: BAN.
- Ivić, Pavle. 1991. *Izabrani ogledi I. O slovenskim jezicima i dijalektima*. Niš: Prosveta.
- Ivić, Pavle. 1994. *O govoru Galipoljskih Srba* (prir. D. Petrović). Celokupna dela (red. M. Radovanović). I. Sremski Karlovci & Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Jespersen, Otto. 1924. *The philosophy of grammar*. London: George Allen & Unwin LTD.
- Kapetanović, Amir. 2013. Dijatopijske varijacije starohrvatske književne čakavštine. *Hrvatski dijalektološki zbornik* 18: 163–174.
- Kapović, Mate. 2017. The position of Kajkavian in the South Slavic dialect continuum in light of old accentual isoglosses. *Zeitschrift für Slawistik* 62/4: 606–620.
- Koneski, Blaže. 1986. *Istorija na makedonskiot jazik*. Skopje: Kultura.
- Kopečný, Fr. 1962. Zur Entstehung der Futurbedeutung beim perfektiven Präsens im Slavischen. *Scando-Slavica* VIII: 171–181.
- Kravar, Miroslav. 1978. Zur Futurperiphrase budem + Infinitiv im Serbokroatischen. In: Johannes Holthusen, Wolfgang Kasack and Olesch Reinhold (eds.) *Slavistische Studien zum VIII. internationalen Slavistenkongress in Zagreb 1978*. Köln & Wien: Böhlau-Verlag, 255–263.
- Křížková, Helena. 1960. *Vývoj opisného futura v jazycích slovanských, zvlášte v ruštině*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Kurrelmeyer, Herman. 1904. *The historical development of the forms of the future tense in Middle High German*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Lehr-Spławiński, Tadeusz. 1929. *Gramatyka połabska*. Lwów: Nakład K. S. Jakubowskiego.
- Lencek, Rado. 1982. *The structure and history of the Slovene language*. Columbus: Slavica.
- Lipavic Oštir, Alja. 2010. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. In: Nomachi Motoki (ed.) *Grammaticalization in Slavic languages: From an areal and typological perspective*, 27–48. Sapporo: Slavic Research Center.
- Lyons, John. 1968. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maiden, Martin. 2016. Dalmatian. In: Adam Ledgeway and Maiden Martin (eds.) *The Oxford guide to the Romance languages*, 126–138. Oxford: Oxford University Press.

- Marković, Jordana. 2000. Govor Zaplanja. *Srpski dijalektološki zbornik* XLVII: 7–307.
- Mikhailov, Nikolai. 1998. *Frühslowenische Sprachdenkmäler: Die handschriftliche Periode der slowenischen Sprache (XIV. Jh. bis 1550)*. Leiden: Brill & Rodopi. <http://www.jstor.org/stable/40997740> [accessed January 2018]
- Miklosich, Fr. 1868–1874. *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen*. Wien: Wilhelm Braumüller.
- Miloradović, Sofija. 2007. Dijahroni i sinhroni aspekt analitičkih pojava u srpskim narodnim govorima. *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 71–72: 357–375.
- Minova Ćurkova, Liljana. 2006. *Gramatika na makedonskiot standarden jazik za stranci*. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Mladenović, Radivoje. 2001. Govor šarplaninske župe Gora. *Srpski dijalektološki zbornik* XLVIII: 1–606.
- NA: *Novum Testamentum Graece*. <http://www.academic-bible.com/en/online-bibles/about-the-online-bibles/> [accessed January 2018]
- Paul, Hermann. 1970. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Pavlović, Milivoj. 1970. *Govor Janjeva. Međudijalekatski i miksoglotski procesi*. Novi Sad: Matica srpska.
- Petrović, Dragoljub. 1973. *O govoru Zmijanja*. Novi Sad: Matica srpska.
- PP: Ljub, Stojanović. 1929, 1934. *Stare srpske povelje i pisma I/1–2*. Beograd: SANU.
- PsSin: Sergěi Severĭjanovъ. 1922. *Sinajskaja psaltyrъ*. Petrogradъ: Izdanie otdělenija ruskogo jazyka i slovesnosti RAN.
- Ramovš, Fran. 1928. Karakteristika slovenskega narečja v Reziji. *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino* 4: 107–121. <http://abaoaqu.maldura.unipd.it:8081/resianica/slv/ramkarak.do> [accessed March 2018]
- Rožić, Vatroslav. 1884. Kajkavački dijalekat u Prigorju. *Rad JAZU* CXVIII: 55–115.
- Rösler, Karl. 1952. Beobachtungen und Gedanken über das analytische Futurum im Slavischen. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 2: 103–149.
- Rupel, Mirko. 1966. *Slovenski protestantski pisci*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Ružičić, Gojko. 1979. An Old Serbian verbal construction. *Folia Slavica* 3/1–2: 210–215.
- Sandfeld, Kr. 1930. *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Semereri, O. 1980. *Vvedenie v sravnitel'noe jazykoznanie*. Moskva: Progress.
- Sept.: *Septuagint (LXX)* <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/> [accessed January 2018]
- Shields, Kenneth C. 1992. *A history of Indo-European verb morphology*. Amsterdam &

- Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SRJa: *Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv., I (A–B)* (gl. red. S. G. Barxudarov). 1975. Moskva: Nauka.
- SRNG12: *Slovar' russkix narodnyx govorov, 12: Zubrëxa–Kalumagi* (red. F. P. Filin). 1977. Leningrad: Nauka.
- SSp1: *Słownik staropolski, Tom I: A–Ć* (red. Stanisław Urbańczyk). 1953–1955. Warszawa: PAN.
- SSp4: *Słownik staropolski, Tom IV: L–M* (red. Stanisław Urbańczyk). 1963–1965. Warszawa: PAN.
- Stanić, Milija. 1977. *Uskočki govor II. Srpski dijalektološki zbornik XXII*: 1–157.
- Steenwijk, Han. 1992. *The Slovene dialect of Resia San Giorgio*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Stepanov, Jurij S. 1981. Balto-slavjanskij in"junktiv i sigmatičeskie formy. *Baltistica* 17(2): 112–125.
- Stieber, Zdzisław. 1979. *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich*. Warszawa: PWN.
- Supr.: *Codex Suprasliensis* <http://suprasliensis.obdurodon.org/> [accessed January 2018]
- Šurmin, Đuro. 1898. *Hrvatski spomenici, sv. I. (od godine 1100–1499)*. Zagreb: JAZU.
- Tomić, Mile. 1984. Govor Sviničana. *Srpski dijalektološki zbornik XXX*: 7–265.
- Topolinjska, Zuzana. 1994. Infinitiv vs *da*-subjunktiv u formuli *velle*-futura. In: *Govori prizrensko-timočke oblasti i susednih dijalekata* (Zbornik radova sa naučnog skupa, Niška Banja, juna 1992). Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet & Institut za srpski jezik SANU & Centar za naučna istraživanja SANU i Univerziteta u Nišu, 149–160.
- Vaillant André. 1966. *Grammaire comparée des langues slaves. Tome III: Le verbe*. Paris: Éditions Klincksieck.
- Vajs, Josip. 1905. Starohrvatske duhovne pjesme. *Starine XXXI*: 258–275.
- Vermeer, Willem. 1982. On the principal sources for the study of Čakavian dialects with neocircumflex in adjectives and *e*-presents. *Studies in Slavic and general linguistics. Vol. 2: South Slavic and Balkan linguistics*, 279–340.
- Vidoeski, Božidar, 2000. *Prašalnik za sobiranje material za makedonskiot dialekten atlas, Makedonski dialekten atlas 1*. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstev Misirkov“.
- Vukadinović, Vilotije. 1996. Govor Crne Trave i Vlasine. *Srpski dijalektološki zbornik XLII*: 1–317.
- Wackernagel, Jacob. 2009. *Lectures on syntax, with special reference to Greek, Latin and*

Germanic (edited with notes and bibliography by David Langslow). Oxford: Oxford University Press.

Whaley, Marika Lynn. 2000. The evolution of the Slavic 'be(come)'²-type compound future.

Unpublished doctoral dissertation, Ohio State University.

Xaburgaev, G. A. 1986². *Staroslavjanskij jazyk*. Moskva: Prosveščenie.

Yavaş, Feryal. 1982. Future reference in Turkish. *Linguistics* 20: 411–429.

Zima, Luka. 1887. Někoje, većinom sintaktične razlike između čakavštine, kajkavštine i štokavštine. *Djela JAZU* VII: 1–343.

Футур у јужнословенским језицима: дијахронија и типологија

Јасмина Грковић-Мејџор

У раду се разматрају развој и типологија футура у јужнословенским језицима, на корпусу вернакуларних докумената, од најстаријих сачуваних споменика до савремених дијалеката. Посебна пажња посвећена је односу унутарјезичких развојних тенденција и језичких контаката у формирању овог глаголског облика.

Унутарјезичка мотивација у словенским, као и у осталим индоевропским језицима, била је трансформација ранијег аспектуалног глаголског система у темпорални вербални систем. Овај дуготрајни процес, који је започео у праиндоевропском, обухватио је и историју посебних језика. Како сведочи старословенски, прасловенски језик није имао футур, већ више могућности за упућивање на будућу радњу: презент, **xotěti* 'хтети', **iměti* 'имати', **načeti* 'почети' + инфинитив, као и **bōdō* 'постати' + *-l* партицип. Овакво стање наследили су и рани словенски језици.

У јужнословенским језицима је образовање футура било градуелан процес, у којем су језички контакти утицали на промовисање једне од изворно словенских стратегија за означавање будуће радње. Промоција футура од глагола 'постати' са *-l* партиципом, као доминантне стратегије у северозападној области, која данас обухвата словеначки и хрватски кајкавски, могла је бити подстакнута контактима са немачким језиком. У старо- и средњевисоконемачком једна од конструкција за исказивање будуће радње/стања била је перифраза *werden* 'постати' + партицип перфекта, фреквентна управо у баварском и швапском, са којима су говорници словеначког и хрватског кајкавског били у дуготрајном контакту.

Језички контакти са грчким и романским варијететима на Балкану оснажили су две друге изворно словенске стратегије: футур са 'хтети' и 'имати', и у оба случаја се, по свему судећи, ради о полигенези. Граматикализација футура са помоћним глаголом 'хтети' обухватила је српски, хрватски (осим кајкавског) и источнојужнословенске језике. У бугарском и македонском је, захваљујући губљењу инфинитива, футур био подвргнут даљем развоју, тј. стварању балканског типа: партикула + презент. Говори југоисточне Србије у извесном смислу представљају прелазну зону, са дијатопијским варијацима, које се у многима јављају као конкурентна средства у истом говору. Футур са глаголом 'имати' историјски је потврђен на широком терену, не само бугарских и

македонских већ и хрватских (изузимајући кајкавски) и српских дијалеката, и дуго је био у конкуренцији са ‘хтети’ футуром, да би временом бивао потискиван. Данас је ограничен на негирани футур у бугарском и македонском језику, који се у овом погледу разликују од дијалеката југоисточне Србије, у којима се, према постојећим дијалектолошким студијама, и негирани футур гради од глагола ‘хтети’.

Истраживање показује да је стварање футура у јужнословенским језицима резултат садејства унутарјезичких и контактних процеса. Приликом рађања нових граматичких категорија, језици пролазе кроз период нестабилности, са више изворних конкурентних стратегија. У таквој ситуацији, језички контакти утичу на избор и промоцију једне од постојећих могућности.

[講演]

**Transculturality and Its Discontents.
Some Notes on Polish Literature “without a Fixed Abode”:
With a Focus on Jewish-Polish Literature between the Two World Wars**

Magdalena Marszałek

1. Introduction

The return of an aggressive nationalism paired with authoritarian tendencies is currently terrifying the liberal world. The present-day success of right-wing populism in Poland is a symptom of both a regional identity crisis and a crisis of democracy that extends well beyond the region. However complex the political, social and cultural reasons for this success may be, it can also be understood as the rollback reaction of a “monoculture” that presents itself as threatened, a culture in which the dream of every radical modern nationalism became a reality through the catastrophes of the twentieth century (the Nazis’ extermination policy, the ethnic cleansing and revolutionary transformation of the immediate post-war period): an (almost) mono-ethnic, (almost) mono-lingual, (almost) mono-religious nation. Today the “monocultural” rollback in Poland is asserting itself, first, against the historical ethnic, linguistic and religious plurality of Polish cities and regions, which has been frequently reconstructed, remembered and imagined in recent decades, especially in literature. It is also asserting itself against knowledge of the past, which contradicts a one-dimensional history of heroic victimhood, for example by incorporating Polish complicity in the Holocaust into its view of history. Second, however, the “monoculture” is also turning itself against a contemporary world shaped by migration streams. At the same time, the experience of migration has been one of the most important themes of Polish literature from the nineteenth century to the present day: Polish literature is profoundly marked by the experience of exile, displacement, politically and economically motivated migration, and the freedom to travel that was regained after 1989. What conclusion can be drawn from this? That literature and social reality are two different worlds between which no literal translation is possible? Yes, certainly. What I am interested in, however, is a different question, which I would like to formulate in a somewhat pointed way: If in the last 30 years Polish literature, which has grown weary of the lived “monoculture”, has fervently revived past plural worlds and remapped the literary realm through a new wanderlust, does this mean that this literature has indeed left the “monoculture” behind? Can we speak of a transculturality in contemporary Polish literature? Or is transculturality something that is

primarily found in the history of Polish literature(s)? Before seeking to answer this question, I will first briefly address the concept of transculturality, which the contemporary field of literary studies eagerly deploys, in light of the growing abundance of literary texts that move among different languages and geographical and cultural spaces.

2. Transculturality and literary globalisation

In German-speaking countries, the term *transculturality* was definitively shaped by the philosopher Wolfgang Welsch, who proclaimed the disappearance of national cultures into hybrid network cultures as early as the 1990s (Welsch 1997). According to Welsch, globalisation, migration and mobility, as well as mass media and digital communication are increasingly transforming all of us into transcultural subjects, who in turn live in increasingly culturally heterogenous societies. For Welsch, transculturality is not merely an unavoidable and welcome future for a globalised humanity. Rather, he discovers in it a universal principle of cultural development, which also encompasses the past (cultural dynamics based on mobility, linguistic contact and exchange), in light of which the traditional “sphere model” of national cultures (Herder) appears historically inaccurate. The utopian factor in Welsch’s thinking about transculturality can certainly be criticised as culturalist in light of the question that is becoming increasingly relevant today in criticism of postmodernist thinking, which is directed at the blind spot of the postmodern apologia for cultural diversity and entanglement: in the affirmation of hybridity and diversity, conflicts and power structures are often masked and economic and social inequality are often ignored (cf. Eagleton 2016).

A look at the now-vast field of literary texts that are written, for example, in English or German by first-generation immigrants and other “travellers between the worlds” reveals a whole range of possible approaches, from affirmatively dissociating oneself from linguistic, spatial and identity affiliations to move towards a new cosmopolitanism to grappling dramatically with the challenges of a life “in between”. In German-language literatures, the number of authors whose native language is not German has grown dramatically in the last two to three decades.¹ It is revealing that German studies (as a national philology) found it difficult for a long time to grasp German-language migrant literature conceptually (cf. Chiellino 2007). Curiously, interesting literary theory proposals have come primarily from the German study of Romance languages; the field of Slavic studies now also contributes to the study of such literature, due not least to the growing visibility of German authors whose language of origin is Russian (cf. Hausbacher 2009). Ottmar Ette, a scholar of Romance literatures, has been developing a theory of literary globalisation beyond national philological or comparative categorisations for almost 20 years—in concepts such as “literature on the move” (Ette 2001

and 2003), “writing-between-worlds” and “literatures-without-a-fixed-abode” (Ette 2005 and 2017). According to Ette, the new migrant literature holds tremendous knowledge of life, ranging from knowledge of survival to knowledge of coexistence (Ette 2010). Literature since its beginnings—that is, since it told the story of the expulsion from the Garden of Eden—can be understood as an “experimental testing ground for models of *Konvivenz* [‘living together’, from the Latin *convivere*]” (Ette 2012: 78). Particularly today, in the current phase of accelerated globalisation, literature’s multilingual and polylogical knowledge of coexistence is highly significant for peaceful *Konvivenz* on a global scale (Ette 2012: 81).

3. Transculturality *within* and *with* Polish literature

Against the backdrop of Ottmar Ette’s theoretical considerations, the question of the “knowledge of coexistence” of Polish literature(s) arises for me: a knowledge of cross-border commuters and language-switchers, pilgrims, exiles, colonisers and the colonised, social climbers (e.g. into the aristocracy that is equated with Polishness) and dropouts. Poland’s turbulent history offers a wealth of material for literary treatments of lives “in between” and the conflicts that go along with them, as well as the potential that also goes along with them—potential to mediate, translate and understand, that is, potential for the *Konvivenz* that indeed determined everyday life during the long periods between the catastrophes. From the eastward-expanding early modern empire (*Rzeczpospolita*) to the nation without a state under threefold imperial rule, from the multi-ethnic nation state between the world wars to the “monocultural” Communist nation state—in all of these periods, the (not always voluntary) “travellers between the worlds” include authors who switch their cultural, social or political affiliations far more frequently and easily than is tolerable to the national canon of Polish literature. A history of Polish travellers who switch into other languages and of travellers from other linguistic realms who arrive in Polish literature remains to be written: an entangled literary history in which Polish surfaces in writing as a language of origin or destination, as a literary episode or as one among multiple native languages, perhaps only to vanish again. Specific investigations of Polish-German, Polish-Russian and Polish-Ukrainian literary entanglements and especially of Jewish literatures in Poland make clear that this is a multifaceted phenomenon, which, however, is at best familiar to a small body of experts. But philological research too, which has since the nineteenth century been nationally bound (not only in Poland), remains far too rarely willing to set aside its national philological lens in order to focus on the multilingual, the hybrid and the non-canonical in the oeuvre—as well as in the intertwining of the life and work—of bilingual or multilingual authors, and to treat it on an equal footing. Research on Polish Romantic regionalism has devoted a great deal of attention to transcultural imaginations

of the self in the Polish-Ruthenian-Belarusian context,² and postcolonial studies have contributed significantly to the deconstruction of the Polish national myth of *Kresy* [eastern borderlands] and raised awareness of the hegemonic position of Polish (cf. Trybuś 2007). However, the lived multilingualism and multiple cultural affiliations of authors have rarely been the explicit focus of attention. Yes, flamboyant literary adventurers such as Michał Czajkowski, who moved between Poland, Ukraine and Russia, as well as between Catholicism, Islam and Orthodoxy, have once again become attractive to researchers (cf. Woldan 2017), but who is aware that Wincenty Dunin-Marcinkiewicz, a “second-tier” Polish Romantic regional author who lived in Minsk and whose writings included libretti for Stanisław Moniuszko, made his debut with a Polish-Belarusian drama that is today considered the first (and thus a classic) text in Belarusian literature? (cf. Ananka 2017) Who explores the significance, for example, of Russian as the debut language of Polish poet Bolesław Leśmian or of Polish for the Ukrainian poetry of Bohdan Ihor Antonyč? Imperial multilingualism shaped the image of central and eastern Europe for a long time; literary Galicia is considered the epitome of this multilingualism, which is reflected both in the individual linguistic decisions of authors and in the multilingualism of the literature of the region itself. In any event, literatures of the Jewish diaspora are considered a paradigm of literary multilingualism (from a Polish studies perspective, cf. Adamczyk-Garbowska 2004).

Today, after a hundred years of national statehood, however—along with catastrophic world wars and genocidal terror—, literary multilingualism in East Central Europe definitively belongs to the past. The coordinates of a postimperial transculturality shifted dramatically under the pressure of the national. It was a part of the imperial legacy that many authors in interwar Poland moved among multiple languages, such as German, Yiddish, Ukrainian, Russian and Polish; modern nationalism, however, proved to be a powerful dispositif that tied languages tightly to identities (and vice versa).

4. Polish-Jewish literature between the world wars

Under the pressure of modern nationalism and at the same time as a phenomenon of the diasporic multilingualism of Jewish literature, a new variety of Polish-language Jewish literature emerged in the interwar period, which displayed an ambivalent transculturality that reflects the unresolved problems of that period. Jewish-Polish literature experienced a heyday in the 1930s; just a few years later, the world that had generated it would be almost entirely annihilated. When we think of a potential (unwritten) entangled history of Polish literature(s), Jewish-Polish literature of the interwar era marks its high point: it is a high water mark not only because the Second World War ended the cultural plurality that was historically connected

to Polishness, but also because to this day Polish culture has not generated any comparably intense or relevant spaces for negotiating complex, hybrid identities, not even in its rich body of migrant literature.

The term “Polish-Jewish literature” denotes an explicitly transcultural field of literature that developed gradually in the nineteenth century—first in the integrationist circles of “Poles of Mosaic faith”—and became increasingly connected to cultural and political Zionism after the First World War. There is a radical generational and ideological split between the Jewish educated elite’s project of cultural integration into the Polish majority society in the nineteenth century and the later notion of a Jewish Polishness, which was inspired by Zionism (and was by no means homogenous), and in which both Polish acculturation and a Jewish cultural and national self-awareness were expressed. The younger generation’s turn to Zionism in the early twentieth century was ultimately (also) a reaction to the failure of integration in the face of a Polish nationalism that was increasingly radical in its anti-Semitism. Zionism as a national project responded not only to anti-Semitism and to the nationalisms of the non-Jewish surroundings, but also to the crisis of the traditional diaspora. In the trilingual system of Jewish culture in Poland between the two world wars—as Chone Shmeruk depicts it (Shmeruk 1989)—Polish increasingly competed with Yiddish, and then became the second-most-important language of Jewish literature in Poland, ranking below Yiddish but well above Hebrew. In this period, the concept of Polish-Jewish culture designated that transcultural portion of the public in cultural life in which Jewish national ideas coalesced with linguistic Polonisation and thus also with hybrid identities and relationships, which differed considerably from the older, integrationist identity politics of Poles of the Jewish faith.

The Jewish-Polish literature of the interwar period fell into utter oblivion after the Second World War. Even before the war, it was little known to the Polish cultural mainstream, as it operated in a specific cultural “circuit”—in the Polish-Jewish cultural scene, which was organised around its own press (a Polish-language Jewish press) and its own publishers. Even if individual Jewish authors were able to move between the Jewish-Polish and mainstream Polish cultural worlds, the Polish majority society in particular had little interest in the Jewish-Polish cultural world. After its participants were murdered in the Holocaust, its literary production vanished, insofar as it had even survived the devastation of the war, into library archives. Only decades later—beginning in the late 1980s—were the poetry and prose of Jewish-Polish authors gradually rediscovered and edited. In the 1980s, Władysław Panas became the first to devote powerful essays to Jewish-Polish authors such as Maurycy Szymel, Anda Eker, Roman Brandstaetter, Maurycy Szlanger, and Debora Vogel (Panas 1996). Eugenia Prokop-Janiec’s monographic work on Polish-Jewish literature of the interwar period, which

remains a definitive work to this day (Prokop-Janiec 1992 and 2003), was published in 1992. A few years later, Prokop-Janiec edited a 500-page anthology of Polish-Jewish poetry that presents a selection of the poetic output of more than 50 authors, thereby offering insight into the scale of a transcultural literary movement that ended definitively with the Shoah (Prokop-Janiec 1996). Annotated anthologies of the poems and prose of Maurycy Szymel (Antosik-Piela / Prokop-Janiec 2015) and the poetry of Anda Eker (Antosik-Piela / Prokop-Janiec 2017) have appeared recently.

What “knowledge of coexistence” is conveyed by this literature, which is only being noticed by Polish readers decades after its emergence? It is a bitter knowledge: the Jewish-Polish authors of the interwar period primarily thematise the contradictions of a “hyphenated identity” and of the discrepancies inscribed in it. Hyphenated labels such as “Polish-Jewish poetry” and “Polish-Jewish authors” are self-definitions, by the way. Following the failure of the integrationist project, these self-descriptions reflected a double cultural affiliation, which was not devoid of conflict: on the one hand, a connectedness with the Polish language and culture, including the Polish literary tradition, and on the other hand an identification with the Jewish national ideas that were expressed in cultural and political Zionism. By no means were the transcultural notions of identity of Polish-Jewish authors of the interwar period uniform or consistent; the spectrum of Zionist positions between avowals of cultural belonging and real political options for action was also broad. In the mid-1930s, the Polish-Jewish press fiercely debated the new Polish-language Jewish literature.³ Roman Brandstaetter (1906–1987) and Maurycy Szymel (1903–1942) were two important figures in this debate; their positions show its dividing lines well.

In 1933, Roman Brandstaetter initiated the discussion with a series of articles on Polish-Jewish poetry, very much in the tone of a manifesto:

[...] w chwili gdy wartki pług chaluca przecina skibę palestyńskiej ziemi, a wiatr znowu szeleści wśród bujnych winnic – tutaj, wśród nas, sad falami srebrnej Wisły rodzi się powoli typ pisarza polsko-żydowskiego, narodowo i kulturalnie nie zasymilowanego, który w mowie polskiej śpiewa hebrajską tęsknotę za ziemią ojczystą i bez reszty wypowiada w swej twórczości [...] specyficzną duszę żydowską. [...] Pochyleni w kornym hołdzie przed wielkim dorobkiem poetyckim pisarzy poskich [...] – stanowimy jednak dzisiaj odrębną grupę poetycką, wychowaną w cieniu wysokiej kultury żydowskiej; zdajemy sobie jasno sprawę z faktu, że jesteśmy w pełnym słowa znaczeniu pierwszymi żydowskimi pisarzami narodowymi tworzącymi po polsku. (quoted from Prokop-Janiec 1992: 18)

[...] at this moment, when the fast plow of the *halutz*⁴ cuts the ridge of Palestinian soil and the wind rustles in the lush vineyards, here, among us, on the silver Vistula, a kind of Polish-Jewish writer is slowly evolving who is unassimilated nationally and culturally, who sings in the Polish tongue his Hebrew yearning for the land of his fathers and completely expresses in his works [...] the specific Jewish soul. [...] We bow in humble homage before the great poetic achievements of the Polish writers [...] but today a distinct group of poets reared in the shadow of high Jewish culture; we are clearly aware that we are, in the full sense of the word, the first national Jewish writers who create in Polish. (quoted from Prokop-Janiec 2003: 4)

Brandstaetter, the grandson of a Haskalah scholar and Hebrew poet, studied Polish literature in Krakow and made his debut as a Polish poet, that is, in the non-Jewish press, before adopting Zionist positions in the early 1930s. In his articles, he emphatically underscored the national mission of Polish-language Jewish literature; the language itself appeared to him to be a sort of historical necessity (for authors who could not speak Hebrew) and at the same time an anomaly, as it put the Polish-Jewish poet in the paradoxical situation of a twofold lack of belonging. Brandstaetter sparred with Maurycy (Moshe) Szymel, son of a Yiddish-speaking working-class family, rooted in the shtetl culture, who wrote his poetry in both languages: Polish and Yiddish. Szymel criticised Brandstaetter's instrumentalization of Polish-Jewish poetry in the service of an aesthetic Zionist utopia that disregarded the real lives of the Jewish masses in the diaspora. Szymel also criticised a Zionism that was overly oriented to ethnic state nationalism, which did not do justice to the history and diasporic conditions of the Jewish people. He defended the languages of the diaspora, including Polish, as equal languages for the articulation of Jewishness (Szymel 1933).

The lively debate of the 1930s revealed certain contradictions in the conception of a new Polish-Jewish literature; nevertheless, this literature could be understood particularly as a site of creative examination by a generation seeking to self-assuredly determine its own complex cultural affiliations under increasingly threatening political circumstances and amidst a daily life marked by anti-Semitic hatred. This generation's literary texts—especially its poetry—permanently repeat images expressing dramatic aporia of “hyphenated identities”. Here the native/foreign language and the native/foreign homeland become their topoi. The figure of the chiasmus organises the relationships between both languages and spaces, as the chiasmus thus generally becomes the central figure of an identity that positions itself between languages and spaces as a paradox. (Panas already referred to the central figure of chiasmus in Polish-Jewish poetry in 1992.) A few examples to illustrate this:

Maurycy Szymel: *Elegia do ziemi polskiej*

Dałaś mi chleb Twój i spokój, dałaś mi niebo nad głową—
Z jodeł Twoich miałem kołyskę, z lip Twoich mieć będę trumnę—
A przecież nie Ciebie śpiewam Twoim urodnym słowem
Ojczyzno nie moja, a droga—ziemio, na której umrę.
(quoted from Prokop-Janiec 1992: 198)

An elegy for the Polish land

You gave me Your bread and peace, You gave me the sky over my head—
My cradle was of Your firs, my coffin will be of Your lindens—
But not of You do I sing with Your beautiful word
Fatherland not mine yet dear—earth I'll die on.
(quoted from Prokop-Janiec 2003: 148)

Maurycy Szymel: *Woń miodu i mleka*

Błogosławię was o łąki moje nieznane,
Rozrzucone w ojczyźnie, która jest daleko,
Błogosławię was, chodząc płowym, polskim łanem,
Który pachnie jak miód i mleko.
(quoted from Prokop-Janiec 1992: 196)

The fragrance of mild and honey

I bless you my unknown meadows,
Strewn across my distant fatherland,
I bless you, walking in a buff-colored Polish cornfield
That smells of milk and honey.
(quoted from Prokop-Janiec 2003: 145)

Maurycy Szlanger: *Wyznanie moje*

Lecz dopóki palmy nie rzuca cienia menory
na moją—radosnym znojem przepelnioną—głowę,
smutny będę i chory
ja—polski poeta, hebrajski niemowa
(quoted from Prokop-Janiec 1992: 208)

My confession

Until palms throw the shade of a menorah
On my head—full of happy toil—
I—a Polish poet, a Hebrew mute
Will be sad and sick
(quoted from Prokop-Janiec 2003: 159)

Daniel Ihr: *List*

A ja—piszę wiersz ten w obcej mowie,
w mowie, co syczy na mnie jak wąż Żyd! Żyd! Żyd!
(quoted from Prokop-Janiec 1992: 207)

A letter

And I—write this poem in a foreign tongue,
in a tongue that hisses at me like a snake: Jew! Jew! Jew!
(quoted from Prokop-Janiec 2003: 157)

The familiar language—Polish—is not one’s own, but one’s own language is a distant one that one does not (usually) master: Hebrew. The familiar, private diasporic homeland seems increasingly foreign, and in the distance of the foreign one glimpses that which is one’s own. Closely linked with the spatial chiasmus is the topos of return—as a return to language and as a return to the homeland. In both cases, these are exercises of the (poetic) imagination, for both the language and the land (Eretz Israel) are only potentialities at first. The linguistic and geographical concreteness of the diaspora stands in opposition to the dream images of the language of the ideal homeland. Polish-Jewish poetry developed a specific geopoetics in its juxtaposition of the familiar topographies of Polish landscapes with dream images of an ideal and distant, albeit geographically very concrete, homeland. The imagination is oriented to Eretz Israel as an ideal homeland; on the one hand, it invokes the cultural memory of Judaism, and on the other hand it looks forward, devising a (better) future. Despite their clear vectors, the images of that which is one’s own and that which is foreign have multiple motivations and are entangled in a paradoxical loop: the diasporic country has after all been one’s own home for generations. The longed-for return to the ideal homeland thus also has a painful downside, which many poems refer to: the return promises happiness, an idyll and redemption, but it also means parting and loss. It signifies an estrangement that is compelled by the outside world or even a new expulsion (expulsion from the landscape and the language). That is why the

juxtaposition of the familiar and the dreamed-of is by no means simple. Contrasting depictions of the ‘Slavic’ landscapes of the North and the biblical or exotic Oriental topographies of the South do predominate in Polish-Jewish poetry. However, the familiar landscapes offer a template for the imagined: in many poems, the Polish landscape evokes the Palestinian by providing material for poetic images, comparisons and metaphors. It gives rise to an imaginative neighbourhood of the dissimilar in which the foreignness that is one’s own and the ownness that is foreign are recursively reflected. In these poetic dream images of Eretz Israel, that which is dreamed interferes with the familiar in a topographical chiasmus of a homeland that has become foreign and a foreignness that has been domesticated through utopia. Not infrequently, the familiar and imagined topographies interfere with one another—as in Szymel’s work—to form hybrid landscapes that appear as a topographical visualization of an identity that has been conceived as inherently contradictory.

On the one hand, the chiasmus structure of poetic images points to a deep, “organic” entanglement, but on the other hand it incessantly addresses a painful discrepancy. The new Jewish-Polish poetry of the interwar period describes Jewishness as the (inextricable) Other of Polish culture, which has become a source of suffering. The transculturality of Polish-Jewish literature of this era has absolutely nothing in common with the lightness of certain affirmative postmodern literary and theoretical schemes of a life “in between”: the necessity of an (impossible) either-or hangs above the richness of their images like a sword of Damocles. Transcultural identities are always determined by the political, social and discursive frameworks of their time.

5. Conclusion

The migrations of accelerated globalisation are noticeably altering literary production. The concept of a new “global literature” or “world literature” (cf. also Sturm-Trigonakis 2007) designates contemporary literature that can no longer be clearly categorised into systems of literature that are arranged according to nations and single languages. It may well have some things in common with the early literatures of the Jewish diaspora or with the literature of twentieth-century emigrants and exiles, yet it is clearly different, as it tells different stories, which are marked by contemporary itineraries, motivations, and speeds and modes of switching location and language. In it, we can catch sight of a new cosmopolitanism or a laborious struggle with migration as the collateral damage of globalisation—depending on who is writing and who is reading.

How do authors who come from Poland contribute to this global literature? In Germany, these authors are—as measured against the scale of Polish migration in recent

decades—not particularly visible,⁵ especially in comparison with the authors from the post-Soviet region who write in German.⁶ The analyses of literature by Polish migrants in Germany who write in Polish⁷ primarily repeat a single diagnosis: it is a literature that demonstrates its captivity to the cultural stereotypes and resentments of the “subalterns”, the discontents who nurse their own foreignness or who seek to cope with their migrant situation through self-exoticisation that ranges from the ironic to the grotesque (cf. Czapliński 2013, Dąbrowski 2016). One should not, however, be too quick to draw conclusions from this striking characteristic style concerning cultural difference, for this migrant literature too has its historical, social and economic context, which is ultimately crucial to migrants’ self-perception. If one comparatively examines Polish and German contemporary literature, however, there is an obvious difference: in recent decades, transcultural literature has become ever more visible in the German language, such that it is now necessitating a reconsideration of the notion of a national literature. This phenomenon is essentially unknown in present-day Polish literature. I can only think of one non-native-speaker author who is writing in Polish: Żanna Słoniowska from Lviv, who now lives in Krakow. In a conversation with the author about her book *Dom z witrażem* (2014, Engl. *The House with the Stained-Glass Window*, 2017) at the German-Polish bookstore *Buchbund* in Berlin in autumn 2016, Słoniowska said at the end that this was the first talk at which she had not been asked whether she was Polish or Ukrainian—a question that she always had to expect at readings in Poland. This anecdote is perhaps the best illustration of the challenge of a migrant transculturality for a “monoculture”.

(Translated from German by Jane Yager)

Notes

- ¹ One of the most successful “transcultural” authors in Germany is Yoko Tawada, who lives in Berlin and writes in both Japanese and German. Her German writing is in many ways paradigmatic of contemporary transcultural and translingual literature, for her prose and poetry explicitly address—through inventive linguistic experiments—the particular linguistic and cultural sensibility that goes along with an existence “in between”.
- ² The work of Maria Janion, a scholar of Romanticism, plays an especially important role in this area.
- ³ This discussion took place primarily in the Warsaw weekly newspaper *Opinia*; the Polish-Jewish authors otherwise largely grouped around the Lviv newspaper *Chwila* and the Krakow newspaper *Nowy Dziennik*.
- ⁴ *Halutz* means pioneer. *HeHalutz* was a Zionist youth organization in Europe and America that trained young Jewish people for agricultural settlement in Palestine.

- ⁵ Noteworthy here are the poet Iwona Mickiewicz, the prose authors Radek Knapp, Artur Becker, and Dariusz Muszer, as well as Matthias Nawrat and Emilia Smechowski from the younger generation, among others.
- ⁶ The most successful among them include Vladimir Vertlib, Wladimir Kaminer, Katja Petrowskaja, Olga Martynova, Olga Grjasnova, Lena Gorelik, Yulia Rabinowich, Eleonora Hummel and Waldemar Weber. Most of them came to Germany as Jewish refugees from the former Soviet Union (except Hummel and Weber).
- ⁷ They include Janusz Rudnicki, Krzysztof Maria Załuski, Brygida Helbig, Krzysztof Niewrzęda and Leszek Oświęcimski, among others.

Bibliography

- Adamczyk-Garbowska, Monika. 2004. *Odcienie tożsamości. Literatura żydowska jako zjawisko wielojęzyczne*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Ananka, Yaraslava. 2017. Die Geburt von Belarus aus dem Geist der polnischen ruralen Operette. In: Kirschbaum 2017, 257–278.
- Antosik-Piela, Maria and Eugenia Prokop-Janiec (eds.) 2015. *Twarzą ku nocy. Twórczość literacka Maurycego Szymła*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Antosik-Piela, Maria and Eugenia Prokop-Janiec (eds.) 2017. *Anda Eker. Miłość stracona*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Chiellino, Carmine. 2007. Interkulturalität und Literaturwissenschaft. In: Carmine Chiellino (ed.) *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, 387–399. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- Czapliński, Przemysław. 2013. Kanony mobilności. In: Przemysław Czapliński a.o. (eds.) *Poetyka migracji. Doświadczenie granic w literaturze polskiej przełomu XIX i XX wieku*, 9–42. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Dąbrowski, Mieczysław. 2016. *Tekst kulturowy. O przemianach literatury emigracyjnej*. Warszawa: Elipsa.
- Eagleton, Terry. 2016. Postmodern Prejudices. In: Terry Eagleton, *Culture*, 30–48. New Haven and London: Yale University Press.
- Ette, Ottmar. 2001. *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Weilerswist-Metternich: Velbrück Wissenschaft.
- Ette, Ottmar. 2003. *Literature on the Move*. Amsterdam: Rodopi.
- Ette, Ottmar. 2005. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kadmos.
- Ette, Ottmar. 2012. *Konvivenz. Literatur und Leben nach dem Paradies*. Berlin: Kadmos.

- Ette Ottmar. 2016. *ZusammenLebensWissen. List, Last und Lust literarischer Konvivenz im globalen Maßstab*. Berlin: Kadmos.
- Ette, Ottmar. 2017. *Writing-between-Worlds: TransArea Studies and the Literatures-without-a-fixed-Abode*. Berlin, Boston: De Gruyeter.
- Hausbacher, Eva. 2009. *Poetik der Migration. Transnationale Schreibweisen in der zeitgenössischen russischen Literatur*. Tübingen: Stauffenburg.
- Kirschbaum, Heinrich (ed.) 2017. *Wiedergänger, Pilger, Indianer. Polen-Metonymien im langen 19. Jahrhundert*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Panas, Władysław. 1996. *Pismo i rana. Szkice o problematyce żydowskiej*. Lublin: Dabar.
- Prokop-Janiec, Eugenia. 1992. *Międzywojenna literatura polsko-żydowska jako zjawisko kulturowe i artystyczne*. Kraków: Universitas.
- Prokop-Janiec, Eugenia (ed.) 2003. *Międzywojenna poezja polsko-żydowska. Antologia*. Kraków: Universitas.
- Prokop-Janiec, Eugenia. 2003. *Polish-Jewish Literature in the Interwar Years*. Translated by Abe Shenitzer. Syracuse, New York: Syracuse University Press.
- Shmeruk, Chone. 1989. Hebrew—Yiddish—Polish: A Trilingual Jewish Culture. In: Ysrael Gutman a.o. (eds.) *The Jews in Poland Between Two World Wars*, 285–311. Hanover, London: University Press of New England.
- Sturm-Trigonakis, Elke. 2007. *Global playing in der Literatur. Ein Versuch über die Neue Weltliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Szymel, Maurycy. 1933. Kij w mrowisku. W sprawie artykułów Romana Brandstaettera o poezji polsko-żydowskiej. In: Antosik-Piela, Prokop-Janiec 2015, 271–286.
- Trybuś, Krzysztof a.o. (eds.). 2007. *Kresy—dekonstrukcja*. Poznań: Wydawnictwo PTPN.
- Welsch, Wolfgang. 1997. Transkulturalität. Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen. In: Irmela Schneider and Christian W. Thomsen (eds.) *Hybridkultur. Medien, Netze, Künste*, 67–90. Köln: Wienand.
- Woldan, Alois. 2017. Kosakentum als Kulturtrope. Michał Czajkowski und polnisch-ukrainische Identitätsverhandlungen. In: Kirschbaum 2017, 235–256.

**Transkulturalität als Herausforderung.
Einige Anmerkungen zur polnischen Literatur „ohne festen Wohnsitz“:
mit Fokus auf die polnisch-jüdische Literatur in der Zwischenkriegszeit**

Magdalena Marszałek

Der Artikel fragt nach einem möglichen Geltungsbereich heutiger Konzeptualisierungen der literarischen Transkulturalität für die polnische(n) Literatur(en). Der Hintergrund der Überlegungen ist die ‚monokulturelle‘ Kondition der polnischen Gesellschaft nach den Katastrophen des 20. Jahrhunderts, die u.a. in den literarischen Rückgriffen auf die vergangene kulturelle Pluralität in den letzten drei Dekaden kritisch reflektiert wurde, heute aber wieder—in der populistisch-nationalistischen Politik—affirmiert wird. Dabei ermöglicht eine historische Perspektive auf die kulturellen Verflechtungen des literarischen Schreibens in der polnischen Sprache einen Einblick in die historisch heterogenen Formen literarischer Transkulturalität, die von den jeweiligen politischen und sozialen Kontexten abhängen. Eine umfassende Behandlung des Schreibens in der polnischen Sprache unter Bedingungen des Sprachwechsels bzw. der Mehrsprachigkeit seit der frühen Neuzeit bis zum 20. Jh. bleibt ein Desiderat. Den Höhepunkt einer auf diese Art gedachten Literaturgeschichte bildet—so die These des Artikels—die spezifische Ausprägung der polnisch-jüdischen Literatur in der Zwischenkriegszeit, in welcher Konzepte einer hybriden Doppelzugehörigkeit in linguistischen und topographischen Chiasmen dramatisch auf die Spitze getrieben werden und somit die ungelösten Probleme der Zeit spiegeln.

[講演]

Territory, Identity and the Obstacle of Multiplicity. Central European Narratives

Przemysław Czapliński

1. Introduction

No one can exhaustively and definitively answer the question of how many countries are included in Central Europe, because it is not clear what determines the membership. Certainly, Polish society has a similar history to that of Hungary, the Czech Republic, Slovakia and many others in this part of the continent. Having common history, they do not have a common language. Also, they are not joined by common political or cultural representations.

It seems, however, that in the mid-1980s, one feature emerged, connecting all countries included in Central Europe. It was a common goal—to join the European Union. But now, in 2018, it has been clear for a decade that this aspiration has taken a separatist character. Three main Central European countries (Poland, Czech, Hungary) would like to remain in the European Union, but on a separate basis, without any obligations and without complying with a uniform policy. My paper—although submitted to the rigor of a small volume—will discuss the basic factors responsible for the crisis in common geography.

To achieve this goal, I propose to divide the whole period into three shorter stages. Their names are: assimilation, internal divisions and separate integration. They correspond to history. The first of the period, time of assimilation, covers the years 1984–2004; the second—internal divisions—is the years 2005–2015. And finally, autonomous integration covers the years 2015 to present.

2. Stage Number One: Assimilation

Central Europe emerged from historic oblivion in the mid-1980s—due to Milan Kundera’s essay “The Tragedy of Central Europe” (Kundera 1994). In an essay, the Czech writer depicted the drama of Poles, Czechs and Hungarians who, due to the Yalta decisions, found themselves under the domination of Soviet Russia. Disagreeing with their detachment from Western Europe, they raised revolts—in Hungary and Poland in 1956, in Poland and the Czech Republic in 1968, in Poland in 1970 and 1980.

The reason for the rebellions was to experience the difference between their own cultural heritage and the new political order. Central Europe is a multiplicity of nations,

cultures, faiths and languages; the region did not use (in Kundera's terms) a force to solve conflicts, because Central Europe embodied the principle of "maximum diversity at the minimum of space" (Kundera 1984: 33); Russia was built on the opposite rule of "minimum diversity at the maximum of space" (Kundera 1984: 33). By building this opposition and basing it on an idealized image of Central Europe and a horrifying image of Russia, the writer did an unusual thing: he distinguished Central Europe from many countries oppressed by the Soviet Union, making it an internally coherent creation with its own traditions; he introduced to the pan-European debate the image of the area in which culture is authentic; he proposed a cultural (and not political!) narrative that became the basis of the supranational language of resistance to the Soviet Union. Also in this way he justified the right to make demands towards the West. In his view, Soviet Russia turned out to be a colonizer of culturally alien spaces, and Western Europe turned out to be a traitor who in exchange for security and satiety abandoned the younger sister. Despite the simplifications (thanks to it?), Kundera turned geopolitics into geopoetics. Throughout the post-war period, the map of Europe was hostage to ideological determinants. The alliances were based on recognizing the immutability of borders, and so on the inviolability of narrative. The essay on Central Europe launched the imagination and the map turned out to be a derivative of the story, not of the politics.

Central Europe in the shape repainted by Kundera was an expression of longing for the former, stable, peaceful and safe world of bourgeois Europe. This longing let them believe that war, the Holocaust and communism were only a suspension of time, a break, after which the history would start again without interruption.

In numerous polemics with the Kundera essay, the unified image of Russia and Russian culture was questioned, the idyllic image of Central Europe without violence was undermined, the area was extended to the Baltic states. However, despite the fact that the extent and identity traits were being squeezed, in the second half of the 1980s, the entity known as "Central Europe" was considered a full-fledged inspiration. Neither the factuality of the story itself nor its usefulness in building Europe were questioned. The goal was accepted: the cultural-geographical map told by Kundera led to the westernization of the eastern countries, and thus to the acceleration of history, which should end with the re-joining of the Center to the West. Since the categories embodied in such geopoetics were considered credible, then after the collapse of the Soviet empire and after regaining independence by the former dependent states, history began to move towards the direction set by Kundera.

From the beginning of the 1990s, the history of Central Europe began to take place—which is a very rare case—under the essay: in 1991, Poland, Czechoslovakia (since 1993—the Czech Republic and Slovakia) formed an alliance called the Visegrad Group, which based

new relations between states on a common cultural tradition. The same countries in 1992 created the CEFTA (Central European Free Trade Agreement)—the first international alliance using the term “Central Europe” as a full-fledged political category; in 1994, Central European countries applied for membership of the European Union, signed the accession treaty in 2003, and in 2004 officially (together with seven other countries) were admitted to the European Union.

Joining the pro-European orientation of the idea of the “Centre” with the victim status suggested by Kundera produced an image as inspiring as it was dangerous, since it led to thinking in unequivocal terms. Literature was able to maintain its independence only by undermining both the Central European myth and the myth of the unification of the Centre with the West.

Half of this task was accomplished by novels that evoke the notion of Central Europe in order to undermine platitudes of unification. Their authors—Stefan Chwin: *Esther* (1999) and *Dolina radości* ([The Valley of Joy], 2006), and Paweł Huelle: *Inne historie* ([Other Stories], 1999), *Mercedes-Benz* (2001), and *Castorp* (2004)—proposed a model for contesting the present and the forces prevailing in it from the perspective of Central Europe. They invoked Central Europe from the turn of the nineteenth and twentieth centuries in a form provided by Kundera: bourgeois, fair, not ideologized, practicing a fluid identity opposed to nationalisms and violence. This was a Europe of societies and cities, not states and nations; capitalist, but exchanging money for art; technologically advanced, but using innovation to enjoy life’s pleasures. This Europe was to be a counterweight to present-day Europe, which in the novels of Chwin and Huelle appears as a continent that is globalizing, disrespectful of local differences, consumerist, and threatened by fundamentalism and nihilism. For present-day Europe, Central Europe from a hundred years ago, was meant to be a lesson in a different culture, useful in staving off postmodern dangers.

It was a valuable and useful lesson of criticism, since the first concept of integration was expressed in the idea of assimilation. Nobody talked about local traditions, because the prevailing tendency was to connect Central Europe with the European Union on the rights and according to rules already functioning in the Union. The problem was that such a connection was based on asymmetrical relations—on the difference of potentials and rationality.

Thus, from the point of view of political and economic procedures, 2004 ended the previous striving for the institutional rooting of Central Europe in the Union. From the point of view of cultural and social processes, this end took on a completely different, chronic and unexpected form.

3. Stage Number Two: Internal Divisions

It might seem that there was no contradiction between the Central Europe's goals and the pragmatics of the European Union. But the impression—or illusion—could only be sustained if the Central European map created by Kundera was undifferentiated.

Andrzej Stasiuk draws another map¹. The discursive gesture that prompted the writer's intervention into the debate surrounding the Centre was his publication, along with Yurii Andrukhovych, of the book *Moja Europa* [My Europe].² In the essay in this volume entitled "Dziennik okrętowy" [Ship's Log], Stasiuk describes the creation of his own Central-European territory.

The line runs more or less through Brest, Równe, Chernivtzi, Cluj-Napoca, Arad, Szeged, Budapest, Żylin, Katowice, Częstochowa, and ends where it begins, that is, in Warsaw. Inside that line is a chunk of Belarus, quite a lot of the Ukraine, substantial and comparable spaces in Romania and Hungary, almost the whole of Slovakia and scarps of the Czech lands. And, yes, around a third of the Polish fatherland. There's no Germany, no Russia—which I note with a certain surprise, but also with discreet atavistic relief. (*Moja Europa* 77–78)

If we treat Stasiuk's conception here not just as a private map, but also as a certain configuration of the consciousness of the inhabitants of Central Europe, we can notice several simple implications and several complex changes.

One implication relates to the absence of Germany and Russia in the discourse of Europe of the Centre. If we ignore the few ideas from the 1990s that looked at the Hansa cities and the community of cultures of the Baltic region, no one has ever really managed to speak about Germany as a part of Central Europe.³ Stasiuk confirms this absence when he makes it apparent that the ability to travel to Germany is not the same as feeling any connection with German culture (he writes in greater detail of this in *Dojczland* [Doitschland]). The issue with Russia emerges in the same way: not many people have any notion how to integrate Russia, and so the majority notes with a certain grim satisfaction the return of Russian imperialism, which justifies a pruning of the map.⁴

Ostensible arbitrariness of Stasiuk reveals the usurpation of Kundera. The Czech writer reached for the Austro-Hungarian history, but he did not include Ukraine, Romania, Yugoslavia and even Slovakia; he created Art Nouveau Arcadia, omitting the colonial process of birth and covering various slaughters. This is not a map of Kundera, but Stasiuk's cartography is closer

to the historical reality.

The serious change proposed by Stasiuk involves shifting the centre (of gravity) down the map. This shift results in a radical reversal of a tendency from the last twenty years: in the mid-1980s, an orientation of the map towards the West and against the East (Russia) was an attempt to join Poland (and the Czech lands, Slovakia, and Hungary) to Western Europe. The Central-European discourse suggested by Stasiuk establishes a space that is different from West and East. The former vector was horizontal, linking Central Europe with the culture of the Mediterranean; Stasiuk's vector runs vertically, southwards from Poland, and creates a territory of Central Europe, which he sets against both West and East. Thus, Stasiuk's Central-European discourse constitutes a double separation, and not an integration.

In a series of books—*Zima* ([Winter], 2001), *Jadąc do Babadag* ([On the Road to Babadag], 2004), *Fado* (2006), *Dojczland* ([Deutschland], 2007), and *Dziennik pisany później* ([Diary Kept Afterwards], 2010)—Stasiuk describes a new Europe, and setting it against Western Europe, he explodes myths of unification.

When at the end of the 1980s and the beginning of the 1990s, the process of European unification began, all this was accompanied—to put it crudely—by three myths.

The first said that the continent would be an administrative unity and a cultural diversity. The Europe of small homelands was to be an area in which during the daytime we would all build up capital, and in the evenings, and for sure at weekends, we would cultivate our local traditions. There would be a place for everyone in the process of modernization, but no one in this process should lose his or her identity.

The second myth said that Western Europe could give us much, but also gain much from us: in return for developed technology, inventions, and specialists, we would bring our spirituality to the common good. The exchange would be a just one; the disproportion of gifts would humiliate no one, and we were not to be ashamed of our poverty. After all, a historical settlement, a balancing, was taking place. We were gaining a place in a powerful administrative structure, and the West would recall culture, the value of belief, the importance of metaphysical ties. We would get modernization; we would pass on spirituality.

The third myth spoke of the fundamental identity of the whole area, a result of common bourgeois-democratic traditions and of a general consent to the only possible historical path, which was the drive to the West. In an abbreviated form, one that was frequently used, the argument was put forward that the truth of this part of Europe, that is the truth that it fundamentally belongs to the West, is expressed by the spiritual capitals—such as Lviv, Prague, Budapest or Cracow—which retain the traces of all the epochs of European culture and all the destruction caused by wars or totalitarianisms.

Meanwhile, Stasiuk writes—let’s start at the end—that if there exists a “truth” of Central Europe, this can be seen not in the capitals, but in the provinces. There, in places no one has ever heard of (where *is* Babadag?), in spaces of “postindustrial clusterfuck,” in the desert that really-existing socialism left behind, there the truth of Central-European life lies. It is the truth of the province and its inhabitants, who in the historical process were always treated as colonial collectivities. The people living in this area were never vested in historical agency: feudalism, the absolutist state, communism only meant new forms of supervision, pressure, or exploitation; they did not, however, alter the fundamental relationship between the colonized majority and the colonizing minority. The Emperor Franz Joseph—who comes up in Stasiuk’s narratives—is idealized not because he created Arcadian conditions for the coexistence of diverse nations, but because he interfered in their lives to a minimal degree. So Stasiuk convincingly argues that shoving the splendid cities of Central Europe under the noses of the Western Europeans is a result of a provincial complex—a complex consisting of the province’s sense of its own nothingness, but also a complex that compels a shame-driven covering up of vast territories of a cultural desert.

Then, contrary to the myth of mutuality, Stasiuk says, the movement is in one direction only. The Centre expects money from the West; the West from the Centre wants nothing at all.⁵ So, there is no question of mutuality. Not only because the rich give the impression of being satiated and superior, and so of being totally uninterested in receiving anything. But also, because—according to Stasiuk—Central-European spirituality is marked by consent to the transience and failure of human effort, and, thus, something which the West really does not want at all. Central-European metaphysics, as Stasiuk understands it, is a physics of decay, a gnostic acceptance of the destructive operations of time. The consequence is that a dialogue of European modernity with the spirituality of the Centre is an illusory one, and the modernization coming to Central Europe is really just modernization—an agglomeration of technical and administrative solutions calculated on weakening the role of the local culture.

Third, contrary to the myth of the administrative unity of a future Europe and its local diversity, Stasiuk stubbornly spins a tale of how a united Europe will not be so much a continent of small nations, but a territory of large concerns.⁶ Regions and cities will be spread out under the high totems of Esso, Mercedes, Volvo, or Nestlé, losing thereby not only a local, but even a European character.

Stasiuk, thus, reveals himself to be the anti-Kundera of Central-European discourse. The Czech writer occidentalizes Central Europe. Stasiuk orientalizes it. For Kundera, it was a territory betrayed by the West; for Stasiuk, it is a territory betrayed by an elegant conception of Central Europe. For Kundera (and also for Chwin and Huelle) it is a reservoir of beautiful

monuments; for Stasiuk, it is a rusting warehouse of socialist industry and a kiosk full of knock-offs of Western goods. For György Konrád, Czesław Miłosz, or Daniel Kiš, it was, above all, a bourgeois territory; for Stasiuk—just as for his great predecessors Josef Kroutvor or Joseph Roth—it is a plebian region. Proponents of integration spoke of Central Europe as an intermediary stage. Stasiuk treats it as an impassable one. Central Europe (extended as far as the Balkans) is, as Stasiuk sees it, a crooked mirror: the inhabitants of the Centre will never attain the level of civilization in the West, and the only gift that they can offer the West in any exchange is a parody of postmodernity. The Centre apes the west, since involuntarily it exposes the fact that through its unifying myths, the West has renewed its civilizing mission, and simultaneously that mission is just a technologically advanced version of the petty-bourgeois background.

After Stasiuk's interpolation, Central Europe found itself in a strange state: excessively stretched—to the Central-East-South area—it became an incoherent conglomerate, united by the community of fate, not culture. The writer insistently stressed that the Center is a society that remembers the weakness of its own countries and the strength of foreign colonizers; this is an area overburdened with destruction from the communist period, held in the past by poor infrastructure and by underdeveloped small towns; it is a collective memory in which the semi-slavish condition of the masses going through subsequent epochs has become established. The latest modernization comes here in the form of an excessive consumer offer and a lack of real help. Plebeian majority, provincial weakness, semi-peripheral dependence—this is the true face of Central Europe. Forget about this in the process of unification is to arrange a parody of integration. Remembering this is to give the integration process a greater chance of being fulfilled.

The sum of these features attests to the fact that Stasiuk orientalizes the Centre. And Central Europe has changed into Central Eastern Europe. That is why the writer chooses eastern and southern areas, which permit him to expose cultural exotica incomprehensible to the incomer, civilizational tardiness, poverty, and a specific passive activeness, consisting in transforming life into an arduous waiting. However, it is a purposeful activity, directed against constraints related to European integration, globalization and capitalism. Stasiuk recognizes in this way that Western-European ambitions condemn the Centre to surrender to yet another process of colonization.

The first colonization took place in the Habsburg era, that is during the Austro-Hungarian Empire (1870–1914). Its essence was to minimize the interference of the authorities to preserve the state of provincial underdevelopment. The second colonization had a totalitarian character: after World War II it assumed the form of a communist totalitarianism.

The essence of communist period was an attempt to reconcile social equality with accelerated economic development, aimed at achieving independence from the West and capitalism. The fall of communism was synonymous with the fall of the idea of progress and equality. With this comes the third colonization—neoliberal one; it meant the withdrawal of the state from the mediation between the labor market and the employee. This strategy of the withdrawn state meant that the era of freedom for the stronger and equality for the better came. The postmodernism took form of modernity without obligations and without its key ideas (equality, justice, progress, solidarity...).

Therefore, Stasiuk collects signs of the worse, deploying orientalization as a language of self-defence against neoliberalism. For the writer, the obviousness of Central Europe is the unnamed postcolonial condition. He narrates this condition not in regular essay, but in vagrant prose; his travel notes have a loose structure, close to the diary; a monologue with a changing rhythm prevails in them, as if the author collapsed into a monotony of driving and woke up from it at stops. He travels compulsively and ecstatically: his trips (and descriptions of expeditions) have no plan, and therefore no end. Scenes of meetings with the inhabitants of the Ukrainian, Romanian or Albanian provinces take place in silence: what people could say to each other can be seen all around, so it does not have to be said. There is no idea in this prose—it is their contestation; the initial volumes (from *On the Road to Babadag* to *Dojczland*) were the praise of the freedom of the writer: on his behalf, the author rejected the universal European entity, believing that the nomadic community of the Center would also be able to defend against it; in the last volume (the *Diary written later*), he observes the intensification of the renationalization process in Central Europe. The center—neither politically integrated with the West nor separate, slightly modernized, somewhat traditional—breaks down into separate parts. This can be called the state of internal divisions. And this is a double condition: first, European Union is divided into two, western and central, parts, because Central Europe separates from the Union, and second—individual states in Central Eastern Europe isolate themselves from each other. There is no unity within Union and there is no integrity within Central Eastern Europe. The integration ended with disintegration, because the extension of Central Europe went far beyond the limits of integrational forces.

I think that the way of creating relations between the Central Eastern European states and the Union stems from political imagination. And political imagination is the art of inventing a story. The purpose of such a story is to connect different societies to simulate the better whole and to connect different times to simulate the better future. In the context of these observations, serious differences between the first and the second policy can be explained in literary terms. The first stage, beginning in the mid-1980s, was marked by a postmodernist

burgher novel. The term is an oxymoron, and this oxymoron expresses contradictory desires: the idea was to have multiplicity and unity, stable bourgeoisie and capitalism for all, security and Europe without borders, pluralism and a common system of values, regional identity and freedom from the communist past.

Gradual disintegration has been deepening since the entry of Central European states into the European Union. Year 2015, that is, the arrival of a wave of immigrants from Central Asia and Africa to the southern shores of Europe, reveals multiple divisions. In this year, neither Central Eastern Europe wants to obey Brussels' instructions, nor does any Central Eastern European country want to help its neighbor.⁷

This was a shift from postmodern bourgeois novel to constellation narrative. One can find it perfectly expressed by the prose of Jáchym Topol, Dubravka Ugresić or Andrzej Stasiuk. A constellation narrative does not refer to any whole, because the authors do not see any of that. Their journeys are rather marking separate points on the map, which can only be joined with ad hoc lines. It is mostly the past that distorted and broke the unity. The past occurred a heavy burden with the Holocaust, the communism era, and the underdevelopment. You cannot free yourself of this by simply decreeing the unity of Europe, because the past creates a state of inferiority.

The postmodernist burgher novel led to the unification of Central Europe with the European Union; but the political narrative imagination behind this unification was also responsible for numerous errors and omissions—above all for abandoning the protective functions of the state. The constellation narrative corresponds to the stage of loss of illusions; therefore, the literature of this period is marked by melancholy, which says that unity—that is, coherent wholeness of the European Union and Central Europe—has never been possible in full and will never happen.

Now we can go to the third stage.

4. Stage Number Three: Autonomous Integration

Let me remind you: first stage, with its postmodern bourgeois narrative, was aiming at the connection of Central Europe with the European Union. A key but deeply hidden assumption was that the past could not prove stronger than the present and that the differences were weaker and less important than common values.

The second stage occurred when it turned out that the Central Europe connection with the Union entailed problems stronger than unifying solutions. The postmodern bourgeois novel was replaced by a constellation narrative, because the cultural and political imagination were not able to create a unifying narrative. Europe, imagined as a unity, changes into a divided

union. And state of belatedness, economic underdevelopment, asymmetry of countries, summarized into a tendency to autonomy.

To say that there is no unifying narrative doesn't mean that there are no narratives at all. Let us look at some of them. I chose the ones that seem the most symptomatic of the previously outlined conflict resulting from insubordination. It will sound strange, but one of them is itinerary rather than literary.

Here, firstly, in recent years work has been activated on the construction of two transcontinental routes—Rail Baltica and Via Carpathia.

Rail Baltica [Map 1] is a greenfield railway infrastructure project to link Finland, Estonia, Latvia, Lithuania and Poland with a European standard gauge rail line, providing passenger and freight service between the countries and improving rail connections between Central and Northern Europe. As one of the priority projects of the European Union (Trans-European Transport Networks) it should act as a catalyst for building the economic corridor in the Northeastern Europe.



Map 1: Rail Baltica

Via Carpatia [Map 2] (also Via Carpathia) is a European-built international route of North-South relations, connected in stages between Klaipeda in Lithuania and Thessaloniki in Greece. The road will go through Lithuania, Poland, Slovakia, Hungary, Romania, Bulgaria and Greece, acting as a transport route leading along the eastern border of the European Union, from Central Europe to Asia, crossing corridors leading from Western Europe to Russia and connecting through the Black Sea ports with the TRACECA route (Europe—Caucasus—Asia). The route along the entire length is to have the parameters of a motorway or expressway.

TRASA VIA CARPATIA



Map 2: Via Carpatia

One may ask, what two international routes have in common with literature. I think that they are narratives—and they belong to different and conflicted ideas of storytelling.

Rail Baltica is a road that refers to countries belonging to the Baltic Sea basin. It has its geographical justification and, moreover, it is a part of railway web, projected to link

Northern and Central Eastern Europe with the rest of the continent. Via Baltica, therefore, can be considered the first integration narrative constructed outside the core area of the dispute and beyond the collection of conflicting values. Its aim is to connect in a non-forced way, to expand the common communication platform. It determinates nothing, but it strengthens and allows a lot. It is integration projected as a set of possibilities, not as a list of rules.

Rail Carpatia, as we see, differs greatly. Not only because it is a route for cars. First of all, the difference concerns the model: Rail Carpatia was planned as a vertical axis marking the eastern border of Europe—as the delimitation of Central Europe from the east. It seems significant that Belarus and Ukraine are excluded from this idea of Central Europe, while Greece and Turkey are included into it. Secondly, Rail Carpatia intersects with transverse railway lines running from west to east, but it has the character of a development alternative, and not a network integrating Central Europe with the European Union. In other words, Rail Carpatia is a reinforcement of the isolationist strivings of Central Europe—both from the West and from the East. However, thirdly, there is a clear striving to connect countries belonging to the entire vertical axis. It is therefore the first action for the internal integration of Central Eastern and Southern Europe—on the rights and according to the rules dictated by this quasi-region itself. Of course, the plan is somehow naïve and the present progress of work at Rail Carpatia is pathetic. But even if it overestimates the role of independent, regional power, it symptomatizes the isolating trend.

Thus, Via Baltica belongs to the geo-cultural imagination of the first stage, whereas Rail Carpatia—even if it is condemned to failure—belongs to the third one. It is intended to integrate eastern part of Europe as the entity (or region) independent of the European Union. One can read it as the concept of **autonomous and isolated integration**.

Thus far I was talking about medium size politics and regional rules. Literature, however, has the right to seek an exception, not rules, to doubt existing versions of history, to uncover problems, and not to solve them. Jakub Frank (1726–1791) turned out to be such an exception—he was chosen by Olga Tokarczuk as the hero of the 1000-page novel *Księgi Jakubowe* ([The Books of Jacob], 2014).

Jakub Frank was the creator of the Jewish religious sect, a politician, a religious reformer, and a self-proclaimed messiah. He was born a Podol Jew, died as a German baron; before settling in Poland for a long time (1755–1773), he lived and worked in Turkey, Romania and Greece. He believed many faiths without keeping faith: he abandoned Judaism in favor of Sabbateanism, then adopted Islam, converted from Islam to Roman Catholic denomination. He created his own religion, but just before his death he probably accepted Orthodoxy. He lived in eight countries, spoke five languages, confessed three gods, and finally he considered himself

the incarnation of a fourth one. He belonged to almost all cultures of Central Europe and was rejected by all of them.

In a sense, Frank was a messiah who led Jews out of the captivity and led to the Promised Land. The Jacob's book of departure (the entire novel Tokarczuk is the apocryphal of the Old and New Testaments) began in Poland: under the leadership of Frank, a group of 2,000 Polish Jews adopted baptism in Lviv in 1759; in 1773 they left Poland for Moravia and settled in Brno, where they achieved considerable autonomy; then they moved to Vienna, where Frank became the protégé of the empress Maria Teresa; after her death, in the absence of favor from the Emperor Frank, he moved to Offenbach am Main in 1786, where he obtained the title of Baron and lived in a rented castle. Already after the death of Frank, an official of the Vienna court wrote: "We managed to create this sect a kind of state in a country that has its own rules, has its guard, and most settlements run outside any banking system" (Tokarczuk 2014: 844).

The state, the law, the army—Frank made the three most important longings of the Jewish Diaspora come true. He strived for it regardless of moral costs. First he declared his readiness to convert to Catholicism (in return for obtaining noble titles), because he understood that only this would ensure equality in Poland for Jews. Then he allied himself with every ruler who was willing to grant collective autonomy to the community—land, treasure, army. Even if he came from a different dimension of history, his political thought was modern. He was a Zionist *avant la lettre*.

In spite of modernity, Frank's thinking was traditional: his "state" was authoritarian and patriarchal, so the bodies of young men were marooned and the bodies of women were given men's delights; it was also a very "unproductive" state, because apart from useful things, such as education, a lot of energy was devoted to the rituals of representation—demonstration drills, court etiquette—without achieving permanent autonomy on the map of Europe.

He made mistakes, suffered stupid defeats, committed immoral acts. And yet, it is necessary to notice that his whole life was subordinated to working out the conditions of equality. He wanted the religion he invented to be considered equal to other monotheistic systems, the Jewish community would stop suffering persecution, the land given to them would not be subject to anyone. In the heart of Central Europe, Jakub invented a Europe of solidarity, which arose conflict between autonomy and equality.

This conflict leads us directly to the present era. The bridge over the epochs was shifted by the author herself, applying the present tense in the whole novel (and also leading the story to the Holocaust, which a handful of Jews from the home village of Jakub survived hidden in a cave). Grammatical tense extends the present: experience of exiles of the eighteenth century announces Europe's troubles of the second decade of the 21st century; the appearance

of the messiah realizes that without heretics great religions freeze in rituals, and the clash of faith with power at the beginning of the Enlightenment presets today's problems of de-secularization of the state. Standing in the midst of these problems and trying to escape from them, Jakub Frank turns out to be the embodiment of the foreignness of each migrant. Or even: the embodiment of foreignness of all migrants. And this condensed personality makes him a universal figure.

Let's compare. I combined three narratives—Via Baltica, Rail Carpatia and the *Books of Jacob*. I will use the right to a mental shortcut and say that Via Baltica is an **integrating narrative**, Via Carpatia—an **autonomous narrative**, and the *Books* is a story about **striving for equality**. It seems that this is the trilemma of Central Europe: the people living in this territory must choose between three values—integration with global capitalism, sovereignty or democracy. The drama of today's Central Eastern European situation is that we can choose only one of three.⁸ Whoever decides to integrate, loses autonomy; who wants to preserve sovereignty in the relations with the European Union, separates themselves from the Union; whoever chooses democracy, will have a difficult connection with global exchange networks and will not retain necessary sovereignty towards stronger states and corporations.

In this sense, the narratives about Central Eastern Europe seem to foretell the troubles of the entire Union. Trouble is not so much future as it is happening, if we realize Brexit and Italy's intentions to leave the Union. It seems, therefore, that the trouble will be mastered by those who invent a narrative that combines integration, democracy and a sovereign state. That is why it is worth reading Central Eastern Europe literature as a political message, and the politics—like literature.

5. Summary

In the previous sections, I presented broadly understood narratives that configured Central Europe in various ways. These narratives widened the set of questions. Initially, the only question was: what narrative can unite Central Europe with Western Europe? In the first decade of the 21st century, the next question arose: can integration with the Union cover the whole area of Central Europe? And finally, in the 2010s, the third question came up: can one belong to the European Union and simultaneously pursue a separate policy subordinated to the interests of Central Europe?

When asked about the unifying narrative, the literature of the late 1980s and early 1990s responded in a secretly cruel way: the postmodern burgher novel said that the integration narrative must be exclusive—it must omit the eastern and southern areas of Europe (Ukraine, Belarus, the Balkans), first and foremost choosing similar to the West. Therefore, integration

novels primarily exposed culture, treating it as a common area for Central and Western Europe. However, the exclusion of eastern and southern countries meant that the postmodern burgher novel would not consider either the communist period or the Holocaust, jumping over these problems and treating them as a foreign body not belonging to the history of the region.

The first narrative was too narrow. Excluding poorer post-communist countries (Romania, Ukraine, Albania and others), it overlooked the drastic economic inequalities and the role that anti-Semites of Central Europe played during the Holocaust. In response to this version of the map, Stasiuk radically expanded Central Europe to the east and south (including Lithuania, Belarus, Ukraine, Romania, Albania and former Yugoslav countries). Geographical extension resulted in the unveiling of the tragic past (war, the Holocaust), but allowed to express the dominant present problems (the state of post-colonial dependence).

Stasiuk's narratives were not stories about the whole, but about loose points on the map, between which the author drew links. In addition, the writer looks after the perspective of "ordinary man", so his travel stories take on a plebeian character. The collective hero portrayed by Stasiuk makes us aware that bypassing the problem of inequality not only prevents integration with the West, but also weakens or destroys internal ties between the communities of Central Europe. In the postmodernist burgher novel, the question of equality did not exist, so integration was criticized only for the lack of "beauty"; in the plebeian narrative, egalitarianism has grown to the supreme rank, because it turned out that integration with the Union strengthened inequalities, pushing to the vast margin of what was "ugly" (post-communism heritage, Central European participation in the Holocaust, Central European provincialism, poverty, pop-culture versions of nationalism).

After the bourgeois and plebeian narrative, next question appeared in Polish literature—about the chances of internal autonomy, i.e. the chances of belonging to the Union and the possibility of pursuing a policy independent of it. This kind of isolated integration poses a number of problems: the most-advanced idea, namely *Via Carpatia*, attempts to connect Central Europe with Southern Europe, not to expand the Union or to connect the distant areas better, but to weaken the Union. *Via Baltica*, in turn, emphasizes the need to strengthen the ties between Central Europe and Scandinavia. Finally, *Jacob's Books* of Tokarczuk point to a different criterion; according to this novel, Central Europe will be integrated internally and less dependent on the Union when it becomes an alien-friendly land. Such solidarity invalidates internal and external borders.

The discussed narratives turned out to be a kind of geo-poetics laboratory. The stories produced in the lab about joining Central Europe and the West have revealed that Central Europe (states, governments, societies) faces a dramatic choice between three values:

integration (with the European Union), autonomy (towards the Union), democracy. The problem is that you can choose only one value at the expense of losing the other two. Does this mean that Central Europe will soon leave the Union? Or that it will stay in the Union as an autonomous and authoritarian part of it? Both results are possible. But these questions and outcomes make us realize that the problems of Central Europe are similar to the problems of Italy or Great Britain. Brexit and strong anti-EU attitudes in Italy allow us to see in the literature about Central Europe the forecasts of the problems of the whole Union. When trouble gets worse, everyone will search for a narrative combining three values. Will politicians then read the literature of Central Europe?

Notes

- ¹ The major part of pages 3–5 dedicated to Stasiuks’s work has been translated from Polish into English by David Malcolm.
- ² Yurii Andrukhovych and Andrzej Stasiuk *Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową*, Wołowiec: Czarne, 2000. References to this edition are given in the text.
- ³ The German plan for Central Europe—a modernizing and colonial one in relation to Poland, the Czech lands, and Slovakia—shatters the story about the development of the Middle as a result of the natural convergence of various societies. See Peszke (1989:125).
- ⁴ In this context, Tomas Venclova’s remark is telling (in a conversation with Jerzy Illg—“Dyktando Pana Boga.” In: *Res Publica* 1989, no. 2, p. 49). “Illg: How do you imagine the borders of the Central Europe? Venclova: I don’t know. It’s very hard to say. [...] *the borders are fluid. Some countries can from time to time fall out of it, and then return. In some sense, Russia in part belongs to it, in the person, let’s say, of Brodsky*” [emphasis mine—P.Cz.]. Thus, Venclova treats Central Europe as a voluntary union of states, and at the same time as a cultural unity created by individual figures. On this principle, some states can “from time to time fall out of it.” Russia, however, can “in some sense” belong to it, only when it is personified by Brodsky.
- ⁵ “Why is my radio, why are the newspapers I buy full of percentages, figures, balances, and accounts of meetings in which some wanted to extract as much as possible, and the others wanted to give as little as possible”—Stasiuk (2006: 68).
- ⁶ “Our homelands, our countries will vanish as spiritual, cultural points of reference. Poland will vanish, Italy will vanish, France will vanish. [...] It is very possible that in this way the West will at last link up with the East. The homelessness of spiritual emigrants will in the end become a shared home” Satsiuk (2006: 96–97).

- ⁷ This state of double disintegration was presented by Ziemowit Szczerek in the novel *Między morze. Podróż przez prawdziwą i wyobrażoną Europę Środkową* ([Between-Seas.Travels through a real and imaginary Central Europe], 2017). The author has set the action in modern Central Europe (from the Baltic states to the Balkan Peninsula), diagnosing and plotting the future: 1) populist parties are coming to power in the Central Europe states, strengthening social frustrations and national pride; 2) new governments, legitimizing their power, take an anti-EU course; 3) the awakened nationalisms block the possibility of forming an alliance between the countries of Central Europe (these countries “with their nationalist resentments are unable to come to an agreement and will do nothing together”, 339); 4) isolation from the European Union in the name of better development will not bring improvement in everyday life, 5) Central Europe, conducting anti-EU and anti-liberal policies, will—like in the interwar period—evolve towards different variants of authoritarianism (“it always ended in the same way: a return to something like National Socialism”, 338).
- ⁸ I refer to the book: Rodrik (2011). The author recognized that in the present world there is a conflict between democracy, globalization and the autonomy of the state. The book proves that from the perspective of the state it is possible to reconcile only two of them (open to globalization and transnational democratic procedures undermine the autonomy of the state, while strengthening the autonomy of the state combined with democracy excludes participation in globalization). My reflections on Central Europe can be treated as a voice to Rodrik’s book leading to two conclusions: 1) literature radicalizes the trilemma, showing that post-communist countries can choose only one of three values; 2) if in today’s world problems from the semi-periphery and periphery are moving to the center, than Central Europe announces a problem that will soon affect the countries forming the core of Europe.

Bibliography for the article

- Andrukhovych, Yurii and Stasiuk, Andrzej. *Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową*. Wołowiec: Czarne, 2000.
- Kundera, Milan, “The Tragedy of Central Europe.” In: *New York Review of Books*, 26 April 1984, 33–38.
- Peszke, Adam. Projekt Mitteleuropa. *Res Publica* 1. 1989, 125.
- Rodrik, Dani. *The Globalization Paradox: Democracy and the Future of the World Economy*. New York and London: W. W. Norton, 2011.
- Stasiuk, Andrzej. *Dziennik okrętowy*. In: Andrukhovych, Yurii and Stasiuk, Andrzej, *Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową*, Wołowiec: Czarne, 2000, 75–140.

Stasiuk, Andrzej. *Fado*. Wołowiec: Czarne, 2006.

Szczerek, Ziemowit. *Międzymorze. Podróże przez prawdziwą i wyobrażoną Europę Środkową*. Wołowiec: Czarne, 2017.

Tokarczuk, Olga. *Księgi Jakubowe*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2014.

Central Eastern Europe—history, culture, politics.

Short additional (Polish-language) bibliography

Bakula, Bogusław. *Historia i komparatystyka. Szkice o literaturze i kulturze Europy Środkowo-Wschodniej XX wieku*. Poznań: Wyd. IFP UAM, 2000.

Cobel-Tokarska Marta, Marcin Dębicki, *Słowo i terytorium. Eseje o Europie Środkowej*. Warszawa: Wyd. Akademii Pedagogiki Specjalnej, 2017.

Fiedor, Karol. *Niemieckie plany integracji Europy na tle zachodnioeuropejskich doktryn zjednoczeniowych 1918–1945*. Wrocław: PWN, 1991.

Fras, Zbigniew. *Galicja*. Wrocław 2003.

Kiss, Csaba G. *Lekcja Europy Środkowej*. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 2009.

Koszel, Bogdan. *Mitteleuropa rediviva? Europa Środkowo- i Południowo-Wschodnia w polityce zjednoczonych Niemiec*. Poznań: Instytut Zachodni, 1999.

Krasuski, Krzysztof (ed.) *Krainy utracone i pozyskane. Problem w literaturach Europy Środkowej*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2005.

Magris, Claudio. *O demokracji, pamięci i Europie Środkowej*. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 2016.

Miłosz, Czesław. *Szukanie ojczyzny*. Kraków: Znak, 1992.

Moczulski, Leszek. *Geopolityka*. Warszawa: Bellona, 2010.

Modzelewski, Karol. *Barbarzyńska Europa*. Warszawa: Iskry, 2004.

Perloff, Marjorie. *Ostrze ironii. Modernizm w cieniu monarchii habsburskiej*. Tłum. Maciej Płaza. Wrocław: Wydawnictwo Ossolineum, 2018.

Skrabec, Simona. *Geografia wyobrażona. Koncepcja Europy Środkowej w XX wieku*. Przeł. Rozalya Sasor, Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury 2014.

Stempowski, Jerzy. *Od Berdyczowa do Rzymu*. Paris: Instytut Literacki, 1971.

Waldenberg, Marek. *Kwestie narodowe w Europie Środkowo-Wschodniej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1992.

Wiegandt, Ewa. *Austria Felix, czyli o micie Galicji w polskiej prozie współczesnej*. Poznań: Wydawn. Nauk. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1988.

Wolff-Powęska, Anna. *Doktryna geopolityki w Niemczech*. Poznań: Instytut Zachodni, 1979.

Wolff-Powęska, Anna. *Oswojona Rewolucja. Europa Środkowo-Wschodnia w procesie demokratyzacji*. Poznań: Instytut Zachodni, 1998.

Central Eastern Europe—history, culture, politics.

Short additional (non-Polish-language) bibliography

Benson, Timothy and Forgacs, Eva. *Between Worlds. A Sourcebook of Central European Avant-Gardes, 1910–1930*. Cambridge, MA: MIT Press 2002.

Droz, Jacques. *L'Europe centrale. Evolution historique de l'idée «Mitteleuropa»*. Paris: Payot, 1960.

Hayes, Bascom Barry. *Bismarck and Mitteleuropa*. Madison, NY: Fairleigh Dickinson University Press, 1994.

Johnson, Lonnie R. *Central Europe: enemies, neighbors, friends*. Oxford: Oxford University Press, 1996.

Katzenstein, Peter J. *Mitteleuropa: Between Europe and Germany*. Providence, RI: Berghahn Books 1997.

Magris, Claudio. *Der Habsburgische Mythos in der Österreichischen Literatur*. Salzburg: Müller, 1988.

Perloff, Marjorie. *Edge of Irony: Modernism in the Shadow of the Habsburg Empire*. Chicago: University of Chicago Press, 2016.

Rider, Jacques. *Mitteleuropa. Auf den Spuren eines Begriffes*. Wien: Deuticke, 1994.

Snyder, Timothy. *Nationalism, Marxism, and the Modern Central Europe. A Biography of Kazimierz Kelles-Krauz (1872–1905)*. Cambridge, MA: Harvard University Press 1997.

Snyder, Timothy. *The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569–1999*. New Haven, CT: Yale University Press, 2003.

Tiersky, Ronald. *Europe today*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2004.

Tötösy de Zepetnek, Steven. *Comparative Central European culture*. West Lafayette, In: Purdue University Press, 2002.

Woldan, Alois. *Der Österreich-Mythos in der polnischen Literatur*. Wien-Köln-Weimar: Böhlau, 1996.

Wolff, Larry. *Inventing Eastern Europe. The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*. Redwood City, CA: Stanford University Press, 1994.

**Territory, Identity and the Obstacle of Multiplicity.
Central European Narratives**

Przemysław Czapliński

The paper concerns Central Europe from the mid-1980s to the second decade of the 21st century. The central problems discussed in the paper are the variable concepts of the location of Central Europe towards the European Union. The first of these ideas took the form of assimilation—brilliantly suggested by Milan Kundera in his essay; the idea dominated thinking about Central Europe from the mid-1980s to the end of the accession process of the former communist states to the Union (2004). The concept of internal divisions—foreshadowed in works of Andrzej Stasiuk—is the second one; this idea, which meant the return of the imagery of nation states, began to gain importance at the end of the first decade of the 21st century, and its effectiveness peaked in 2015, when Central European countries, not complying with common EU directives, refused to accept migrants from the South East. The third idea (approximately—second decade of 21st century), which can be called a separate integration, includes various activities for a stronger unification of the Central European countries as a separate region in the Union and as a strong political player. The key role is played by alternative narratives in relation to the previous order; these narratives can be seen both in literary works (e.g. Olga Tokarczuk) and in political and economic endeavors (Rail Baltica, Via Carpathia).

[講演]

Folk and Christian in the Calendars of the Czechs and the Slovaks: the Two Systems of Values¹

Marina Valentsova

1. Introduction

At the root of the Czech and Slovak calendars is, as with most calendars, the idea of cyclical nature of time. As N. I. Tolstoy, a member of the Russian Academy of Sciences, described, this concept is universal: “It is universal, universal primarily because it has its basis outside of language, psychology and human nature—it is associated with nature, with the activity of the sun and its reflection on the earth” (Толстой 2003: 27).²

In ancient times, the Czechs and the Slovaks, like other Slavic peoples, divided the year into two periods—winter and summer, originally associated with the solar cycles. Later, with calendars development, the dates of the beginning of summer and winter were conventionally associated with different Christian holidays, in accordance with the local climates and the existing folk traditions.

Summer began at different times depending on the region: May 1, St. George’s Day (April 23, when it is said “the land opens”), Easter, or even Pentecost. A popular proverb in the mountainous regions of Slovakia is as follows: *Do Duchu nespúšťaj kožuču, a po Duchu zas v kožuču* [Before the Spirit (i.e., until Pentecost)—do not take off the fur-coat, and after the Spirit—in the fur-coat again]. The proverb jokingly relates that summer is short and cold in this region.

The beginning of winter was connected with St. Martin’s Day (*Svatý Martin*, November 11, when it is said, “St. Martin comes on a white horse,” i.e., it begins to snow) or All Saints’ Day (*Všech svatých a Všech verných dušičiek*, November 1 and 2, the days of the beginning of winter household work).

For all the Slavs (and other European peoples), the midpoints of these long periods were the days of solstice: the Day of Saint John the Baptist (June 24)—the middle of summer, after which “the sun turns for winter,” i.e., the days begin to wane—and Christmas (December 25), after which “the sun turns for summer.”

The important periods in the folk calendars include:

- Christmastide (from Christmas Eve, December 24, to Epiphany, January 6), a period considered in many Slavic traditions, east-Slavic and south-Slavic, to be

negative, “unholy,” “fearful,” “unbaptized” (Толстой 2009: 585), and as a time of raging of evil spirits;

- Shrovetide (a week before the Lent—the six and a half weeks of fasting before the Easter), the time of celebrating farewell to winter and anticipation of spring, filled with ritual actions promoting prosperity;
- Great (Easter) Lent, the period of fasting, the beginning of field work, breeding of animals and birds;
- Easter (Easter week), beginning of flora and fauna blooming and blossoming, return of the summer sun, appearance of prosperity;
- Pentecost (Pentecostal holidays), the time of abundant young greenery, the holiday of summer that has begun;
- Autumn rural harvest holidays (three days or a week within the period from September to November) marking the end of the agricultural year, the time of animal slaughtering and storing food for winter, represented by abundance and satiety.

The Czech and Slovak calendars are rather densely filled not only with holidays but also half-holidays (when, unlike during the holidays, working was allowed), saints’ days, and commemorative days. The main holidays alone constitute an impressive list and could be combined with movable feasts—holidays whose dates are dependent upon the date of Easter. Fig. 1 is a picture of one calendar page showing the density of holidays and commemorative days.

— 10 —

NOVEMBER	DECEMBER
1 d Všechn Svätých	1 f Eligia, biskupa
2 e Vsech vern. duš.	2 g Bibiany, p. Aurelie
3 f Huberta, biskupa	3 A František Xav.
4 g Karola Boromejsk.	4 b Barbory, panny
5 A Imricha, vyzn.	5 c Sabasa, opáta
6 b Leonarda, pust.	6 d Mikuláša, bisk.
7 c Engelberta, bisk.	7 e Ambróza, bisk.
8 d Bohumira, bisk.	8 f Nep. poč. P. M.
9 e Teodora, muč.	9 g Leokádie, panny
10 f Ondreja Avel.	10 A Melchiada, Judyty
11 g Martina, bisk.	11 b Damasa, pápeža
12 A Martina, pápeža	12 c Maxencia, Sinesia
13 b Stanislava Kostku	13 d Lucie, panny a m.
14 c Jozafata, bisk. m.	14 e Spiridiona
15 d Leopolda IV. mk.	15 f Leopolda, väzňa
16 e Edmunda, arcib.	16 g Adelajdy, cisárov.
17 f Rehora, divotv.	17 A Lazára
18 g Zal. chr. sv. P. a P.	18 b Graciana
19 A Alžbety, vdovy	19 c Nemesia, muč.
20 b Felixa z Valois	20 d Kristiny, slúžky
21 c Obetovanie P. M.	21 e Tomáša, apoštola
22 d Cecílie, pan. a m.	22 f Beaty, muč.
23 e Klimenta, pápeža	23 g Viktorie, panny
24 f Chrisogona, muč.	24 A † Adama a Evy
25 g Katariny muč.	25 b Narodenie K. P.
26 A Konrada, muč.	26 c Štefana, muč.
27 b Virgílie, biskupa	27 d Jána, evanjelistu
28 c Sostena, Erbert.	28 e Mládatók
29 d Saturnina, muč.	29 f Tomáša, biskupa
30 e Ondreja, apoštola	30 g Dávida, kráľa Silvestra, pápeža

Fig. 1. A page from the calendar, placed in the prayer book *Malé alleluja. Modlitebná a spevácka knižka pre katolícké školské dietky* / Sostavil Štefan Janovčík, farár likavský. 14. vyd. Ružomberok, 1925.

2. Folk-Christian Calendars

The calendar terminology is mostly common in both Czech and Slovak calendars. This fact is determined not only by the genetic affinity of the peoples under discussion but also by the strong influence of the Western Christian religion and its liturgical language and practice. Religion also served as a pathway for cultural and linguistic influence of the neighboring peoples. The cultural and linguistic affinity of Czech and Slovak traditions allow us to consider them together, despite their differences in details.

The Czech and Slovak calendars, like any other Slavic calendars, are a synthesis of Christian and pre-Christian (pagan) elements, both at the level of the composition and structure of the holidays, rituals, and beliefs and in its terminology.

The Christian (in this case Catholic) calendars determine the composition, order, and hierarchy of holidays, festive periods, fasts, and meat fares (when meat is allowed). Very often the calendar chrononymy—the names of holidays and periods—and the terminology of ritual characters (guisers, singers, performers of a ritual) are also Christian. The ritual actions (for example, burning fires before the Easter, on St. John's day etc, ritual plowing within the Shrove tide, prosperity actions with trees, water, fire during Christmas time) and the objects (trees and their branches, herbs, water, grains etc.) have fewer Christian features. For example, water, herbs or grains are blessed, either in the church or in the river (on the Epiphany), in the fields (cf. on Whit Monday), branches of the trees are used for the improvised "altars" during the holiday of Corpus Christi and thus believed to obtain medicinal and magic power, etc.

However, the most important points and time periods connected with the main church holidays are associated with the ancient astronomical, social, and agricultural events in a community, or more specifically a rural community. The interpretation of the holidays, rites, and rituals, the prohibitions and regulations, the division of time, and the interpretation of time as holy and unholy, good and evil (for more details see Толстая 1997) all have foundations in pre-Christian culture. It can be said that the Christian calendar structure was applied to the pre-Christian calendar.

Speaking of the Slavic folk calendars in general, N. I. Tolstoy noted that it "entirely depends on the church calendars externally and formally, the cyclical celebration of the Lord's and Virgin's holidays and the days of the most revered saints". This "certain sequence of sacred actions in many respects was an external regulation that did not abolish but rather fastened, organized in a clearer way and unified that, parallel to Christian (Orthodox or Catholic) Slavic folk (essentially pagan) calendar" (Толстой 2003: 19).

The process of shaping the folk calendars—the mutual adaptation and struggle of dissimilar elements (Christian and pagan)—took a long time. The correlation of the Christian

and pre-Christian elements by the 19th century could be briefly characterized as follows.³

A large number of holidays have parallel folk and church names, and folk names are used in speech much more often; folk names are motivated both by pagan beliefs and by Christianity. For example, Christmas, one of the main holidays of the year, is called: Cz. *Velká neděle*, *Velký den* (“the great day”), Slov. *Kračún* (obviously Balkan but the etymology is not clear), and Slov. *Polazník* (after the name of the rite “first foot”) along with the church-traditional *Boží narození* / *Božie (Kristovo) narodenie* (“the birth of God (Christ)”). Some chrononyms are close to folk onomastics in structure but motivated by Christianity; this motivation changed first of all the evaluation of the Christmas period, which became “holy, god’s”: Cz. *Vánoce* (< M.-Germ. *Weihnachten* “holy nights”, where the second part of the term was translated into Czech/Slovak), *Vánoční hod* (“holiday of holy nights”), *Boží den* (“God’s Day”), *Boží hod (vánoční)* (“God’s holiday”), Slov. *Vianoce* (“holy nights”), and *Ježíško* (“little Jesus”).

Pre-Christian names are mainly used to label Pentecost: Cz. *Letnice* (“summer holidays”), *Zelené svátky* (“green holidays”), Slov. *Turíce* (“tur’s holidays”), *Zelené sviatky* (“green holidays”), *Rusadlá* (< Lat. Rosalia, dies Rosae, “rose days”), *Letnice* (“summer holidays”); folk-Christian terms (the terms, which were adapted to folk, dialect terminology) are also used, Cz. *Svatodušní svátky*, *Svatodušní hod* (“Saint-Spirit holidays”), and Christian names, Slov. *Svatého Ducha*, *Svatý Duch*.

Some holidays have folk rather than church names (often formed from the appellatives), e.g., Shrovetide—Slov. *fašiangy*, *fašank*, *fašengi*, (probably < Germ. “booze”), *masopust*, *mäsopust* (“the fast of meat”), *ostatky*, *končiny* (“last days,” “the endings” of Shrovetide), Cz. *voráčky* (“ploughing,” according to the ritual ploughing, performed on Shrovetide). Cz. and Slov. *Hody*, *hodky* “holidays” are the common harvest holidays associated with communal food and entertainment (they slaughtered a fat bull, brewed beer made from the products, collected from all homesteads of the village, sing and dance). The church adapted this holiday partially, connecting it with the celebration in honor of the consecration of the local church or the memory of the patron of the church.

Christian chrononyms were reinterpreted according to the people’s worldview and filled with the new contents. For example, on the Holy Wednesday, the beginning of Lent—Slov. *Popelečná streda*, *Popolcová streda*, *Popolec*, *Popelec* “Ashen (Wednesday)” —according to the church tradition, the priest draws a cross on the forehead of a parishioner with ashes, reminding him of the biblical saying: “you are dust, and to dust you shall return” (Genesis 3:19). The people’s understanding of this day’s name changed from its original meaning to the meaning of the day for household sweeping of soot from the stove as preparation for the Great

Lent, which was marked by asceticism and restraint, including food restrictions. Afterwards a new folk term appeared—a pseudo-synonym, *Sazometná streda* (“Wednesday for sweeping out soot”).

The church calendars incorporated people’s attitudes to time, the natural rhythm, and the harmony of man and nature, adapting its doctrine to those. Thus, the fourth Sunday of Lent—its church name Cz. *Neděle Laetare*, Slov. *Letárna (laetárna) nedel’a* “Joyful Sunday” (from Latin *laetare* ‘feel joy’) —marks the middle of Lent. Judging from the church doctrine, the difficulty of explaining the joy in the middle of Lent is not assessed logically but with a simple statement of the fact that this day is a break in fasting that symbolizes the joy of the upcoming Easter holiday. There is some reason to believe that the optimistic interpretation of the second part of the Lent until Easter and the summer following was originally inherent in the folk tradition. The joy in the folk calendars is more explainable by the approaching summer and even reflected in the archaic ritual of driving the winter away so that the summer came faster: The ritual of destroying the straw scarecrow (dummy), called *Marena* or *Death*, *Death-maiden*—Slov. *Marena*, *Marmuriena*, Cz. *Mařena*, *Smrtka*, *Smrtholka*—the symbol of winter and death, which the village youth made with rituals, was carried around the village, surrounded by singing people, and then taken to the river and drowned (torn to pieces, dumped on the rocks or burned).

Pagan rites were moved by the church onto the eves of the main Christian holidays as well as onto the days following them. For example, Christmas (December 25) and Epiphany (January 6) are almost exclusive church holidays, and all the rites are performed on the Christmas Eve, December 24, and even the eve of the Christmas Eve (December 23), the eve of Epiphany (January 5) and the days of Christmastide, from Christmas to Epiphany, especially St. Stephen’s Day (December 26), St. John’s day (December 27), and the Holy Innocents’ Day (December 28). Numerous pagan rituals were performed in these days. Thus, on Christmas Eve, they held rituals of feeding trees, wind, water, and fire from the oven; feeding livestock with festive meals; commemorative rites; fortune telling about life and death or marriage; and numerous prosperity actions. Throughout the whole period, groups of carol singers with good wishes (*vinšovačka*, *vinš*) kept going around, singing carols (*koleda*). The names of the eves of holidays are mainly pre-Christian, e.g., Christmas Eve: Cz. *Babí večer* (“women’s evening”), Slov. *Štedrý deň / večer* (“generous evening”), *Godi* (“holidays”), *Kračún* (“Crachun”), *Polazník* (“the day when the “first foot” comes), *Polazný deň* (“the day of the ‘first foot’ rite”). In the East and in the North of Middle Slovakia, however, the church term *Vilija*, *vigilie* is used (a borrowing from Latin *vigilia* “vigil, night worship”) (Дворецкий 1986: 1079). The eve of Epiphany in Slovak is *Babí večer*, *Babin večer* (“Women’s evening”) or *Druhi svaty večer*

(“Second Holy evening”). The distribution of Christmas Eve names in Slovakia are shown in Fig. 2.

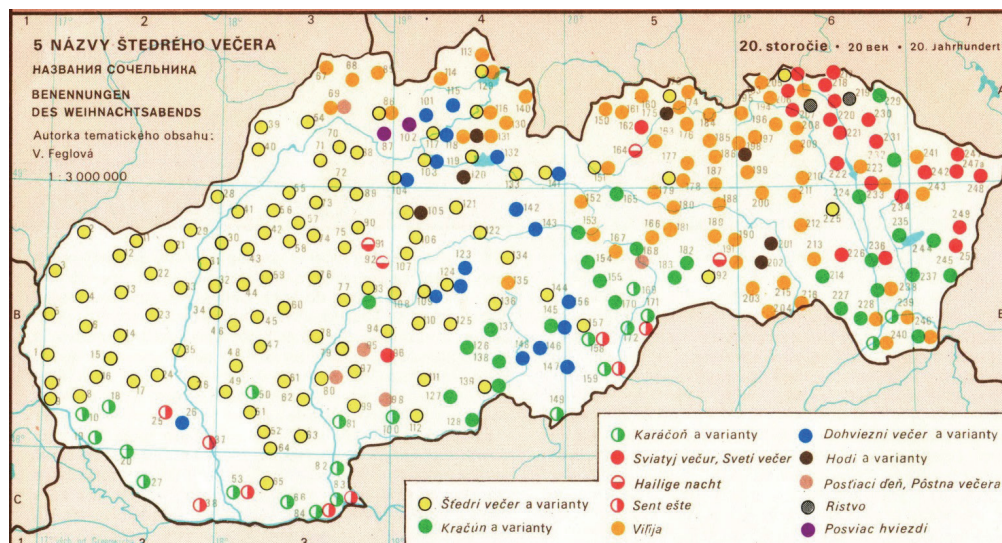


Fig. 2. Names of Christmas Eve (copied from *Etnografický atlas Slovenska*, Bratislava, 1990, 78).

Christian objects (crosses, consecrated candles etc.) and Christian saints as well as church officials (priest and other clergymen) were incorporated into the folk mythological system. Due to the fact that before Christmas, the days become shorter and the nights longer, the people’s worldview interpreted the whole period as dangerous, unholy, and witchy (Slov. *stridzie dni*). That belief led to the appearance of negative connotations for all the holidays of the autumnal and winter period, named after the saints, as well as for the saints themselves: St. Martin (November 11), St. Catherine (November 25), St. Andrew (November 30), St. Barbara (December 4), St. Nicholas (December 6), St. Ambrose (December 7), St. Lucia (December 13), and St. Thomas (December 21). On those days, people used to protect themselves from evil spirits and witches and performed the apotropaic rites of “walking with a fire steel”⁴ and dressing up in “terrible” masks, which sometimes received the names of the saints, whose day was celebrated: *Barborky* (St. Barbara’s day) or *Lucky* (St. Lucia’s day) and so on.

The priest himself became closer in his functions to the folk healer; holy objects and substances were used as magical objects (a willow and a Candlemas candle—granting protection from a thunderstorm, the sound of a bell—granting safety from hail, holy water—granting freedom from diseases).

Conversely, the Christian ritual and belief system incorporated objects and substances significant in the folk culture (straw, herbs, spices and grains, garlic, salt) and rites (walking

around the fields, congratulations, bringing greenery into the house, making noise, burning bonfires). For example, on the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (August 15) (Slov. *Matka Božia zelená* “Green Holy Mother of God”—here, green means “herbal”) in the church, they sanctified the latest reaped ears of wheat and other grains, and herbs, which therefore were attributed with healing and magical power; they were burned during a thunder and hail storm, put in a coffin, used for fumigation in case of a disease (Subatran region), and the blessed grain was added to the sowing grain.

As we have seen, the calendars of the Czechs and the Slovaks are a complex intertwining of Christian elements and pagan ones in faith, beliefs, mythology, rituality, and terminology. Christian saints replaced pagan deities: St. Elijah replaced Perun, the Mother of God replaced Mokosh, and St. Vlas replaced Veles. The synthesis of Christian and pagan elements proved to be so complicated that a special study is needed to find out the original meaning of each of the components in the calendars rituals (Толстая 1993; Frolcová and Večerková 2010 etc.).

Obviously, the selection of the elements—pagan or Christian—was not spontaneous, but it was accompanied by the competition of the two axiological systems.

In this aspect in the folk calendars of the Czechs and the Slovaks, a blend of two separate and unequal systems of values exists: on the one hand, a folk system, including national, social, collective, ancestral, family, and personal value systems, is material, vital, and spiritual. On the other hand, a Christian system, which is a religious system of spiritual (transcendental) values. It tended to replace or supplement the spiritual values of the folk system with its own ones.

Based on the results of the study of ancient Slavic culture (Толстой 1995–2012), some of the folk values detected include:

- a) Public: collectivism, ownership, freedom, loyalty, mutual help, mutual support, personal non-conflict, benevolence
- b) Tribal: continuity, memory, tradition, others/one’s own;
- c) Family values: respect for elders, hierarchy, continuation of the family, well-being (rich harvest, high animal yield)
- d) Personal: health, youth, strength, speed, beauty, love, harmony
- e) Religious: gods, sacrifice, spirituality of nature, tolerance, etc.

Christian values are defined approximately as follows: Almighty God in three persons (the Father, the Son, and the Holy Spirit), faith, doctrine (the Bible and the Gospels, etc.), church rites and sacraments, original sin, the soul, mercy, obedience, divine (absolute) love, afterlife retribution, martyrdom, and asceticism.

As we can see, the lists of values vary considerably. In order for Christianity not only to dominate but also to become assimilated in the pagan environment, it was necessary to rely on common values. These were, apparently: own (in opposition to others), loyalty, truth, respect for parents, and family. For example, the human model of the family in the Christian doctrine includes God the Father, God the Son, and the Mother of God (Зайковский 1994: 61). It certainly met the values of the laity and drew a new religion nearer to it.

The Church had to eradicate values incompatible with the new doctrine (for example, pagan polytheism and magic) and to introduce its own axiological categories (for example, absolute God, humility, soul salvation).

This process of gradual replacement of understandable and familiar values by abstract, ideal, and unclear ones without interpretation (e.g., the pursuance of similarity with the Father's heavenly image, self-improvement, self-sacrifice, love for everyone, including enemies)—in other words, the replacement by “a much higher hierarchy of values” according to N.I. Tolstoy (Толстой 2003: 11)—was time consuming and difficult.

This purpose was served first by the introduction of knowledge of Christian doctrine, Bible study, sermons, the personal example of priests, and second by the introduction of the church calendars, which reminded people of different moments of Christian doctrine and the deeds of saints, martyrs, and prophets every day.

The folk calendars contained and reflected gospel stories about the life of Christ and the Blessed Virgin Mary, Christian names (for example, Bethlehem in the Christmas folk performance, Slov. *Betlehem*, *Betlem*; Jordan—in the name of the water blessed on Epiphany, Morav. *jordánka*, Christian anthroponimicon—in the names of the holidays, Slov. *Mikuláš*, *Martin*, etc. or of the Easter fires, Slov. *Juda*, Cz. *Oběť Abraháмова* or *Izákova*). Also the calendars retain the symbolism of the heroic deeds or the miracles of the saints in the holidays in their honor. For example, on St. Blaise's Day, February 3, two candles blessed on that day were applied to the throat—to guard against sore throat—in accordance with the life of a saint, a bishop and a martyr, who prayed and helped a boy who had a fish bone stuck in his throat. On St. Nicholas's Day, December 6, children put their shoes on the windowsill. The church legend goes, that: St. Nicholas left bags of gold on the window of a bankrupt man, who had three daughters so that he could marry them off and give them a dowry instead of selling them to a brothel.

During the introduction of Christian values, the Church led a struggle—with both educational and prohibitive or punitive methods—against paganism, and especially against wizardry and magic as a means of influencing people (treatment, love spells, wasting spells, etc.), and nature (weather, harvest), as well as against soothsayers and mediums. In the

eradication of paganism in the second millennium AD, Catholicism has achieved much greater results than Orthodoxy (Толстой 2003: 19). A number of magical functions were replicated by the Church (healing, mainly spiritual; prayer for health, harvest, protection from hail, and so on). For example, during the celebration of Pentecost (the Holy Spirit), everyone who could, including the priest, with the “Body of Christ” in a pouch around his neck, came together on horses and went around all the rural fields, singing. They asked the Lord to bless them and protect them from all kinds of bad weather, including hail. The things (realia) blessed in the church acquired the status of magical.

Since the first and main value in Christianity acquired at first by the nobles was the Holy Trinity (the Father, the Son, and the Holy Spirit) as well as the Blessed Virgin Mary, the church calendars considered the following feasts as the primary holidays (the list of holidays is not completed):

A) The feasts of the Lord

- Christmas: *Boží narození / Božie Narodenie*⁵
- Epiphany: *Tří králů / Traja králi, Tri králi*
- Presentation of Christ in the Temple (February 2): *Uvedení Páně do chrámu, Hromnice / Obetovanie Pána, Hromnice*
- Resurrection (Easter): *Velikonoce / Velká noc*
- Ascension, Corpus Christi: *Slavnost Božího Těla / Najsvätejšie Kristovo Telo a Krv, Božie Telo*
- Exaltation of the Holy Cross: *Svátek Povýšení sv. kříže / Povýšenie svätého Kríža*
- Annunciation (March 25)⁶: *Zvěstování Panny Marie, Panenka Maria / Zvestovanie Panny Márie, Panna Mária*
- Transfiguration: *Proměnění Páně / Sviatok Premenenia Pána* (August 6).

B) Virgin Mary’s days

- Nativity of Mary: *Narození Panny Marie, Panenka Maria / Narodenie Panny Márie, Panna Maria*
- Assumption of the Virgin Mary: *Nebevzetí panny Marie, Matička Boží / Nanebozvatie Panny Márie, Malá Mara*
- Visitation of St. Mary (July 2): *Cz. Návšteva Panny Márie*
- The Name Day of Virgin Mary (September 12): *Slov. Meno Panny Márie*
- Our Lady of Sorrows (September 15): *Slov. Sedembolestná Panna Mária, etc.*

C) Holidays of Saint Spirit

- Pentecost: *Svatodušní svátky, Svatodušní hod / Zoslania Ducha Svätého, Svatodušné sviatky*

- Partly Annunciation

Not all these holidays were equally accepted by the folk tradition. Some of them are filled with many rituals and beliefs and received folk names (for example, Pentecost is more often known as Cz. *Letnice*, *Zelené svátky*, Slov. *Turíce*, *Rusadlá*, *Letnice*), while others have remained church holidays as such, marked only by visiting the church and a prohibition on work. Apparently, the reason for this can be found in the axiology of time, when these holidays are celebrated. We will see these reasons in detail below.

The greatest support was given to the Christian holidays that coincided with the pre-Christian ones. They contained—or embodied—the basic pagan values associated with the movement and activity of the sun, ensuring life in all its manifestations. These values were not only adapted to the new calendars, but also integrated into the ideological and religious context of Christianity. Thus, the birth of Jesus Christ was established (only in the 4th century AD) close to the date of winter solstice, which was celebrated by pagans (whose rituals were meant to help the sun turn for the summer: for example, people lit bonfires, made noise, and shouted, driving away evil forces that could impede the movement of the sun). The grounds for the establishment of the holiday on that date was the convergence of the symbolism of the sun and Christ, called “the Sun of Truth.” As a source of the Christmas holiday, we can consider European pagan cults and winter calendar holidays, such as the Roman Saturnalia and the holiday of the “birth of the invincible Sun” (*Natale Solis Invicti*), established in AD 274 by Emperor Aurelian and scheduled for December 25. Therefore, even today in some areas, there is an idea of the pre-Christian Christmas as a holiday of winter solstice, even if the dates do not coincide precisely. Although there is no ancient evidence of Christmas celebrations, we can talk about the possible preservation of relics of solstice celebration and solar cult in the contemporary Christmas holiday (Frolcová and Večerková 2010: 15).

The church doctrine explained ancient, traditionally used ritual symbols, only correcting their motivations in accordance with the Christian dogmas, e.g., worshiping the sun was motivated by the fact that it was the symbol of Christ; the water was revered because Christ was baptized with it, the straw—because Christ was born on it; the sheep, bulls, cows, and other domestic animals were blessed because they “bowed” to the born God, etc.

The days following Christmas were characterized by a gradual increase of the day—“by a chicken hop,” “by a hare hop,” etc.; it is said, “the day is rejuvenating”—*den se omlazuje* (Cz.). The folk concept of “youth” was actualized, as well as concepts of “children,” “youngsters,” which symbolically correlated with the Christian holiday of the Holy Innocents or the Holy Martyrs in memory of the 14,000 babies that were massacred in Bethlehem by the order of Herod, December 28. This day was named Cz. *Mládátka betlémská*, *Nevíňátka*,

Slov. *Mlád'átek den*, *Mlád'átka*, which, thanks to the word *mlad'atká* (“babies, children”) derived from the adjective “young,” fit into the overall concept of renewing time. Naturally, therefore, the main “recipients” of ceremonial actions on that day were *children* and *youth*. In the morning of that day, parents woke children up and slightly whipped them with fresh twigs for health or to have them remember the cruelty of King Herod. Later, in Slovakia, husbands started whipping their wives, and on the next day, December 29, the wives whipped husbands, “rejuvenating” each other; boys whipped girls for the sake of health (in Hrušov, Sebechleby, Krupina region, Central Slovakia), which was called Slov. *mladenkovani* (*mladzenkovani*), or they said that the girls are *mladenkujú* “rejuvenating” (in Liptov, Spiš regions—Central and Western Slovakia). Prohibitions were also observed for the sake of children; in the Trenčín region (Western Slovakia), people did not work, and sewing was strictly forbidden. It is believed that otherwise, children would die. Mothers did not wash children’s things so that children would not die (in Čičmany, Žilina region, Western Slovakia), although these actions are difficult to attribute to the memory of the cruelty of King Herod.

The second great folk-Christian holiday was and is Easter. The reason for its value is the coincidence (or purposeful correlation) of the holiday dedicated to the main dogma of Christianity—the Resurrection of Jesus Christ—with the folk celebration of the renewal and revival of nature and “youth” and “renewal” as its values.

In the Slavic folk tradition, Easter holidays preserved the meaning of the “spring new year”⁷ with its “magic of the first day”; the folk customs were performed several weeks before Easter, even during the Holy Week.

During the last bell ringing on Thursday of Holy Week (after that the bells were kept silent for three days, because they “flew to Rome”), house mistresses shook the trees in the garden so that they gave abundant harvests (in Horácko region, Western Moravia), and in Luhačovské Zálesí in Moravia, they did not call God, but as in old times, they called the sun: *Slunečko, tento rok obrot', obrot'* [Sun, give harvest this year, give harvest] (Eastern Moravia).

A very ancient custom of lighting a bonfire is associated with the Easter period close to the vernal equinox. The fire symbolized the reborn sun, and in fact, it was supposed to help the sun get beyond another boundary, that is, between winter and summer. In this bonfire (judging from the comparative material from other Slavic regions, it was lit in every yard), they burned the last year’s straw and old things. In accordance with the understanding that everything in the world is spiritualized, the home fire was also considered old, so it also had to be renewed, as the sun and all nature were renewed. A new fire in the stove was lit from the bonfire.

This folk tradition was also assimilated by the Christian church. The bonfire made in front of the church on the Saturday before Easter (Cz. *Bíla sobota* / Slov. *Biela sobota*) was

called the “burning of Judas” (Cz. *pálení Jidášů* / Slov. *pálenie Judáša*), although, according to the Gospel, Judas hanged himself. Additionally, the priest burned old lamp oil in that bonfire and lit an “eternal” lamp and an Easter candle from it. That bonfire was considered blessed.

In the Czech and Slovak traditions, fires were not made in front of the houses, so coal from a bonfire in front of the church was brought home. Coals and other objects burned in the bonfire had an apotropaic function: the coal that was put under the roof protected the house from lightning and fire; in the stable, it guarded cattle from snake bites or diseases; and in the field, it guarded the harvest from hail. Ignition of the earthly fire as a guard against the heavenly fire (lightning) is confirmed by the practice of putting coals from a bonfire under the roof of the house, as people used to say, “from lightning” (in Klenčí, Domažlice region, Western Bohemia).

Other church holidays and half-holidays were interpreted in a similar manner. In the folk axiological system, time could be good or bad, kind or evil. When the folk tradition assimilated the idea of participation of the saints in earthly affairs, the Christian saints themselves began to be treated in accordance with the calendar day dedicated to their memory. Autumn and winter saints (Lucia, Barbara, Nicholas, Ambrose) were demonized; they were portrayed in the form of masks, who controlled the implementation of prohibitions (spinning, observing fasting, etc.). They punished and only occasionally checked children’s knowledge of prayers or observance of fasting.

For example, St. Lucia’s Day (in the folk calendars *Lucia*, *Lucka*, *Luca*), which occurs on December 13, the shortest day of the year (before the reform of the calendars) with the longest night (and the night, as is known, is the time of raging of evil spirits), determined the attitude to the saint and her functions in the folk tradition. Lucia was portrayed by mummers in a demonic image, dressed in a white shirt, with her face covered by her loose hair or sprinkled with flour, silent, with a bell and a bundle of goose feathers in her hands—she swept houses and masters’ eyes with these feathers. The name Lucia, etymologically related to Lat. *lux* (light), in the Czech and Slovak folk traditions was only marginally associated with light and vision; rather, the consonance of her name with the name of Lucifer reinforced her image as a witch.

Other saints whose names are used to denominate holidays relevant for the agricultural works “took part” in the ripening of the harvest, “making” the weather, and so on, e.g., St. Peter and St. Paul (*Petr a Pavel*, June 29) break the roots of the bread wheat and the grain ripens; when thunder rumbles, they say that St. Peter plays skittles or that he sneezes, and in a spring rain, that St. Peter sprinkles from the watering can. In the pre-Easter song performed on Palm Sunday, it is sung that St. George (April 24) “opens the earth”: Slov. dial. “*Lésola*,

lésola, Kvjetňi ňedzela, / de s' kvjet podzeua, / daua sem ho svatému Juru, / svatí Jur stau, pole odmikau, / abi tráva rústua, tráva zelená..." [Lesola, lesola, Palm Sunday, where did you put the blossom? I gave it to St. George, St. George stood up, unlocked the field so the grass grows, the green grass].

In addition to time, the people's worldview had other important vital values—first of all, soil fertility, which affects health, fecundity, and continuation of the bloodline or family line. The rites associated particularly with these values, despite the prohibitions of the church, still continue to be performed.

In Moravia and Bohemia, for example, on Pentecostal holidays, despite the prohibitions, they continued cutting down "May" trees in the forest, peeling bark from them, and leaving only the green tops because people believed that they drove away hail clouds. The church suggested its own ways of protection from hail—prayers, the sound of church bells, lighting a Candlemas candle, burning blessed herbs. However, people still considered bell ringing to be a weaker means than the installation of "May": in the old days, in the suburbs of Písek (Southern Bohemia), the clouds were driven away by bell ringing, but when people were afraid of hail, the owners encouraged men to install "Mays" and helped them with it themselves (Zíbrt 1950: 280). In southern Moravia, on Pentecostal Monday, "May" was set up outside the village under the tree they laid out a fire from juniper, around which they danced till morning; and when leaving, they always "brought May down." They believed that if that celebration was not arranged, hail would beat the fields (in Valašská Polanka, Vsetín region).⁸ The custom survived to our days, as it symbolized the vital folk value.

3. Conclusions

Though quite a few works have already been devoted to the analysis of folk and Christian in the calendars of Slavic peoples, this is the first analysis which was related to the system of values of Christianity and paganism (if we understand under this notion broad scope of pre-Christian worldviews). It was shown on the material of the Czech and Slovak calendar rites and their terminology that the changes in the calendars, both in form and in content, were connected primarily with the axiological systems of Christianity and the system preceding it.

The folk calendars of the Czechs and Slovaks reflect the struggle of two ideologies and their interaction, including competition, accommodation, and combination. The formation of the folk calendars is the history of the imposition and penetration of the elements of Christian doctrine into pagan conceptions on time, space, nature and man. It can be seen that these old conceptions have been preserved in rituals and beliefs even when their names or motivations were changed.

The selection and preservation of these elements in the folk calendars are mainly determined by the hierarchy of values in the Christian and pre-Christian worldviews.

Abbreviations

Cz.	Czech
Germ.	German
Lat.	Latin
M.-Germ.	Mid-German
Morav.	Moravian dialect of Czech language
Slov.	Slovakian

References

Notes

- ¹ The research is financially supported by the Russian Foundation for Basic Research, grant “Linguistic and ethnocultural dynamics of traditional and non-traditional values in the Slavic world” №18-512-76003, led by Dr. Hab. I. A. Sedakova (Programme ERA.Net.RUS Call 2018, # 472-LED-SW)
- ² All quotations are translated by the author of this article.
- ³ The terms and other data used in this article were taken from: Валенцова (2016).
- ⁴ “Walking with a firesteel” or “with steel” (Slov. *ocel'ovanie* (<*ocel'* ‘steel, firesteel’)—a ritual action aimed at protection from evil forces and adverse natural phenomena. Performed on some holidays of the autumn and winter period (St. Catherine, November 25; St. Lucia, December 13; St. Thomas, December 21; Christmas Eve, December 24; New Year’s Day, January 1) and on the day of St. John the Baptist (June 24) in the Central and adjacent mountainous areas of Eastern Slovakia. Boys brought “steel” (some iron object) or a stone to the house with goodwill (e.g., “so that the dishes do not break”, “so that the cattle breeds well”, etc.).
- ⁵ The first term is Czech, the second—Slovak.
- ⁶ Until the Second Vatican Council (1962–1965), it was celebrated as Virgin Mary’s holiday.
- ⁷ In Slavic ethnolinguistics widely used term (*vesenneye novogodye*) which means that the rituals and their symbolics and semantics are very much the same as those of Christmas and New Year period. In Slavic folk calendar in general the new year naturally comes with the spring and the beginning of the agricultural works. Much about this is said in the book: Агапкина (2002: 135), where the author among other matters writes: “The beginning of spring (which is matched in different Slavic traditions to numerous dates of February, March and April) is understood as the most important sacral point of the annual circle, typologically equal in its meaning to the boundary

of the old and new years. In that context it seems appropriate to take a closer look at the early spring calendar beliefs, signs and customs, included in semantics of the “new-year”. Significant part of them, being timed to the dates of early spring, intrinsically repeats signs and rituals, in other traditions attached to the Christmas and New Year cycle. Such parallelism of the Christmas and spring motives gives reasonable grounds to consider the early spring period as a new year par excellence”.

⁸ See: Bartoš (1892: 54).

Bartoš, František. 1892. *Moravský lid. Sebrané rozpravy z oboru moravské lidovědy*. Telč: Nákladem českého knihkupectví E. Šolce.

Frolcová, Věra and Eva Večerková. 2010. *Evropské Vánoce v tradicích lidové kultury*. Praha: Nakladatelství Vyšehrad.

Genesis—The book of Genesis: http://www.vatican.va/archive/bible/genesis/documents/bible_genesis_en.html [Accessed September 2018].

Zibrt, Čenek 1950. *Veselé chvíle v životě lidu českého*. Praha: Nakladatelství Vyšehrad.

Агапкина, Татьяна А. 2002. *Мифологические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл*. Москва: Индрик. (Agapkina Tat'yana A. *Mifopoeticheskiye osnovy slav'anskogo narodnogo kalendar'a. Vesenne-lentniy tsykl*. Moskva: Indrik.)

Валенцова, Марина М. 2016. *Народный календарь чехов и словаков*. Москва: Индрик. (Valentsova, Marina M. *Narodnyy kalendar' chekhov i slovakov*. Moskva: Indrik.)

Дворецкий, Иосиф Х. 1976. *Латинско-русский словарь*. Издание 2-е. Москва: Русский язык. (Dvoretzkiy, Iosif Kh. 1976. *Latinsko-russkiy slovar'*. Moskva: Russkiy yazyk).

Зайковский, Виталий. Б. 1994. Народный календарь восточных славян: Восприятие времени через персонифицированные праздники, объединенные в пары. *Этнографическое обозрение*. № 4, 53–65. (Zaykovskiy, Vitaliy B. *Narodnyy kalendar' vostochnykh slavian: Vospriyatiye vremeni cherez personifitsirovannyye prazdniki, obyedinionnyye v paru. Etnograficheskoye obozreniye*. 4, 53–65.)

Толстая, Светлана М. 1993. Христианское и языческое в славянском народном календаре (к проблеме двоеверия) // *Конференция «Истоки русской культуры (археология и лингвистика)»*. Тезисы докладов. М.: Институт археологии РАН, 66–68. (Tolstaya, Svetlana M. 1993. *Khristianskoye i yazycheskoye v slav'anskom narodnom kalendare (k probleme dvoeveriya)*. In: *Konferenciya "Istoki russkoy kul'tury (arkheologiya i lingvistika)"*. *Tezisy dokladov*. Moskva: Institut arkheologii RAN.

Толстая, Светлана М. 1997. Мифология и аксиология времени в славянской народной культуре. *Культура и история. Славянский мир*. Отв. ред. И.И. Свирида. Москва:

Индрик, 62–79. (Tolstaya, Svetlana M. 1997. Mifologiya i aksiologiya vremeni v slav'anskoj narodnoj kul'ture. *Kul'tura i istoriya. Slav'anskiy mir*. Ed. Inna I. Sereda. Moskva: Indrik.)

Толстой, Никита И. (ред.) 1995–2012. *Славянские древности. Этнолингвистический словарь*. Т. 1–5. М.: Международные отношения. (Tolstoy, Nikita I. (ed.) *Slav'anskiye drevnosti. Etnolingvisticheskiy slovar'*. Moskva: Mezhdunarodnye otnosheniya.)

Толстой, Никита И. 2003. *Очерки славянского язычества*. Москва: Индик. (Tolstoy, Nikita I. *Ocherki slav'anskogo yazychestva*. Moskva: Indrik.)

**Народное и христианское в календаре чехов и словаков:
две системы ценностей.**

Марина. М. Валенцова.

В статье дается краткая характеристика основных признаков народного календаря чехов и словаков: его циклического характера, сезонных циклов и связей с солнечным и лунарным временем. Охарактеризована также христианская составляющая народного календаря, заметная, в первую очередь, в составе главных праздников (Господские, Богородичные и Духовские), в хрононимах преимущественно на основе католических святцев (дни святых, мучеников, апостолов и т.п.), в мотивировках обрядов и обрядовых действий (с привлечением церковной доктрины, житий святых и т.п.). Взаимодействие и переплетение христианской и дохристианской (народной, языческой) традиций в календарной обрядности чехов и словаков анализируется в статье в аксиологическом аспекте и рассматривается как встреча, сравнение, сопоставление, взаимное приспособление, объединение или замещение ценностей (духовных, витальных, социальных и др.) этих двух разных систем. Заключение и выводы иллюстрируются примерами из календарной обрядности рассматриваемых традиций, зафиксированных преимущественно в XIX и XX вв. в крестьянской народной среде.

[シンポジウム I]

中東欧の声楽作品を聴く

—— 音楽、言語、歴史をつなぐ鑑賞の手引き ——

岡本 佳子

2018年3月29日に開催された「2017年度日本スラヴ学研究会研究発表会」（東京大学本郷キャンパス法文1号館113教室）にて、第IV部としてミニシンポジウム「中東欧の声楽作品を聴く——音楽、言語、歴史をつなぐ鑑賞の手引き」が行われた。本記録に続く3篇の論考は、それぞれの口頭発表内容を踏まえてまとめられたものである。参加者は、発表者が内藤久子氏（鳥取大学教授）、松尾梨沙氏（日本学術振興会特別研究員PD）、岡本佳子（東京大学特任助教）、そしてコメンテーターが阿部賢一氏（東京大学准教授）であった。

イタリアやドイツ、フランスを「主流」とする声楽作品の歴史のなかで、中東欧の歌曲やオペラはどのような位置付けにあるのか。本企画の目的は、19世紀から20世紀のポーランド、チェコ、ハンガリーを中心に、中東欧地域の声楽作品の事例とその研究動向／成果を紹介し、その上で声楽作品における地域性と国民性に関して、音楽、テキストの側面や歴史的経緯など様々な方面へと議論を開くことであった。

中東欧の地域で各国の言語を用いた歌曲やオペラの作曲が本格化するのは18世紀末から19世紀前半であり、以後、20世紀から現代へと至るまで、作曲技法の変遷とともに多様な形を見せている。その間のポーランド分割や二重君主国体制の成立、そして第一次世界大戦後の各国の独立などの歴史を踏まえると、常に西洋音楽として汎ヨーロッパ的な文脈で創作・受容される側面や、いわゆる「国民楽派」として時に国民性を打ち出そうとする一面、そのさらなる反動など、それぞれの作曲者の創作の特徴が見えるように思われる。

なかでも言葉や物語性をもつ声楽作品には音楽はもちろん、言語や歴史的背景など聴くための手がかりが様々な存在するだろう。中東欧地域の音楽には器楽曲も多く知られているなかであえて「声楽」という条件を設けたのは、文学と言語学の研究者が多い本会の会合に相応しいのではないかと判断したためである。

これまで中東欧という地域をうたった音楽関連のシンポジウムはなされてきてはいるが、「声楽」作品に限定したものは極めてまれであり、特定のオペラ作品の解説等などを除けばほとんど初めてだったように思われる。日本ではあまり馴染みがない状況に鑑み、音源や映像はもちろんのこと、発表者による演奏も交えながらの報告など、視聴覚的にも多方面からの刺激を受けるような華やかなミニシンポジウムとなった。

内藤氏による発表『『チェコ国民オペラ』の創造とその理念』は、スメタナの喜歌劇《売られた花嫁》を対象に、「チェコ性」のイメージが地方性を經由しながら正当化され構築されていった経緯を明らかにした。松尾氏による発表「ショパンとヴィトフィツキ」では、ショパンによる生前未出版であった歌曲を対象に、ポーランド語詩のリズムと音楽の付与の分析を通じて、ポーランドの郷土色とともにウクライナ由来の地域性について論じている。岡本の発表「ゴダーイ《ハーリ・ヤーノシュ》舞台版と組曲版の比較」では、歌劇《ハーリ・ヤーノシュ》とその組曲版を比較しながら、20世紀に「再発見」された民謡と19世紀的な表現のハンガリーでの折衷によって国民性を表現している可能性などが指摘された。

続く阿部氏によるコメントと質疑応答、ディスカッションでは様々な意見が交わされたが、ここではいくつか提示された論点を記録しておきたい。一つ目は、音楽という非言語芸術の特徴として「国民性」が必ずしも国家に限定されているものではなく、都会や都市に対する「地方性」や「地域性」（虚構も含めて）に由来しているという観点である。また、舞曲等については文化接触によって融合している可能性があることや、1848年の汎スラヴ会議開催といった民族的な帯同などからの影響も今後視野に入れることができるのではないかと指摘された。

もう一つは、「国民オペラ」「国民音楽」といった概念の定義づけについてである。これらは現代に音楽史で論じられるものと、19世紀の文脈でどのように受容されさらに創作されていたのかは別の問題として扱う必要があるため、さらに大きい枠組みで議論が可能なのではないかということであった。これについては本ミニシンポジウムの中においても、各国が独立していない状態の19世紀を扱っている内藤、松尾の発表と、20世紀、特に戦間期という混乱の時期を扱った岡本による発表について区別するべきであるように思われた。今後も何らかの形で比較分析していく際に歴史的な文脈を扱う上での課題としたい。

以上のような発表や議論を経たことで「中東欧の音楽作品の事例を研究成果を交えながら紹介のうえ、さらに議論を広げる」という目的は達成されたように思われる。最後に、このようなまれな機会をいただいた企画編集委員会、快くご参加いただいた登壇者、そして当日の聴衆の皆様に深く感謝申し上げます。

[シンポジウム I]

「チェコ国民オペラ」の創造とその理念

——B. スメタナの喜歌劇《売られた花嫁》にみる「チェコ性」のイメージの構築——

内藤 久子

はじめに

本稿は、19世紀後半における「国民オペラ（ナショナル・オペラ）」の理念を紐解きながら、ハプスブルク帝国チェコ諸領邦の時代のボヘミア地方（チェコ西部の地）を舞台に、チェコ国民楽派の始祖ベドジフ・スメタナ（Bedřich Smetana, 1824–84）が示した「民族主義オペラ」のありようを「チェコ性（českost / Czechness）」¹という観点から洞察し、いわば「仮説」としての「チェコ国民オペラ」の本質について明らかにするものである。

19世紀のヨーロッパを特色づける複雑で込み入った「国民オペラ」の理念は、各々の民族意識に基づいてまさに多彩な様相を呈しており、例えば、ポーランドの作曲家 S. モニューシュコ（Stanisław Moniuszko, 1819–72）やハンガリーの F. エルケル（Ferenc Erkel, 1810–93）の他、同様に B. スメタナやドイツの C.M. ヴェーバー（Carl Maria von Weber, 1786–1826）、さらにロシアの M.I. グリーンカ（Mikhail Ivanovich Glinka, 1804–57）等にも適合するような、ある一つの定義の中でその意味を捉えようとする、そこには明らかに大きな困難が生じて来る。それゆえ、この理念は、「各々の地域で、また種々の仮説を想起する場合においてより理解され得る」と考えられるのであり、しかも「そうした仮説のもとで、国民オペラとして一つの確かな作品が賛美された」といえよう（Dahlhaus 1980, 180）。

19世紀後半のボヘミア地方において「チェコ国民オペラ」として絶大な人気を誇ったスメタナの《売られた花嫁 Prodaná nevěsta》（初稿 1863–66, 第1改訂稿 1868–69, 第2改訂稿 1869, 決定稿 1870 / 初演 1866年5月30日 [仮劇場]）は、当時、「民謡の引用と模倣」にもとづく「国民音楽」の創造が主流を占める中で、そのような「フォークロア主義（民俗主義）」²の書法を、わずか3種類のボヘミア民俗舞踊の痕跡に留めながら、「同地方の田園生活を現実主義的に描写した国民劇」として、チェコ民衆から喝采を博することとなった。そこには、ドイツの哲学者・神学者で言語学者としても高名なヨハン・ゴットフリート・ヘルダー（Johann Gottfried Herder, 1744–1803）による言語中心主義的な思想に感化されて以来、「地方性」への回帰を直截に表すとされた「民謡の引用と模倣による実体的語法」から転じて、現実の農村生活を描写するという、より具象的な象徴コードを盛り込んだ「チェコ性」のイメージの構築に基づ

く「国民的（ナショナル）なもの」への変換が見られたといえる。

ここにおいて、次のような疑念が必然的に生じて来るだろう。それでは何故、ボヘミアの農村生活を舞台とした実に素朴な劇作品が民衆の共感を呼び、それが「国民音楽」の創出に結び付いたのであろうか。換言すれば、19世紀、文化ナショナリズム運動の初期に見られた、いわゆる「国民的なもの」の表象の前提にあったとされる「フォークロア主義」の語法に反して、むしろ民謡の要素を最小限に留める同オペラが、チェコ人聴衆の心を一瞬にして捉えた所以は一体どこにあると考えるべきかという、まさしくそれは、「チェコ性」の本質をめぐる問題に通じるものといえよう。

このような視座から、「国民オペラ」の概念が示唆する「歴史的機能性」や「歴史的合意と解釈」（Dahlhaus 1979, 1980）に特別な注意を払いながら、ボヘミア地方のフォークロア文化や農村の生活描写、（民族）衣装、加えて祝祭性や国民感情などを含めて表現される「地方色」³のありようととも、ロマン主義的思潮を背景とした「チェコ性」の具象的なイメージの創出を通して、ドラマトゥルギー（劇作法）的に統合される「国民オペラ」の本質とは何かを紐解きながら、即ち、「チェコ国民オペラ」というカテゴリーがどのように確定されていったのか、そして19世紀後半における「チェコ国民オペラ」の成立条件とは何かという、音楽芸術における国民様式の決定の問題について追究していくこととしよう。

1. 「国民オペラ」の前提としての歴史的合意

1.1. J. G. ヘルダーの概念に基づく「地方性」への回帰と言語的な「民族主義」の芽

ヘルダーによる18世紀後半のロマン主義的な民謡概念や民族主義の思想は、当時の啓蒙思想とともに、長い歳月を通して圧政下に置かれていたチェコ人の民族意識を覚醒させるものとなった。その思想は、「母語、民族固有の伝統や文化、それにフォークロアといったものすべてが各民族のアイデンティティを形成する上で最も重要な要素となり、スラヴ民族にはその最高の運命が約束されている」と唱えるもので、ヘルダーはここに「すべての民族集団の言語や文化を尊重する必要がある」（Sugar 1990, 17）と説いたのである⁴。こうして19世紀「ナショナリズム」の音楽は、フォークロアの要素に基づく音楽の創造を意味する「フォークロア主義」の音楽としてまず強調されるようになった。換言すれば、少なくともここに「民謡の引用や模倣を軸とする音楽表象」という歴史的な合意が生じたといえるのであり、「ナショナリズム」の音楽表現は、一つには、それを「美学的質」の問題として捉えることで、ヘルダーのいう「民族精神（フォルクスガイスト Volksgeist）」の表徴とみなす「民謡」と強く関連づけて、芸術音楽も又、そうした「源泉」から創造すべきだとする方向性が示されたのであった。

この点からも、ドイツの著名な音楽学者C. ダールハウスが述べるように、「ある一

つの様式的特徴における『国民的ないし民族的』な意味とは、実際には歴史主義に基づいた『解釈と合意』による事象、つまり事象それ自体に属する『受容の仕方』によって確定されるもの」と捉えることができよう (Dahlhaus 1979, 428)。かくして国民様式は「フォークロア主義」と結び付くことにより、一つの形成体として表象されるようになった。逆に言えば、国民様式の未発達な前形式として、民族的ないし民衆的な伝統を表明するというのは、次のような事実⁵に直面して示されたものであった、とダーレルハウスは指摘する。即ち、

民謡とは、少なからず部分的にはローカルな地方のものから、ヨーロッパ全土を「彷徨う」諸要素、形成、構造によって存続し、ゆえに必ずしも一民族に含まれ一民族を専ら指し示すとは限らない。つまり「民謡は民族精神を表出する」という19世紀の精神に見るように、それは、自然な状況の中で基礎づけられるのではないとする仮説である。民謡はまさにローカルなものとして形成されるのであり、こうして市民や都市の環境の中で彩られる農民音楽としてのフォークロアは（そこにまた音楽の国民様式が生じるのだが）、基本的には東方への回顧としての「エグゾティスム（異国趣味）」そのものであったといえる (Dahlhaus 1980, 254)。

つまり、引用や模倣としての「フォークロア主義」の音楽は、原則として同時代の「エグゾティスム」や歴史主義と同質のものであったと言い換えることもできる。そのことに逸速く気づいたスメタナは、故に「民謡」の引用や模倣に拠る国民音楽の創作法を否定した。但し、一般的には19世紀において「自国のフォークロア音楽を引用する」という書法は、当該民族にとって、唯一「国民性」を強調する為の「美学上の合法的手段」となったことも又事実であった。何れにしても「フォークロア主義」とは、例えそれが「仮説」であったにせよ、「真の国民音楽の樹立」を目指そうとする真摯な動きに連動するかたちで生起した現象であることに相違ないであろう。

1.2. 「国民オペラ」の理念と仮説としての「国民様式」

19世紀という歴史的状況の下で「国民オペラ」の理念について考察する場合、それは一人の作曲家による個々の様式を通して、(いわば「仮説」としての)「国民様式」が第一級のものとして賛美されるようになったと仮定できるだろう (Dahlhaus 1980, 180)⁵。例えばロシアでは、まずロシア国民音楽に先鞭を付けたとされる M.I. グリーンカによって「ロシア的なもの」が表現されたといえる。つまり、作曲家個人の創造的業績が、そのまま民族的様式を担うとともに、聴衆による「受容」の様態、つまりチェコ民衆の側から直截に民族的オペラとして「賛美されること」こそ、「国民オペラ」を決定づける主な要因となることが容易に理解されよう。

それを裏付けるのが、「救済劇」として名高いグリーンカのオペラ《皇帝に捧げた命》(1836)と、「村のコメディ」¹として知られるスメタナのオペラ《売られた花嫁》の比較である。即ち、前者は「民謡」及び「民謡の音色」を直接、摂取したオペラである一方、後者は「民謡の引用」から乖離するという、まさに両作品は相反する概念に特色づけられるものの、それぞれの作品を通して、グリーンカは最初の「ロシア的な音」の第一人者となり、他方、スメタナもまた「チェコ的な音」の第一人者となり得たのである。即ち、19世紀に支配的であった上演法、つまり一つの潜在的な音楽上の「実体」(この「実体」は「民族精神」^{フォルクスガイスト}の深層に沈潜する)というのは、いわば一人の重要な作曲家によって推し進められたものであり、彼らはこうして、共に国民的作曲家となったのである (Dahlhaus 1980, 180)。それに関連して C. ダールハウスは、音楽の国民様式が生じる過程を次のような言葉で語っている。即ち、

19世紀のナショナリズムは、無論「ナショナル・ロマンティックなもの」としての装いを呈するが、音楽の国民様式とは、つまり一人の作曲家の個々の様式が、歴史的状況において第一級の国民様式として歓迎される、ということの意味する。そのような状況下では、音楽文化の代表者は一つの音楽的表現や政治的な民族感情の反映を要求する。(中略) 19世紀において音楽の国民様式を代表するオペラは、なるほど自明なものでもないし、驚くに値するものでもないだろう。なぜなら人間はある時代の中で方向づけられるのであり、その形成のありようはまず文学的といえる。それは、古典的な詩や劇、とりわけ悲劇において最高のジャンルとして証明されるからである (Dahlhaus 1980, 180)。

1.3. 「国民オペラ」の要請

19世紀、「国民オペラ」の理念とは、既述のように、まず同時代に生じた民衆運動の中で、基本的には18世紀末、先のJ.G. ヘルダーによって熱心に公式化された「民族精神」という、それ自体が「仮説」と強く結び付いた概念であり、具体的には「民謡の集中的な引用語法」を経て、民謡それ自体が民族主義的な理念を背負うものになったと考えられる。ここにおいて土着のローカルな「フォークロア音楽」は、少なくとも従来の「地方的現象」から脱して、新たに「一民族の精神的所産」として昇華され、こうして「フォークロア主義」全盛の時代が到来することとなったのである⁶。ここに「フォークロア文化(民俗文化)＝民族主義」という図式が成立するとともに、いわゆる初期の文化ナショナリズムの型が示されたといえよう⁷。

しかしながら、村のコメディである《売られた花嫁》は、逆にそうしたフォークロア音楽の要素が実に希少な作品として知られる。それにもかかわらず、当時、その上演回数は高頻度を記録し、スメタナ作品中、最も成功を収めた名高い作品の一

つに数えられるようになった。その証左として、スメタナ自ら同オペラを49回も指揮した他、生前のプラハで、つまり1866年の初演から1884年にかけて、計117回もの上演が行われたと伝えられる (Large 1985, 186–187)。更にJ. ティレルの詳細な調査からも、同オペラの上演状況は、1862–83年間に114回もの上演を行って第2位を獲得し、続く1883–1900年間には241回に及ぶ上演で第1位に輝き、1900–20年間でも同じく第1位、全399回という上演回数を誇っていたことが明らかとなっている (Tyrrell 1988, 41) (資料1参照)⁸。また、当時スメタナの作品を通じて「フォークロアの要素が希薄だ」として手厳しい批判を繰り返していた老チェコ党の大物政治家F.L. リーゲル (František Ladislav Rieger, 1813–1903) や音楽評論家のF. ピヴォダ (František Pivoda, 1824–98) ら、反スメタナ派を名乗る民謡引用派たちでさえ、同オペラを賞賛したことを考慮に入れるならば、一つの作品が「国民的なもの」として認められる条件とは何かといった点について、同オペラはまさに一つの「仮説」を呈示したといえよう。

19世紀になると人々は、既に宮廷オペラに代わり、母語による市民的な「国民オペラ」を強く希求するようになっていた。それに応えるようにスメタナは、「祝祭行進や合唱、さらに日常生活の出来事や葛藤を伴う『祝祭劇』としての国民オペラを起草した」のであり、こうして「仮説」を作り上げることで、「作品は美学的に第一級のものへと昇華された」 (Dahlhaus 1980, 187) と考えられる。そしてドイツの音楽学者Ch.-H. マーリングは、まさにこうした「国民オペラ」の Kategorie を「虚構」⁹ と呼び (Mahling 1976, 47–73)、同様にダールハウスもまた、それを歴史主義に基づいた一つの「仮説」と解釈したことにこそ (Dahlhaus 1979, 374–397)、当理念の本質が見て取れるのである。即ち、「国民オペラとは何か」を考える時、「音楽のナショナリズムが根拠を置くことのできる確かな事象が問題となるのではなく、それ自体が持ち出した仮説が問題となること」を、改めて理解する必要があるだろう (Dahlhaus 1979, 431)。

(a) Provisional Theatre (1862–83)	(b) National Theatre (1883–1900)	(c) National Theatre (1900–1920)
<i>No. of performances</i>	<i>No. of performances</i>	<i>No. of performances</i>
119 Gounod, <i>Faust</i>	241 Smetana, <i>The Bartered Bride</i>	399 Smetana, <i>The Bartered Bride</i>
114 Smetana, <i>The Bartered Bride</i>	105 Bizet, <i>Carmen</i>	169 Smetana, <i>Dalibor</i>
106 Verdi, <i>Il trovatore</i>	81 Smetana, <i>Dalibor</i>	142 Smetana, <i>The Kiss</i>
77 Meyerbeer, <i>Les Huguenots</i>	77 Wagner, <i>Lohengrin</i>	133 Dvořák, <i>Rusalka</i>
75 Auber, <i>La muette de Portici</i>	74 Gounod, <i>Faust</i>	126 Kovačovic, <i>The Dogheads</i>
58 Rossini, <i>Il barbiere di Siviglia</i>	70 Mascagni, <i>Cavalleria rusticana</i>	124 Tchaikovsky, <i>Eugene Onegin</i>
57 Rossini, <i>Guillaume Tell</i>	69 Smetana, <i>The Kiss</i>	109 Bizet, <i>Carmen</i>
56 Meyerbeer, <i>Robert le diable</i>	63 Tchaikovsky, <i>Eugene Onegin</i>	101 Smetana, <i>Libuše</i>
52 Donizetti, <i>Lucia di Lammermoor</i>	61 Franchetti, <i>Asrael</i>	101 Smetana, <i>The Secret</i>
49 Weber, <i>Der Freischütz</i>	61 Verdi, <i>Aida</i>	83 Dvořák, <i>The Devil and Kate</i>
47 Halévy, <i>La juive</i>	59 Smetana, <i>Libuše</i>	81 Smetana, <i>The Two Widows</i>
46 Smetana, <i>The Kiss</i>	57 Dvořák, <i>Dimitrij</i>	79 Thomas, <i>Mignon</i>
45 Gounod, <i>Roméo et Juliette</i>	56 Mozart, <i>Die Zauberflöte</i>	73 Blodek, <i>In the Well</i>
45 Mozart, <i>Don Giovanni</i>	55 Verdi, <i>Otello</i>	73 Charpentier, <i>Louise</i>
44 Nicolai, <i>Die lustigen Weiber</i>	54 Blodek, <i>In the Well</i>	69 Offenbach, <i>Les contes d'Hoffmann</i>

資料1 仮劇場・国民劇場 (1862–1920) における《売られた花嫁》の上演情況 (Tyrrell 1988, 41)

では「チェコ国民オペラ」について、スメタナはどのような「仮説」を示そうとしたのであろうか。それをスメタナ・オペラの題材からまず明らかにしながら、チェコ人の民族意識を背景とする「チェコのなもの」の表現の多様性を確認しておこう。

2. 「英雄的なるものと素朴なるもの」の表象——スメタナ・オペラのカテゴリーから

スメタナのオペラ作品の特色は、その題材において、歴史的・英雄的なものや神話・伝説的な作品群に加えて、当時の文学的傾向を照射した素朴な田園生活の描写、さらには19世紀ロマン主義を反映した、いわゆるロマンティック・オペラ等に分類される。

まず「自由への闘争と抵抗」を描いた作品として、カレル・サビナ (Karel Sabina, 1813–77) のリブレット (台本) による歌劇《ボヘミアにおけるブランデンブルクの人々 *Branboři v Čechách*》(1862–63) を挙げることができる。同作品は元来、チェコ民族を主題とするオペラ・コンテストの為に創作されたもので、「抑圧者ドイツ人の暴力に対するチェコ人の抵抗を描いた壮大な国民劇」として、1866年1月の初演とともに大成功を収めたスメタナ・オペラの第一作目にあたる。加えてヨゼフ・ヴェンツィヒ (Josef Wenzig, 1807–75) による3幕の歌劇《ダリボル *Dalibor*》(1865–67) も同様に、「恐れを知らないチェコ人の英雄劇」といえる。そして両作品の間に、喜歌劇の傑作《売られた花嫁》が作曲されたのである。

さらに第二の神話・伝説に基づくオペラが、「ボヘミア建国の歴史」を謳った、同じくJ. ヴェンツィヒのリブレットに基づく祝典劇《リブシェ *Libuše*》(1869–72) であり、これは過ぎ去りし日の栄誉と未来の栄光を謳歌したチェコ建国の神話劇として、今も尚、チェコ人にとって特別な意味をもつ作品と評されている。

これに対して、最も多作とされるのが第三の「田園詩ないし田園生活」を描写した作品群である。このグループに属するのが、まず庶民的オペラの要求に真っ先に応えて書かれた《売られた花嫁》(その舞台はボヘミア地方の農村における典型的な田園生活、そこには歓喜に満ちた描写や村人達の爽やかな気分と闊達さが見事に活写されている) であり、他に、エマヌエル・ツュンゲル (Emanuel Zünger, 1840–95) による《二人のやもめ *Dvě vdově*》(1873–74)、さらにはスメタナが聴覚を失った後に書かれた《接吻 *Hubička*》(1875–76) や《秘密 *Tajemství*》(1877–78) 等、何れもエリシュカ・クラースノホルスカ (Eliška Krásnohorská, 1847–1926) のリブレットによる、ボヘミアの田舎を舞台とした素朴な人々の社会生活を描いたオペラが同カテゴリーに含まれる。特に後者の二作《接吻》や《秘密》は、喜劇的な要素とシリアスな要素を混交させた異色作といえる¹⁰。

ここでスメタナの本格的なオペラ《ボヘミアのブランデンブルクの人々》とコミカルな《売られた花嫁》を比較してみると、英国の音楽学者J. サムソンが指摘するように、両者は民族主義一般の二つの側面である「英雄的なるもの」(さらに《ダリボ

ル Dalibor》や《リブシェ》を含む)と、「素朴なるもの」の表徴に対応していることが容易に理解されよう (Samson 1996, 21)。またチェコの音楽学者 A. シフラが語るのは、スメタナが創作したチェコ国民オペラや民俗オペラといったものの多くが、まさに「現実の生活」から抜粋されたものであることと、過去の歴史や同時代の村落の生活を題材にした音楽劇の為に、スメタナは「独自の新しい様式を模索する必要があった」という点である (Sychra 1949, 174)。

このようにスメタナ・オペラを鳥瞰する限り、その内容の多彩性に印象づけられるが、これに関連して、「国民オペラ」の理念を確定するという問題の複雑さを、ダールハウスは次のように注視する。即ち、

《売られた花嫁》は、《ダリボル》に比して主要なオペラとは言えず、また真の標題的な国民オペラでもないだろう。かくして国民的なオペラを構成する要素を明確に示すという問題は、極めて錯綜している。つまりそれは、まさに解決不可能に見える (Dahlhaus 1980, 186)。

3. 喜歌劇による「国民オペラ」の試み——F. リストの進言と O. ホスティンスキーの美学思想の影響

さて、「素朴なるもの」の表象に分類される《売られた花嫁》は、言うまでもなく、「ヴァーグナーによる神話劇とは異なる様式、つまり現実に生活する村人たちを描く様式」により作曲されたものであるが (Sychra 1949, 174)、このような「国民的な音」を、悲劇的オペラではなく、「喜歌劇で表現する」という構想は、スメタナがワイマールを訪れた際に、R. ヴァーグナー (Richard [Wilhelm] Wagner, 1813–83) の悲劇的作品に対して F. リスト (Franz Liszt, 1811–86) が進言したものであった (Dahlhaus 1980, 186)。こうしてスメタナは、抑圧されたチェコ民族が再び認め得るような「チェコ的な音」を悲劇ではなく、むしろ喜劇を通じて独自に確立しようとしたといえるだろう¹¹。

スメタナが独自の新しいオペラ様式を模索するにあたり、リストに次いで影響を受けたのが、プラハ大学美学の教授で、後に『音楽のチェコ語デクラマツィオンについて』(1886) という論文を著した美学者オタカル・ホスティンスキー (Otakar Hostinský, 1847–1910) の思想であった。ホスティンスキーは、「国民音楽」を創造する上で、何よりも「詩と音楽の統合」を掲げて「チェコ近代音楽への道」を目指すべきだと主張した美学者である。というのも当時のチェコ諸領邦では、まさにドイツ化政策が進行する中で、標準文語(書き言葉)はもとより、学校制度の導入により口語のチェコ語もまた消滅の危機に曝されていた。そのような状況ゆえに、ホスティンスキーはスメタナの「国民オペラ」の理念を讃え、「音楽もまた『国民的な』性格を得

るには、まず『言語 řeč』を基礎とすべきだ。各言語は各旋律とリズム・モチーフをもつ」(Hostinský 1869 [in 1974, 15]) ことを強く主張するに至った。そして「国民性を最も感動的な方法で表現できるものは、音楽を伴う詩歌に基づく芸術作品であり、ゆえに国民芸術の中で最も重要な代弁者は、国民的美意識の最も輝かしい表徴を伴う楽劇やオペラである」と強調したのである (Hostinský 1869 [in 1974, 16])¹²。

さらに彼は、「何かより確かな『国民的色彩』が問題となるところでは、近代オペラもまた民謡や民俗舞踊に特別な注意を払う。(中略) 1860年までのチェコでは、民俗的旋律の変奏と編曲が創られた。だが近代音楽への最大の道をチェコ民族に切り開き、それをチェコの民族精神に開示したのは、漸くスメタナになってからであった」と語り、スメタナの示した「チェコ国民音楽」樹立の方向を高く評価した (Hostinský 1896 [in 1974, 339])。

注視すべき点は、既述のように、これまで「民謡」の要素が希薄だとして痛烈なスメタナ批判を繰り返していた大物政治家 F.L. リーゲルや音楽評論家の F. ピヴオダでさえ、唯一《売られた花嫁》だけは特別であるとして、むしろ同作品における「民族性」を認め、「国民オペラ」として賛美したことである¹³。では、《売られた花嫁》が、これまで批判的であった聴き手に対してさえも「民族性」を喚起させるに至った理由とは何か？それを明らかにする前に、「地方性と国民性」の関係、および「国民音楽」の本質的問題についてもう少し考察を深める必要があるだろう。

4. 歴史的・機能的、かつ非実体的概念としての「国民オペラ」

著名なナショナリズム論者の一人であるアーネスト・ゲルナーの言説によれば、「ナショナリズムは、通常一般に民衆文化と思われているものの名において征服する」という (Gellner 2000, 98-99)。一方で C. ダールハウスも又、その点について、「国民音楽とは、本来、フォークロアに基づいて創作された作品を通して成立するのではなく、むしろそれは、ある歴史的なプロセスの中で生じる一つの特性として把握される」(Dahlhaus 1980, 32) と論じており、「国民音楽の現象は、何よりもまず『歴史的機能』として表徴されるのであり、それ自体、多様な民族意識の相に基づいて生起する為、それを強調する手法や解釈の方法も多様に方向づけられる可能性を有する」(Dahlhaus 1979, 430) と指摘している。さらに彼は「フォークロア音楽 (民謡や民俗舞踊) とは、それ自体が決して『国民的なもの』ではなく、むしろ下層の領域を出自とする、まさに『絵のように美しい引用』として知覚され得るものである。こうして 19 世紀、ナショナリズムの時代に、フォークロアは、いわば (かつてのように) ローカルで、地域的・社会的な現象ではなく、『国民的な現象』として解釈された」と主張する (Dahlhaus 1979, 428)。

こうした言説を踏まえるならば、「国民オペラ」というカテゴリーもまた、「実体的

概念」というよりも、むしろ「歴史的かつ機能的な概念」に属するものと捉えることがより適切であろう (Dahlhaus 1979, 433)。そしてドイツの音楽学者ダールハウスやマーリングらが、それを「仮説」ないし「虚構」と説く所以は、まさにそこに存すると考えられるだろう (Dahlhaus 1979 and Mahling 1976)。

一方でダールハウスは、「民族性」というものが、それでも「美学的質」としての旋律やリズム形成にも反映されるならば、その「民族性」はより堅固なものになるとも述べており、一般に 19 世紀において「自国のフォークロア音楽を引用する」という書法は、当該民族にとって、確かに唯一「国民性」を強調する為の美学上の合法的手段になったと注意を促す (Dahlhaus 1979, 433)。19 世紀のチェコでは、18 世紀末以来、このヘルダーの概念を踏襲する風潮がきわめて強く、「国民音楽の創造は民謡の引用や模倣で充分である」、或いは「国民音楽は民謡から形成できる」といった見解が、都市プラハでも、またチェコ東部のモラヴィアでもより一般的であったといえよう。

しかしながら、そうした時代にスメタナは、敢えて「民謡の引用」を主軸とする「国民音楽」の創造を原則として拒否し、いわば「フォークロア音楽の兵器庫を略奪し尽くすことを軽蔑した」(Dahlhaus 1979, 433) のである (但し、完全な排除は行っていない)。特に 1865 年の『国民新聞 *Národní listy*』に掲載された、「民謡の旋律やリズムの模倣によって国民様式が形成されるのではない。つまりそれらの民謡の脆弱な模倣は、劇的真実さえも語りはしないだろう」(B.Smetana, *Národní listy* 1865, in Nejedlý 1954, 52) というスメタナの言説は、特に彼自身の真意を表わす表現として最も注視すべきであろう。

それでは作曲家は、いかなる書法を駆使することで、同オペラを、民衆が喝采するオペラへと昇華させていったのであろうか？

5. 独自の新しいオペラ様式への模索——抽象的な「フォークロア主義の音楽」から、具象的な「国民オペラ」への変換¹⁴

19 世紀において、確かにフォークロア音楽は、いわゆる地方的な現象としての枠組みから脱し、国民的な作品構築の基盤として、高尚な芸術音楽、とりわけ言語・文学、及び音楽・舞踊と造形芸術が統合された「国民オペラ」の創造を実現する一つの契機として機能したといえる。こうして国民音楽の様式的概念は、それが母語的な実体としての「民謡(フォルクスリート)」の理念によって支持される限り、作曲技法の上では、交響曲よりもむしろオペラを通して、ドラマトウルギー的に統合されたと見ることができる (Dahlhaus 1980, 180)。ではいかにして種々の「地方的」なファクターが「国民的」なオペラとして昇華され統合されていったのだろうか？

まず《売られた花嫁》の創作に関連して、1864 年 12 月付のスメタナの日記には、次のような初期の構想が示されている。

私は2幕物で、K. サビナの台本によるオペラに着手した。私はそれにポピュラーな性格を加えようと試みた。なぜならそのプロット（つまり花婿が花嫁を売るという筋書）は農村の生活に取材したものであり、また「国民的」な取り扱い（語法、作曲法、処理）を要するものであるからだ（Large 1985, 163）。

このようにスメタナは、まず「農村」と「国民的なもの」の関係性を結び合わせる為に、当作品に民衆的性格を付与することで、「民族性」の意味を捉えようとしたと理解される。そしてチェコの国民音楽の源泉を考える上で留意すべきは、何よりもボヘミアという地域がロシアやポーランド、ハンガリーとは異なり、歴史的にヨーロッパの中心的な音楽の一地方であったことから中世期より西欧文化の影響が濃厚で、いわゆる周縁文化の表象として特色づけられる「エキゾティック（異国趣味的）」な地方的彩色の美学的意味が希薄であったという点である。まさにスメタナが希求した音楽も「西洋文化の地平でのチェコ国民音楽」であり、決して辺境地の音楽を目指すものではなかったと確信できるだろう（Dahlhaus 1980, 186）¹⁵。

5.1 《売られた花嫁》の舞台と、同時代のフォークロア文化への関心の高まり

《売られた花嫁》は、K. サビナのチェコ語台本による3幕のオペラ（決定稿）である。同オペラは1863年から1866年にかけてまず2幕物として作曲され、この初稿が1866年5月30日にプラハの仮劇場にて作曲者自身の指揮の元で初演され（資料2参照）、爾来、1868-69年と1869年の二度の改訂を経て3幕のオペラに変更された後、1870年の第4稿をもって最終稿に至ったといえる。その舞台はまさに典型的な「チェコの農村」である（資料3参照）。

主な登場人物は、農夫クルシナとその妻、大地主ミーハと後妻、マジエンカ（農夫クルシナの娘）、ヴァシエク（大地主ミーハの息子）、イエニーク（大地主ミーハと先妻の間に生まれた息子、素性を恋人マジエンカに隠している）、ケツアル（結婚仲介人として、マジエンカとヴァシエクを結婚させようと企む人物）の他、大道芸人団の座長や踊り子エスメラルダと共に、コミカルなインド人やアメリカの熊などが次々と姿を見せる。

そのプロット（筋書き）は、次のような展開を見せる。即ち、農夫クルシナの娘マジエンカは、自分の家の使用人イエニークと恋仲だが、しかし両親は彼女を地主ミーハの息子ヴァシエクと結婚させようと企み、結婚仲介人のケツアルを介して縁談を進めてしまう。だが実はイエニークもまた地主ミーハの先妻の息子であり、それを知らない結婚仲介人のケツアルは「マジエンカの花婿はミーハの子供に限る」という条件付きで（イエニークが）マジエンカを諦め、その代償に大金を受け取るという、つまり「自

Král. zemské české divadlo v Praze.
 Dnes ve středu dne 30. května 1866. (Hra mimo předplacení.)
P O P R V Ě : (Osobním vedením skladatele.)

Prodaná nevěsta.

Komická zpěvohra ve 2 jednáních. Slova od K. Sabiny. Hudba od Bedřicha Smetany.
 Nová dekorace jest od divadelního malíře pana Macourka zhotovena.

OSOBY:

Krušina, sedlák	pan Paleček.	Jeník, soklý hoch	pan Polák.
Ludmila, jeho žena	pl. Procházková.	Kocel, dohazovač	pan Hynek.
Mávrka, jeho dcera	sl. z Ehrenberga.	Komediant principal	pan Motus.
Miša, stávkář	pan Šebesta.	Emerald, jeho dcera	sl. Ledererova.
Háta, jeho žena	sl. Pisávicova.	Indián, komediant druhý	pan Křtin.
Vásek, její syn	pan Kysela.	Selský lid. Klučí. Komedianti.	— Děj na venkově v čas pouli.

Začátek v 7 — konec o 9. hodině.
 Lístky lze dostati od 8 až do 2 hodin odpoledne a večer od 6 hodin u druhé kasy Král. zemského českého divadla.
 Za příchodem normního dne zůstane zítra divadlo uzavřeno.
 V pátek dne 1. června 1866. (53. hra v předplacení.)
Novoměstské divadlo.
KRÁSNE GRUZINKY.
 F. Th.

資料2 チェコ語で印刷された《売られた花嫁》初演のプログラム [1866年5月30日、仮劇場にて] (M.Raeburn ed. 1998:106)



The Bartered Bride, 1882

資料3 《売られた花嫁》農村の舞台 (1882) (Large 1985: 172)

分の花嫁を売る」という「契約書」をイエニークと交わす（そして結婚が成立した暁には、マジエンカの父が大地主から借りた借金も帳消しになるというもの）。それを知ったマジエンカは失望し、二人に危機が訪れるが、最後は「イエニークも地主ミーハの子供」とわかり、二人はめでたく結ばれる、といった実に素朴な喜歌劇である。

こうした村落での日常生活を現実主義的に描いた K. サビナのリブレット（内容はフォークロア文学に属する）に沿うように、実際の上演ではまず視覚的イメージを印象づける為に、農村の舞台設定に加えて、(民族) 衣装や民芸家具・装飾芸術といった、いわゆるフォーク・カルチャー（民俗文化）の要素を豊かに盛り込んでいる（Tyrrell 1988, 244）。何よりチェコ語への愛着や若い男女が抱く「忠実な愛」といった倫理観も表現されているといえよう。

とりわけマジエンカの衣装については、初演でヒロインに扮した E. G. エーレンベルク（Eleonora Gayarová z Ehrenbergů, 1832–1912）や、1867 年の同じく仮劇場での T. リュツカウフォヴァー（Terezie Růckaufová, 1846–?）（資料 4.1 参照）の他、チェコ生まれのソプラノ歌手 E. デスティノヴァー（E. デスティン）（Ema Destinnová [Emmy Destinn], 1878–1930）による 1909 年のニューヨーク、メトロポリタン歌劇場での一連の衣装から、農村で生活する女性の素朴な雰囲気如実に伝わってくる。但しティレルは、とりわけ 1892 年のウィーン上演以降に、こうした舞台装置や衣装が「正統にチェ



3. Terezie Růckaufová as Mařenka at a revival of Smetana's 'The Bartered Bride', Provisional Theatre, Prague, 1867

資料 4.1 マジエンカに扮した T. リュツカウフォヴァーの衣装（1867）
（Sadie ed. 2001: 813）



資料 4.2 ウィーン上演にみる主要な登場人物 6 名の民族衣装 (1892)
(Kopecký 2017: 47)

コ風であるよう」特別に配慮されたと指摘する (Tyrrell 2006, 123) (資料 4.2 参照)¹⁶。

さらに重要な視点として、B. ラージは「同時代のボヘミア絵画と文学の影響」を挙げる。殊に同オペラが、スメタナと同時代のチェコの画家ヨゼフ・マーネス (Josef Mánes, 1820–71) の描く、素朴な田園生活に基づいた絵画に類すると共に、チェコの文学者ボジエナ・ニェムツォヴァー (Božena Němcová, 1820–62)¹⁷ により民俗文学の中で描写される表現に類するという点を強調した (Large 1985, 173)。とりわけ B. ニェムツォヴァーの傑作『おばあさん *Babička* —— 田舎の生活描写 *Obrazy venkovského života*』(1855) は、同喜歌劇に大きなインパクトを与えたと考えられる。なぜならこの小説は、素朴な農村生活を見事、写實的に描きつつ、チェコ語への愛着や地元庶民の倫理観といったものを素朴に伝えようとするものであり、「こうしたチェコ農民の精神世界と農村風景を活写したニェムツォヴァー文学に最も対応する作品が、喜歌劇《売られた花嫁》であった」と石川氏も両者の類似性に特別な注意を払う (石川 2010, 218)。何よりも 19 世紀のチェコ文学界では、ロマン主義を反映して、農村や田園の生活が純粋にチェコ的なもの、地方的なものの根源として賛美される風潮が強かったと見られる (Horsburg 1981, 95)。

中でもティレルの研究は、このように知覚された「チェコ性」の最も顕著な源泉の一つである視覚的な諸相が、ただ 19 世紀末に向けて「チェコ的な舞台に到達した」としている。換言すれば、より現実主義的な刷新は、1880 年代の末期および 1890 年代初期になると、フォークロアへの学術的な関心を伴って集中的に増大したという (Tyrrell 1988, 242)。こうして「典型的なチェコの農村」という舞台設定を背景に、フォー

クロア文化のおよそ全ての諸相（つまり衣装や装飾芸術・民芸家具などを含む）が一樣に注目を集めるようになっていったのである（Tyrrell 1988, 244）。

6. 《売られた花嫁》、「素朴なるもの」の表象としての「チェコ国民オペラ」

——農村生活の描写とボヘミア地方の響き

さて、「リアリズム漂う庶民生活」を描写する為に、時代の潮流に逆行しながらも、原則として「民謡の引用語法」を否定したスメタナは、ではどのような「ボヘミアの響き」を構築し、同地方の民俗的場面を通して、《売られた花嫁》を「国民オペラ」へと導いたのであろうか。無論そこには、伝統主義者たちによる「チェコ民謡の直接的引用」への強い要求があったのは、既述の通りである。中でも保守党の大立て者 F. L. リーゲルは、「チェコ人の生活に基づくコミック・オペラはシリアスなオペラを創作するよりも難題で、そこには必ずチェコ民謡が必要であろう」（Tyrrell 1988, 217）と主張した他、「《売られた花嫁》だけが国民的な性格を少し漂わせている以外は、全くチェコの国民様式に即して書かれていない」としてスメタナを酷評し、1879年にはスメタナの音楽を「ドイツ音楽の模倣」とさえ記したのであった（Nejedlý 1913-14, 109）。

以下、「決定稿」（1870）をもとに、同喜歌劇における「チェコ性」のイメージがどのように構築されていったのかを明らかにすることで、聴衆の喝采を誘引するに至ったその要因を探ってみることにしよう。同様に3種の民俗舞曲のありようや、ボヘミア風の民俗的場面の構築を見る限りにおいて、民謡否定派のスメタナが同作品の中でフォークロアとどのように向き合おうとしたのか、また「チェコ性」を決定づけるであろう「チェコ語の韻律と音楽の関係」についても明らかにする必要があると考える。具体的には、主に以下の4種の項目を論点として、「チェコ性」の根拠となり得る条件について考察を試みることにしよう。

- 1) ボヘミア民俗舞曲の直接的引用とその様式化（「こだま^{オフラス} ohlas」）、及びチェコの旋律による新たなイメージ創作の書法
- 2) 民俗舞曲の「拍節法」に接近する旋律法への試み（特にポルカ舞曲やソウセツカー舞曲を彷彿とさせる旋律）
- 3) 言葉と音の関係性：チェコ語デクラマツィオン¹⁸（主に「トロカエウス」と「ダクテュルス」の言語リズム）による「チェコ性」の喚起
 - 3-1) 特に「トロカエウス」による「口語の対話的歌唱法」
- 4) ボヘミアの「祝祭性」と「国民感情」の表出

まず「表1」にみるように、オペラ全体を通して、「フォークロア音楽の要素」に彩られた場面を抽出してみることにしよう。

表1 《売られた花嫁》にみる「フォークロア音楽の要素」

第1幕	第2幕	第3幕
	1場：酒宴の合唱	
2場：マジエンカのARIA (ソウセツカー風)	(ソウセツカー風) <u>フリアント</u>	2場：大道芸人の行進 (ポルカ風)
5場： <u>ポルカー合唱</u>		<u>スコチナー</u> ／パストラル
		7場：二重唱 (ポルカ風)

6.1. ボヘミア民俗舞曲の直接的引用とその様式化（「こだま ohlas」）、及びチェコの旋律による新たなイメージ創作の書法

J. ティレルによれば、チェコ人たちは《売られた花嫁》を「典型的にチェコ風の作品だ」と認識しているという。「確かにチェコ独特の舞曲はそうであるし、冒頭の前奏のバッグパイプ風の効果など個々の細部にしても同様である」が、但し、「それ以外では具体的に『チェコの』と言えるものは、実はこのオペラには殆ど無い」とティレルは忠告する (Tyrrell 2006: 123)。確かに民俗的な語法を、同オペラ作品の随所に認めるのは難しく、同オペラにおけるフォークロア的要素の痕跡は、「フリアント、ポルカ、スコチナー等、3種の民俗舞踊のみ」と捉えるのが、チェコ人研究者らの凡そ一致した見解であろう (表1参照)。中でも第2幕第1場「酒宴の合唱」場面に後続する民俗舞踊「フリアント」(鋭いアクセントと特徴的な拍子変化 [最初の3小節が4分の2拍子、続く2小節が4分の3拍子] を伴う急速なテンポのボヘミア舞曲)のみが、実際にエルベン収集のボヘミア民謡、第588番 (Erben 1886, 51) に基づく伝統的な民俗的旋律を直接引用している唯一の場面であり、他のポルカやスコチナー舞曲の場面は、直接の引用でも伝統的素材の「こだま」でもなく、寧ろその精神において熱烈にチェコの旋律を自ら創作したといえよう。とりわけ第1幕の終結部 (第5場) の「ポルカと合唱」の場면을彩るポルカ舞曲 (1831年にプラハで生まれた2拍子の急速なテンポによるカップル・ダンス) は、村人たちによるお祭り騒ぎによって旋回する農民の踊りと化し、また第3幕第2場「大道芸人の (行進後の) 踊り」の中の「スコチナー舞踊」(2拍子の跳躍踊り) と並び、スメタナ自身が民俗舞曲風の旋律を自らイメージして創出した固有のフレーズである。

殊に「ポルカ」は民俗舞曲の形式であると同時に、スメタナ自身が同「ポルカ」を導入する際には「人民の踊り」や「農村の情景」を象徴化する記号として、換言すれば、庶民生活の描写の象徴として機能し、故に「ポルカ」のリズムは、スメタナにとって、いわば素朴さのシンボルともいえる¹⁹。但し、同場面での「スコチナー」の跳躍的な踊りに合わせて、実際の舞台ではパリ公演を意識してか、その振り付けは西洋の

バレエを導入した演出となっている。

このようにスメタナは、第2幕第1場においてのみ実際の「フリアント舞曲」を直接借用し、他のポルカ（第1幕第5場）やスコチナー（第3幕第2場）の場面では、舞曲のリズムやイントネーションを摂取するも、実際の民謡や民俗舞曲を加工することもなく、むしろ新たな旋律操作を試みたといえる。それでは、この3つの民俗舞踊を駆使した場面を除くスメタナの旋律法において「ボヘミアの地方性」を感知させるものとは何か。この点を明らかにする為に、「スメタナによって新たに創作された旋律法」に注視してみることにしよう。

6.2. 民俗舞曲の「拍節法」に接近する旋律法への試み

同オペラを通して、J. ティレルがその旋律法で特に着眼するのは、第一に緩やかなテンポによる3拍子の「ソウセツカー sousedská 舞曲」（ワルツの源泉であるオーストリアのフォークロア舞踊「レントラー Ländler」に起源をもつとされる）と、第二に急速なテンポの2拍子による「ポルカ舞曲」に殆どのスメタナの音楽が分類されるという点である（表1参照；Tyrrell 1988, 227-8）。

まず第1幕第2場にみる主人公マジエンカの有名なアリアに注目してみよう。ここでも叙情的な民俗風の変ロ長調（B-dur）の調べ、つまり3度と6度を基本とするモティーフと和音が、マジエンカの「忠実な愛の心」を表現するのを助長していると考えられ、殊にB. ラージが「民謡風」として注目するのは、マジエンカが素朴に歌い上げる「不規則な3小節のフレーズ」を通してである（Large 1985, 177）。同旋律も、むしろ実際の民謡から直接、引用されたものではなく、恐らくは3拍子の平易で緩やかな農民の踊り「ソウセツカー舞曲」の拍節法への接近を意図して、スメタナが創作したものである。加えてボヘミア民謡に特徴的なパストラル風の牧歌的雰囲気も横溢していることにも気付くであろう〔譜例1：第1幕第2場（523-32小節）〕。

同様に第2幕第1場のオープニングにおける「酒宴の場面」の合唱も又、この「ソウセツカー舞曲」を彷彿とさせる「チェコ民謡の典型的なイントネーションに従った旋律法の証左である」とチェコの音楽学者J. スモルカは強調する（Smolka 1980, 179）。

第三に、「ポルカ風の拍節法」は、共に後述する、第3幕第2場のオープニング「大道芸人の祝祭行進」にみる牧歌的な「パストラル風」の旋律にも反映されている他、特に第3幕第7場で、主人公イェニークが恋人マジエンカに歌いかける魅力的場面を通して見事に活写されている。但し、その旋律構造は、決して東方スラヴの「エキゾチックな」地方的彩色を醸し出すのではなく、中世期以来、西欧文化の一地方としての「ボヘミアのパストラルと融合したような素朴さ」を誘引しているものと思われる。

譜例 1 《売られた花嫁》 第 1 幕第 2 場 [523–32 小節] マジェンカのアリア (ソウセツカー風の旋律法) (「もしかして何かそんな事があつたら、私の愛は忽ち憎しみへと変わるでしょう、」)

さらに同第 7 場では、次の 6.3. で述べるように、「トロカエウス」の言語リズムに基づくデクラマツィオンにも注視する必要がある。そこには「ポルカ風 2 拍子の調べ」を引き立たせるように、(高尚なヤンブス [弱強] ではなく) 平易な「トロカエウス (強弱格)」の言語リズムが見事に合成されている。

6.3. 言葉と音の関係性——チェコ語デクラマツィオンによる「チェコ性」の喚起

プラハ美学派の形式主義者 O. ホスティンスキーは、作曲家がどのような方法によって「民族的なモチーフ」に到達すると考えるべきかといった疑問に対し、「まず第一に、それは母語の基礎的かつ知的な調査によって達成されるのであり、つまり正確なデクラマツィオンに対して精緻かつ真摯に最新の注意を払うことによって、いわば『チェコ性』は獲得されていく」(Hostinský 1869 [in 1974, 16]) と主張した。こうして彼は音楽の「チェコ性」を獲得する為の要件として、1886 年に発表した『音楽のチェコ語デクラマツィオンについて *O české deklamaci hudební*』(Praha 1886) と題する著作の中で、それまで一般的に行なわれていた「母音の長短によって支配されるデクラマツィオン」²⁰ のあり方を鋭く批判し、標準チェコ語を音楽化する場合の新たな法則性に関する理論を確立するに至った。即ち、彼が呈示したのは、これまで、テキストにおける音節上の長短規準のみに支配されていた、つまり音節上のアクセント規準を全く無視するといった最大の誤りをまず是正した上で、言葉の第 1 音節上に強勢アクセントを置く規準(「přízvučná」)と、さらに母音の長短規準(「časoměrná :

古典作詩法上のダクテュルス [長短短] やトロカエウス [長短] による拍節リズム規準の韻律法に基づく母音の長短関係を指す) という2つの原則を結び合わせて、チェコ音楽におけるデク라마ツィオンの正しい基礎を打ち立てることであった。

こうして19世紀「チェコ・オペラ」の条件の一つとして浮上してきた言葉(歌詞)と音楽の関係性は、具体的に「トロカエウス(強弱格/長短格)」と「ダクテュルス(強弱弱格/長短短格)」の音韻に準じたチェコ語の歌詞の節付けを、まさに「チェコ性」の本質とみなす理論によって裏付けられることとなった。さらに言えば、旋律上の強拍と、チェコ語のもつ第1音節上の自然な強勢を一致させるというのが、ホスティンスキーによる(音楽における)正しいチェコ語デク라마ツィオンの原則であった(Hostinský 1886)。この点についてJ.ティレルもまた、同オペラにおける「トロカエウス」の言語リズムこそ、本質的な「チェコ性」を感知させるものだと指摘している。即ち、「同オペラの歌詞が、高尚なヤンプス(弱強格)ではなく、殆どトロカエウスであることと、散文さえも交えて書かれているという点で、当時のチェコ語台本としては希有な例である」と解したのである(Tyrrell 2006, 123)。このような歌詞の様式は、チェコ語のもつ自然な第1音節上の強勢と調和しており、既述のように、とりわけ第3幕第7場において「イエニーク」が歌う「ポルカ風拍節法」と、この「トロカエウス」が合成されたフレーズは、言葉と音の関係において「チェコ性」をより強く印象づけるものといえよう[譜例2: 第3幕第7場(1076-87小節)]。

The image shows a musical score for a scene from an opera. The title 'JENÍK' is in a red box at the top left. The score is in 2/4 time and consists of two systems. The first system shows a vocal line starting with a piano (*p*) dynamic and a piano accompaniment starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: 'Tak tvr-do-šij-ná, div-ko, jsi, že'. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with lyrics: 'nechceš pravdu zvě-dět, že nechceš pravdu zvě-dět? Což'. Dynamics like *mf* and *p* are indicated throughout the score.

譜例2 同第3幕第7場 [1076-87小節]: ポルカ風の響きとトロカエウスの言語リズム (イエニーク:「強情な娘さん、真相を知りたくないか?」)

一方でホスティンスキーは、「言葉と芸術音楽が完全に一致する中で、豊かなリズムの形成が実現されるとともに、歌が言葉に完全に従属することによって、チェコ語はあらゆる言語の中で最も大きな恩恵を受ける」といった論理を表明した。他方で、彼は「音楽のデクラマツィオンの場合、韻律学上の方式に完全に束縛されてはならず、つまり韻文の単なる技法上の作曲法が問題となるのではなく、生きた言葉の印象が問題となる」(Hostinský 1886, 33)と警告しながら、「音程の長さはきわめて主観的で、人々の多様な一瞬の気分においても、様々に強調される際に変化が生じる」(Hostinský 1886, 24)という。尤もスメタナ自身、初期のオペラではまだチェコ語の強勢アクセント性に特別な注意を払っておらず、音楽上のリズムを自ら自由に設定する場合も散見される。特にスメタナが、ボヘミア民謡に特徴的なシンコペーション・リズムを選択する場合、例えば「譜例 2」が示すように、同オペラ第 3 幕第 7 場の「1083 小節目と 1087 小節目」では、そうしたシンコペーション・リズム（通常、第 2 音符上にアクセントが移行）と第 1 音節上に強勢を置く「zvědět」の言語リズムの両アクセントが、音楽上のアクセントの移行に伴って当然不一致が生じることとなるが、むしろスメタナは、ここで音楽上のリズムを言葉の韻律から乖離させて自由に設定しているようにも見える。このような不自然な言葉と音の関係性が、言語上のアクセントを不器用に取り扱った結果から生じたものなのか、或いはホスティンスキーが「生きた言葉」と語ったように、チェコ語デクラマツィオンの柔軟な結果と解釈するかはさらに議論を深める必要があるだろう²¹。

6.3.1. 「トロカエウス」による「口語の対話的歌唱法」

J. ティレルや B. ラージのスメタナ研究が示すように、テーマや様式がどうであれ、オペラは、それがチェコ語で書かれていれば、やはり「チェコ的なもの」として理解され、当然、そのような印象を強く与えるであろう。またホスティンスキーがチェコ語デクラマツィオンに関して強調したように、やはり母語を優勢とするようなリズムや旋律に大いに依拠する場合、音楽の国民性は強く感得される (Tyrrell 1988, 253)。実際にオペラを傾聴してみると、通常のレチタティーヴォ（叙唱）に加えて注目されるのが、口語による対話的歌唱の導入である。とりわけ、先の第 3 幕第 7 場におけるイエニークの歌「強情な娘さん、真相を知りたくないか Tak tvrdošijná, dívko, jsi, že nechceš pravdu zvědět?」に続く、イエニークとマジエンカによる「交唱風の歌の対話」から、次第に「二重唱」へと発展していく場面では、先の 2 拍子のポルカ風リズムと一体化した「歌唱による口語の対話」が、やはり庶民的な「トロカエウス（強弱格）」の言語リズムが放つ自然な韻律を伴って、実に軽快でウィットに富んだ調べと化す [譜例 3: 第 3 幕第 7 場 (1109-18 小節)]。その結果、当該場面では、特にレチタティーヴォに加えて、語りによる一瞬の対話的台詞、そして「トロカエウス」に基づく対話的歌

唱が見事な連結を見せているといえよう。

もっとも初稿では、現行のレチタティーヴォはごく僅かで、その殆どが通常、「語りの対話」に基づいていたが、それは1870年のロシア公演を機に、ロシア人の趣向に合わせるようにしてレチタティーヴォに置き換えられた。そしてホスティンスキーもまた初演の際に、「もしもそうした口語の対話をレチタティーヴォに置き換えるならば、同オペラの価値はきわめて高められるだろう」と示唆したという (Dalibor, June 10, 1869, in Large 1985, 170)。

MARENKA Tempo I.
 muž jsi ty, ne-chci o to-bě vě-dět! **JENÍK**
 Tak tvr-do-šij-ná div-ko jsi, že

MARENKA Più vivo
 Tak o-še-met-ný muž jsi ty, ne-chci o to-bě
JENÍK
 nechceš pravdu zvě-dět?

譜例3 同第3幕第7場 [1109–18小節]: マジェンカとイエニークによる対話的歌唱 (マジェンカ:「早く忘れたいの、そんな不実な男!」/イエニーク:「強情な娘さん、真相を知りたくないか?」)

6.4. ボヘミアの「祝祭性」と「国民感情」の表出

ところで、マジェンカとイエニーク両者が歌唱で対話する場面の描写では、B. ラージが指摘するように、「特にモーツァルトの線に沿ってユーモアと深刻さが結び合わされている」(Large 1985, 176) という印象を強く放つ。そのような「陽気さと深刻さ」という、相対する感情の揺曳は、同時にボヘミア地方の庶民感情とも重なり、音楽のポルカ風2拍子を伴う平易な「トロカエウス」の絶妙な響きが、複雑な感情の纏れと

ともに、そこにある種の「地方性」に根付く、素朴で陽気な国民感情を見事に喚起していると見ることができる。

こうしたボヘミア的「祝祭性」と「国民感情」の観点もまた、「チェコ性」を強く誘引するものと考えられる。ホスティンスキーは、いわゆる民族的な音楽表象を実現する要件として、「最終的に、それは感情に依拠する。その感情を、音楽は我々の内に覚醒させるのである。ただ精神的な内的生活において、つまり民族性を完全に、そして感動的な方法で表わすことができる」(Hostinský 1869 [in 1974, 16]) としている。とりわけポルカのリズムを放つ第3幕第2場の大道芸人(喜劇役者)たちの「祝祭行進」に始まり、さらに彼らによる跳躍的踊りの「スコチナー舞踊」へと続く一連の陽気な祝祭的場面はそのクライマックスにあたり、そこにはさらに牧歌的な「パストラルの響き」も付与されている。こうして「ボヘミア的な祝祭のイメージ化と地方的な陽気さ」というチェコの国民感情の表出が実現されるに至ったのである。

これに関連して、アメリカの音楽評論家 H. Ch. ショーンバークは、チェコ人に本来、所与されている国民感情について次のように表現している。即ち、「チェコ人が悲しみを表出しようとする場合、決して悲観的とはならず、むしろ哀愁的な感情をより強く描き出そうとする。ボヘミアの作曲家が憂鬱を表現する方法は、繊細なエレジー風であり、ロシア人の圧倒的な厭世観や悲観はない。ボヘミアの音楽は憂鬱よりも喜びや幸福、踊りやお祭りを表現することの方が多い」と (Schonberg 1978, 320)。そして、このような大道芸人の場面もまた、実は B. ニュムツォヴァーの標準文語小説『おばあさん』の中で(特に楽隊が村にやって来る場面等)、その重なりを容易に発見することができる。

同オペラは古典・ロマン主義様式に従って、オペラ・ブッフア(いわゆるコミック・オペラ)の形式で書かれた作品であるが、そこには何よりもボヘミア地方の農村を舞台に生き生きと描いた、実に喜ばしい現実の田園生活と陽気な国民感情を見事に活写するような、ある種の「ボヘミア的な民衆の場面」(例えば、陽気さと哀愁)の典型が示されており、それを通して「チェコ性」のイメージが見事に構築されていると見ることができる。

7. 結びにかえて——「祝祭劇」という、仮説としての「チェコ国民オペラ」

本稿では、中世より西洋文化の影響下にあったチェコ諸領邦西部の「ボヘミア」において、具象的で現実主義的な、しかも「素朴なるもの」の表象としての「チェコ国民オペラ」を、スメタナはどのような理念で捉え、作品を創造していったのかを明らかにした。まずその基盤となるのが、ボヘミアの「地方性」であり、具象的な「国民オペラ」へと変換を促す為、スメタナはボヘミアのフォークロア文化や人為的なイディオムの構築、さらには民衆性の表出を目指して、そこに庶民のリアルな生活描写、

民族衣装、お祭りや大道芸人の登場による祝祭性と歓喜の表出、加えて19世紀の喜歌劇、つまりコミック・オペラやオペラ・ブッフアとの関係性などを含めた様々な条件を統合したのである。

作品の構成について総括するならば、第1幕でヒロインのマジェンカが歌う「ソウセツカー風」の aria、そこには同時にボヘミア民謡風のフレーズ構造が醸し出す「パストラル」の響きが寄り添う。この第1幕を陽気に締めくくることが急速な2拍子のポルカであり、最初の幕はこうして、旋回する村人たちの踊りと合唱と共にエネルギッシュな終結を迎える。続く第2幕は、民俗的な酒宴の合唱に後続して、実在するフリアント民俗舞曲による激しい踊りが陽気に旋回する。そして第3幕では、大道芸人たちによるパストラル風の明朗な「祝祭行進」に続いて、急速な2拍子の跳躍的な「スコチナー舞曲」が喜劇性を増幅させる。特に第3幕後半部においては、そこにポルカ風リズムを伴い、主人公二人のコミカルな誤解の場面と、真実を知らないマジェンカ自身の悲哀の感情を含んだ怒り、その誤解を解こうとするイエニークとの交唱風の掛け合いが、口語による歌唱の対話と二重唱を通して、ユーモアと深刻さを織り交ぜつつ軽快に表現されている。そこにみる言葉と音の関係、つまりデクラマツィオーンは、「トロカエウス」による第1音節と音楽上のアクセントを出来る限り一致させながら、さらに「生きた言葉」の感覚を強く印象づけるように、きわめて平易で自然な言語リズムに基づく歌唱法が駆使されている。

それに加えて、音楽外的な「フォーク・カルチャー（民俗文化）」の要素として、村落の風景等の環境設定や民族風の衣装、民芸家具や装飾アートといった「視覚的イメージ」（特に1890年代以降、「自然描写」の手法が強化された）に後押しされるように、ボヘミアの民俗舞踊や民謡のリズムをオペラ創作の中心軸に据えることを原則として否定しつつも、それらが象徴するボヘミアの地方的彩色のエッセンスを摂取し、その本質的要素を再加工しながら、チェコ語の韻律、民俗的なチェコ文学、村落の生活描写や様々な慣習などを通して、19世紀後半のロマン主義の時代に、より具象的なリアリズムの世界を、まさにボヘミア人の精神性を知覚させるようなパストラル風の響きを誘引しながら、見事、喜劇で描写したところに、聴衆は「チェコ性」をより強く感知し、「チェコ国民オペラ」として喝采を博するに至ったと結論づけることができる。

とりわけ「トロカエウス」等に基づく平易なデクラマツィオーン、歌唱による「口語の対話」、同時代のチェコ文学や風景画からも牧歌的なボヘミア精神を摂取し、それらをドラマトルギー的に統合化することで、ロマン主義の時代に具象的リアリズムの世界を牧歌的に描き、いわゆる「ボヘミア精神の象徴」としての「国民オペラ」を創造し、「喝采」へと導いたと考えられる。つまり、19世紀後半において当オペラは、初期の「民俗文化＝民族主義」の抽象的表現性を、「具象的な現実主義の世界」へと変換するに至ったといえる。

その語法は、特に旋律型において、民謡の直接的引用を回避する一方で、民謡に類する方式を選択し、そこに寄り添う歌詞に関しては、口語体の言語リズムを軸に、日常の対話的手法を駆使しながら、さらに庶民的な国民感情をリアルに盛り込んで「祝祭劇」として統合し、「英雄劇」とは異なる「素朴さ」のシンボルとしての一つの「仮説」を示すことで、当オペラはまさに「チェコ・オペラ」の現実主義を表徴し、「国民音楽」創造の一側面を見事に成就させたのである。こうしてドイツ化政策の進むチェコ民衆に、危機に瀕した「チェコ語」を基軸に、まさに「詩と音楽」を統合することで、「祝祭劇」として、より具象的なチェコの表現の理想化を実現し、チェコ的で近代的な（即ち、「新ドイツ楽派」に準じた）国民音楽に結びつけたといえる。

ところで、音楽表象と「国民的なもの」の多様性について、ダールハウスは、「音楽における国民的なものが、最小限、一方ではエスニックな実体として、他方では旋律・リズム上の実体として、さらに大きく見ると、歴史的機能として現われ、ドラマトウルギー的に統合されていく」と述べている（Dahlhaus 1980, 32）。そして「国民音楽の創造とは、一民族の意識に対する音楽的断章による一つの特性、つまり集中的決意によるものであり、第二にそれが主に旋律・リズムの実体に基づくならば、より明白なものとなり得る」と総括する（Dahlhaus 1979, 430）。さらに言えば、「民族性」（ここでは「チェコ性）」とは、一民族の意識を集中させつつ、一方では主観的に（ボヘミアでは田園生活・祝祭性・国民感情等といった共通の民族的観念や感性によって）、かつ他方では客観的に（つまり言語リズムや口語体表現、何よりも旋律・リズム等の音楽的実体として）表出され、受容されるものと捉えることができるだろう（内藤 2016, 184）。

1892年のウィーン上演を経て、オペラ《売られた花嫁》は、ボヘミアの「地方性」に基づく正当な「チェコ性」をより強調することで（資料4-2参照）、ハプスブルク帝国の一諸領邦として歴史的に西欧文化に近いボヘミアの民族色を武器に、さらに国際的なオペラとして評価されるに至った。このことは、即ち、「チェコ国民オペラ」の中で、ボヘミアの農村という具象的描写に由来する「チェコ性」の表徴の一つの方向性が、「素朴なるもの」の表出を、地方レベルから国民的なレベルへと推し進め、19世紀ロマン主義の思潮の中で一つのイメージとしての「チェコ性」の仮説を創り上げたと考えることができる。

注

¹ アメリカの音楽学者 M. ベッカーマンによれば、「チェコ的スタイル」と「チェコ性」とは区別する必要があるという。即ち、「チェコ性」とは、まさに受容の一つの型として存在するものであり、（中略）単に分析的対象として存在するのではないとして、両者の意味の差異に注視している（Beckerman, “In Search of Czechness in music,” 73 (1986), in

St.Pierre 2017, 110–111)。

- ² 19世紀、「ナショナリズムの音楽」の初期に見られた「民謡の引用語法」への強い傾向は、原則として a) 編曲、b) 主題の引用、c) 変奏、d) エコー（模倣手法による「こだま ^{オフラス} ohlas」）といった書法によって示された。特に「こだま」とは、「民俗的歌詞や民俗詩を借用する書法の他、民俗的旋律の引用・模倣を通してフォークロア音楽のエコーの効果を駆使する手法」である (Tyrrell 1988, 237)。またチェコ文学・思想史研究者の石川氏は、文学の再生においても「チェコ民族再生運動期に新しいチェコ文学を創り出すために、このようなフォークロアは重要な資源であった」と指摘しており、「民謡や民話への関心は、それらの（そのままの）収集から、『こだま』と呼ばれるジャンル、即ち、それらの加工・翻案・模倣、あるいはそれらからインスピレーションを受けた新たな創造へと移行することである」と説明している (石川 2010, 194)。
- ³ 「地方色（ローカル・カラー）」という標語は、1820年以降、音楽語法上の用語となったもので、H. ベッカーによれば、当概念はチェコ出身の作曲家・理論家のアントニン・J. レイハ (Antonín J. Rejcha, 1770–1836) による理論的論文「劇的作曲の技法」(Paris, 1833) の中で、「地方的彩色は、地方的位置づけ・風俗・習慣・宗教・風習・その土地の衣装等を観察・模倣することによって理解される」と表現されているという (Becker 1976, 23)。こうした「ローカル・カラー」と「国民オペラ」の関係について筆者は、「2015 第31回民族芸術学会大会」(2015年4月26日、新潟日報メディアシップ) での研究発表「19世紀、国民オペラの表象——B. スメタナの喜歌劇と地方色（ローカル・カラー）の描写——」を通して分析的考察を行なった。
- ⁴ ヘルダーは言語の重要性について次のように説いた。即ち、「(前略) 神がこの世の様々な言語を認め、それを尊重すべきなのである。(中略) ある民族集団、特にまだ文化をもたない民族集団にとって先祖が残してくれた言語ほどに大切なものがあるか。民族集団の伝統や歴史に関する観念のすべて、民族集団の生活がもつ基本原理、民族集団の心や魂のすべては、この言語の中に生きているからである。民族集団からそれに固有な言語を奪ったり、そのからを軽視したりすることがあれば親から子に残された唯一の永遠の価値を民族集団から奪い取ってしまうことになる」と (Suphan 1877–1913, 58, in Sugar 1990, 18)。
- ⁵ この点についてダールハウスは、次のように説明する。即ち、「一人の作曲家の『個性』は、ある国民の音楽的『実体』によって、あるいは逆に一国民の音楽的『実体』が一人の作曲家の『個性』によって形成されるといったように、例えば、ショパンやスメタナにとって『ポーランド的な音楽』と『チェコ的な音楽』が世に出る一方で、『ショパン的音楽』と『スメタナの音楽』といった個々のシグニチュアが『ナショナルなもの』として喝采を浴びることとなったのである」(Dahlhaus 1980, 180)。
- ⁶ 英国の音楽学者 J. サムソンによれば、「民俗音楽や大衆音楽を素材にする作曲家は、別に真新しい存在だったわけではなく、19世紀初めにはこのやり方は生き生きした地方色を出す手段として非常にありふれていた。しかし世紀半ばころから新しくなったのは、民族主義運動の影響下にだんだんおかれるようになってから、この音楽に与えられた精神

である。(中略) その土地の作曲家がただ書き取っただけのかたちでも、民俗音楽や大衆音楽はいまや民族主義的理念を背負うことになった」という (Samson 1996, 25)。

- ⁷ 何よりも「ナショナリズム (民族主義)」は「フォークロア主義」として強調されたが、それでも不確かなフォークロアの素材は、本来「国民的なもの」のカテゴリーの下位に位置づけられたのであり、それゆえ 19 世紀の「市民ナショナリズム」は、その源泉を確認する為に、音楽の「民俗性 (Volkstümliche)」を引用したと考えられる (Dahlhaus 1979, 430)。
- ⁸ また 1882 年に制作された「100 回上演記念プログラム」は、まさに当オペラが「国民オペラ」として、チェコ民衆から絶大な支持を得たことを決定的に裏付ける証左といえる。
- ⁹ ナショナリズム研究の第一人者 Er. ゲルナーはナショナリズムの性格について、次のように述べている。即ち、「確かに、ナショナリズムは以前から存在し歴史的に継承されてきた文化あるいは文化財の果実を利用するが、しかしナショナリズムはそれらを選択的に利用し、しかも多くの場合それらを根本的に変造してしまう。死語が復活し、伝統が捏造され、ほとんど虚構にすぎない大昔の純朴さが復元されるのである」と (Gellner 2000, 95)。
- ¹⁰ スメタナのオペラには、この他、完成された最後のオペラとなった E. クラースノホルスカのリブレットによる 3 幕のコミック・ロマンティック・オペラ《悪魔の壁 Čertova scéna》(1879–82) や、やはりロマンティック・オペラに属する断片的作品《ヴァイオラ (ヴィオラ) Viola》(1874, 1883–84 年作; 原作シェイクスピア、クラースノホルスカのリブレット) 等がある。
- ¹¹ 一般にヴァーグナー、リスト、スメタナは、西洋音楽史において具象的音楽を標榜した、いわゆる「標題派」ないし進歩的な「新ドイツ派」の作曲家として位置づけられる。
- ¹² 当時のチェコ諸領邦内における言語・文学の創造に関して石川氏は次のように指摘している。「当時、高尚なチェコ文学 (標準文語) の創造が希求された時代であったという。ドイツ化政策により口語体、方言のチェコ語民衆文学が多かったが故に、当時は高度なチェコ文学が求められた時代であった」と (石川 2010, 199)。これに関して、およそ 1860–70 年代から議論されていた「チェコ音楽」の概念の問題は、ホスティンスキーの言説も含めて、その初期の段階から、音芸術における「民族的表現」が何よりも言語に基礎づけられるという、まさに抽象的な「言語民族主義」(石川 2010, 189) として、つまり「言語的愛国心 (祖国愛)」と密接に結び付けられたといえる (内藤 2002, 83, 200)。
- ¹³ チェコの作曲家カレル・シェボル (Karel Šebor, 1843–1903) に宛てた 1879 年 2 月 16 日付のリーゲルの書簡には、次のような言葉が綴られている。即ち、「《売られた花嫁》は成功を取めた。なぜならば、このオペラは、スメタナが最も民族性を固守したからである。他の楽曲の何れも、このような成功には至っていない」(Dvořák 1980, 108)。一方でリーゲルやピヴォダらは、スメタナを「徹底したヴァーグナー主義者だ」として強く非難し、「スメタナは完全にヴァーグナーの亜流 (模倣者) であり、ドイツの作曲家だ」と説いた (in Nejedlý 1954, 129)。こうした反スメタナ派による批判については、内藤 (2002, 104–107) を参照のこと。

- ¹⁴ 「国民音楽」の特質を纏めるならば、そこにはまず「地方性」への回帰が引き金となり、それは即ち、歴史的プロセスというフィルターを通した、いわば歴史的合意がそこに見られたと結論づけることができる。こうした当時の高尚な文化創造について、石川氏は、いわば「物語をフォークロア（民俗文学）のコードからナショナル文学のコードへ変換したのだ」と解釈した。換言すれば、「方言から標準方言へ、民俗的（フォークロア）なコードから民族的（ナショナル）なコードへの変換という点では、同様な現象と見なし得るであろう。」（石川 2010, 196）と、同時代のチェコ諸領邦が直面していた文化的情况をこのように説明する。同様に芸術音楽においても、フォークロアを凌駕するような高度な国民音楽の創造が必至であった。
- ¹⁵ 「フォークロア主義」と「エグゾティスム（異国趣味）」の関係について、前者は、その初期において内側からは国民音楽を創造する基軸となったが、外側からは「エグゾティスム」への喚起を促す危険性をはらんでいたと考えられる。当時ドイツ人入植者の多かったボヘミアでは、「フォークロア主義」の音楽が、とりわけ「エグゾティスム」として彼らに好まれたように、「引用や模倣としての『フォークロア主義』は原則として同時代の『エグゾティスム』や歴史主義と同質のものであった」とダールハウスは指摘する（Dahlhaus 1979, 431）。
- ¹⁶ 1892年のウィーン上演では、主人公を含む主な登場人物6名の衣装として、正当な「チェコ性」を象徴づけるように、プルゼニュ及び中央・南ボヘミア地方に由来するスタイルを織り交ぜた民族衣装が用いられた（Kopecký 2017, 47）。
- ¹⁷ B. ニェムツォヴァーはロマンティック・リヴァイヴァルの最も重要な作家の一人である。彼女の詩と小説には、ボヘミアとスロヴァキアを旅して観察した民俗的儀式や慣習が描写されている。そのフォーク・テイルは村落の生活や伝統を背景に、殆どが民族誌的スケッチや民俗的物語の直接的記録である。代表作『おばあさん Babička —— 田舎の生活描写 Obrazy venkovského života』(1855)は、チェコ文学で農村を舞台にした小説のロングシリーズの典型となった（Large 1985, 174）。
- ¹⁸ 「デクラマツィオン Deklamation [独]」（デクラメーション Declamation [英]）とは、音楽では、歌詞に旋律を付けて歌う際の、言葉の強勢と旋律のアクセントとの関係を指して言う。
- ¹⁹ Z. ネイェドリーによれば、「スメタナは民衆を描く場面で必ずといって『ポルカ』の民俗的なリズムを鳴り響かせている」（Nejedlý 1954, 53-54）という。スメタナは1879年3月2日付のFr.A. ウルバーネクに宛てた書簡の中で、「（前略）私は特にポルカを理想化する為に努力します。あたかもショパンがマズルカによって成し遂げようとするのと同じなのです」（Smetana 1896, 81）と綴っている。ところで、《売られた花嫁》の初稿は語りの対話を持つ短い2幕物として作曲された。以降、二度の改訂を経て決定稿となる。まず1869年1月の改訂では第1幕を2場に分け、「酒宴の合唱」を第2場の始まりとし、また第2幕の幕開けには新たにポルカを導入。6月には3幕のオペラに変更し、第1幕の終結部には新たにフリアントを、第3幕には新たにスコチナーを導入し、更に1870年に試みた最後の改訂において、フリアントを現行の第2幕冒頭「酒宴の合唱」の後に移すとともに、

第1幕第5場を「ポルカと合唱」で締め括ることとした。

- ²⁰ ホスティンスキーが新しい法則を提唱する以前の慣習的なデク라마ツィオン方式とは、「母音の長短そのものに従った音楽化」であった。例えば、15世紀フス派のコラール（プロテスタントの賛美歌）にみられた「言葉の長短と完全に一致する旋律のリズム型」はその顕著な例であり、フス教徒の宗教歌《主の祈り *Otče náš*》（15世紀初頭）では、まさに歌詞の音節の長さが直接、音楽上のリズム構造に反映している。そもそもチェコ音楽において音と言葉の関係は、最初にチェコ民謡を発見した J.G. ヘルダーの思想を経て注目されるようになり、著名なチェコの音楽学者 J. ヴィスロウヅルによれば、それ以前は、例えば V.J. トマーシェク（Václav Jan Tomášek, 1774–1850）の歌集の中で指摘されるような誤り（つまり、言葉の強勢アクセントを無視し、単に長い音節を強拍に置く）が顕著に見られたという。即ちトマーシェクの歌では、歌詞の音節上の長短規準により強い支配的機能を置く一方で、それは強勢アクセントを付した音節には付与されず、その結果、音の強拍部である第1拍目に、アクセントの無い長音節を置くといった誤りが頻繁に生じることとなり、かくして詩のアクセントは、音楽の中で完全に無視されることになった、と指摘している（Vysloužil 1973, 68; Vysloužil 1981, 83）。この問題は、スメタナと同世代のモラヴィアの作曲家 P. クシーシュコフスキー（Pavel Křizkovský, 1820–84）の声楽作品でも継続して論じられることとなったが、彼の場合は、音節上の長短規準に規定されない「フォークロア主義」の書法とウィーン古典派の様式に基づく器楽曲を起点として、「小節上の強拍部と音楽上のアクセントの一致」が原則として明示された（Vysloužil 1981, 84）。
- ²¹ ホスティンスキーが提唱した新たな「デク라마ツィオン様式」は、確かに19世紀チェコ・オペラの発展に一つの進歩をもたらした。例えばスメタナは、《売られた花嫁》ではまだチェコ語のアクセント性に特別な注意を完全に払っているとは言い難いが、しかし最後のオペラを含む晩年の声楽曲を検証すると、それらはホスティンスキーの様式に基づいて同課題を克服することにより、強勢アクセントをチェコ語の音韻学構造の真の要素として取り扱う原則に準じている。尤もスメタナによるデク라마ツィオン上の誤りを考える時、当時、チェコ社会の上層に位置する多くの人々が、独語アクセントの影響を残すようなチェコ語を話していたという背景も考慮に入れる必要がある（Tyrrell 1988, 264）。何れにせよ、台本作者のサビナは散文で対話を書き、「トロカエウス」ないし「トロカエウスーダクテルス」の混合の形式で歌を書いたのである（Tyrrell 1988, 261）。

主要引用・参考文献

- 楽譜 1 : Smetana, B. 1982. *Prodaná nevěsta* [売られた花嫁] . J.Káan ed., Praha: Editio supraphon.
- 楽譜 2 : Erben, Karel Jaromír ed. 1886. *Prostonárodní české písně a říkadla* [チェコの国民歌謡と俚諺] . Praha: Alois Hýnek knihkupec.

- 音源 : *Prodaná nevěsta*. 1991. Opera-film (Laser Disc), DENON. [1981 ČST PRAHA.]
- Becker, Heinz. 1976. “Die ‘Couleur locale’ als Stil­kategorie der Oper”, *Die Couleur locale in der Oper des 19. Jahrhunderts*. Heinz Becker, ed., Regensburg: Gustav Bosse Verlag, 23–45.
- Cheek, Timothy. 2010. *The Bartered Bride Prodaná nevěsta, Performance Guide with Translations and Pronunciation*, Lanham, Maryland, Toronto, Plymouth, UK: The Scarecrow Press.
- Dahlhaus, Carl. 1979. “Über die Idee des Nationalismus in der Music des 19. Jahrhunderts”. *Colloquia Musicologica. Idea národnost a novodobá hudba* (BRNO 1972/73), R. Pečman ed., 374–397.
- Dahlhaus, Carl. 1980. *Die Musik des 19. Jahrhunderts (Neues Handbuch der Musikwissenschaft Bd.6)*. Wiesbaden: Athenaion; Laaber: Laaber-Verlag Müller-Buscher.
- Dvořák, Jaromír ed. 1980. *Zdeněk Nejedlý. O Bedřich Smetanovi* [Z. ネイェドリー・ベドジフ・スメタナについて] . Praha: Československá akademie věd.
- Gellner, Ernest (ゲルナー, アーネスト). 2000. 『民族とナショナリズム』加藤節監訳, 岩波書店 [原著 : 1983 *Nations and Nationalism*, Oxford: Blackwell Publishers] .
- Horsburgh, Ian. 1981. *Leoš Janáček*. London: David & Charles Newton Abbot.
- Hostinský, Otakar. 1869. “Umění a národnost [芸術と国民性]”; reprinted in: 1974 H.Hrazalová et.al.eds., *Otakar Hostinský. Studie a kritiky*, Praha: Československý spisovatel, 9–16.
- Hostinský, Otakar. 1886. *O české deklamaci hudební* [音楽のチェコ語デク­ラマツィオンについて] . Praha: Nakladatel Fr. A. Urbánek.
- Hostinský, Otakar. 1896. “O písní lidové [民謡について]”. *Český lid I*, 29; reprinted in: 1974 H.Hrazalová et.al.eds., *Otakar Hostinský. Studie a kritiky*, Praha: Československý spisovatel, 336–346.
- 石川達夫 . 2010. 『チェコ民族再生運動——多様性の擁護, あるいは小民族の存在論』東京 : 岩波書店.
- Kopecký, Jiří. 2017. “1892: The International Success of Smetana’s The Bartered Bride”, *Czech Music Around 1900 (Studies in Czech Music Series No.6)*, L.Křupková & J. Kopecký et al., NY: Pendragon Press, 41–60.
- Large, Brian. 1985. *SMETANA*. New York: Da Capo Press.
- Mahling, Christoph-Hellmut. 1976. “Zum Problem Fiktiver Nationalstile in der Oper des 19. Jahrhunderts”, *Die Couleur locale in der Oper des 19. Jahrhunderts*. Heinz Becker, ed., Regensburg: Gustav Bosse Verlag, 47–73.
- 内藤久子 . 2002. 『チェコ音楽の歴史—民族の音の表徴—』東京 : 音楽之友社 .

- 内藤久子. 2007. 『(ユーラシア選書) チェコ音楽の魅力』東京：東洋書店.
- 内藤久子. 2015. 「19 世紀『ナショナリズムの音楽』の美学」『地域学論集』, 第 12 巻 第 1 号, 113–135.
- 内藤久子. 2016. 「19 世紀『国民オペラ』の表象 — B. スメタナの喜歌劇と地方色 (ローカル・カラー) の描写 —」『民族藝術 ETHNO-ARTS VOL.32 号』, 178–186.
- Nejedlý, Zdeněk. 1954 (1908). *Zpěvohry Smetanovy* [スメタナの歌劇]. Praha: Státní nakladatelství politické literatury.
- Nejedlý, Zdeněk. 1913–14. “B.Smetana a kulturní politika F.L.Rieger [B. スメタナと文化的政治家 F.L. リーゲル]”. *Česká kultura* 2, 77–115; reprinted in: 1980 Dvořák, Jaromír ed., *Zdeněk Nejedlý. O Bedřich Smetanovi* [Z. ネイェドリー. ベドジフ・スメタナについて]. Praha: Československá akademie věd, 307–313.
- Němcová, Božena. 1984 (1855). *Babička — Obrazy venkovského života* [おばあさん——田舎の生活描写]. Praha: Československý spisovatel.
- Raeburn, Michael, ed. 1998. 「スメタナ」*HERITAGE OF MUSIC* 8 (西洋音楽史大系 8 ブラームスとフランツ・ヨーゼフの時代), Gakken, 98–117. [Original English Edition: 1983 *HERITAGE OF MUSIC*. Heritage of Music B.V.]
- Sadie, Stanley ed. 2001. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. Vol. 6. 2nd ed., London: Macmillan.
- Samson, Jim (サムソン, ジム). 1996. 「中央ヨーロッパ東部・民族的アイデンティティ獲得への苦闘」『西洋の音楽と社会 9 後期ロマン派 I——世紀末とナショナリズム』(J. サムソン編, 三宅幸夫監訳) 音楽之友社, 9–41. [原著: 1991 *Man & Music, The Late Romantic Era from Mid-19th Century to World War I*, J.Samson ed., U.K.: The Macmillan Press.]
- Schonberg, Harold, Charles (シオンバーグ, ハロルド・チャールズ). 1978. 『大作曲家の生涯 (中)』(亀井旭・玉木裕訳), 音楽之友社.
- Smetana, Bedřich. 1896. *Dopisy Smetanovy* [スメタナ書簡集]. Teige, Karel ed., Praha: Nakladatel Fr.A.Urbánek.
- Smolka, Jaroslav. 1980. *Smetanova vokální tvorba* [スメタナの声乐作品]. Praha: Editio supraphon.
- St. Pierre, Kelly. 2017. *Bedřich Smetana: Myth, Music, and Propaganda*, Rochester, NY : University of Rochester Press.
- Sugar, Peter F. 1990 (1981). 「序論 東欧のナショナリズムの外的基盤と内的基盤」P.F.Sugar & I.J.Lederer ed.,『東欧のナショナリズム 歴史と現在』(東欧史研究会訳), 東京：力水書房, 3–61. [原著: 1969 *Nationalism in Eastern Europe*. Seattle: University of Washington Press.]

- Suphan, Bernhard ed. 1877–1913. *Herders Sämmtliche Werke*, XVII, Berline: Weidmannsche Buchhandlung.
- Sychra, Antonín. 1949. “Realismus Bedřich Smetany”. *Hudební rozhledy*, roč. 1, č.8–9, 165–186.
- Tyrrell, John. 1988. *Czech Opera. (National Traditions of Opera. by John Warrack ed.)*, Cambridge, MA: University Press.
- Tyrrell, John. 2006. 「売られた花嫁 Prodaná nevěsta」『新グローヴオペラ事典』東京：白水社, 120–23. [原著：2002. *The New Grove Book of Operas*, S.Sadie ed., London: Macmillan Press.]
- Vysloužil, Jiří. 1973. “Zur Vers- und Prosavertonung in der tschechischen Musik”. *Colloquium Musik und Wort Brno 1969*, R. Pečman, ed., 67–76.
- Vysloužil, Jiří. 1981. “Zum Wort-Ton-Verhältnis bei Dvořák und Janáček”. *Wort-Ton-Verhältnis, Beiträge zur Geschichte im Europäischen Raum*, Wien-Köln-Graz, .81–100.
- Vysloužil, Jiří. 1983. “Die Prosa in der Musik”. *Universitas Jg.38, Zeitschrift für Wissenschaft, Kunst u. Literatur*, Stuttgart, 1099–1106.

**The Creation and Idea of a “Czech National Opera”:
The Image-building of “Czechness”
in the Comic Opera *Prodaná Nevěsta* (The Bartered Bride) by B. Smetana**

Hisako NAITO

This paper aims to explore the essence of “Czechness” in Czech national opera during the latter half of the 19th Century, which will be revealed as a hypothesis (supposition). The conception of a national opera is quite intricate and nuanced, as it showcases the national consciousness of a citizenry through a variety of aspects; it is extremely complicated to tender a common definition of the term that would consistently apply to every nationality. Consequently a definition might be captured more adequately by framing a variety of hypotheses of national opera. Thus, with reference to such hypotheses, definitive operatic works could be recognized and praised as representing reliable national opera.

Bedřich Smetana (1824–84), the father of the Czech National School, attempted to establish an ideal for Czech modern opera, which did not depend upon his conscious folksong quotations. Particularly in his masterpiece, *Prodaná Nevěsta* (The Bartered Bride) (original version 1863–66, 1st revision 1868–69, 2nd rev. 1869, definitive version 1870), a pivotal shift can be perceived to the portrayal of a national operatic genre based on a symbolic code, suggested by the concrete ingredient of “realistic rural life” and not through the quotation or imitation of the idiom of abstract “folklorism” such as the “ohlas (echo)” of folk music.

This drives us to question which qualities the nationalist composer Smetana deemed the most important for building an image of “Czechness” in his music, and how concretely he depicted the essence of “rustic life” in the Czech national opera of the new era, by making full use of visual folk cultures, as well as various folk-music elements derived from Bohemian provinces. Thus, Smetana’s remarkable expressions for defining Czech national music are shown as follows: 1) the fresh composition of an authentic Czech melody, in addition to the use of the “ohlas (echo)” of folksongs, or only one direct quotation of the folk dance *furiant*; 2) the essentially dance-based structure of Smetana’s own melodic curves and rhythms, similar to Czech folk music; 3) a Czech declamation of the “trochees and dactyls,” as word-settings; 3-1) the singing of the trochaic spoken dialogue; and 4) the emotional representation of the Czech people, through the festival depiction. In sum, Smetana expressed his own definitive ideal of Czech national opera in the comic opera *Prodaná Nevěsta*, with its realistic representation of “rustic life,” and the special emphasis on its naïve and cheerful qualities.

[シンポジウム I]

ショパンとヴィトフィツキ

松尾 梨沙

はじめに

2018年3月29日、東京大学本郷キャンパス法文1号館113教室にて「2017年度日本スラヴ学研究会研究発表会」が開催され、第IV部ではミニシンポジウム「中東欧の声楽作品を聴く」が行われた。本稿はこのシンポジウムの趣旨にしたがって筆者が行った、ショパン Fryderyk Chopin (1810-1849) のポーランド語歌曲に関する口頭発表をまとめたものである。ショパンと言えば東欧諸国の中でも、「国民性の表出」という点で最も早い時期の作曲家に入ると思われるが、その中でも今回はヴィトフィツキ Stefan Witwicki (1801-1847) 作詩の歌曲を中心に報告を行った。

ヴィトフィツキという詩人は、ポーランド文学界において今日まであまり評価されておらず、むしろショパンやそれ以降のポーランド人作曲家たちの手によって曲を付されたおかげで、その詩が知られてきているような状況である¹。しかしあえてここでヴィトフィツキ作詩によるショパンの《歌曲》を取り上げた理由は、一点にはまずヴィトフィツキが、19世紀当時のポーランドの郷土色を豊かに謳った詩を書いていたこと、そしてもう一点には、彼の生まれ故郷が、現代の我々が認識しているポーランドよりも東側となる、ウクライナと旧リトアニア大公国に跨がるポドレ地方であったこと、したがって彼が詠んだ風景とは、実際にはそのポドレ地方辺りにちなむものであった可能性が高いということ、この二点の注目すべき特徴が見られたからである。

1. ヴィトフィツキの生涯

ヴィトフィツキは1801年9月13日、現在はウクライナ領であるヴィンニツァ州（〔波〕Obwód winnicki,〔烏〕Вінницька область）のヤヌフ（〔波〕Janów,〔烏〕Іванів, 現ウクライナ領イヴァニウ）という村で、小シュラフタの家に生まれた²。クシエミエニェツ・リツェウム³を卒業し、1820年にはワルシャワへ出てきている。

1821年、雑誌『ワルシャワ記念誌 *Pamiętnik Warszawski*』に、ラシーヌの悲劇『ミトリダート *Mithridate*』の部分翻訳を掲載し、文壇デビューを果たした。彼はこの頃ワルシャワで、ブロジンスキ Kazimierz Brodziński (1791-1835) やオディニェツ Antoni Edward Odyniec (1804-1885) といった複数の重要な文人たちと親交を結んでいるが、その中にはショパンも含まれており、その後ショパンとは生涯を通じて親交を深めることとなる。

1830年の11月蜂起には健康上の理由から参加せず、1832年、自らの意思でポーランドを離れた。ドレスデンでミツキェヴィチ Adam Mickiewicz (1798-1855) と知り合い、その後パリに移住したが、脊椎に患っていた病氣療養のため1844年にはパリを離れ、シロンスク地方に2年近く滞在している。1847年4月19日、天然痘によりローマで死去した。

詩作に関して言えば、デビューを果たした1820年代より、彼はいくつかの抒情詩やバラードを発表しており、ショパンが作曲した詩を含む『田園詩集 *Piosnki sielskie*』は1830年に出版された。詳細は後述するが、メロディに乗せやすい、非常にシンプルなリズムを持った詩が多く、また言葉づかいとしても素朴な表現で溢れているため、すでにある民謡の詩を訳したか、真似したものではないかと疑われることもあったようだが、ヴィトフィツキ自身はそのようなことは一切していないと弁明している⁴。万人に共感を呼ぶ詩でありながら、単なる民謡の翻訳でも、また他の詩人の技術の模倣でもないもの、それがヴィトフィツキの『田園詩集』であった。

2. ヴィトフィツキの詩のリズム

歌曲分析を行うにあたって、まずは『田園詩集』に収録されている詩のリズムを参照したい。

ショパンが作曲した10篇の詩のほとんどは、「強弱格 [波] *trochej*」によるシラボトニズム詩（音節音調詩、つまり音節数とアクセント配置の両方が一定に決められた詩型）となっている。例えば「魔法 *Czary*」のリズムは以下の通りである。

「魔法 *Czary*」第1連

詩：	リズム：	松尾訳：
To są czary, pewno czary!	(-) ~ - ~ - ~ - ~	これは魔法だ、多分魔法だ！
Coś dziwnego w tém się święci;	(-) ~ - ~ (-) ~ - ~	奇妙なことがここで起こるぞ。
Dobrze mówi ojciec stary:	- ~ - ~ - ~ - ~	老いた父は良いことを言う。
Robię, gadam bez pamięci. ⁵	- ~ - ~ (-) ~ - ~	僕は必死に動き、喋る。

この詩のリズムは「強弱4歩格」とみなされる。ショパンが作曲した詩では、他にも「使者 *Posel*」(強弱3歩格)、「どんちゃん騒ぎ *Hulanka*」(強弱2歩格と強弱3歩格)、「悲しき川 *Smutna rzeka*」(強弱4歩格)、「いいなづけ *Narzeczony*」(強弱4歩格と強弱3歩格)、「春 *Wiosna*」(強弱3歩格)、「兵士 *Wojak*」(強弱4歩格と強弱3歩格)が、「強弱格」の支配的な民謡詩となっている。

また「指輪 *Pierścień*」でも、やはり「強弱格」が支配的であるが、ただしこの詩は上に挙げた7篇と少し異なる点がある。この詩は、例えば第1連を見るとわかるよう

に「強弱 4 歩格+強弱 3 歩格」となっている行が多く、やはり強弱格リズムが支配的だが、第 2 連を見ると、それとは異なるリズムを持つ行もあり、その存在感が強くなっている。

「指輪 *Pierścień*」第 1-2 連

詩：	リズム：	松尾訳：
1. Smutno niańki ci śpięwały,	- ~ - ~ (-) ~ - ~	1. 乳母らが悲しげに君に歌った、
A ja już kochałem;	(-)~ (-)~ - ~	僕はもう愛していた。
A na lewy palec mały,	(-)~ - ~ - ~ - ~	左の小指に、
Srebrny pierścień dałem.	- ~ - ~ - ~	銀の指輪をあげた。
2. Pobrali dziewczęta drudzy,	~ - ~ ~ - ~ - ~	2. 他の男たちは娶っていった、
Ja wiernie kochałem;	~ - ~ ~ - ~	僕は永遠に愛していた。
Przyszedł młody chłopiec cudzy,	- ~ - ~ - ~ - ~	よその若い男がやって来た、
Choć ja pierścień dałem. ⁶	(-)~ - ~ - ~	僕は指輪をあげたのに。

こうした例外リズムの行の存在感が、もしあまりない詩だった場合（割合が低い等）は、「変位アクセント [波] *transakcentacja*」といい、他の「強弱 4 歩格+強弱 3 歩格」の行と同じリズムに合わせるという現象が起こるが、この詩の場合は「変位アクセント」は機能せず、例外リズムはそのまま読まれる。

以上に挙げた 8 篇が、ショパンが作曲した 10 篇の詩のうち、強弱格が支配的なシラボトニズム詩であるが、残る 2 篇、すなわち「好きな場所 *Gdzie lubi*」と「願い *Życzenie*」は、やや変わったリズム構造を持っている。「好きな場所」はそれでもある程度のリズムの規則性が見られる（この詩も強弱格が支配的となっている）が、「願い」については、一定のリズムを刻むのは難しい。

したがって、ショパンが歌曲に採用した詩 10 篇のうち 8 篇（「好きな場所」も含めるなら 9 篇）は、「強弱格」の支配的なリズムを持つことがわかる。そもそも強弱格は単純な 2 拍子リズムを刻みやすいため、一般に民謡詩に多く見られるものでもあるが、ヴィトフィツキのこうした「強弱」リズムを刻む詩に対し、ショパンは高い割合で、ドゥムカ⁷のスタイルで曲を付けている。ドゥムカとは、悲歌的、感傷的な性格を持つウクライナ民謡の一種で、拍子としては主に 2 拍子をとるものである。そこから察するに、ヴィトフィツキの『田園詩集』に収録された詩に非常に多く見られるこの「強・弱・強・弱…」というリズムに対し、やはりショパンは、ヴィトフィツキ自身の生まれ育った地域の民謡に代表される「ドゥムカ」のイメージを重ね合わせていたということではないだろうか。

ただしショパンは、これらの詩に作曲した 10 曲について、全てを 2 拍子（ないし複合 2 拍子）で書いた訳ではなく、《指輪》《どんちゃん騒ぎ》《願い》の 3 曲については、4 分の 3 拍子で書いている（いずれも全体ないし部分的にマズルカ⁸の要素が見られる作品である）が、ショパンによるこれらの拍子設定にも、実はヴィトフィツキの詩のリズムを確認すると、かなり明確な根拠が考えられる。

3. 「マズルカ」スタイルで書かれた歌曲

まず《指輪》から見てみたい。すでに詩で確認したように、「強弱」リズムの縛りが他の 7 篇の詩に比べると弱く、ところどころで「弱強弱」というリズムに変化していた。それを踏まえてショパンの付曲を見ると、譜例 1 のようになっている。

譜例 1 《指輪》第 1-4 小節（詩の第 9-10 行（第 3 連 1-2 行））⁹

Voce

Mu - zy - ka - ntów za-pro - szo - no, Na go - dach śpié - wa - łem;

Piano

マズルカは通常、3 拍中 1 拍目よりも 2 拍目以降にアクセントが来るリズムを持つ。以上の譜例から判断すると（矢印の指す位置が強拍の位置を、また矢印の大きさがその強さを表す）、ここでショパンは、マズルカに典型的なリズムである「強弱・強・弱」とするか、あるいは「弱・強・弱」とするかによって、ヴィトフィツキの詩のリズムに対応している。特にこの変則的な「弱強弱」リズムにも応じられるよう、《指輪》の場合は 3 拍子のマズルカで書かれたことが考えられる。

続いてヴィトフィツキの詩「どんちゃん騒ぎ」のリズムは、次のようになっている。

「どんちゃん騒ぎ *Hulanka*」第 1 連

詩：	リズム：	松尾訳：
1. Szynkareczko,	(-) ~ - ~	1. 飲み屋の女将よ、
Szafareczko,	(-) ~ - ~	お嬢さんよ、
Bój się Boga, stój!	- ~ - ~ -	神を恐れよ、やめるんだ！

Tam się śmiejesz,	(-) ~ - -	あっちでお前は大笑い、
A tu lejesz	(-) ~ - -	こっちでお前はこぼす
Miód na kaftan mój.	- ~ - ~ -	密酒を私のカフタンに。

ポーランド語のアクセントはパロクシトンを基本とするため、日常的に使われている「言語アクセント」に従うならば、この詩の第1, 2, 4, 5行の第1音節にはアクセントが付く。よってこの連は全行「強弱格」と捉えられるが、より厳密に指摘するならば、第1, 2, 4, 5行の第1音節のアクセントは、第3音節のアクセントほどの必然性は持っていない。

つまりこの詩では「弱弱強弱格 [波] Peon III」というリズムも、ポーランド語の「詩的アクセント」として捉えた場合には成立する。興味深いのは、ショパンが作曲した《どんちゃん騒ぎ》において、この詩のリズムが2拍子の「強弱格」リズムに適しやすい音楽ではなく、3拍子のマズルカに反映されたことである。

譜例2 《どんちゃん騒ぎ》第5-8小節（詩の第1-3行）¹⁰

The musical score shows the vocal line and piano accompaniment for measures 5-8. The vocal line is in 3/4 time and has accents on the first and third syllables of each line. The piano accompaniment is in 3/4 time and has a 'cresc.' marking. The lyrics are: 'Szynka - re - czko, Sza - fa - re - czko, Bój się Bo - ga, stój!'.

譜例2からもわかるように、ショパンは第1, 2, 4, 5行の第1音節のアクセントよりも第3音節のアクセントの方が、厳密にはより強調されるべきであることを心得ていた。ここでは2拍子で作曲しても問題ではなかったにもかかわらず、よってあえて、第1拍（＝第1音節）の方が強い傾向にある2拍子の音楽ではなく、より後ろにアクセントが来る「マズルカ」特有の3拍子リズムを採用したのである。

最後に《願い》を見てみたい。この詩は1連あたり6行、全2連からなる。内容は次のとおりである。

「願い *Życzenie*」全2連

詩：

1. Gdybym ja była słoneczkiem na niebie,
Nie świeciłabym jak tylko dla ciebie.
Ani na wody, ani na lasy:
Ale przez wszystkie czasy,
Pod twém okienkiem, i tylko dla ciebie,
Gdybym w słoneczko mogła zmienić siebie.

松尾訳：

1. もしも私が、空のお日様だったら、
きみだけにしか光を照らさないのに。
水辺のためにでもなく、森のためにでもなく、
しかしいかなる時も、
きみの窓辺で、そしてきみだけに、
もしも私が、お日様が変われたら。

2. Gdybym ja była ptaszkiem w pięknym gaju,
Tylkobym w twoim chciała śpiewać kraju.
Ani na wody, ani na lasy:
Ale przez wszystkie czasy,
Pod twém okienkiem, i tylko dla ciebie..
Czemuż nie mogę w ptaszka zmienić siebie?¹¹

2. もしも私が、美しい木立に居る小鳥だったら、
きみのところにだけ唄いたいの。
水辺のためにでもなく、森のためにでもなく、
しかしいかなる時も、
きみの窓辺で、そしてきみだけに..
どうして私は、小鳥に変わらないの？

すでに述べたように、この詩は今回の10篇の詩の中で、唯一リズムの揺れ動きが激しく、固定リズムを見出すことが難しい詩となっている。リズム構造は以下のようになる。

詩：

Gdy – bym ja by – ła sło – ne – czkiem na nie – bie,
Nie świe – ci – ła – bym jak ty – lko dla cie – bie.
A – ni na wo – dy, a – ni na la – sy:
A – le przez wszy – stkie cza – sy,
Pod twém o – kie – nkiem, i ty – lko dla cie – bie,
Gdy – bym wsło – ne – czko mo – gła zmie – nić sie – bie.

リズム：

– ~ ~ – ~ | ~ – ~ ~ – ~
(–) ~ – ~ ~ | ~ – ~ ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~ ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~
(–) ~ ~ – ~ | ~ – ~ ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~ – ~ – ~

Gdy – bym ja by – ła pta – szkkiem wpię – knym ga – ju,
Ty – lko – bym wtwo – im chcia – ła śpié – wać kra – ju.
A – ni na wo – dy, a – ni na la – sy:
A – le przez wszy – stkie cza – sy,
Pod twém o – kie – nkiem, i ty – lko dla cie – bie..
Cze – muž nie mo – gę wpta – szka zmie – nić sie – bie?

– ~ ~ – ~ | – ~ – ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~ – ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~ ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~
(–) ~ ~ – ~ | ~ – ~ ~ – ~
– ~ ~ – ~ | – ~ – ~ – ~

非常に不均衡なリズムだが、ただこうして全体を見ると、「強弱弱格 [波] daktyl」が目立っており（例えば第1連第1行、第5行など）、また「強弱」リズムも、特に後半6音節でよく見られる（第2連第1行、第2行など）。

以上を踏まえ、ショパンの付曲を見てみよう。

譜例3 《願い》第9-16小節（詩の各連第1-2行）¹²

1. = () () = () () () () = () ()
2. = () () = () () () () = () ()

9
1. Gdy - bym ja by - ła sło - ne - czkiem na nie - bie,
2. Gdy - bym ja by - ła pta - szkiem w pię - knym ga - ju,

13
1. Nie świe - ci - ła - bym jak ty - lko dla cie - bie.
2. Ty - lko - bym w two - im chcia - ła śpie - wać kra - ju.

4分の3拍子に設定されており、先行研究では、音楽学者のバルバク Seweryn Barbag もトマシェフスキ Mieczysław Tomaszewski も、この曲のリズムはマズルカとワルツの混合であると述べている¹³。両者とも「マズルカ」か「ワルツ」のいずれかに分類できなかった理由は、実はこの詩がもともと持っているリズムにあるのではないだろうか。ヴィトフィツキの詩で「強弱弱」というリズムが見られるのは、今回の10篇中ではこの1篇のみとなる。「強弱弱」は、3拍子で考えるならば第1拍が最も強くなるため、音楽としてはより後方にアクセントが来るマズルカよりも、むしろワルツの方が比較的適合しやすいということになる。しかしこの詩では「強・弱・強・弱」というリズムも時折生じており、かなり変則的なリズムであることから、いずれにも適合するように、「マズルカとワルツの混合」というやや曖昧なスタイルが採られたと、考えられるのではないだろうか。

4. まとめ

ショパンの歌曲は今日までに20曲が知られているが、その半数の10曲がヴィトフィツキの詩に付曲されたものであり、ほとんどがドゥムカか、あるいはマズルカで作曲されていた。ポーランド語で詠まれた郷里の風景に対し、徹底した強弱格リズムによ

る詩には2拍子のドゥムカを充て、また第1音節よりも後ろにアクセントが来るリズムが混じる詩には3拍子のマズルカを充てることで、ショパンがよりそれぞれの詩のリズムに適合する民謡ジャンルで応えようとしたことが、いずれの作品からもよく伝わってくる。

本稿では3拍子のマズルカ風歌曲のリズムを重点的に参照したが、実際にはヴィトフィツキの詩に対して、ショパンはドゥムカで曲を付けることの方がはるかに多かった。この点は、実は看過できない。それはヴィトフィツキが、確かにポーランド語で詩を作るポーランド人であったとはいえ、ウクライナ出身であったこととやはり関係があり、ショパンもそこを充分踏まえて付曲したということではないだろうか。

本稿冒頭で呈示した「国民性の表出」ということについて、ここでもう一度振り返りたい。一般に「国民性の表出」と呼ばれている芸術作品、特にショパンの手によるこうした作品を、「ポーランドの」国民性が表現された作品と、我々は単純に捉えることができるだろうか。例えばフォンタナ Julian Fontana (1810–1869) は、上記ヴィトフィツキ作詩のものを含むショパンの歌曲を集め、『ポーランドの歌選集』(Zbiór śpiewów Polskich) というタイトルを付して、作曲家の没後に出版したが¹⁴、これはどの程度「ポーランドの」歌と見做されるものなのだろうか。

現在のウクライナは、18世紀までは一部ポーランドの支配下にあったことから、その意味では確かに「ポーランド」であろう。しかし内実、そこには異なる民族や言語、文化が多分に入り混じっていたはずで、ショパンはそうした文化圏の要素を孕む詩に、積極的にウクライナ民謡であるドゥムカで付曲していたのである。本稿で取り上げたヴィトフィツキに限らず、例えばショパンはミツキェヴィチとも親交があったが、ミツキェヴィチは旧リトアニア(現ベラルーシ)のノヴォグルデク出身で、本人はポーランド語で創作をしながらも自分は「リトアニア人」とであると認識していたという¹⁵。そしてショパンも、ミツキェヴィチのそうした意思を十分に尊重していたと、これまでの筆者の調査からも判断される¹⁶。

しかし「ショパン」というと、一般には「ポーランドへの愛国心を表出した音楽家」として、ポーランド民族音楽であるマズルカやポロネーズなどで表象されるところが大きい。ショパン自身にも、作品にそうした意味を含ませる意図は多分にあっただろうが、結局これはむしろ「国家」というよりも、地域ごとの特色を出すという、いわば「地方主義」の一端だったのではないだろうか。つまり当時のポーランド領域の内外を含め、地域ごとの特色というものに惹かれ、それを音楽にしようという意思だったと、本当は捉えるべきではないのだろうか。この点に関しては、筆者の博士論文でより詳しく論じているため、そちらを参照されたい。

いずれにせよ、ショパンの捉えた「ポーランド」が、多言語、多民族文化の交差点という意味をも含む可能性について、今後さらなる追究の余地があると考えている。

注

- ¹ *Dawni pisarze polscy od początków piśmiennictwa do Młodej Polski. Przewodnik biograficzny i bibliograficzny. Tom 5*, Red. Jarosław Maciejewski (Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 2004), 77.
- ² 注 1 に同じ。以下、次の段落までは同書同頁の情報に基づく。なお略語の [波] はポーランド語、[鳥] はウクライナ語を意味する。以下同様。
- ³ [波] Liceum Krzemienieckie : ポーランド啓蒙主義期の歴史家・教育活動家チャツキ Tadeusz Czacki (1765–1813) らにより、将来的に大学機関を設置することを目的として 1805 年に設立された高等学校。クシェムニェツは、現在はウクライナ領クレメネチ ([鳥] Кременець) となっている。
- ⁴ Witwicki, Stefan, „Piosnki sielskie”, w: *Zbiór pism pomniejszych utworu Stefana Witwickiego, Tom 1* (Lipsk: F. A. Brockhaus, 1878), 167.
- ⁵ Witwicki, Stefan, *Piosnki sielskie* (Warszawa: drukarnia Kom. Rząd. Wyz. R. i o. P., 1830), 27.
- ⁶ Witwicki, *Piosnki sielskie* (1830), 92.
- ⁷ ドゥムカ ([波] Dumka) : ハーヴァード音楽辞典で “Dumka” を引くと、「ウクライナ起源の民謡で、叙事詩やバラードのようなナラティブのタイプと、悲歌の要素を持つタイプの 2 種類を持ち、19 世紀にはポーランドやボヘミア地域で取り入れられるようになった」とされている (“Dumka,” *The Harvard Dictionary of Music, Fourth Edition*, Ed. Don Michael Randel, USA: The Belknap Press of Harvard University Press, 2003, 257. より抄訳)。またポーランドの PWN 版音楽百科事典で „Dumka” を引くと、「悲歌的、感傷的な性格を持つウクライナ民謡で、しばしばバラード形式に依拠する」とされている („Dumka”, w: *muzyka: Encyklopedia PWN*, Red. Sławomir Żurawski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2007, 220. より抄訳)。
- ⁸ マズルカ ([波] Mazurek) : 「マゾフシェ地方由来の 3 拍子のポーランド民族舞踊。オベレク (より快活)、クヤヴィアク (より遅く感傷的) など、いくつか違いのあるこれらの舞踊は、共通のリズムの特徴 (強拍が非体系的に 2 拍目ないし 3 拍目に置かれるなど) を持つ」 (“Mazurka,” *The Harvard Dictionary of Music, Fourth Edition* (2003), 495.)。「ポーランドの民族舞踊。ペアで踊られ、活気あるテンポで、3 拍子のマズルカのリズム (8 分音符 2 つ + 4 分音符 2 つ) をとる」 („Mazur / Mazurek”, w: *muzyka: Encyklopedia PWN* (2007), 462.)。
- ⁹ 《指輪》では、主に歌唱パートが書かれ、伴奏はほぼベースのみで後奏は両手とも記された自筆スケッチが残されている。またマリア・ヴォジンスカに贈られた自筆譜は消失しているが、写真データが残っているためそちらを参照した。あとはフォンタナの筆写譜、コピースト不明筆写譜が確認できる。本稿の譜例は自筆スケッチとマリア宛ての自筆譜を主な資料として松尾が作成した。
- ¹⁰ 《どんちゃん騒ぎ》の自筆譜は全て消失しており、現存する筆写譜は、フォンタナ、コピースト不明 3 点の、計 4 点である。コピーストによって、特にピアノ伴奏や間奏部分の書法にかなり差のある歌曲のひとつであるが、本稿の譜例は、フォンタナの筆写譜を最

も参考にした上で松尾が作成した。

- ¹¹ Witwicki, *Piosnki sielskie* (1830), 60–61.
- ¹² 《願い》では、自筆譜（消失）の写真データ（贈答用。第1連が歌唱パートの上部や伴奏との間に書かれ、第2連は姉ルドヴィカにより譜面下部に書き込まれたもの）を確認でき、筆写譜はフォンタナ、不明コピイスト2点の計3点を確認できる。本稿の譜例は自筆譜を最も尊重し松尾が作成した。
- ¹³ Barbag, Seweryn, *Studium o pieśniach Chopina* (Lwów: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1927), 22–23. Tomaszewski, Mieczysław, *Chopin: człowiek, dzieło, rezonans* (Kraków: Polskie Wydawnictwo Muzyczne SA, 2010), 535.
- ¹⁴ Chopin, Fryderyk, *Zbiór śpiewów Polskich z towarzyszeniem fortepianu*, Wyd. Julian Fontana (Warszawa: Gustaw Gebethner i Spółka, 1859).
- ¹⁵ ミツキューヴィチ、アダム『ソネット集:ポーランド文学古典叢書2』久山宏一訳、東京: 未知谷、2013年。144–146頁。
- ¹⁶ ショパンは書簡の中で「ミチキューヴィチ Miękiewicz」と記していることが多いが、スィドフによれば、これはミツキューヴィチの名がノヴォグルデクで呼ばれる際の発音に一致するものだという (*Korespondencja Fryderyka Chopina, tom pierwszy*, Oprac. B. E. Sydow, Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1955, 481.)。こうしたところからも、ショパンはリトアニアを故国、ノヴォグルデクを故郷としていたミツキューヴィチの意思を充分理解し尊重していたと考えられる。

Fryderyk Chopin and Stefan Witwicki

Risa Matsuo

This study aims to elucidate the ways in which the poetic rhythm of the Polish language influenced Fryderyk Chopin's (1810–1849) compositional choices in his song settings of poems by Stefan Witwicki (1801–1847). Witwicki's poetry often pertains to local themes and poetic rhythms. Chopin set 10 poems by Witwicki to music. Most of the poems with trochaic scansion he set as a Dumka, which is a duple-meter folksong style that originates in the Ukraine. On the other hand, Chopin set as a Mazurka the 3 poems the use trochee, amphibrach, peon III and dactyl feet. Only in *Życzenie* did he use a mixed style blending the Mazurka and Waltz. The mazurka is a Polish folk dance from the Mazowsze region, and it has simple triple meter and its accents often occur not on the first but on the second or the third beats. Analyses of these songs reveal that Chopin responded sensitively to the rhythms of the Polish words and composed the music so as to fit such rhythms strictly.

In the conclusion I discuss what was “Polish” music in Chopin's compositions. In reality, Chopin wrote not only Polish folk music but he also composed songs that referenced musical styles connected with non-Polish styles such as ones originating in present-day Western Ukraine, which belonged politically to Poland until 1795. As a result of my research, I now think about the possibility that Chopin's “Poland” was, in this sense, an amalgamation of different musical styles and cultures from wider Slavic regions beyond Poland.

[シンポジウム I]

コダーイ 《ハーリ・ヤーノシュ》 舞台版と組曲版の比較

岡本 佳子

はじめに

18 世紀末に最初のハンガリー語音楽劇とされる《ピッコー王子とユトカ・ペルジ Pikkó herceg és Jutka Perzsi》が発表されて以来、エルケル・フェレンツ Erkel Ferenc¹ (1810–1893) による《バーンク・バーン Bánk bán》などを初めとして数多くのハンガリー語のオペラが創作されてきた。しかしながら今日なお国際的に上演されている例というと少なく、バルトーク・ベーラ Bartók Béla (1881–1945) のオペラ《青ひげ公の城 A kékszakállú herceg vára》(1918 年初演) と、本稿で取り上げるコダーイ・ゾルターン Kodály Zoltán (1882–1967) のジングシュピール (歌芝居) 《ハーリ・ヤーノシュ Háy János》(1926 年初演) の 2 作品にとどまる。しかもその両者を比較すると後者の上演・録音頻度はかなり低く²、《ハーリ・ヤーノシュ》とえばむしろ、舞台版を元に編まれた同名の管弦楽組曲版 (1927 年初演) の方がよく知られているだろう。作曲家であるコダーイは本作品を含めて 3 つの音楽劇を作曲しているが、後述のようにハンガリー国内においてすら「忘れられた」存在となった作品もあり、これら舞台作品については作曲者の生誕 125 年が過ぎてキシュラの資料集が出版されるなど、再評価が近年始まったばかりである³。

本稿は、その《ハーリ・ヤーノシュ》の内容を近年の研究成果を下敷きに概観するとともに、その構成および一部の楽曲に着目し、管弦楽による組曲版との比較を行う。それによって声楽で表現されている《ハーリ・ヤーノシュ》の情景が、管弦楽のみの場合はどのように再現、あるいはさらなる意味づけがなされているのかを考察することが目的である。構成としてはまず、作曲者のコダーイと彼の舞台作品についてまとめたのち《ハーリ・ヤーノシュ》の成立史を述べる。その後、舞台版と組曲版の比較分析を行う⁴。

1. 作曲家コダーイと舞台作品について

コダーイはバルトークとともに 20 世紀のハンガリーを代表する作曲家、民俗音楽学者、音楽教育者として知られる。どちらも同国の音楽史には欠かせない人物であるが、バルトークと比較して特筆するべきは、コダーイには音楽家だけではなく言語学者としての顔があったことだろう。1882 年、オーストリア＝ハンガリー二重君主国体制下にあったハンガリーのケチュケメートで生まれ地方各地で幼少期を過ごしたの

ち、ブダペストのパーズマーニ・ペーテル大学とエトヴェシュ学寮で言語学を、さらに王立音楽院（現リスト・フェレンツ音楽大学）で作曲を学んだ。自身の民俗音楽収集や既存のコレクションをもとに研究され、博士号を授与された「ハンガリー民謡の詩節構造 A magyar népdal strófa-szerkezete」（1906年）⁵はまさに両分野を生かした研究であったと言える。コダーイの学術的専門性は、同時期に出会ったとされるバルトークへ民俗音楽研究の基礎を伝えることも可能にしたのだった。

とはいえ、ピアニストと作曲家として名声を高めていったバルトークとは対照的に、コダーイが国際的に活躍するようになるのは戦間期からである。特にブダペスト市成立50周年記念音楽祭に委嘱された《ハンガリー詩篇》（1923年）や、本稿で取り上げる《ハーリ・ヤーノシュ》（1926年）の成功により、作曲家として国外で名が知られるようになった。同時期から合唱にも興味関心を持ち始め、民謡の様式や旋律を題材に多くの合唱曲を作曲することでハンガリーの音楽教育に多大な尽力を行った。戦中、戦後もハンガリーに残り、社会主義期だけでなく没後の現在に至るまで国内外の音楽研究分野や、音楽教育界でその影響が見てとれる。

コダーイのオペラには《ハーリ・ヤーノシュ》、《セーケイの紡ぎ部屋 Székelyfonó》（1932年初演）、《ツィンカ・パンナのバラッド Czinka Panna balladája》（1948年初演）の3作品がある。《ハーリ・ヤーノシュ》については次項から述べるとして、《セーケイの紡ぎ部屋》は合唱主体で劇進行する、紡ぎ部屋で求婚者の無事を待つ女を描いた作品である。《ツィンカ・パンナのバラッド》はバルトーク《青ひげ公の城》の台本作家でコダーイの友人であったバラージュ・ベーラ Balázs Béla (1884-1949) がリブレットを書いたオペラで、17-18世紀の軍人オチュカイ・ラースローと18世紀のロマ（ジプシー）のヴァイオリン奏者ツィンカ・パンナを主人公にしたフィクションの歴史ドラマである。1848年の独立革命運動の100周年を記念して創作されたが、内容に問題があるとして直ちに上演禁止となり⁶、そのまま今日でも復活上演は行われていない。

2. 《ハーリ・ヤーノシュ》の舞台版と組曲版の成立

舞台版の《ハーリ・ヤーノシュ——ナジアボニからウィーンの宮殿にいたる冒険の旅 Hány János: kalandozásai Nagyabonytól a Burgváráig》は、1926年10月16日、ブダペストのハンガリー王立歌劇場（現ハンガリー国立歌劇場）で初演されている。ハンガリーの詩人ガライ・ヤーノシュ Garay János (1812-1853) による『古参兵 Az obsitos』（1843年）という叙事詩を原作に、パウリニ・ベーラ Paulini Béla (1881-1945) とハルシャーニ・ジョルト Harsányi Zsolt (1887-1943) が台本を執筆したものである。

内容は元軍人のハーリ・ヤーノシュが、ナポレオン戦争期にハプスブルク帝国軍の一員として体験した冒険談である。序曲とプロローグに4つの冒険（初演時は5つ）、

そしてエピローグがついた構成となっており、それぞれの冒険の内容を簡単に述べると、

- ① ハーリ・ヤーノシュはロシアとガリツィアの国境地帯でマリー・ルイーゼを助け
て一目惚れされ、婚約者のエルジェとともにウィーンに随行することになる
- ② ウィーンの宮殿で荒くれ馬ルツィフェルをハーリ・ヤーノシュが乗りこなし、ま
すます寵愛を受ける。マリー・ルイーゼの臣下は嫉妬するあまりフランスとオー
ストリアの戦争を引き起こす。
- ③ 戦争に遠征したハーリ・ヤーノシュは味方が怖気付くなか、戦地でフランスのナ
ポレオン軍とナポレオン本人を単独で撃退する
- ④ ウィーンに帰還して祝宴が開かれ、オーストリア皇帝からマリー・ルイーゼとの
結婚と皇太子の地位を約束されるがハーリ・ヤーノシュは拒絶し、エルジェとと
もに故郷のナジアボニ（現スロヴァキアのヴェルケー・ブラホヴォ）に帰る。

このような荒唐無稽な自慢話を、プロローグとエピローグで老いたハーリ・ヤーノシュが故郷の居酒屋で語るという枠構造を取る。

その構成はオペラというよりは歌と台詞の場面が数珠繋ぎとなったジグシュピールであり、ハンガリー民謡の旋律と歌詞をそのまま用いた箇所も多くちりばめられている。またハンガリーの舞曲ヴェルブンコシュに由来する楽曲や、民族楽器のツィンバロムを用いているという特徴も、19世紀の作曲家でハンガリー・オペラの始祖とされるエルケルのオペラにも見られる「ハンガリーらしさ」の表出を受け継いだと解釈することができる。

管弦楽組曲版は友人のバルトークが勧めにより編まれたとも言われており、1927年に初演された。全体で1時間半以上の舞台版から6つの楽曲を抜粋して組み直しもしくは編曲がなされ、25分程度に再構成された作品となっている。同時期にバルトークが発表した《中国の不思議な役人 A csodálatos mandarin》(1926年初演)も組曲が編まれており、それぞれの背景事情はかなり異なるものの管弦楽組曲を編むことで演奏機会が格段に増える結果となった。

というのも、舞台作品は台本の内容や舞台技術、そして政治的事情にも影響を受けやすいためである。《ハーリ・ヤーノシュ》も例外ではなく、例えば初演時にあったもう一つの冒険(ドラゴンとの戦い)は舞台上の制約によりカットされた⁷。他にも社会主義時代の1952年の公演では第1の冒険の場面設定である「モスクワ大公国(ロシア)」との国境地帯が「プロイセン」に変更され、敵国が当時のソ連ではなくドイツとされるような場面設定変更がなされた⁸。このように本作品は舞台上の制約から政治的な「配慮」まで、様々な要因による改訂が行われながら上演されてきた経緯がある。

3. 構成の比較

本項では舞台版と組曲版の全体構成について比較を行う。舞台作品を組曲に編曲する例は少なくないが、その再構成方法は作品それぞれで異なる。例えばバルトークの《中国の不思議な役人》の組曲版は、原曲である舞台版の約三分の二をそのまま抜粋しコーダを付与した形になっている。《ハーリ・ヤーノシュ》の場合は先述したように原曲である舞台版の楽曲の抜粋と再構成が中心となっているが、必ずしも全てが舞台版の時間軸に沿って配置されたものではない。組曲内の楽曲が舞台版でどの位置関係にあるか、下記の図1にまとめた。

組曲は全6曲（第1曲：前奏曲、おとぎ話が始まる、第2曲：ウィーンの鐘時計、第3曲：歌、第4曲：ナポレオンとの戦い、第5曲：間奏曲、第6曲：皇帝たちの入場）から成っている。この図からもわかるように第2曲は舞台版の第2の冒険、第3曲は舞台版の第1の冒険に由来している。さらに組曲のクライマックスとも言える第5曲は第1の冒険と第2の冒険の間の間奏曲であり、元々はかなり冒頭に配置された楽曲であった。

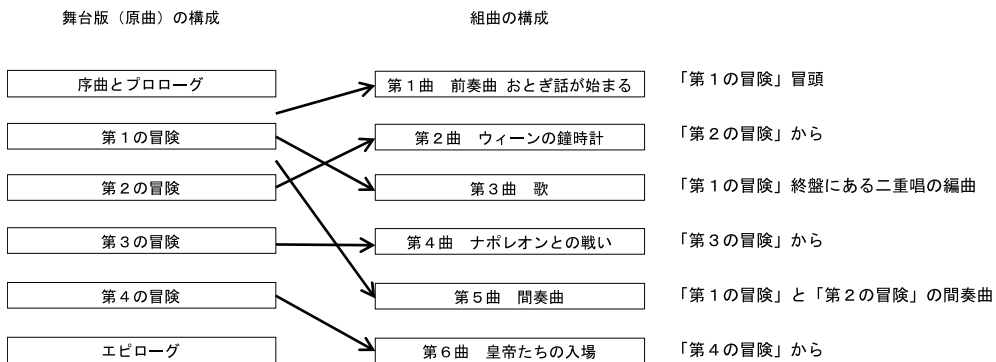


図1 舞台版と組曲の構成

この構成は時間軸として舞台版に沿ってはいないが、突拍子もないものとして解釈されてきたわけではない。エーセラの指摘にあるように、奇数曲と偶数曲で異なる意味づけがなされているという解釈がある⁹。すなわち、奇数曲においてはハーリ・ヤーノシュが実際に過ごしてきたであろう日常の情景が描かれている（第1曲：酒場宿でのホラ吹き話を描いた前奏曲、第3曲：恋人との愛をつむぐ「歌」、第5曲：募兵の舞曲による間奏曲）。そして偶数曲では実際にはあり得ないと思われる、おとぎ話のような冒険の非日常が描かれる（第2曲：ウィーンの宮殿の鐘時計の音、第4曲：遠征先のミラノでのナポレオン軍との戦い、第6曲：オーストリア皇帝たちの入場と祝祭）。性格の異なる曲が交互に現れることによって、実際の質素な生活と非日常の冒

険の行き来が示されているという。

さらに、奇数曲と偶数曲では中心となる楽器編成も異なる。前者は弦楽器と木管楽器の響きが目立つ（第1曲：木管楽器と弦楽器による冒頭のグリサンドや低音弦の暗い旋律、第3曲：ロマ楽団を思わせる弦楽器と木管楽器、ツィンバロムが中心、第5曲：弦楽器中心でツィンバロム以外の打楽器の出番があまりない）である。ツィンバロムは打楽器ではあるが弦を用いており、またロマ楽団の編成から見て弦楽器や木管楽器と親和性があるように思われる。それに対して後者は金管楽器と打楽器による華やかさが目立つオーケストレーションである（第2曲：高音域の管楽器と打楽器や鍵盤楽器による鐘の音、第4曲：管楽器と打楽器のみの編成、低音の金管楽器によるナポレオンの主題が印象的、第6曲：高音の管楽器による掛け合いと最後の金管楽器によるファンファーレ）。著者（岡本）の印象論的な指摘であることは否めないが、日常風景の奇数曲にはツィンバロムを初めとする「ハンガリーらしさ」を表す楽器編成を用いられているとも言えるだろう。

さらに奇数曲である第1曲、第3曲、第5曲がすべて第1の冒険から取られているということも指摘しておくべきだろう。特に、第5曲は舞台版では本来は「第1の冒険」と「第2の冒険」のあいだ、すなわちハーリ・ヤーノシュが初めてウィーンへ向かう途上にある間奏曲が用いられている。そしてこの間奏曲自体、実は他の作家による舞台作品《ドロッチャ Dorottyja》の劇付随音楽のためにコダーイが用意していた曲を舞台転換の都合のために転用したものだった¹⁰。旋律はハンガリーの舞曲「ヴェルブンコシュ (verbunkos)」に由来する¹¹。

ヴェルブンコシュとは18世紀ハンガリーで新兵を募集するために用いられた舞曲であり、ロマによる楽団の合奏にあわせて兵士が踊り、若者を軍隊へと巧みに誘う役割を果たした。全体は2拍子で、緩やかな「ラッシュー (lassú)」と、速いテンポの「フリッシュ (friss)」という対照的な部分が交互に現れることが特徴である。元々舞台版の「第3の冒険」終盤では、旋律は異なるものの、ウィーンへ帰還する前にハーリ・ヤーノシュと兵士たちの合唱による新兵募集の雄々しい歌が入っていた。第5曲としてこの間奏曲を再配置し、戦勝の祝い、そして帰還前の景気付けの意味を新たに付与している。

以上のように、偶数曲に関してはそれぞれ時系列的に非日常のエピソードを配置し、その間にハーリ・ヤーノシュの日常を描く奇数曲を第1の冒険から配置する形で、音楽的にも棲み分けがなされた情景をちりばめ、舞台版よりも一貫したわかりやすい形で冒険譚を描いているように思われる。

4. 第3曲「歌」：声による「二重唱」から器楽による「歌」へ

さて舞台版から組曲へと変容する際、最も変化しているのは第3曲「歌」である。この曲は組曲の中で唯一声楽曲に由来する楽曲であり、「歌」という表題の名残自体

がそれを物語っている。この楽曲は元々舞台版の「第1の冒険」の終盤に位置する曲であった。ハーリ・ヤーノシュがマリー・ルイーザ一行を助けてウィーンに随行することになる直前に、ハーリ・ヤーノシュと恋人エルジェが互いへの愛を確かめて歌い合う場面である。舞台版でのこの愛の二重唱が、組曲では管弦楽版に編曲した「歌」という音楽になっている。

旋律は1906年にバルトークがトルナ県のフェレシェーイレグというハンガリー南西の町¹²で収集した民謡「ティサのこちら、ドナウの向こう (Tiszán innen, Dunán túl)」に基づくもので(譜例1)、舞台版ではこの旋律が異なる歌詞で4回繰り返される。1番目がハーリ・ヤーノシュ(バリトン)のみが歌い、2番目にエルジェ(メゾ・ソプラノ)のみに引き継がれる。そして3番目にハーリ・ヤーノシュに再び戻り、最後の4番目で2人が重唱する形で歌われる。

譜例1 ティサ川のこちら、ドナウ川の向こう¹³

Tiszán innen Dunán túl túl a Tiszán van egy csi-kos nyá - jas - túl.

Kis pejlova ki van köt-ve szür kö-tél-lel, pok-róc nél-kül gaz - dás - túl!

(歌詞) ティサのこちら、ドナウの向こう／ティサの向こうには優しい馬飼／栗毛の仔馬が、覆いもなしに馬主によって綱に繋がれている

組曲版でもこの旋律が異なる演奏によって4回繰り返されており、二重唱に沿った編曲となっている。最初のハーリ・ヤーノシュのバリトンのパートはヴィオラで引き受けられ、ロマの楽団の響きを思わせるようにその主旋律をクラリネットとツィンバロムが伴奏する。次のエルジェのソプラノの旋律はオーボエが担い、それに対してチェロの高音域での独奏が重なりながらフルートとツィンバロムが続く。3番目のハーリ・ヤーノシュの歌は、ホルンによって一部拡大・変形されながら繰り返される。最後の二重唱では、オーボエ(=エルジェ)とチェロ(=ハーリ・ヤーノシュ)によって同時に美しく歌い上げられ、終盤にツィンバロムの独奏が名人芸的に披露される。

民謡の旋律とともにツィンバロムの音色が響くことによって、登場人物2人が祖国ハンガリーを思い、その美しさを表現しているかのようである。しかしながらこの民謡が1906年に収集された背景を考えれば、実際に楽曲で用いられている18-19世紀

的なヴェルブンコシュの舞曲やロマ楽团的な響きによる表現は必ずしも相容れるものではなく、様々な折衷の結果である可能性も見逃してはならないだろう。1900年代から1910年代までのバルトークとコダーイが前世代の遺物としていわば仮想敵としていたのは、ヴェルブンコシュやチャールダーシュ（音楽的にはヴェルブンコシュとあまり差異がない）など、ロマの楽団によって都市で流行した大衆歌曲、そしてそれを積極的に取り入れながらハンガリーで「国民オペラ」を作り上げたエルケルらの作品だったためである¹⁴。多少うがった見方をするのであれば、この第3曲にも現れているように1920年代になってもなおハンガリーらしさを表現する方法として19世紀的な表現に依らざるを得なかったとも解釈することができる。

5. 結びにかえて：舞台版から組曲版への音楽劇の変容、そして「ハンガリーらしさ」

以上、ごく一部ではあるが舞台版と組曲版の比較を行い、元々は舞台、声楽曲であった《ハーリ・ヤーノシュ》が管弦楽による組曲となる上でどのように変容、意味づけがなされているのかについて述べてきた。既存の民謡や大衆的な音楽も含めた民俗音楽を用いた舞台版《ハーリ・ヤーノシュ》はジングシュピールであるがゆえに様々な楽曲が組み合わされた構成を持っていたが、組曲編曲の際に6曲に絞られた。さらに新たな順番で組み直されることによって再構成され、順序に制約のない日常の風景と、劇進行のために時系列が重要となる非日常のエピソードを交互に入れることで、新たな一貫性が創出されていることが指摘できるだろう。

この日常と非日常の交互の表れとともに重要なのが、第3曲でも表現されている故郷、ハンガリーという地域性であるように思われる。厳密に言えばハーリ・ヤーノシュの故郷ナジアボニの地域は現スロヴァキアであり、作品が初演された1920年代にはすでにハンガリー王国領ではなかったが、故郷の風景を思いながら2人の主人公が歌うのは20世紀初頭に収集されたハンガリーの民謡であった。

ただしここでも日常の風景である奇数曲がハンガリーらしさを兼ね備え、非日常の偶数曲は外国由来といった単純な解釈を行うのは無理があるだろう。舞台版「第2の冒険」にあり組曲版の第2曲となった「ウィーンの鐘時計」のように、ウィーン由来ではなく、ハンガリーで収集された豚飼いの民俗音楽の旋律が元になっている例もあるためである¹⁵。それぞれの場面で用いられている旋律とその使われ方には様々な解釈が可能だと思われるが、今後の課題としたい。

冒頭でも指摘した通り《ハーリ・ヤーノシュ》はもっぱら管弦楽曲である組曲として親しまれているが、民謡と歌、そしてハンガリーという地域性と国民性という文脈を踏まえることによって、新たな解釈や理解を得ることができるよう思われる。コダーイの没後50年を過ぎた今日、これまであまり知られていなかった舞台音楽や声楽曲に着目して比較していくことが、今後の舞台作品への再評価の取り掛かりとなる

ように思われる。

注

- 1 ハンガリー語の慣習では人名を「姓-名」の順で記載する。日本語では「名-姓」で表記することも多いが、本稿ではハンガリー人名を「姓-名」で統一することとする。
- 2 上演記録については下記を参照した。Franklin Mesa, *Opera: An Encyclopedia of World Premieres and Significant Performances, Singers, Composers, Librettists, Arias and Conductors, 1597–2000* (Jefferson: MacFarland, 2007), 123, 140.
- 3 Kis Domokos Dániel, ed., *Kodály a színpadon* (Budapest: Osiris Kiadó, 2007). またダロシュによる論文集も刊行されており、本稿ではこちらも参照している。Dalos Anna, “Kodály Zoltán eszményi birodalma: a *Háry János* alakváltásai,” *Kodály és a történelem: tizenkét tanulmány* (Budapest: Rózsavölgyi és Társa, 2015), 81–90.
- 4 本稿は2018年3月29日に行われた「2017年度日本スラヴ学研究会研究発表会」(東京大学本郷キャンパス法文1号館113教室)での、第IV部ミニシンポジウム「中東欧の声楽作品を聴く——音楽、言語、歴史をつなぐ鑑賞の手引き」の口頭発表の記録である。作品あらすじ等の内容については一部、岡本佳子「コダーイ 組曲《ハーリ・ヤーノシュ》解説」『全音ポケットスコア コダーイ 組曲《ハーリ・ヤーノシュ》』5–17頁(全音楽譜出版、2018年)との重複があることをお断りしておきたい。組曲版についてはユニヴァーサル社のスコアやフィルハーモニア社のスコア Zoltán Kodály, *Háry János-Suite für großes Orchester* (Vienna: Universal Edition, 2011)、Zoltán Kodály, *Háry János-Suite für großes Orchester* (Vienna: Philharmonia, 1927)、舞台版については入手が困難であったため、1929年ユニヴァーサル社の出版譜を元に全音楽譜出版社が出版したヴォーカル・ピアノスコアを参照している。コダーイ・ゾルターン『作品15 ハーリ・ヤーノシュ ナジャボニよりウィーンの宮殿にかけての世にもまれなる素晴らしき冒険』中村隆夫訳(全音楽譜出版社、1982年)。
- 5 Kodály Zoltán, *A magyar népdal strófa-szerkezete*, Különlennyomat a Nyelvtudományi Közlemények XXX VI. évfolyamából (Budapest: 1906).
- 6 Kis, 5.
- 7 Dalos, 81, Kis 121.
- 8 Kis 121. また、社会主義時代に出版されている台本 Kodály, Zoltán, *Háry János: kalandozásai Nagyabonytul a Burgváráig* (Budapest: Zeneműkiadó, 1982)においても、この設定は引き継がれている。
- 9 László Eősze, et.al., “Kodály, Zoltán,” *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, edited by Stanley Sadie, vol. 13 (Oxford: Oxford University Press, 2001), 720–721.
- 10 Dalos, 81.
- 11 Bónis, Ferenc. “Preface to *Háry János-Suite*.” Zoltán Kodály, *Háry János-Suite für großes Orchester* (Vienna: Universal Edition, 2011), XVIII–XIX.

- ¹² Dalos, 87. 上述の岡本佳子「コダーイ 組曲《ハーリ・ヤーノシュ》解説」12頁では「ハンガリー東部の町」となっているが、南西の誤りである。
- ¹³ 全音楽譜出版社の出版譜、コダーイ（1982年）を元に岡本が作成。
- ¹⁴ 例えば1911年に出版されているバルトークの「ハンガリーの音楽」において、バルトークはエルケルらの作曲手法を厳しく非難し、古い民謡が持つ新しい響きがこれからのハンガリー音楽を作っていくのだと主張している。Yoshiko Okamoto, “Béla Bartók’s Controversy with Géza Molnár in 1911: As a member of the ‘Transitional generation,’” *Studia Musicologica* 58/2 (2017): 135–136.
- ¹⁵ Bónis, XVIII.

***Háry János* Compared with its Orchestral Suite Version**

Yoshiko OKAMOTO

This article compares Kodály's Singspiel *Háry János* with the *Háry János-Suite* for orchestra, both composed by him in 1926 and 1927 respectively. Although he also created three musical theaters, unfortunately, even the original stage version of *Háry János*, which is one of his masterpieces, is little known beyond its orchestral-suite version in Japan. This article briefly introduces the content of Kodály's work, including the original plot of his musical theater, and compares the theatrical version with the orchestral suite. In general, the focus of this study is on the structure of both these works, but also, in particular, on his duet "This Side of the Tisza, Beyond the Danube," as sung by the characters of Háry János and Örzse (his fiancée).

The original stage version of *Háry János* is a Singspiel, a type of light opera (typically with spoken dialogue), which includes numerous plays and songs. Conversely, the orchestral-suite version, the *Háry János-Suite*, is composed of only six movements, yet differences between compositions also extend to the numbering of the songs in the suite, which are important to individual scenes (and the overall plot). For example, the odd-numbered songs relate to depictions of Háry János' daily life, which makes the composition that much more comprehensible and listenable.

Háry János and Örzse's duet is arranged in the orchestral suite as the third movement. This song is originally derived from a Hungarian folk song. Kodály's arrangement is also evocative of a Gypsy-style sound, accompanied and arranged using strings, clarinet, and cimbalom. This combination (folk song and Gypsy-sound) reminds us of how national characteristics are expressed in musical theater, as the composer Ferenc Erkel also attempted to incorporate such characteristics in his operas from the nineteenth century. Kodály's Singspiel, *Háry János*, thus further reinforces our awareness of traditional national culture and its effects on musical composition.

[シンポジウムⅡ]

中・東欧におけるフィールドワークから／を考える

松前 もゆる

この後に掲載される3名による報告は、去る2018年6月30日に東洋大学白山キャンパスにおいて開催されたシンポジウム「中・東欧におけるフィールドワークから／を考える」での発表にもとづくものである。

本シンポジウムを企画した背景には、近年、日本の研究者の間でも、複数の分野で中欧やバルカン地域を対象としたフィールドワークが実施され、その研究成果が蓄積されつつあるなかで、互いの方法論や視点、さらには経験知について共有し議論する機会があつてよいのではないかという思いがあつた。他方で、日本スラヴ学研究会のシンポジウムのテーマとしてフィールドワークをとりあげるのは、これまであまりなかった試みと言え、果たしてどのくらいの方が関心をもって参加して下さるかは未知数だった。しかし当日は、会員はもちろん、非会員の隣接分野・地域の研究者の方から一般の方々まで多数ご来場くださり、2本の講演と2つの報告に熱心に耳を傾けてくださった。中・東欧研究のなかでのフィールドワークとその可能性（および今後の課題）に対する関心の高さがうかがえた。ご登壇者および参加者の皆様に感謝を申し上げたい。

シンポジウムでの各発表内容の詳細については個々の報告に譲るとして、ここでは、シンポジウムの概要をまとめておく。

シンポジウムの概要

今回、シンポジウムのタイトルを「中・東欧におけるフィールドワークから／を考える」とした。これにはもちろん、「フィールドワークから考える」と「フィールドワークを考える」の双方が含意されている。

フィールドワークには、調査方法として、大きく分けて「仮説検証型」と「問題発見型」の2つの進め方があるが（佐川 2018: 234–235）、現場で多くの気づきを重ね、そこからより具体的な問いを見出して探求へと進む「問題発見型」フィールドワークはもちろんのこと、仮説を現地において常に検証しつつ研究を進める「仮説検証型」の場合も、研究上、フィールドワーク“から”考えることは不可欠である。

同様のことが、社会・文化人類学や地理学、生態学、植物学、地域研究といったさまざまな分野のフィールドワーカーが自らのフィールドワークの経験を発信・共有し

議論するために集ったグループ FENICS (Fieldworker's Experimental Network for Interdisciplinary CommuniatiOnS) が中心となって編んだ『フィールドの見方』では、「フィールドワーカーにとっては、フィールドこそが発見の宝庫、知の源泉である。」(増田・梶丸・椎野 2015: 5) と述べられている。それとともに、複数分野の研究者が執筆している同書においては、フィールドで「何」を「どのように」発見するのか、フィールドワークの対象と手法という「フィールドの見方」はフィールドワーカーによって異なり、「同じものを見ていても、見たいものが違えば、見方も変わってくる」(増田・梶丸・椎野 2015: 5) ことも指摘されている。

本シンポジウムでも、まず、文化人類学、言語学、フォークロアという学問分野および研究対象の異なるフィールドワーカーたちが、フィールドで何をどのように発見したのか、その過程についてご報告いただき、その経験や情報を交換し共有したいと考えた。

次に、後者の「フィールドワークを考える」についてであるが、例えば筆者が専門とする文化人類学では、古典的なフィールドワークとそれにもとづいてエスノグラフィを書くことへの批判が、1980-90年代頃から盛んになされてきた。なかでも1986年にアメリカで刊行された論集『文化を書く』(クリフォード・マーカス 1996) がもたらした衝撃は大きかったとされるが¹、そこで示された、フィールドワークとエスノグラフィという人類学的実践の根幹と言える営みが内包する非客観的側面や権力性をめぐるとの後の議論は、近年では内向的で停滞の時代であったと批判的に評価されることも多い。一方で、従来の学問的実践を超えるべく新たな試みが進められた時期との見方も示されている (cf. 佐川 2018、木村 2018)。

ただ、今回のシンポジウムに関して言えば、フィールドワークのあり方や記述のスタイルそれ自体を論じるというよりも、個々のフィールドワークとそれにもとづいて書く試みについて具体的にお話いただき、そこから中・東欧研究におけるフィールドワークの可能性と課題を考える方法をとった。そして、この後の個々の報告を読んでもいただければ、フィールドワークを通じて気づきを重ね、問いを発見するといったフィールドワーク“から”考える営みが、あらためてフィールドワークの対象やその進め方等、フィールドワーク“を”考えることにつながり、さらにそこから再びフィールドで考えるといった往還が生じていることがわかると思う。なお、今回はこうしたフィールドワークの過程を具体的に記述することに重きを置きたいという意図もあり、登壇者間で相談した結果、この後に続く個々の論考は、論文ではなく、シンポジウムでの発表内容にもとづく報告のかたちをとることとした。

各報告について

ではここで、当日のプログラムと個々の報告内容について簡単に紹介しておこう(なお、神原、菅井、松前の発表については、詳細は、本号に掲載された本人による報告をご参照いただきたい)。

講演①：神原ゆうこ「スロヴァキアの多文化地域における政治的文脈と文化人類学的調査の可能性：ハンガリー系マイノリティ居住地域のフィールドワークより」

報告者は2012年以降、スロヴァキアのハンガリー系マイノリティの調査を始め、当初はスロヴァキア語しか話せなかったこともあり、流暢なスロヴァキア語を話す各地のハンガリー系エリートへの聞き取りを中心にフィールドワークを進め、のちにハンガリー語がわかるようになって調査の幅を広げていった。その際、多くのハンガリー系はバイリンガルであるにもかかわらず、ハンガリー語を介して出会った人々とスロヴァキア語を介して出会った人々の違いを実感したという。本報告では、このようなフィールドワークの経験をもとに、マイノリティを取り巻く言語と政治、およびそのネットワークについての考察がなされた。

講演②：寺島憲治「『歌』を採る」

社会主義体制が崩壊した時、当の東欧諸国や日本でも、東欧革命とそれ以前、国家統治機構としての一党支配と複数政党制などについてはなばなく論じられた。しかし、報告者は現地調査を通じ、次のような問題意識を持つに至ったという。つまり、このような枠組みを作ると言説はおのずから筋書きができて調査者を拘束し、聞く方には耳触りがよくて分かりやすいが現実とはずれているのではないかと。そして、現実を出来る限り「生のままで」とらえるには、まず自らの「筋書き」を捨て去る必要があるだろう、その上で、このような「国家」、「地域」、「民族」などの枠組みを離れて「共同体」のなかで暮らし日常的に接触している人びとの視点から学んでみようと考え、いくつかの定点を拠点に活動を始めた。

今回の報告においては、この活動の一環として行われたブルガリア・ダヴィドコヴォ村での民衆歌謡採録作業をとりあげ、その前段階から文字テキストの形成にいたるまでの過程で浮かび上がってきた諸問題(伝承の場としての共同体と境界の流動性、採録テキストの文字化と解釈、「開かれた」テキストとしての民衆歌謡、等)に関する考察が示された。

研究報告①：菅井健太「ブルガリア語方言話者を訪ねて」

ブルガリア語は、本国以外でも、周辺の諸国を中心にブルガリア系住民によってマイノリティの言語として用いられている。報告者はこれまでルーマニアやモルドバにおいてマイノリティとして暮らすブルガリア系住民の言語を対象に、マジョリティの言語との接触から生じる言語面での影響や変化について、フィールドワークの調査にもとづいた研究を行っており、本発表では、これまでのフィールドワークの概要や成果、そして今後の課題や展望について報告がなされた。

研究報告②：松前もゆる「フィールドワークからどう描くか？——労働移動調査からの問題提起——」

中・東欧地域では、体制転換および（一部諸国の）EU加盟に伴い、西欧への労働移動が急増したが、報告者がフィールドワークを続けるブルガリアの村々からも、2007年のEU加盟前後からギリシアやイタリア、フランス、ドイツ等へ出稼ぎに行く人々が目立つようになったという。なかでも、移動先で主としてケア（介護）の仕事に従事する女性たちの出稼ぎは、「移動の女性化」の現れとして注目されるが、彼女たちはグローバル経済の「犠牲者」として描かれることもあれば、自ら選択する主体として描かれることもある。今回は、報告者のフィールドワークにもとづき、移動する人々を描く試みについての報告がなされた。

以上、今回のシンポジウムでは、学問分野や研究対象が異なるフィールドワーカーが、それぞれに「フィールドワークから考える」ことと「フィールドワークを考える」ことを繰り返しながら、「どのように」「何」を発見したのか、その過程が具体的に語られた。こうした互いの経験について情報交換・意見交換をすることで、新たな「フィールドの見方」を知ることができ、フィールドワークの可能性や今後の課題もまた見えてくると考える。ただ、当日は終了時間との関係で、十分な議論の時間をとることができなかった。その点を参加者の方々にお詫びを申し上げるとともに、このシンポジウムの記録をきっかけとして、さらに中・東欧地域におけるフィールドワークについての議論が深まることを期待したい。

注

¹ 無論、既に指摘されているように、『文化を書く』自体、それ以前の人類学の流れを受けたものであるし、一連の動きの象徴としてこの書名が用いられていると言える（cf. 木村 2018: 192）。

参照文献

- 木村周平. 2018. 「公共性」前川啓治ほか著『21世紀の文化人類学：世界の新しい捉え方』189-221. 東京：新曜社.
- クリフォード、ジェームズ・ジョージ・マーカス. 1996. 『文化を書く』春日直樹ほか訳. 東京：紀伊國屋書店.
- 佐川徹. 2018. 「フィールドワーク論」桑山敬己・綾部真雄（編著）『詳論 文化人類学』233-246. 京都：ミネルヴァ書房.
- 増田研・梶丸岳・椎野若菜（編）. 『フィールドの見方』100万人のフィールドワーカーシリーズ第2巻. 東京：古今書院.

[シンポジウムⅡ]

スロヴァキアの民族混住地域における調査者の文脈と 文化人類学的調査の可能性

——ハンガリー系マイノリティ居住地域のフィールドワークより¹——

神原 ゆうこ

はじめに

スロヴァキアは、その人口の一割弱に上るハンガリー系の人々をマイノリティとして抱えており、その多くがハンガリー国境沿いの南部に居住している。彼／彼女らの多くは、チェコスロヴァキアとハンガリーの国境線が、現在とほぼ同じ位置に定められた1920年のトリアノン条約以前から、その地に住んでいたハンガリー系の人々の子孫である。現在、ハンガリー系とスロヴァキア系の人々との関係については、あまりよくないという印象を抱く人が多い。その理由の一つとして、スロヴァキア民族主義政党が政権与党の一員となるたびに提案されるマイノリティに不利な法案をめぐる、ハンガリー系政党所属の政治家とスロヴァキア民族主義政党の政治家の間で論争が何度も繰り返されてきたことが挙げられる²。また日常生活のレベルにおいても、互いに中傷しあうような動画の拡散 (Jablonický 2009) や、二言語標識への落書き (Orosz 2012) など、両者の不和を示す事象が存在していることが多くの人々に知られている。

しかしながら、スロヴァキア南部の民族混住地で民族間関係についてインタビューを行うと、人々は平和的な関係にあることを強調する。これまでに執筆された多くの民族誌的な先行研究も、基本的には、スロヴァキア系とハンガリー系の平和な共存を描いている (Frič 1993, Lukáčsová and Kusá 1995, Škovierová and Sigmudová 1981, Šoucová 1994, Torsello 2003)。スロヴァキア系にしろ、ハンガリー系にしろ、民族主義的な人々は、「政治家に扇動された一部の例外的な人々」であり、混住地の「普通の人々」は平和に共存しているというのが、この土地の人々の基本的な認識である (神原 2015, Kambara 2017a)。確かに、1990年に実施された質問紙調査の結果によると、ハンガリー系がほとんど居住していない地域のスロヴァキア系と比較して、ハンガリー系が多く住んでいる地域に住むスロヴァキア系やハンガリー系の人々は、両者の民族間関係を良好なものとしてみなす傾向が強い (Belica 1990: 50–51)。その点で量的調査の結果とインタビューで得られた見解は一致しているのであるが、これだけではなぜ対立が存在しているとみなされ、不仲のイメージの流布しているのか説明できない。むしろ、人々が関係を良好だと口を揃える裏に、何か意図があるかのようにすら見える。

筆者は2012年から南部スロヴァキアの主要都市でフィールドワークを行ってきた。それ以前はスロヴァキア系の多い地域でフィールドワークを行っていたので、調査開始当初はスロヴァキア語でインタビューを行わざるを得なかった。幸い、2016年から2017年にかけてハンガリーで在外研究の機会を得ることができ、ハンガリー語を集中的に学ぶことができたので、ハンガリー系コミュニティの参与観察なども徐々に可能になった。このように調査言語が増えたことにより、理解できる情報は格段に増えた。しかし、それだけでなくハンガリーに拠点を置いたことで、得られる情報の性格も変化した。インタビューや参与観察を主たる調査方法とする文化人類学において、調査者の特性によって得られる情報が変化することはやむをえないことであるが、多くの場合、それは別の調査者との比較を通じて明らかになるものである。本報告では、同じ調査者であっても置かれた文脈によって得られる情報が変容することを踏まえ、文化人類学的フィールドワークの可能性を検討したい。

1. 文化人類学的フィールドワークの現在

1.1. 現在の文化人類学的フィールドワークの特徴

文化人類学者が行うフィールドワークでよくイメージされるのが、発展途上国のコミュニティに住み込んで行う長期滞在型の調査である。しかし、現在の文化人類学者のフィールドは、必ずしも一つのコミュニティにこだわるものではなくなっている。たとえば、佐藤は現在の人類学的フィールドワークの特徴として、①先進国／発展途上国の区別を問わず、世界各地をフィールドとすること、②異国／自国を問わず、世界各地をフィールドとすること、③フィールドは、本来的に複数の文化や制度が併存しているものと考えていること、④ある特定の状況を生きる人々を調査対象とするが、それらの人々は必ずしも民族集団ではないこと、⑤個々人の生活に着目し、できる限り等身大の活動を記述すること、⑥個別の出来事であってもひろく人類という視点から考察する「人類学的センス」をもってフィールドワークを行うこと、という6点を挙げている（佐藤 2013: 63）。このようなフィールドの広がりに影響を与えたのは、1980年代以降に顕著となった「未開社会」を前提とした研究姿勢への批判や、本質主義的な「民族」概念への批判である。

フィールドワークという手法自体は、文化人類学に限らず、社会学、教育学、心理学、経営学、政治学、歴史学、言語学、地理学、生態学など、様々な分野で用いられている。自身が所属する社会を研究対象とすることが多い社会科学分野では、インタビュー方法の精緻化が目指されているが、文化人類学の場合、インタビューで得られた情報のみが重要であるとは限らず、現場の観察など、手法を複合的に組み合わせて分析を行うことが多い。なぜなら、文化人類学者は、たとえ国内をフィールドとしていても「他者」の文化を探求することを目的としており、「他者」との会話の前提と

なる基本的な認識を共有していないことに敏感であろうとするからである。このように、フィールドワークを通して、ホーリスティックな視点で「他者」の世界観について理解しようとする点は、文化人類学と他のディシプリンとの違いのひとつといえるだろう (Wilson and Donnan 2012: 12; 鏡味 2011、菅原 2006)。

1.2. 現地のフィールドワーカーと文化人類学

また、文化人類学は国ごとに独自の様態を取っていることが多く、中東欧の文化人類学は自文化を研究対象とする民俗学 (*Národopis / Néprajz*) の蓄積の上に成立してきた点で、日本の文化人類学とはやや異なる特徴を持つ。この地域をフィールドとする文化人類学の研究成果の多くは、現地出身者によるものであるが、2000年代くらいまで、外国人研究者と現地の研究者の研究関心の相違は顕著であった。外国人研究者はポスト社会主義期という社会主義時代の文化的影響が残る時代の生活に関心を抱きがちであったのに対し、現地の研究者は地域に残る文化的な儀礼や習慣の変容に関心を抱くことが多かった。

そもそもヨーロッパをフィールドとした人類学自体、ヨーロッパ出身の研究者による自文化の研究という傾向が強いことは否定できない。多くのヨーロッパ諸国は自国の農村コミュニティの研究に長年の蓄積を持つ一方で (Goddard et.al 1994)、現在は広く応用人類学的な研究を進めている。例えば、社会問題解決に役立つという点で、国内のマイノリティについての研究成果が期待されたり (Eriksen 2009, Okely 2015)、具体的なコンサルタント業務の可能性が期待されたりしている (Foblets 2015)。このような実践的な研究が現地の人類学者に期待される状況において、逆説的ではあるが、外国人の研究者こそ、問題の所在そのものを問い直すような文化研究が可能になっているといえるだろう (Kambara 2017b)。

スロヴァキアのハンガリー系マイノリティ居住地域についても、基本的には、スロヴァキアの研究者、ハンガリーの研究者に加えて、マイノリティ出身の研究者が研究に携わっていることが多い。ハンガリー系マイノリティはスロヴァキアの問題の一つであると同時に、ハンガリーにとっても在外同胞という点で関心を集めている。ハンガリー系マイノリティの現状を探求するオーソドックスな人類学的研究もおこなわれているものの、スロヴァキアの研究者は概して民族間関係に関心を持ち、ハンガリーの研究者はハンガリー文化の保持やハンガリーとの関係に関心を持つ傾向が強い。当事者であるハンガリー系マイノリティ出身の研究者については、マイノリティ言語の使用状況や教育に関する量的調査や、歴史研究については比較的充実した蓄積があるが、フィールドワークに基づいた研究はそれほど多くはない。フィールドワークに基づく研究として、現在の生活に残る伝統的な儀礼の研究や (Liszka 2003)、民族間結婚家庭出身者のアイデンティティの研究など (Árendás 2011) が挙げられるも

の、民族間関係の対立の核心部分を避けた問題設定がなされていることが多い³。これについては、当時者に近いほど、対立に関連する研究は実施が難しいという現実があることが容易に想像できる。

その点でアメリカの社会学者 Brubaker が大学院生とともにトランシルヴァニアの民族間関係について行ったフィールドワークの成果 (Brubaker et.al. 2006) は、この問題に挑戦的に取り組んだといえる。調査メンバーには、アメリカからの外国人研究者以外に、ハンガリーとルーマニアの出身の大学院生が含まれていた。このように、一つのフィールドを複数の研究者の視点で見るといったような調査は、フィールドのリアリティに限りなく近づくためには有効である。その一方で、話す言葉とフィールド拠点を交えて同じフィールドに2回アプローチすることで得られた情報の差もまた、調査者の依存する文脈の差を考えるうえで非常に興味深いものであった。本稿で注目しているのは、このような調査者の文脈であり、調査者の文脈の変化から窺える現地の状況を考察したい。

2. 南部スロヴァキアのハンガリー系マイノリティ

2.1. フィールドワーク①：スロヴァキア社会からのフィールドワーク

スロヴァキア国内であっても、ハンガリー系の児童数が十分な地域では、ハンガリー語で公的な初等教育、中等教育を受けることが可能である。また、学部は限られるとはいえ、ハンガリー語で高等教育を受けることも可能である。さらに、ハンガリー系住民の割合が一定以上の自治体では、二言語で地名を表記することや、役場でのハンガリー語使用が可能になるなど、マイノリティの権利はある程度保障されている。しかし、ハンガリー系の人口は年々減少しており、1991年には56万人で全人口の10%を超えていたハンガリー系も、2011年には46万人で人口の8.5%に過ぎないものとなっている。ハンガリー系の政治家は、この減少の理由のひとつとして、スロヴァキア系への同化が進行していることをしばしば挙げており、それゆえにハンガリー系マイノリティの文化的な権利の保護を重要視している。

2012年に、筆者がハンガリー系マイノリティの調査を始めたとき、ハンガリー語はほとんどわからない状態であった。ただし、それまでのスロヴァキア滞在期間中に出会ったハンガリー系の人々は、流暢にスロヴァキア語を話す人々ばかりであり、インタビュー調査が不可能だとは思えなかった。そこで、まずは首都ブラチスラヴァに拠点を置き、ハンガリー系が多く居住するスロヴァキア南部の都市のキーパーソンにインタビューを始めることにした。具体的には、ある程度の人口規模があるうえに、ハンガリー系住民の割合も高い Komárno と Dunajská Streda に注目し、ハンガリー系、スロヴァキア系を問わず、政治家やアソシエーション関係者、学校関係者などに、インタビューを申し込こんだ。加えて、スロヴァキアのハンガリー系マイ

ノリティの政治、文化、教育、NGO 活動などの分野のキーパーソンには地域を超えてインタビューを行った。結果として、Komárno と Dunajská Streda 以外に、Šamorín、Štúrovo、Kráľovský Chlmec、Rožňava、Košice、Bratislava の合計 8 つの南部の都市でインタビューを行うことになり、ハンガリー系の居住地域を幅広くカバーすることができた。スロヴァキア系の人々がしばしば「ハンガリー系はスロヴァキアで生まれたにもかかわらずスロヴァキア語をうまくしゃべれない」とハンガリー系に対して陰口をたたくのは裏腹に、キーパーソンへのスロヴァキア語でのインタビューは全く問題なく行うことができた。

冒頭で紹介したとおり、インタビューにおいて、南部の混住地域の人々が総じて強調するのは、人々の間には対立はなく、民族の対立は政治家が生み出したものという点であった。人々には、対立の一因とみなされがちなマイノリティ政治家でさえ、スロヴァキア系と対等なパートナーとなるために権利を守ると、「共生」を前面に出した語り口を共有していた（神原 2014、2015）。ここで表出するのは、民族間関係に不満を持つ人々を「一部の人々」と認識し、対立を日常から切り離すことで、共有される平和なコミュニティである。実際には、様々な不満やトラブルはあるのだが、それは近隣関係ではよくあること、嫁姑間ではよくあることであり、民族の問題ではないと、語り手自身が自らを納得させている側面もある。その点で、これらの語りは現実を反映したものというよりは、亀裂予防のための希望的な語りに近いものでもあった（神原 2015、Kambara 2017a）。

2.3. フィールドワーク②：ハンガリー社会からのフィールドワーク

スロヴァキア語で行ったここまでの調査における最大の課題は、ハンガリー系の人々の諸活動の参与観察があまり意味をなさないことであった。ハンガリー系とスロヴァキア系が両方いる場では、両方の言語が入り混じるが、ハンガリー系の人々のみ集まる場では人々はハンガリー語を話す、ということ以上の情報を得ようとすると、ハンガリー語の運用能力が必要であった。そこで、2016 年からは、ハンガリーでの 1 年間の在外研究の機会を生かし、ブダペストに拠点を置いて、ハンガリー語の習得と並行しながら調査を進めることにした。さらに、ハンガリーにおいて、スロヴァキアのハンガリー系の人々は、在外同胞問題以外に国境地域協力のパートナーとしても関心を集めていることに注目し、スロヴァキア・ハンガリー国境地域協力についての調査を加えることにした。国境地域協力の関係者は英語を流暢に話す人も多く、2016 年以降は、スロヴァキア語以外の調査言語として、英語とハンガリー語を使う機会が増えた。

スロヴァキアとハンガリーの国境地域協力において、スロヴァキアのカウンターパートはスロヴァキアのハンガリー系であることが多い。この言語障壁の低さが、

この地における国境地域交流のための自治体連合であるユーロリージョンやEGTC (European Grouping of Territorial Cooperation) の数の多さにつながっている (Svensson 2014)。これまでハンガリー系マイノリティのインタビュー調査を行ってきた際に、ハンガリーとの交流状況は尋ねてきたのだが、多くのハンガリー系が積極的にかかわっているというわけではなかった。しかしながら、ハンガリー側から国境地域協力をキーワードに同じ調査地にアプローチすると、ハンガリーと関係を持つスロヴァキアのハンガリー系の人々にばかり会うことになる。当たり前のことかもしれないが、それまでの調査では人々が (程度の差はあれ) 「一部の人々にすぎない」と語っていた、ハンガリー系としての意識をより強く語る人々に出会う機会が増え、スロヴァキア系との共生についてもやや言葉を濁す人々にも出会うようになった。ハンガリー政府は国外のハンガリー系のアソシエーションや学校等を支援しており、EGTC などとは別のレベルでの草の根交流も多数あり、ハンガリーと関係を持つ層は想像以上に広いことを認識せざるを得なかった。

2つの調査の大きな相違は、最初の調査では見えにくかったハンガリー語を使用する人々の凝集性とその社会空間を、後の調査で目の当たりにするようになった点である。誤解を恐れずにいえば、前半の調査では、一部にすぎなかったハンガリーと強くつながっている人々が、フィールドへの入り口をかえた後半では出会う人々の大半となったのである。テーマを設定して調査を行う以上、問題設定が変わればフィールドの見方も変わることは当然かもしれない。しかし、それは文化人類学が得意としてきたホーリスティックな視点とは矛盾している。つまり、同じ調査地に2つの異なる方法でアプローチした際に、最終的に近似した像を描くことができないのであれば、文化人類学の調査は方法として不十分な側面を残すのではないかという疑問に直面せざるをえない。

3. 2つの調査の差異とその可能性

文化人類学のフィールドワークがめざすホーリスティックさについて問い直すために、まずは2つの調査の差異をもう少し詳細に考えてみたい。最初の調査は、ブラチスラヴァで勉強した経験を持つ外国人研究者が、スロヴァキア語で行った調査であるのに対し、2016年以降の調査は、ブダペストに住んでいる外国人研究者がハンガリー語を学びつつ、スロヴァキア語や英語で行った調査である。したがって、インタビューを受ける相手は、最初の調査においては調査者がスロヴァキアの事情をある程度知っていると予測し、後の調査では、ハンガリーの事情もある程度知っているかと予測していたと考えられる。スロヴァキアにおいて、ハンガリー系マイノリティとスロヴァキア系の間でしばしば「事件」が起き、両者の関係は問題とみなされがちである。一方、ハンガリーにおいて、スロヴァキアのハンガリー系マイノリティは、スロヴァキア系

に民族のアイデンティティを圧迫されないよう、支援すべき同胞とみられがちである。このようなフィールドにおいて、言語は目の前の対話相手との意思疎通の手段であるだけでなく、相手がどのような情報を持っているかを推し量る手段でもある。調査の後半で、ハンガリー系マイノリティ社会のそれまで見えなかった部分に触れることができたのは、筆者がハンガリー語メディアの世界を知っているだろうと、調査対象者が認識したことの結果でもある。ただし、最初の調査がなければ、その存在が政治的であるがゆえに、言葉を選んで現状を語る混住地域の人々の意図を知らずに、ハンガリーとつながるハンガリー系の世界に触れていたことになる。その点で、混住地域の人々の世界を追うためには、両方の言葉でアプローチする意味はあったと考えられる。

では、民族混住地域は、全ての居住者の言語で調査しないと、ホーリスティックに理解できないのだろうか。この点については、現実的な調査可能性以外にも疑問が残る。というのも、民族混住地域の人々のなかには、第一言語や日常使う言語を一つに絞れない人々も多く⁴、どの言語が彼／彼女らの言語であるかということも単純ではないからである。また、スロヴァキア南部には、スロヴァキア語しか話せないスロヴァキア系も一定数いるが、そのような人々も当該社会の一員である。したがって、国境地域協力という地域振興のための手段をもつハンガリー系に対し、「ハンガリー系にはスロヴァキア系よりも様々なチャンスがある」という不満を語るスロヴァキア系の世界も併存している。また、スロヴァキアとハンガリーの国境地域協力も都市部を中心に、ハンガリー語でなく英語を共通言語とするスロヴァキア系とハンガリー系の協力のネットワークも出現しつつある (Kambara 2018)。最初から筆者がスロヴァキア語とハンガリー語の両方で調査できる状況で調査を進めていたら、民族混住地域のスロヴァキア語世界に気づけていたかどうかはわからない。バイリンガルの人々はスロヴァキア系と共存する空間もハンガリー系の人々との空間も、どちらも自分たちの生活世界であるが、そうでない人々も含めた民族混住地域の分断状況は、そもそもホーリスティックに把握することが難しい対象でもある。

このように、調査者の属性が変わることによって得られる情報が変わってしまうことそのものを、調査地の特性として考察することは、文化人類学的なフィールドワークの一つの可能性であるといえるだろう。近年のヨーロッパであれば、そもそも英語である程度のインタビューは可能であるし、現地の公用語でマイノリティにインタビューをすることも可能である。ただし、彼／彼女らが語ってくれないことや、実際の行動の意味、その集団が共有する社会認識をさらに把握しようとする、彼／彼女らの生活空間に踏み込まざるを得ない。言語はそのとき有効なツールとなる。ただし、その生活空間はかならずしも唯一ではないことに注意する必要がある。文化人類学の調査におけるホーリスティックさは、その社会ないしコミュニティの範囲がどこまでか含めて考察する際に役立つものである。

4. おわりに

フィールドによって多少の差はあるが、文化人類学において、調査対象者の第一言語で調査を行うのは基本だとみなされている。それは、本稿ですでに触れたように、言語化された情報を得ることだけが調査の目的ではないからである。それだけでなく、スロヴァキア南部のバイリンガルの人々にとって、言語は生活の手段であるだけでなく、それを使うことで自身の立場の表明する意味をも持つ。第一言語であるが、政治的な意味を背負ってしまうハンガリー語、外国語ではあるが仕事や生活に必要で、国家への帰属も示すスロヴァキア語（近年であればヨーロッパレベルの知識人であることの証明としての英語も）をそれぞれどのくらい使う場に関わっているかが、そのまま各人の生き方にもつながっている。その意味では、混住地域で共通語としてのスロヴァキア語をハンガリー系が使用するという自体、平和な共生の実践である。本研究の最初の調査においては、人々がスロヴァキア語でインタビューを承諾した時点で、その人は共生を肯定する生き方をしている可能性が高いものであったと考えられる。

本稿では、報告者の調査経験をもとに、文化人類学が、調査者が持つ文脈を生かしたうえで成立する学問であることを示してきた。したがって、異なる背景を持つ研究者による多層的な理解の蓄積は、現地のリアリティに近づく手段となる。とくに、当該社会がある程度分断されている場合、ひとりの調査者が（あるいは現地の居住者であっても）その社会をホーリスティックに理解することには限界がある。むしろ、そのようなフィールドの特性自体が記述の対象になるだろう。

その一方で、このような民族混住地をフィールドにした場合、民族や言語以外を研究テーマにしづらいという問題についても考えておく必要がある。たとえ、ほかのテーマを扱っていたとしても、これらの民族や言語の多様性を調査地の特殊性として言及しないままではいけず、その影響力も考慮する必要がある。とはいえ、民族や言語の差異を日常生活の一部として生活している人々にとって、それらは日々の深刻な問題とは限らない。混住性を特異なものとみなした時点で、民族誌は彼／彼女らのリアリティの記述であることを裏切ることになる。ただし、その当たり前のことが誤解されている現実があるからこそ、民族混住地の日常性についての記述は繊細である必要がある。

注

¹ 本稿は、日本スラヴ学研究会シンポジウム『中・東欧におけるフィールドワークから／を考える』（2018年6月30日、於東洋大学）での報告をもとにしている。なお、当日の

報告題目は「スロヴァキアの多文化地域における政治的文脈と文化人類学的調査の可能性：ハンガリー系マイノリティ居住地域のフィールドワークより」であったが、『スラヴ学論集』への掲載にあたってより適切と思われる題目に変更した。

- 2 たたとえば、国家語としてのスロヴァキア語の使用を強化するために、言語法制定（1995年）やその改訂（2009年）が提案され、議論を経たのち施行された。隣国のハンガリーが在外同胞に国籍を付与する法律を通過させたのに合わせて、二重国籍を禁止するための国籍法改訂（2010年）もハンガリー系マイノリティへの国籍取得を想定したものと理解され、議論を呼んだ。
- 3 例外として、スロヴァキア系とハンガリー系マイノリティの研究者が合同で行った調査がある（Botíková et.al. 1994）。この調査では、スロヴァキア系住民が急に増加したハンガリー系の町における住民の不満が報告されている。
- 4 たたとえば、今回調査した都市のうち、Komárno、Štúrovo、Rožňava、Košiceでは、2011年の国勢調査の際に、10%以上の人々が、民族帰属や第一言語について、選べないと回答するか、選んでいない（なお「その他」という項目は別に存在する）。

参考文献

- Árendás, Zsuzsanna. 2011. Intermediary positions in a multiethnic society: The phenomenon of ethnic hybridity in two south Slovak districts. In: Szarka László (ed.) *A Multiethnic Region in East-Central Europe: Studies in the History of Upper Hungary and Slovakia from the 1600s to the Present*, 434–454. New York: Columbia University Press.
- Belica, Cyril. et.al. 1990. *Aktuálne problémy Česko-slovenska*. Bratislava: Centrum pre výskum spoločenských problémov.
- Botíková, Marta, Eubomír Navrátil, László Öllös and László Végh 1994. Maďarsko-slovenské interetnické vzťahy v Šamoríne. *Slovenský národopis* 42(1): 73–94.
- Brubaker, Rogers, Margit Feischmidt, Jon Fox and Liana Grancea. 2006. *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvania Town*. Princeton: Princeton University Press.
- Eriksen, Thomas Hylland. 2009. Norwegian anthropologists study minorities at home: Political and academic agendas. *Anthropology in Action* 16(2): 27–38.
- Foblets, Marie-Claire. 2015 Preparing future anthropologists for consultancy work (Rethinking Euro-anthropology: part two). *Social Anthropology* 23(4): 504–506.
- Frič, Pavol. 1993. Mýty a realita južného Slovenska, In: Réne Bilík (ed.) *Súčasnosť mýtov a mýty súčasnosti*, 50–54. Bratislava: Slovak Academic Press.
- Goddard, A. Victoria, Josep R. Llobera and Cris Shore 1994. *The Anthropology of Europe: Identity and Boundaries in Conflict*. Berg: Oxford
- Jablonický, Vilian. 2009. The danger of extremist videofilms and views on internet pages and

- computer games. In: Ján Duruľa (ed.) *Insight into Slovak-Magyar Relations*, 60–67. Bratislava: Slovak committee of Slavists.
- Liszka, József. 2003. *Národopis Mad'arov na Slovensku*. Komárno: Fórum inštitút pre výskum menším.
- Lukáčsová, Margaréta and Zuzana Kusá 1995. Interpretácia súčasného slovensko – maďarského súžitia a rodinná pamäť. *Sociológia* 27:373–384.
- 鏡味治也 . 2011. 「文化人類学とフィールドワーク」 鏡味治也、関根康正、橋本和也、森山工 (編) 『フィールドワーカーズ・ハンドブック』 1–10. 京都 : 世界思想社 .
- Kambara, Yuko. 2017a. Encountering in minority politics: Reconfiguring the other in transforming communities in southern Slovakia. In: Lajos Veronika, Povedák István and Régi Tamás (eds.) *The Anthropology of Encounters/ A Találkozások Antropológiája*, 176–194. Budapest: Magyar Kulturális Antropológiai Társaság.
- Kambara, Yuko. 2017b. A “stranger” researching narratives in southern Slovakia: Hungarian minority research by an anthropologist who is not “at home”. *Acta Universitatis Sapientiae: Social Analysis* 7: 5–21.
- Kambara, Yuko. 2018. Hungarian “minority” networks and borderland community under political influences of the Slovak-Hungarian cross-border cooperation. In: Nagayo Susumu (eds.) *Transboundary Symbiosis over the Danube 3: Re-thinking the meaning of Symbiosis—Past, Present and Future*, 93–112. Tokyo: Waseda University Press.
- 神原ゆうこ . 2014. 「共生のための政治言説と同化に対する抵抗の間の平穏 : スロヴァキアにおけるハンガリー系マイノリティ・エリートにとっての言語問題」 『基盤教育センター紀要』 18: 41–63.
- 神原ゆうこ . 2015. 「『共生』のポリシーが支える生活世界 : スロヴァキアの民族混住地域における言語ゲームを手がかりとして」 『年報人類学研究』 5: 45–71.
- Okely, Judith. 2015. Travellers (Forum: Rethinking Euro-Anthropology). *Social Anthropology* 23(3): 350–352.
- Orosz Őrs (ed.). 2012. *A Hely Nevei, a Nyelv Helyei. / Názvy miest, miesta názvov. / Name of Places, Places of Names. / Les noms du lieu, les lieux du nom*. Šamorín: Fórum Kisebbségkutató Intézet.
- 佐藤知久 . 2013. 『フィールドワーク 2.0: 現代世界をフィールドワーク (京都文教大学文化人類学ブックレット 8)』 東京 : 風響社 .
- 菅原和孝 (編) . 2006. 『フィールドワークへの挑戦』 京都 : 世界思想社 .
- Škovierová Zita and Marta Sigmundová. 1981. Sociálne vzťahy v etnicky zmiešanom dedinskom spoločenstve. In: Ján Botík and Margita Méryová (eds) *Teoretické a praktické problémy národopisného výskumu Maďarskej národnosti v Československu.*,

- 115–121. Bratislava: Veda.
- Šoucová Dana. 1994. Názory na problémy Slovákov a Maďarov žijúcich v národnostne zmiešaných oblastiach južného Slovenska vo výskume verejnej mienky. *Sociológia* 26: 496–500.
- Svensson, Sara. 2014. Forget the policy gap: Why local governments really to take part in cross-border cooperation initiatives in Europe. *Eurasian Geography and Economics* 54(4): 409–422.
- Torsello, Davide. 2003. *Trust, Property and Social Change in a Southern Slovakian Village*. Munster: Lit.
- Wilson, Thomas M. and Hastings Donnan. 2012. Borders and border studies. In: Thomas M. Wilson and Hastings Donnan (eds.) *A Companion to Border Studies*, 1–25. Oxford: Wiley-Blackwell.

[シンポジウムⅡ]

ブルガリア語方言話者を訪ねて

菅井 健太

はじめに

本稿は、2018年6月30日に行われた「中・東欧におけるフィールドワークから／を考える」というシンポジウムで行った報告「ブルガリア語方言話者を訪ねて」のうち、特にルーマニア・ブラネシュティでのブルガリア語方言調査を中心にまとめたものである。

ブルガリア語は、本国以外でも、ブルガリア系住民によってマイノリティの言語として用いられている。これまでルーマニアやモルドバにおいてマイノリティとして暮らすブルガリア系住民の言語を対象に、マジョリティの言語との接触から生じる言語面での影響や変化について、フィールドワークの調査にもとづいた研究を行ってきた。本稿は、これまでのフィールドワークによる調査の概要やフィールドワークを通して考えたことについて述べたものである。また、本稿の最後には、ルーマニア・ブラネシュティで収集した民衆歌謡のテキストを和訳と注釈を添えて付す。

1. ブラネシュティのブルガリア系住民

これまでの研究で特に対象としてきたのは、ルーマニアの首都ブカレスト近郊のブルガリア系集落であるが、その中でもっとも重点的に調査を行ったのはブカレストから東へ23kmの地点に位置するブラネシュティ (Brănești) である。

ブラネシュティのブルガリア系住民は、ブルガリア共和国の北東に位置するシリストラ市近郊の集落（カリペトロヴォ、ガルヴァン、ポピナ等）出身のブルガリア系移民の末裔である。彼らは、標準ブルガリア語形成に先立つ18世紀末から19世紀初頭にかけて、戦禍からの避難や税制面での優遇を理由にドナウ川をわたって、ルーマニアへ移住した。それ以来ブラネシュティのブルガリア系住民は、ブルガリア本国はもとより他のブルガリア系集落と隣接することなく孤立していた。今日まで、ブルガリア言語文化を維持するための施策がほとんど行われなかったこともあって¹、この集落のブルガリア語方言話者は、ルーマニア語とのバイリンガルである80歳代の高齢者に限られている。若い世代はブルガリア語方言を知らず、ルーマニア語しか話すことができない。つまり、ブラネシュティではブルガリア系住民の同化がかなり進行している状態にあるといえ、高齢の話者が死亡することによってブルガリア語ブラネシュティ方言は近い将来に消滅してしまう可能性が高い。

2. ブラネシュティでの調査

本稿の筆者は、2012年から2017年までの間、断続的にブラネシュティを訪れ、ブルガリア語ブラネシュティ方言話者を訪ね歩いてきた。そこで、ここではブラネシュティでの調査についての概要を簡単に述べたい。

調査にあたって、まずはインフォーマントとなるブルガリア語方言話者を探さなくてはならない。ブルガリア語方言を解する高齢者はそもそも絶対数が少ないため、ブルガリア語方言話者を見つけること自体がとてつもない困難であった。調査に協力してくれるインフォーマントを見つけることはさらに難しい。当初は怪しまれたり、泥棒扱いされたりすることすらあった。外国人の訪れることが少ないルーマニアの田舎町において調査を行うことの難しさを実感することとなった。町役場で紹介してもらったコーディネーターを通じてインフォーマントを探すことで、調査もようやく軌道に乗るようになった。知り合いやご近所ネットワークを通じて、結果的に14名(男性7名、女性7名)のインフォーマントと出会うことができたのは幸運であった。

ブラネシュティは調査のために何度も訪れたが、一度会ったインフォーマントであっても、訪問のたびに必ず顔を出すように努めた。最初のうちは名前もろくに覚えてもらえなかったが、そのうちメモして覚えようと努めてくれた。さらに、何度か通ううちに、「私の孫が来た!」と言って、あたたかく受け入れてくれるようになった。とはいえ、おばあさんたちに縁談話まで持ちだされたときはさすがに閉口した。何度も通うことで信頼関係を醸成することは、言葉の調査を行う上でも重要である。“よそ者”から“仲間”になることで、外向きの言葉ではなく、仲間内の言葉で話すようになるからである。泥棒扱いされた最初のインフォーマントのところでは、筆者が話すブルガリア語を理解しているのにも関わらず、その返答は全てルーマニア語であった。彼らにとってブルガリア語は仲間と話す言葉であり、ルーマニア語はよそ者と話す言葉に他ならないのである。実際に、後になって、親しくなった別のインフォーマントからの紹介で、最初のインフォーマントと再び交流を持ったときには、筆者ともブルガリア語だけで話すようになったばかりか、熱心に野菜の語彙の解説までしてくれた。

ブラネシュティ方言の言語資料の収集に当たっては、方言話者との対話をICレコーダーで録音することで、自然発話による音声資料の収集に努めた。その一方で、自然発話に出にくい言語形式などの確認のためにはアンケート調査も有効であり、そのようなアプローチも部分的に取り入れながら調査を進めた。収集した音声資料は合計で48時間に及び、そのうち、必要な箇所を中心に文字起こしを行い、ルーマニア語との言語接触による言語変化の観点から、主に形態統語論上の言語現象の記述や分析を行った。

基本的に、インフォーマントとの対話はブルガリア語のみで行ったものの、場合によって媒介言語としてルーマニア語も用いる必要があった。特に、方言語彙の意味の確認やアンケート調査を行う際に有効である。その一方で、ルーマニア的な語彙・表現などの使用によって、自然なブルガリア語の語彙・表現の使用が妨げられてしまうこともありうる。また、インフォーマントがバイリンガルであるがために、ルーマニア語の語彙・表現が一種の“スイッチ”となって、気づかないうちに使用言語がルーマニア語に移行してしまうこともしばしばあった。普段の生活の中でブルガリア語を話す機会がすっかりなくなってしまったインフォーマントの場合に特にそのような傾向がある。使用言語がルーマニア語に切り替わるたびに、「ブルガリア語で！」と声をかけると、何事もなかったように次の単語からブルガリア語に変わる。そのうちにまた別の“スイッチ”をきっかけにルーマニア語になり、ブルガリア語に戻り、というのを繰り返す。ルーマニア語に変わったことを指摘されると、「あれ、おかしいわね」とでも言わんばかりににこにここと笑うおばあさんの顔が忘れられない。

3. ヴァシラおばあさんとの出会い

ブラネシュティ方言話者のインフォーマントのなかで、ヴァシラおばあさんは特別である。彼女はブルガリア語ブラネシュティ方言を流暢に話す数少ないインフォーマントの一人であるばかりでなく、ブラネシュティでおそらく唯一の民衆歌謡の歌い手でもあった。子供のころから歌ってきた様々な歌をしっかりと覚えていて、その多くを筆者の前で披露してくれた。

ヴァシラおばあさんとの出会いのきっかけは、インフォーマントであった別の女性からの紹介である。ブラネシュティに残るブルガリア言語文化に関心を抱いていることを知ると、近所にブルガリア語の歌を歌える女性がいるとのことで、すぐに紹介してもらった。ヴァシラおばあさんは、ブルガリア語を話す怪しい異国人である筆者を、怪しむこともなくすぐに自分の部屋に招き入れてくれた。自己紹介と訪問の理由を一通り話し終えたあと、何か歌ってほしいとお願いすると、筆者の願いを快く受け入れて、Зьмни мъ, Добро「僕を選んでおくれ、ドブラ」という歌を披露してくれた。歌詞の内容は部分的にしかわからなかったのだが、ヴァシラおばあさんは丁寧に意味を解説してくれた。

ヴァシラおばあさんは、息子夫婦と孫娘の4人で暮らしていた。彼女の息子の結婚相手はルーマニア人であるため、家庭の言語はルーマニア語に移行し、子供の頃はブルガリア語を話していたその息子さえもブルガリア語を忘れてしまったのだそうだ。ヴァシラおばあさんに「家族や孫娘さんにブルガリア語を話してもらいたいですか？」と質問をしたことがある。「もちろんそうよ、でも『何その言葉は？知らないし、学びたくもないわ！』って言われるのよ」と言いつつ、それでもことあるごとにブルガ

リア語で孫娘に話しかけているヴァシラおばあさんの寂しそうな顔は目に焼き付いている。眼前でこのような光景が繰り返されることで、改めてブルガリア語ブラネシュティ方言が危機言語であることを実感すると同時に、ブラネシュティのブルガリア言語文化の記録を残すという使命感にかられたことを覚えている。フィールドに出て、インフォーマントと交流することがなければ、言葉を話す人の思いはもとより、彼らの言葉を研究することの意義ということにまでは考えが至らなかったであろうと思う。

ブラネシュティを再訪したときに、ヴァシラおばあさんに「あの歌は覚えてきたか？」と聞かれた。日本に帰ってから何度も聞き返していた筆者は「もちろん覚えてきた」と言って歌い始めると、彼女もそれに合わせて歌いだした。その様子を映像におさめたいと、とっさに手元のスマートフォンで動画撮影も行ったのだが、撮影後にヴァシラおばあさんは、「その機械は何か」と尋ねてきた。勝手にビデオ撮影したことを不快に思ったのかと心配したが、ビデオ撮影したことを正直に言うと、予想外にも彼女はとても喜び、「それは素晴らしい、本当に素晴らしい！」と言ってくれた。ほっと胸をなでおろしたのは良いのだが、そんな筆者にヴァシラおばあさんは、思いもなかったことを言った。日本に帰ったら、その映像を家族や友人みんなに見せるように、と。ヴァシラおばあさんは、祖先から歌い継がれてきた歌を次の世代に歌い継ぎたかったはずだが、孫娘は関心がない。そんなところに、ブラネシュティの言葉や文化を学びたいと日本から訪問者がやって来たものだから、その想いを筆者に託そうと思ったのかもしれない。その後、遊び歌や儀礼歌など、実に様々な歌を筆者に披露してくれたわけだが、ついにはビデオ撮影の指導まで入る事態となった。「そんなに遠くからではちゃんと撮れないから、もっと近くで撮影しなさい」と。

4. 結びにかえて（フィールドワークから考えたこと）

異国の地でマイノリティとして暮らす人々の言語はどのような影響を受けるのか、またどのように変化するのか。ブルガリア国外に居住するブルガリア系住民の言語の研究を始めたきっかけは、このような問いに対する答えを知りたいという個人的な欲求からであった。フィールドワークを通じて、それらの言葉を話す人々と実際に交流する中で、彼らが自分たちの言語文化に対して深い愛情と誇りを持っていることを知った。ルーマニアの田舎に住む彼らにとっては世界の果てからやってきた異国人が、彼らの言語文化に関心を寄せていることに最初は驚き、怪しみさえした。だが、幾度もブラネシュティを訪れるなかで、徐々にブラネシュティ方言を習得する筆者のことを家族のように受け入れてくれるようになった。筆者の両親や家族のことについても気にかけてくれたし、東日本大震災のあとには日本の人々のことを心配して心から見舞ってくれた。そのような心の交流が行われるなかで、単に自分の関心のためだけの

研究を行うのではなく、失われゆく彼らの言語文化の記録を残すことで、彼らに恩返しをしたいという気持ちが生まれるようになった。また、ブラネシュティの例を通して、マイノリティの言語文化の記録や保持のためにはどのようなことが必要であるかについて考えるようになり、これまでの記述言語学や文法論の立場に加えて、今後は社会言語学や地域研究のアプローチも踏まえた総合的な研究の必要性を実感するようになった。

フィールド調査に際して、ブラネシュティ方言話者のおじいさんやおばあさんに新たに出会うたびに、「おまえはブルガリア人か」と尋ねられたものである。いくら否定しても、半信半疑の顔をすることがあった。はじめのうちは、どうしてそのように考えるのか理解ができなかったが、あとになってわかった。ルーマニア語というマジョリティの言語空間の中で、いわば仲間内の言葉であるブルガリア語ブラネシュティ方言を話す日本人は、外見がどんなに異なっていようと彼らにとっては“ブルガリア人”以外の何物でもなかったわけである。言葉が、単なるコミュニケーションの手段にとどまらず、その言葉を話す民族はもちろん、文化や生活、歴史などすべてを含むばかりか、彼らのアイデンティティそのものですらあることにあらためて気づかされた。フィールドワークを通じて、インフォーマントの暮らすところで時間を一緒に過ごすなかで、本来の目的である言葉の仕組みのみならず、むしろそれ以上のことを学ぶことになったのである。フィールドワークの醍醐味はまさにここにあるのではないだろうか。

最後に、この場を借りて、ブラネシュティのインフォーマントやコーディネーターなど調査に協力してくださった方々に対する感謝の念を表したい。異国の地からやってきた筆者の希望を理解し、その実現のためにあらゆる協力をしてくださった。特に、ヴァシラおばあさんは本当の孫、家族のように接してくれて、歌だけにとどまらず非常に多くのことを教えてくれた。2017年9月にブラネシュティを訪問した際にヴァシラおばあさんの家にも寄ったのだが、病床にあり、家族から面会を断られてしまった。その前年に会いに行ったときはゆっくり時間が取れず、次来た時にまたゆっくり話して歌いましょう、などと言っていたのに、結局それが実現することはなかった。

ブラネシュティのブルガリア言語文化の記録を残し、公開することを切に望んでいた彼女の意思に応じて、本稿の終わりに、「僕を選んでおくれ、ドブラ」の歌のブルガリア語による歌詞とその和訳、及び注釈を添える。なお、歌の書き起こし、及びテキストの解釈に際して、科学アカデミーブルガリア語研究所のケレミドチェヴァ教授にご助言を賜りました。この場を借りて厚く御礼を申し上げます。

Зъмни мъ, Добро²

「僕を選んでおくれ、ドブラ」

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Зъмни ³ мъ ⁴ , Добро ⁵ , зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 2. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 3. Къг ⁶ дъ тъ ⁷ зъмна бре ⁸ , Пётре ⁹ | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 4. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 5. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 6. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 7. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 8. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 9. Удрежи ¹⁰ си ¹¹ , Пётре, ушите | 自分の耳を切り落としなさい、ペタル |
| 10. Удрежи си, Пётре, ушите | 自分の耳を切り落としなさい、ペタル |
| 11. Пётър ушите си удр'азъл ¹² | ペタルは耳を切り落としました |
| 12. Пётър ушите си удр'азъл | ペタルは耳を切り落としました |
| 13. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 14. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 15. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 16. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 17. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 18. Къг ¹³ си ¹⁴ чүту ¹⁵ бл'үту ¹⁶ мъгари ¹⁷ | 誰もが知る耳なしロバのあなたを |
| 19. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 20. Кът си чүту бл'үту мъгари | 誰もが知る耳なしロバのあなたを |
| 21. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 22. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 23. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 24. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |

- | | |
|---|------------------|
| 53. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 54. Зъмни мъ, Добро, зъмни мъ | 僕を選んでおくれ、ドブラ |
| 55. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 56. Къг си чуту к'ор'о ²² мъгари | 誰もが知る目なしロバのあなたを |
| 57. Къг дъ тъ зъмна бре, Пётре | どうしてあなたを選ぼうか、ペタル |
| 58. Къг си чуту к'ор'о мъгари | 誰もが知る目なしロバのあなたを |

9. май 2012

Баба Васи́ла

в Брънещ, Румъния

解説

歌手であるヴァシラおばあさんによる解説は次のとおりである。

ペタルという男の子がドブラという美しい女の子に恋をした。しかし、ペタルは“頭が病気” (болнаў съз гльвагъ) であり、自分をパートナーとして選んでほしいとやって来るペタルをどのように断ればよいかとドブラは悩んだ。残酷なドブラは、ペタルの申し出を断るために、耳を切り落とすこと、鼻を切り落とすこと、目を取り出すことという条件を与えたところ、ペタルはすべて言われた通り実行してしまう。しかし、耳も鼻も目もない“ロバ”をどうしてパートナーとして選ぶことができるでしょう、とドブラは彼の申し出を断った。

注

- 1 民衆歌謡や習慣などブラネシュティのフォークロアを記録した小冊子である Popescu, E. 1997. *Brănești (sai) folclor, volumul II. Comunitatea “Bratstvo” a bulgarilor din România*. はブラネシュティのブルガリア言語文化の貴重な記録である。
- 2 書き起こしにあたっては、現代標準ブルガリア語の正書法に必ずしも拠らず、音声にできるだけ忠実に表記する。я, ю は用いず、語中では、先行する子音の口蓋化をあらわすアポストロフィと母音字 a, y で表す。母音 o の前に限って用いられる、先行する子音の口蓋化を表す記号 ъ も用いず、アポストロフィによる表記に統一する。また、東方言に特有のアクセントを持たない母音の弱化に加え、子音の同化も反映した表記を行う。
- 3 < зъмна = взема 「取る、(パートナー・結婚相手として) 選ぶ」 命令形 2 人称単数形。ブラネシュティ方言をはじめとする北東方言では、*вЪЗДТИ > зЪМНА にあるように、*ѣ は ъ

で対応する (Младенов 1993: 245)。このような反映形は、中期ブルガリア語における鼻母音の混同と関係している。

- 4 人称代名詞 1 人称単数対格クリティック形。北東方言に属するブラネシュティ方言では、1 人称単数対格、2 人称単数対格、再帰代名詞対格がそれぞれ、*мъ, тъ, съ* の形をとる。これは東方言に一般的な特徴であり (Стойков 1993: 250–255; Тетовска-Троева 2016: 86)、その起源は中期ブルガリア語における鼻母音の混同、あるいは東方言特有の母音弱化のいずれかであると考えられている (Мирчев 1963: 164)。
- 5 <Добра「ドブラ (女性の名前)」の呼格形。
- 6 = *как*, 後続する語頭が有声子音であるため、逆行同化により語末の子音 [к] が有声化。
- 7 人称代名詞 2 人称単数対格クリティック形。注 4 を参照。
- 8 民衆歌謡などで頻繁に用いられる助詞で、特に意味はもたず、音節数を増やすために用いられたりする。
- 9 Петър「ペタル」の呼格形。
- 10 = *отрежи* < *отрежа*「切り取る」の命令形 2 人称単数形。語頭の [o] は、東方言特有の母音弱化により、[y] として現れる。
- 11 後続の *ушите*「耳」にかかる所有を表す再帰代名詞与格クリティック形と考える。つまり、*ушите* とあわせて「自分の耳」と解釈する。11, 12 節の *ушите си* も参照のこと。
- 12 = *отрязъл* < *отрежа* の伝聞形完了過去 3 人称単数男性形。
- 13 = *каго*
- 14 < *съм*, 直説法現在 2 人称単数形。
- 15 = *чуто* < *чуя*, 受動過去分詞単数中性形。「聞かれる＝知られている、有名な」の意味でとる。標準語では、接頭辞 *про-* を伴った *прочут* が受動過去分詞起源の形容詞として「有名な」の意味で用いられることも参照のこと。ここで「誰もが知っている耳なしロバ」というのは、頭が“病氣”であるペタルが、耳を切り落としたことで、村社会の中で知れ渡っていることを暗示していると考ええる。
また、*чуту* の語尾の -y は、中性形語尾 -o が母音弱化したことによって生じた形である。中性形であるのは、あとの *магаре*「ロバ」にかかる修飾語であるため。
- 16 語源については不明。ただし、歌い手本人の説明によれば、この語は „*със уши малки*“「小さな耳を伴った」である。9 節～12 節の内容を踏まえると、耳を切り落としたことによって「耳なし」になっていることを指す形容詞であると考えられる。
- 17 = *магаре*「ロバ」、東方言特有の母音弱化により、アクセントを持たない音節の母音はそれぞれ [ъ] と [и] で現れているものと考ええる。
- 18 < *нос*「鼻」、男性単数形の後置定冠詞を伴う形。-o という後置定冠詞形をとるのは、北東方言群全体の特徴の一つ (cf. Стойков 1993: 102; Милетич 1989: 23)
- 19 33 節目は、歌い手の勘違いにより挿入されてしまったものと考えられる。本来期待されるのは、35 節と同じものである。
- 20 < *кърнено?* < *кърня*「木の枝を切る」の受動過去分詞中性形か。音節数の調整のために、語中の音節 (-не-) が脱落した結果、**кърнено* から **кърно* という形が得られたと考えられ

る。ただし、語末の中性形語尾は母音弱化により -y として現れている。一方、助言を求めた科学アカデミーブルガリア語研究所のケレミドチエヴァ教授 (проф. Керемидчиева) は、накърнено「損なわれた、不完全な」< накърня「全体の一部を損なう・奪う、完全性を損なう」と関係がある可能性について指摘した。ただし、このように考えた場合、接頭辞 на- も脱落したことを想定する必要がある。

いずれにせよ、歌手の解説によれば、кърну 自体は、「鼻がない」ことを意味するという。25 節～28 節 (鼻を切り落とすくだり) を受けている。

²¹ = очите < око 「目」の後置定冠詞を伴った複数形。語頭の [y] は母音弱化による。

²² < кьорав 「目の見えない、盲目の」、歌手がこの歌について説明している通常の発話の中では、この単語は к'ор'аў や к'ор'êф という形で用いられている。したがって、中性形の *к'ор'аўо という形が想定されるのにもかかわらず、当該の歌では к'ор'о という形で実現している理由として、音節数の調整のための語中の音節 (-aў-) の脱落が考えられる。この点に関しては、注 20 も参照のこと。

また、к'ор'о が「盲目の」という意味であることは、45 節～48 節の歌詞の内容 (ペタルが目を取り出すくだり) と呼応している。

参考文献

- Милетиц, Любомир. 1989. Източнобългарските говори, София: Издателство на БАН.
(Translated from Miletich, Ljubomir. 1903. *Das Ostbulgarische*, Wien: A. Hölder)
- Мирчев, Кирил. 1963. Историческа граматика на българския език, София: Наука и изкуство.
- Младенов, Максим Сл. 1993. Българските говори в Румъния, София: Издателство на БАН.
- Стойков, Стойко. 1993. Българска диалектология, София: Издателство на БАН.
- Тетовска-Троева, Маргарита. et al. 2016. Български диалектен атлас, обобщаващ том, *IV*, Морфология, София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“.

[シンポジウムⅡ]

移動する人びとをどう描くか

——ブルガリア出身者の労働移動調査からの問題提起¹——

松前 もゆる

はじめに

フィールドワークの過程で、ふとした瞬間に印象に残る言葉を耳にすることがある。そのときにはなぜその言葉がそれほど気になるのか明確にできないことも多いのだが、まずはフィールドノートに書き留める。しかし、しばらく経つと、それが研究に関わるキーワードを含んでおり、研究上の「問い」につながると気づかされることは少なくない。

後述するように、筆者がブルガリア中北部の村からイタリアやギリシア、イギリス、フランスといった諸外国への出稼ぎ労働者、殊に単身で移動する女性たちに焦点をあてて調査をするようになって10余年が経つ。その過程で印象に残った言葉のひとつに、2016年夏、イタリアで家事やケアの仕事に従事するアナ²にインタビューをした際の、次のような発言がある。

自分の選択に後悔はない。だって、ブルガリアにいたら、私のような50代の女が、とくに夫がいなければ、子どものことだけじゃなくて、自分のことも考えることなんてできないもの。

アナは1960年代前半にブルガリア中北部A村で生まれ、B村出身の男性と結婚をして、2人の子供をもうけ、B村で暮らしてきた。その間B村内で働いてきたのだが、社会主義体制崩壊後に夫が失業をしたこと、自身の給与は低く、一方で子どもたちが成長して教育にお金がかかるようになったこと等から、2005年以来イタリアで家事や高齢者ケアの仕事に従事するようになっていた。アナにはこれまでも何度か話を聞いていたが、2016年にイタリアで短期調査をした際、彼女の暮らす都市でのインタビュー中に「ブルガリアが恋しくはないですか？」と聞いたところ、「親しい友人のことは恋しいけれども」と話した後で、上記のように続けたのだ。なお、この10数年の間に彼女は夫と別れ、また、子どもたちは当初ブルガリアに残っていたが、数年前からイタリアで暮らすようになっていた。

このアナの発言をひとつのきっかけとして、その後筆者は、ブルガリア（出身）女性たちが「シングルで生きる」ことについて考えるようになった。そして、ブルガリ

アの村においては、女性が単身で生活を成り立たせることは経済的および社会的に困難である一方、諸外国への出稼ぎが、女性たちに「シングルで生きる」という新たな選択肢をもたらしているのではないかと指摘した (cf. 松前 2017)。ただ、研究会などでこうした内容の話をするにつれ、その後に頂戴する質問やコメントから推測するに、筆者の描き方では、女性たちが選択する主体であるという側面だけが強調されてしまっているのではないかと感じるようになった。

1980年代半ば頃から先進諸国のケアや家事を担う人材が不足するようになり、世界各地で女性たちの国際労働移動が目立つようになる現象は、「移動の女性化 (feminization of migration)」と言われる。こうした女性たちは、これまで「グローバル経済の犠牲者」として描かれることが比較的多かったと言えるが、近年では、女性たちの主体性に注目する論考も数多い。ただ、移民について人類学者の大川真由子が、「彼らはマイノリティや被抑圧者としてのみ存在してきたわけではない。かといって、彼らの主体性を強調するあまり、過度に能動的な人びとであると過大評価されるべきでもない」(大川 2016: 535) と述べているように、彼女たちを犠牲者、弱者としてのみ描くのも一方的であるし、主体性を過度に強調するのも片手落ちであろう。では、移動する人びとの持ついずれもの側面を描くにはどうすればよいのか。果たしてそれは、どのように可能であろうか。

本報告では、上記のような問題意識に立ち、まず、筆者の労働移動に関するフィールドワークの概要を示したうえで、彼／彼女たちをどのように描くことができるかについて、エスノグラフィをめぐる最近の論考、および移動とジェンダー研究の流れをふまえ、ひとつの試案を示したい。

1. フィールドワークの概要

筆者は、ブルガリア中北部ロヴェチ県の主に2つの村、A村とB村で、1997年から継続的にフィールドワークを行ってきた。ただ、国際労働移動に関心を向けるようになったのは、調査当初からではなく、その過程においてである。というのも、ブルガリアのEU加盟が決まり、EU諸国への渡航に際しビザが不要となった2001年以降、ブルガリアからヨーロッパ各地への労働移動が急増したからである。A・B両村からも、男性たちがドイツやスペインの建築現場へ出稼ぎに行き、また、季節労働(農作業)のため、ギリシアやイタリア、フランスといった国々へ夫婦や友達同士で連れ立って出かけるようになった。同時に、ギリシアやイタリアで家事や介護の仕事をする40-50代の女性たちの姿も目立ち始めた。

こうした国外で働く者の増加、殊に女性たちの国境を越える出稼ぎについてA・B両村の人びとは、体制転換後の「新しいこと (нещо ново)」と語った³。こうしたことから女性の国際労働移動に関心を惹かれ、ブルガリアのEU加盟(2007年)前の

2006年頃から、休暇等で村へ戻った女性たちやその家族からの聞き取りを開始したのである。その後はほぼ毎年ブルガリアを訪問し、断続的・継続的に聞き取り調査を実施してきた。さらに、2016年6月と7月には、A・B村出身者の移動先のひとつであるイタリア北西部でも短期のフィールドワークをおこなった。

以上のような調査から筆者は、「新しいこと」としての女性の単身での出稼ぎが、ブルガリア地域社会のジェンダー規範や仕事観、ライフコースにいかなる影響をもたらすかについて、これまで検討を続けてきた (cf. 松前 2016、2017 ; Matsumae 2018)。その結果、例えば、仕事とジェンダーをめぐる規範には、①仕事の内容面での性別分業規範、②収入の優位性 (稼得役割) に関する規範、③働く場所にかかわる規範、という複数の側面があり、外国で家事や介護の仕事に従事する女性たちについては、②③に関しては従来の規範と合致しないが、家事やケアに携わるという点で①は維持されており、ジェンダー規範のある部分を揺るがす行為も、別の部分で規範にそうかたちで再解釈され、容認されてきたことを指摘した (松前 2016)。②の働く場所とジェンダーに関して言えば、国境を越えて労働移動をする女性たちは、出国を決めた際、30代後半から50代くらいの、その大半が10代の子どもを持つ母親であり、子どもをブルガリアに残して移動することには、批判も根強い。また、③の収入の優位性については、社会主義時代に女性の社会進出が進んだものの、男女の賃金格差は残り、男性の方がより多く稼いで家計を支えるものだという通念が維持されてきたため、夫婦間の収入の逆転につながり得る女性の国際労働移動は、人びとを困惑させている。しかし、A・B両村出身の女性たちが、この10年程、ギリシアやイタリアなどへの出稼ぎを続けてきたことは紛れもない事実である。

ときに非難をされつつも国際労働移動をする理由として、当事者である女性たち、そして周囲が共通して強調するのが、「子どものため」ということである。先にあげたアナのケースも含め、女性たちは、子どもの教育費や家族の生活費が足りず、そのために出稼ぎを決めたと語る。こうした状況は、グローバル経済下で家族の成功のための負担が女性により重くのしかかっている「サバイバルの女性化」(Sassen 2000) や、グローバル経済の「従僕 (servants)」としての移民女性 (Parreñas 2015)、あるいは、母親としての犠牲といった指摘と重なり合う。

一方で、例えばモルドヴァからトルコへの女性の出稼ぎについて Keough が指摘したように、女性たちは働き続けることで家族内での発言権を維持している面がある (Keough 2015)。筆者のフィールドワークからも、女性たちが母として出稼ぎを選択していることは明らかだが、家族へ送金し、その生活や子どもの教育を支える実践は、彼女たちの家庭内での地位を確固たるものにする傾向がみえてきた。さらに、上述のアナの言葉にあるように、彼女たちは「子どものこと」はもちろんのこと、「自分のこと」も考えて生きているのであって、単なる犠牲者として描くのは一方的であるが、無論、

すべてを主体的に選択する／できるわけでもない。

こうした彼女たちの姿をどのように描くことができるか、次に、エスノグラフィに関する最近の論考にふれたうえで、それを参考にしつつ、さらに考えてみることにしよう。

2. エスノグラフィをめぐる模索

筆者が専門とする文化人類学では、古典的なフィールドワークとそれにもとづいてエスノグラフィを書くことへの批判が、1980-90年代頃から盛んになされてきた。しかし、「表象の危機」の時代を経て、近年、方法論としてのフィールドワークやエスノグラフィへの関心が、さまざまな分野で高まっているように思われる。

『現代思想』2017年11月号ではエスノグラフィの特集が生まれ、その責任編集を担った社会学者の岸政彦は、同誌上での哲学者・國分功一郎との討論のなかで次のように語っている。

行為を描くとき、状況に還元して書くか、状況から切断して書くか、そこが問題なんです。[……] 前の時代の客観的な書き方に対する批判を受け継いで、それに巻き込まれる自分もそのなかに入れて書くのですが、やはりどういう描き方をするにせよ、状況のなかで行為が生まれるという書き方をしてしまいます。それはそれで政治的な意図があるのですが、それにしても行為を安易に状況や構造とつなげて描いてしまうと、責任や能力がどこかへ行ってしまう。(岸・國分 2017: 45)

私たちは過去よりも社会的状況や属性のほうに行為を結びつけて考えるのだけれど、それをしてほしくない人もたくさんいるのです。[……] 社会的状況に結び付けずに行為を書くことも暴力だと思ふし、社会的状況や属性に還元して書くことも暴力です。(岸・國分 2017: 63)

ここでは、前節で提起した問いが、行為を描くときに社会状況や属性に還元するか、あるいは、状況に結び付けることなく、個人の選択と責任に帰するのか、というかたちで提起されている。岸は討論の中で、そのいずれもの手法が「暴力」であるとして、「かわいそう」でも「たくましい」でもなく、「私たちはそのあいだで書くんです」(岸・國分 2017: 63) と述べているが、その含意をより具体的に理解するために、討論でも言及されている岸の「鍵括弧を外すこと」(岸 2015) と題された論文にふれておこう。

この2015年の論文で岸は、聞き取り調査の方法論、聞き取りからいかに他者を書き、解釈するかをめぐる論争の歴史をまとめ、そのうえで自身の立場を明らかにしている。ここでとりわけ困難な問題として取り上げられるのは、社会問題、あるいは被

差別の当事者が自らの状況を否認するようなことを語る時、つまり、当事者たちが「自分は差別されたことがない」と語る場面である。この彼／彼女たちの行為に対し、被差別部落などを調査した社会学者の八木晃介は、人びとは差別的構造によってそれを認識する能力を剥奪されているのだとした。それに対し、ライフヒストリー調査を中心的な手法とする谷富夫は、例えば沖縄から本土へ出稼ぎに出て、後にUターンをした人びとの生活史について、差別されたからではなく、故郷の共同体への愛着から戻ったのだという風に、「語りを、そのまま理由として『鍵括弧を外して』採用」（岸 2015: 193）した。岸によれば、八木は語り手の合理性や能力を（差別構造を理由としているとは言え）否定し、谷は、語り手を尊重しつつも、彼／彼女にとって明示的な被差別の体験がなかったと解釈することで、差別構造の存在を弱めてしまっている。他方、日本のライフヒストリー研究を代表する1人である桜井厚は、対話的構築主義を提唱し、語り手が「何を語ったか」ではなく、「いかに語ったか」を重視する。この場合、一方的な一般化や引用符の解除は暴力であるとされ、「差別されたことがない」という語りから、差別があったか否かを叙述することはできなくなる。これを岸は、「語りを鍵括弧の外に出すことができなくなってしまった」（岸 2015: 198）と指摘する。

当事者の語りをいかに書き解釈するのかをめぐる、以上のような論争をふまえたうえで、では岸自身はどのような方法をとったのか。沖縄で聞き取りをおこなってきた岸は、実際、多くの人が本土で「差別されたことはありませんでした」と語る場面に遭遇する。このことに対し、岸は、語り手は明示的なかたちでの差別をされたことはなかったのだと判断するとともに、差別されたことがないにもかかわらず沖縄へのUターンを選んだとすれば、「むしろそちらのほうが本土と沖縄を隔てる壁が高く厚いということではないだろうか」（岸 2015: 206）と問う。語り手を尊重しつつ、同時に差別が存在することの重大性を棄損しないために、自身の理論に変更を加える道を選んだのだ。岸は、次のようにまとめる。

いずれにせよ、私が示したかったのは、語り手の否定でも、構造の否定でも、あるいは事実性の否定でもない、「第四の道」である。むしろ私たちは、事実性への回路を残したまま、理論の側に変更を加えることで、現実に対するさまざまな記述可能性を確保することができるのである。

このような、（語りではなく）現実に対する多様な記述可能性をできる限り保証することによって、[…]人びとの、歴史や文脈、生活世界や意味付け、動機や理由などを、つまりその「合理性」を再び記述することができる。[…]人びとの合理性をもういちど記述するために、その人びとがどういう存在で、どういう状態にあるのかを、私たちは書かなければならない（岸 2015: 206）。

一見不合理な行為に見えても、それぞれに「合理性」があることを示すためには、個人の語りや実践を丁寧に描くと同時に、社会構造についても当然描く必要がある。そうすることで私たちは、状況や属性にすべてを還元するのでも、個人の主体性を過度に強調するのでもなく、その「あいだ」で書くことが可能になる、ということであろう。では、移動する人びとを「かわいそう」と「たくましい」の「あいだ」、構造的「弱者」「犠牲者」と主体性の過大評価との「あいだ」で描くためには、具体的にどのような手法があるだろうか。次節でさらに考えてみたい。

3. 移動する人びとをどう描くか？

移動する人びとを社会的状況や属性に還元して描くか、個人の主体性を強調するかという問いは、国際移動とジェンダーをめぐる研究動向とも関係する。国際移動研究においてはある時期まで、「移動する人びと＝男性」という暗黙の了解があったが、1970年代から80年代にフェミニスト視点からの移動研究が登場し、さらに、1980年代半ば以降は、女性による労働移動の増加により、女性たちの移動が注目され始める⁴。その後、ジェンダー視点からの国際移動研究が盛んにおこなわれるようになるが、そのなかでは、ジェンダー化された国際移動の構造分析とともに、「犠牲者」として描かれがちな移民女性たちを、「移動を通して変化を自ら生み出していくような動的な主体として把握しようとする研究が、特に人類学の分野において活発化」（小ヶ谷 2007: 250）した。こうした視点にもとづくエスノグラフィは、従来の研究が移民女性の受動性や無力さを強調してしまう傾向にあったことを批判し、女性たちの戦略や主体性を鮮やかに描き出した（cf. Constable 1997）。

しかし、日本人男性と結婚したフィリピン出身の女性について調査を続ける高谷幸は、近年の論考で、従来の議論では女性たちの自律性やエージェンシーを強調してきたが、「エージェンシーは、構造的な制約のもとで発揮されるもの」であり、「いくつかの例外をのぞいて、これまでの研究は、国際結婚女性が犠牲者と見なされることを批判するあまり、彼女たちがおかれる構造的な位置に着目することをないがしろにしてきたのではないだろうか」（高谷 2018: 53）と述べる。女性たちが構造に従属する、受動的な「弱者」「犠牲者」としてのみ描かれてきたことが批判にさらされ、彼女たちの主体性や自律性が強調されるようになったが、近年ではさらに、主体性の過大評価が問題となっている。

こうした議論は、ネパールの女性たちとの対話にもとづいてまとめたエスノグラフィにおいて、佐藤斉華が提起した問題とも重なる（佐藤 2015）。佐藤は、インタビューで聞き取った語りからネパール女性たちの生を理解しようとするが、これまでのエージェンシーをめぐる議論の中では、周縁化された人びとにエージェンシーが「あった！」と結論することが目的化していると批判する。そして、むしろエージェンシー

がどのような社会的条件や規制のもとで、どのような強度や方向性をもって行使されたのかを問うべきであると主張する。このエスノグラフィの最後では、「常に既に社会的である個々人の行為の個人性・能動性を取り出すために、その行為がいかに社会的であり受動的であったかを掘り起こしてきた」（佐藤 2015: 276）とされており、佐藤の提案する、エージェントに働きかけ、これを生成・規制する「社会的諸力」のありように関する人類学（あるいは社会学）が、社会構造の制約と個人の主体性を同時に描こうとする試みであることが明らかとなる。佐藤の手法は、移動する人びとをテーマとする場合にも、彼／彼女たちをどう描くかを考える際、示唆に富む。

ただ、筆者自身のフィールドワークにもとづき、社会構造による制約と移動する人びとの主体性の双方を書くもうひとつの方法として、ある程度の時間経過を視野に入れて人びとを描くことを提案したい。というのも、国際労働移動についてはほぼ毎年のようにブルガリア出身女性から聞き取りをしていると、彼女たちの語りや実践が、取り巻く状況に応じて変化していることに気がつくからである。その語りや実践には、ときに社会構造上の位置やそれにともなう制約が強く影響するが、また別のときには個人の巧みな戦略が見え隠れする。

例えば、本報告の冒頭でとりあげたアナは、2016年にインタビューをした際には、イタリアへの出稼ぎという選択を「後悔はない」と言い切ったが、2018年夏に会った際には、子どもとの関係に悩んでおり、その語りには多少の変化がみられた。先に、2016年の調査時点で、アナの子どもたちは2人ともイタリアで暮らしていたと述べたが、実は、子どもの1人は既にブルガリアへ戻っており、将来の展望に関しアナとは意見が合わなくなっていた。一方、出稼ぎ当初、ブルガリアに子どもを残して移動したことを子ども自身からも非難され、日々葛藤していたことを話してくれたB村出身の女性は、その後、子どもがブルガリアの高校を卒業し、母親を頼ってイタリアへ来て働き出したことで、将来的にもイタリアで暮らすことを考え始めたと言った。A・B村から国際労働移動をする女性たちは、「子どものため」に母親として移動を選択しているという面は否定できず、従って、子どもとの関係が変化をすれば、出稼ぎをめぐる語りや実践は充分に変わる可能性がある。彼女たち自身、主体的な選択をしたことを強調するときもあれば、社会構造上の制約から、その行動や選択が制限されている現状を強くにじませる語りをするときもある。

こうした事例から、ある一定期間にわたってフィールドワークを継続し、それにもとづいて描くことで、移動する人びとの主体性とそれを制約する社会構造の双方を視野に入れる、その「あいだ」で書くことが可能になるのではないかと、現時点ではそのように考えている。

4. 結びにかえて

本報告では、筆者のフィールドワークをもとに、移動する人びとをどう描くことができるかを考えてきた。そして、これまでの関連する議論をふまえつつ、移動する人びとが、社会状況や社会構造的な位置・属性に従属的で受動的な存在である側面と、選択し移動する主体である側面の双方をともに描くためには、ある程度の期間にわたってフィールドワークを行い、変化する語りや実践について書くというやり方があり得るのではないかとの試案を示した。

付け加えるなら、この提案には、筆者がブルガリアからの国際労働移動をテーマとしてフィールドワークを始めてから既に10余年が経過していることも関係する。なぜこれほど時間がかかっているかと言えば、筆者の仕事が遅いためでもあるが、日本での勤務状況によって、大学院生時代のように長期の滞在調査を実施することが困難となり、短期調査を断続的に繰り返さざるを得ないためでもある。フィールドワークの方法は、調査する地域の環境や社会のありよう、対象とする人びとの事情およびそこでとり結ぶ人間関係等から影響を受けるのはもちろんだが、それだけでなく、調査者の側のライフステージの変化やフィールドワーク以外の仕事の状況によっても変化し得る。

ただ、本報告で示した移動する人びとを描くための視角は、あくまでひとつの試案である。今後、実際にこれを試みて、そのうえでさらに、自身のフィールドワークのあり方と、それをどのように書くかについて検討を続けたい。

注

- 1 本稿は、日本スラヴ学研究会でのシンポジウム「中・東欧地域におけるフィールドワークから／を考える」(2018年6月30日、於:東洋大学)での報告にもとづくものであるが、その後に実施したフィールドワークで明らかになったこともふまえ、内容を若干修正した。なお、当日の発表題目は、「フィールドワークからどう描くか? —— 労働移動調査からの問題提起 ——」であったが、本稿の内容により即したタイトルにあらためた。
- 2 個人名はすべて仮名である。
- 3 村からの国際労働移動に、前例がなかったわけではない。社会主義時代には、村の男性たちが国営企業経由で旧ソ連や中東へ働きに行っており、また、1990年代には、ブルガリア系ユダヤ人を頼ってイスラエルへ出稼ぎに行く者が現れた。体制転換直後でブルガリア経済が不安定であったため、この中には、少数であるが女性も含まれていた。
- 4 「国際移動とジェンダー」に関する、フィールドワークにもとづく研究のレビューは、小ヶ谷(2007)に詳しい。

参照文献

- Constable, Nicole. 1997. *Maid to order in Hong Kong: Stories of Filipina workers*. Ithaca: Cornell University Press.
- Keough, Leyla J. 2015. *Worker-mothers on the margins of Europe. Gender and migration between Moldova and Istanbul*. Bloomington: Indiana University Press.
- 岸政彦. 2015. 「鍵括弧を外すこと —— ポスト構築主義社会学の方法論のために」『現代思想』(2015年7月号) 43(11): 188–207.
- 岸政彦・國分功一郎. 2017. 「[討議] それぞれの小石 —— 中動態としてのエスノグラフィ」『現代思想』(2017年11月号) 45(20): 42–63.
- 松前もゆる. 2016. 「揺れる『男の仕事』『女の仕事』 —— ポスト社会主義期ブルガリアの農村女性たちの経験から」中谷文美・宇田川妙子(編)『仕事の人類学 —— 労働中心主義の向こうへ』47–69. 京都: 世界思想社.
- 松前もゆる. 2017. 「複数の場所を生きる —— ブルガリアからイタリアへのケア・家事労働者の国際移動に関する試論」『盛岡大学紀要』34: 11–22.
- Matsumae, Moyuru. 2018. Bulgarian migrant women and their life courses: The case of care workers from Bulgaria to Italy and Greece. *Ethnologia Balkanica. Journal for Southeast European Anthropology* 21: 253–266.
- 小ヶ谷千穂. 2007. 「国際移動とジェンダー —— フィリピンの事例から」宇田川妙子・中谷文美(編)『ジェンダー人類学を読む —— 地域別・テーマ別基本文献レビュー』240–259. 京都: 世界思想社.
- 大川真由子. 2016. 「序 帰還から故郷を問う」『文化人類学』80(4): 534–548.
- Parreñas, R. S. 2015. *Servants of globalization: Women, migration, and domestic work*. Second edition. Stanford: Stanford University Press.
- Sassen, Saskia. 2000. Women's burden: Counter-geographies of globalization and the feminization of survival." *Journal of International Affairs* 53(12): 503–524.
- 佐藤齊華. 2015.『彼女たちとの会話 —— ネパール・ヨルモ社会におけるライフ/ストーリーの人類学』東京: 三元社.
- 高谷幸. 2018. 「現代日本におけるジェンダー構造と国際結婚女性のシチズンシップ」安里和晃(編)『国際移動と親密圏 —— ケア・結婚・セックス』49–77. 京都: 京都大学学術出版会.

[論文]

アイデンティティーの相克

—— ボスニア・ムスリムによるアンドリッチ批判の系譜 ——

奥 彩子

はじめに

イヴォ・アンドリッチ (Ivo Andrić, 1892–1975) ほど、ユーゴスラヴィア解体によって評価が揺れた作家はいないだろう。アンドリッチは、自他ともに認める、数少ない「ユーゴスラヴィア」の作家だった¹。1961年にノーベル文学賞を受賞したからだけではなく、彼の出自、人生、文学、思想のすべてが、「南スラヴ人の国 (ユーゴスラヴィア)」を指し示していたからである。アンドリッチの文学は、「民族の坩堝」であるバルカンで、人びとが共生する証として扱われていた。しかし、90年代に国家解体をめぐる衝突が深まると、クロアチア、ボスニア・ムスリム (ボシュニャク)²、セルビアのそれぞれに、アンドリッチは否定されたり、利用されたりした。たとえば、ザグレブのとある書店でアンドリッチは外国文学の棚に置かれた³。セルビア側ではスルプスカ共和国初代大統領ラドヴァン・カラジッチがアンドリッチの短篇「1920年の手紙」を必読書とし、戦争の正当化に利用したという⁴。否定がもっとも激しかったのはボスニアである。トラヴニクでは博物館となっていた生家が閉鎖され、ヴィシエグラードではムスリム過激派がアンドリッチの記念碑を破壊した。ハンマーで頭部を粉々にし、「お前は十分に書いた、今度は泳げ」と言ってドリーナ川に投げ込んだという⁵。ボスニア・ムスリムのアンドリッチに対する憎悪を極端に表現したのが、1991年にサラエヴォで刊行されたムスリムの若者向け雑誌『VOX』の表紙である。そこには、アンドリッチがペンで串刺しにされる姿が描かれていた⁶。

アンドリッチ批判が政治的扇動のみであれば、反響は限定的だったであろう。しかし、1995年にサラエヴォ大学教授ムフシン・リズヴィチの600頁を越える大著『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』が出版され、アンドリッチが「反ムスリム」であるとの主張が声高になされると、国内外の文学研究者から次々と反論がなされた⁷。日本でも田中一生が論文「アンドリッチの「アリヤ・ジェルゼレズ」」において歴史小説の読解という観点からリズヴィチ批判を行っている⁸。ボスニア・ムスリムによるアンドリッチ批判はその後も続き、2013年には「アンドリッチ主義——虐殺のための美学」⁹と題した論文が英語の学術誌に掲載され、「ボシュニャク学界によるイヴォ・アンドリッチの悪魔視が世界に示された」¹⁰。2016年にはアンドリッチについての否定的意見を詳細に検討した博士論文も提出されている¹¹。アンドリッチの

文学について論じるときに、ボスニア・ムスリムからの批判を無視することはもはやできなくなったように思われる¹²。

ノーベル文学賞を授与されたユーゴスラヴィア唯一の作家とはいえ、なぜこれほどまでの関心が一人の人物に向けられたのか。そして、国家解体から四半世紀近くが過ぎてなお、アンドリッチ批判が絶えないのはなぜか。本論文では、アンドリッチの伝記的事実を概観したのち、90年代に端を発したかに見えるボスニア・ムスリムのアンドリッチ批判を60年代にまでさかのぼって検討し、その系譜をたどることで、こうした疑問を検討したい。

1. 人生と文学

アンドリッチはかつて同じくボスニア出身の作家メシャ・セリモヴィチにこう語ったという。「作家の人生について関心を持つというのが不思議だ。どうして本で満足しないのだろうか？ [...] 何も隠してはいない。すべては本に書いてある」¹³。本人の望みに反して、アンドリッチの生涯はますます関心を集めている。人生と文学のかかわりを考えること自体の政治性に注意しながら、アンドリッチの一生を振り返っておこう¹⁴。

ラドヴァン・ポポヴィチは著書『アンドリッチ——ノーベル賞作家の伝記』を次のように始める。「人生の最後までアンドリッチは頑固で、自分が生まれたのは1892年10月10日だと信じていた」¹⁵。そして、トラヴニクのカトリック教会の出生記録には10月9日生まれ、両親ともにカトリック教徒と記されていると述べる。不確かさは誕生日だけではない。生地が正しいかについても、アンドリッチは明確な回答を避けたという¹⁶。そもそもアンドリッチの両親はトラヴニクに住んでいたわけではない。身重だった母カテリーナが親戚を訪問した折に、たまたま産気づいてしまったために、トラヴニク近郊で生まれることとなった。父アントウンはサラエヴォで真鍮製品の製造をしていたが、イヴォが二歳の時に結核で亡くなった。母カテリーナは絨毯工場で働くために息子を義姉アナに預けることにする。アナは、ポーランド出身の夫イヴァン・マトコヴシクとともに、セルビアとの境の町ヴィシェグラードに住んでいた。子供のいない夫婦は甥を実の子のように扱った。「彼らは第二の両親だった」¹⁷。ヴィシェグラードはドリーナ川とルサヴ川の合流地を中心とする町である。イヴォは毎日ソコロヴィチ橋を渡って小学校に通った。少年時代の思い出はのちに『ドリーナの橋』として結実する。1904年にサラエヴォのギムナジウムに入り、再び母と暮らしはじめる。ギムナジウムでは数学で躓き、なんどか落第を経験している。1911年、南スラヴの文化的統一を訴える文芸誌『ボスニアの妖精』¹⁸に自作の詩が初めて掲載された。卒業後はまずザグレブ大学に在籍し、詩人マトシュと知り合う。ウィーン大学に移籍するものの、健康を害してクラクフ大学に移動。この地で第一次世界大戦の勃発を知

る。身の危険を感じてクロアチアに戻り、各地を転々とするものの、ほどなく逮捕される。ギムナジウムの後輩であり、サラエヴォ事件の実行犯であるガヴリロ・プリントゥイプが所属した「青年ボスニア (Mlada Bosna)」との関係が疑われてのことだった。特赦によって自由の身になるとザグレブに戻り、文学仲間たちとともに雑誌『南方文芸』を刊行する。この雑誌はわずか2年で廃刊になるが、クロアチア、スロヴェニア、セルビア各地の文学者が寄稿し、「ユーゴスラヴィア文学」の幕開けを予感させた。最初の詩集『黒海より』(1918)と第二詩集『不安』(1920)、短編集『アリヤ・ジェルゼレズの旅』(1920)を相次いで出版する。1920年に外務省に入ってから、外交官としてヨーロッパ各地に住むことになった。外交官の職に博士号が必要になったため¹⁹、1924年にはグラーツ大学に博士論文『トルコ治下のボスニアにおける精神生活の発展』(ドイツ語)を提出した。外交官として活躍しつつ、文学面においてもいくつかの短篇集を上梓している²⁰。1939年、最後の任地となるベルリンにユーゴスラヴィア王国の特命全権公使として着任。1941年にドイツ軍がユーゴスラヴィアに侵攻すると、アンドリッチは帰国させられる。ナチス占領下のベオグラードで、作品の再版さえ拒み、完全な沈黙を貫く。この間に執筆されたのが、ボスニア三部作と呼ばれるようになる長篇小説群『ドリーナの橋』『ボスニア物語』『サラエヴォの女』だった。1945年にはユーゴスラヴィア連邦議会議員となり(1953年まで)、翌年にはユーゴスラヴィア作家同盟議長となっている(1952年まで)。1954年には『呪われた中庭』を発表。同年、ユーゴスラヴィア共産党に入党している。1961年にはノーベル文学賞を授与された。1972年にヴーク・カラジッチ文学賞とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国社会主義功労英雄の称号と勲章を授与されている。このように、アンドリッチは名実ともに、「ユーゴスラヴィア」を代表する作家であった。

2. 移民雑誌『ボサンスキ・ポグレディ』とシュクリア・クルトヴィチ

アンドリッチが非難の対象となったのは、ノーベル文学賞受賞の直前だった。仕掛けたのはヨーロッパに政治亡命していたボスニア出身のムスリム、アディル・ズルフィカルパシッチ²¹。のちに新国家ボスニア・ヘルツェゴヴィナの初代副大統領となる人物である。ズルフィカルパシッチはウィーン在住のボスニア・ムスリムであるスマイル・バリッチの協力をえて²²、1960年8月にボスニア移民向けの総合雑誌『ボサンスキ・ポグレディ (ボスニアン・ビュー)』を創刊した。編集人は雑誌の意義について、「南スラヴのムスリムの気持ちを正しく伝える、真摯な雑誌の必要性は大きくなるばかりである。無知な外国人たちにムスリムの代表を騙って、我々の感情と切望をでっちあげる、無責任な輩に欠かないからだ」と述べる²³。また、ムスリムは「平和と協働の指導者となり、自由と民主主義のための闘争の担い手」²⁴とならねばならないと説く。そのためには「民族、信仰、階層における憎悪の感情はすべて退ける。[...] 民族的、

信仰上の狂気の過去に戻ってはならない」と宣言する。一見、道理にかなった言葉の裏には、良きムスリムの姿をヨーロッパ社会に周知させたいという切望がうかがえる。「ムスリムに否定的なアンドリッチ」はまさに格好の標的だった。1961年3月に掲載されたアンドリッチについての最初の記事は「共産主義者たちはイヴォ・アンドリッチ作品の批評を握りつぶしている」という題である。冒頭を見てみよう。

よく知られているように、イヴォ・アンドリッチの作品は、敵対的な傾向ゆえに、ボスニアのムスリムのあいだでは至極真つ当な憤りを受けてきた。イヴォ・アンドリッチが『ドリーナの橋』を書いたのは、チェトニクが罪もない多数のムスリムを虐殺していたときであり、この作品はヨーロッパ社会向けに虐殺を正当化するために必要だった。²⁵

彼らの主張によれば、アンドリッチが「ユーゴスラヴィア最大の作家」というのは共産党のプロパガンダであり、共産党がアンドリッチ批判を封じている。そこで、『ボサンスキ・ポグレディ』ではこうした記事の一つであるシュクリヤ・クルトヴィチの批評を今後全文掲載していく、と告げる。続けて、アンドリッチ批判の一例として、ベオグラードの雑誌『正書法便り』による記事を転載してもいる²⁶。

予告通り、翌4月号にはクルトヴィチの論文「友愛と団結に鑑みる『ドリーナの橋』と『ボスニア物語』」が、ズルフィカルパシッチの「序文にかえて」という紹介文とともに掲載された。この号では、バリッチと思しき人物「B」による「イヴォ・アンドリッチを暴かねばならない」というエッセイも掲載されており、アンドリッチがいかにムスリムに対して否定的な態度であったかが、博士論文『トルコ治下のボスニアにおける精神生活の発展』に言及したうえで述べられている。そして、アンドリッチを「歴史、文学、心理学、社会、もちろん、宗教、民族の視点といったすべての面から暴かねばならない。これらすべての観点において彼の作品にはぬぐいされない染みがある」と結論する²⁷。反アンドリッチ・キャンペーンともいえる一連の流れは、ズルフィカルパシッチとバリッチにとって、アンドリッチこそ「無責任な輩」の筆頭だったことを示している。ノーベル賞の受賞は、彼らにとって、国内外においてアンドリッチ作品の影響力が増すという最悪の事態を意味した。したがって、アンドリッチのノーベル賞受賞に際して批判記事が掲載され、その後もいくつかの批判記事が掲載された。クルトヴィチの連載は63年11月号まで14回にわたって続いた。

クルトヴィチによる論文は、「以後のアンドリッチ批判の主要な論調を作った」と評されるほど²⁸、大きな影響を及ぼすことになる。そもそも、クルトヴィチとはどういう人物だろうか。シュクリヤ・クルトヴィチ(1890–1973)はボスニア南東部のガツコに生まれたムスリムの政治家、評論家である²⁹。若くしてユーゴスラヴィア主義

に傾倒し、オーストリア・ハンガリー帝国によるボスニア併合に異を唱えるムスリム団体で頭角を現した。モスタルのギムナジウムを卒業した後、ウィーンで法学を学んでいるときに、『ムスリムの民族化について』（1914）を著し、宗教的帰属は民族的帰属ではないと主張している³⁰。この文脈において、クルトヴィチは自身をセルビア人とみなしていた。第一次世界大戦時にはオーストリア・ハンガリー軍の徴兵を逃れるためにロシアに赴き、セルビア義勇軍の組織化に携わった。200人からなるムスリム人部隊を組織したとされる。戦間期は汎セルビア・ムスリム団体「ガイレット」に参加し、国会議員に三度選出された。第二次世界大戦中はパルチザンに参加したものの、戦後は政界を引退し、評論家として活躍した。

クルトヴィチのエッセイ「友愛と団結に鑑みる『ドリーナの橋』と『ボスニア物語』」³¹はそのタイトルがすでに語っているように、アンドリッチの二つの長篇小説をユーゴスラヴィア主義の観点から批判するのが目的である。全体で50頁近い長文において、クルトヴィチがまず異議を唱えるのは、アンドリッチが作中においてムスリムを「トルコ人」と呼称したことである³²。アンドリッチ自身が当時の呼称であると注記をしていることに言及しつつも³³、登場人物同士の会話のみならず語り手がこの表現を使用することを、作家自身の使用と同一視して咎めている³⁴。さらに、アンドリッチの作品においてムスリムの描かれ方が否定的であり、現実に反すると指摘する。クルトヴィチによれば、『ボスニア物語』には共感できるムスリムは一人もいない。『ドリーナの橋』において、ムスリムはセルビア人を串刺しの刑にする野蛮人であり、近代になっても、セルビア人に比べて時代遅れな考えを持つ人々として描かれている。唯一、共感できる人物であるアリホジャでさえ、残酷な罰を受けさせられている。オスマン帝国治下の民衆の苦しみを描きながら、オーストリア・ハンガリー帝国の支配については否定的に書かれていない、等々。アンドリッチ作品の文学的価値まで否定したあと、クルトヴィチはこう結論づける。「二作品は、今日からみて全くのアナクロニズムであり、友愛と団結に極めて否定的な影響を与え、この先も長く一貫して築き上げねばならないその理念にとって真に危険であり、進歩的な人々の大多数のあいだに当然の不服を、ムスリムのあいだに激しい嫌悪を引き起こすと心底確信している」³⁵。クルトヴィチにとって、ムスリムは民族ではなく宗教である。アンドリッチがムスリムをキリスト教徒と異なる集団、あたかも一つの民族であるかのように描いていることが、ユーゴスラヴィア主義に反すると見えたのだった。

ユーゴスラヴィア主義を高らかに謳う文章が、反共産主義と民主主義を標榜する移民雑誌に掲載された経緯とその後について触れておこう。クルトヴィチの論文は国内では掲載を断られ、第三者の手によってズルフィカルパシッチにわたった³⁶。ズルフィカルパシッチはクルトヴィチの論文にもろ手を挙げて賛同しているわけではない。「著者は若き日の民族的偏見からまだ解放されておらず、賛成しかねる点がある」³⁷。これ

はクルトヴィチがムスリムを民族とみなさない点についての不同意である。ズルフィカルパシッチにとって、見過ごせなかったのは、ユーゴスラヴィア主義よりも、ムスリムについての見解の相違だったことがわかる。しかし、すぐに彼は続ける。「とはいえ、こうしたことがこの論文とその著者の比類ない価値を減じるものではない。著者は常に勇敢にボスニア・ムスリムを擁護してきた」³⁸。政治思想の根幹において二重に異なりながらも、ズルフィカルパシッチは、共産党に守られたアンドリッチをボスニア・ムスリムのために批判したという一点においてクルトヴィチを評価したのだった。

『ボサンスキ・ポグレディ』はヘクトグラフによる雑誌であり、流通は極めて限られていた。したがって、この反アンドリッチ・キャンペーンは当時は大きな注目を浴びなかった。その後、1971年にドイツ語圏で、1984年にはロンドンで、一卷本にまとめられて再版され、本国でも徐々に知られるようになる。とはいえ、クルトヴィチの批判論文が本格的に影響力を発揮するようになるまでには、さらにしばらくの時間を要した。

3. 「ボスニア精神」の在り処——ムハメド・フィリボヴィチ

移民雑誌『ボサンスキ・ポグレディ』でアンドリッチ批判が展開されていたころ、ボスニア本国では、ムスリムの扱いをめぐる大きな転換点が訪れていた。もともと、オスマン帝国支配下のボスニアでは、住民は宗教ごとに分けられ、それぞれの社会を形成していた。つまり、宗教は「疑似民族的なカテゴリー」として機能していた³⁹。ハプスブルク帝国の支配がはじまると、財務大臣カーライが、ボスニアという共通のアイデンティティーを構築する「ボスニア主義(bošnjaštvo)」を提唱する⁴⁰。この政策は、セルビア、クロアチアによる宗教的同一性あるいは言語的同一性に基づいた民族意識がボスニアに浸透するのを防ぐことを目的としていた。「ボスニア主義」は広く浸透しなかったものの、一部のムスリムのエリートに受け入れられ、文化的集団としての「ムスリム」の形成につながる⁴¹。ユーゴスラヴィア王国時代、社会主義ユーゴスラヴィアを通じて、ムスリムを民族と主張する動きはあったものの、いずれ「ユーゴスラヴィア人」という統合的な民族に至るものと期待されていた⁴²。そこに変化が生じたのが1960年代である。中央集権制から各共和国への分権化という路線転換が行われるに伴い、「ムスリム人の政治的地位をあいまいにしておくことはもはや不可能となった。[...]セルビア人、クロアチア人と同等の政治的・文化的権利を主張するためには、法的に連邦の構成民族として認められる必要があった」⁴³。1961年の人口調査で「ムスリム人(エスニックな帰属という意味で)」という新しい民族帰属のカテゴリーが導入され、1963年のボスニアの新憲法でムスリムは「固有のエスニック・グループ」であることを認められる。しかし、どちらも具体的な説明に欠けており、ムスリムが

少数民族なのか、セルビア人、クロアチア人と並ぶような民族なのかは明確ではなかった⁴⁴。そのため、「ムスリム」概念は、1968年にボスニア共産主義者同盟中央委員会において「固有の民族 (narod) である」と決定され、1970年のユーゴスラヴィア共産党中央委員会の正式承認に至るまで、大きな論争となった。

サラエヴォ大学教授ムハメド・フィリポヴィチ⁴⁵の批評「文学におけるボスニア精神——それは何か？」(1967)は、こうした政治状況のなかで書かれた。フィリポヴィチは、マック・ディズダルの詩集『石の眠り人』(1966)⁴⁶こそボスニア精神であると論じるにあたり、これまでボスニア文学がそれ以外の国民文学の補助概念として扱われており、ボスニアの歴史的経験に深く根差した文学以外を含有してきたと批判する。そして、その例として、ペタル・コチッチ、スヴェトザル・チョロヴィチ、アンドリッチといった「セルビア文学」がボスニア文学とみなされてきたと述べる。フィリポヴィチはさらに次のように主張する。

ボスニアを辺境として、ボスニア人を民族精神と民族意識の辺境に住む者としてしか見ない、そうした民族意識に息づく文化が現れた。[...] そうした文学が、過去100年にわたってボスニアで生み出され、軍隊が行進で踏みにじり血を流させる以上に、ボスニアを分断してきた。1000年の厳しい歴史を通して苦しみながら築いてきた基本原理としての共通感情と人生観という、ボスニア精神も分断した。そうした文学は1870年代にはじまり、とくに20世紀初頭に民族運動の昂まりとともに増えた。民族精神を鼓舞したのは、コチッチ、チョロヴィチ他であり、最良かつ最大の代表であるアンドリッチにおいて全盛を極めた。民族精神による文学の最高水準に達したアンドリッチは、最良の作品と思われる『呪われた中庭』においては、自らのヴィジョンを普遍化せねばならなかった。そのため、彼のヴィジョンから偏った民族的、経験的、精神的趣向と枠組が薄れはじめ、超越性が現れてきた。⁴⁷

フィリポヴィチにとって、ボスニア文学とは、民族を超越した統合的な「ボスニア精神」を描くものでなければならない。したがって、アンドリッチの作品のように、多様性の融合を描かず、複数の民族集団が生きる土地としてボスニアを扱うことは、隣国(セルビア、クロアチア)のナショナリズムに加担し、ボスニアを分断するものでしかなかった。また、この論文では、オスマン帝国による支配がボスニア文化の豊かさに重要な貢献をしたとし、ボスニアにおけるムスリムの重要性が強調されていることも忘れてはならない。そのうえで、フィリポヴィチは、ムスリムであるディズダルの『石の眠り人』の詩的言語について、「いくらか新機軸であったり、古語を用いたりしているものの人工的ではなく、「内発性を持ち、ボスニアの運命を詩に表現するという考えに適している」⁴⁸として芸術性を見出し、ボスニア文学が自らの土地との

つながりを失わず普遍性にたどりつく道を示したとして高く評価する。「ボスニア精神」を強く主張する文章は論争を呼び、フィリポヴィチはユーゴスラヴィア共産党委員会から一時的に除名処分を受けたものの⁴⁹、このエッセイは「ムスリム／ボシュニャク人の民族的神話の決定版」となった⁵⁰。長文がアンドリッチに直接言及しているのはわずか二か所に過ぎないが、クルトヴィチのユーゴスラヴィア主義とは異なり、ボスニア・ムスリムの立場から「アンドリッチに対して異を唱える一本の流れ」⁵¹の始まりとなった。

4. 反アンドリッチの文献学——ムフシン・リズヴィチ

60年代に始まった、アンドリッチ作品を反ムスリムもしくは大セルビア主義としてみる批評は、広く一般に共有されることはなかった。しかし、70年代以降、一部ムスリム知識人のあいだでは口頭で語られるようになり、次第に正当性を増していった⁵²。80年代になると、徐々に印刷物でもアンドリッチ批判が見られるようになる⁵³。そして90年代、アンドリッチに対する否定的見解は頂点に達する。1990年、ボスニアに帰国したズルフィカルパシッチは、冒頭で触れた雑誌『VOX』を刊行し、反アンドリッチ・キャンペーンを展開した⁵⁴。また、1991年には『ボサンスキ・ポグレディ』を復刊し、クルトヴィチの論文を連載のかたちで再掲している⁵⁵。こうしたキャンペーンに扇動された敵意は、ヴィシエグラードで記念碑が壊されるという結果をもたらした。一連の行為は録画されており、イゼトベゴヴィチ率いる民主行動党がアラブ世界から援助を集める際に、「我が国のサルマン・ラシュディの像を壊した」として披露されたという⁵⁶。しかし、これらはあくまで、政治的な動機に根差した言動であり、アンドリッチ作品の文学的価値を脅かすものとは受け止められていなかった。こうした出来事はメディアを賑わせたものの、国内外の文学研究者たちの多くは、きちんと読みさえすればアンドリッチの多文化主義が理解できると信じていた⁵⁷。そこには、ラシュディ事件で指摘された「民衆」対「エリート」（アンドリッチの場合は「アマチュア」⁵⁸対「専門家」）に近い構図を見出すこともできるだろう⁵⁹。

そうした構図を転覆させたのが、ムフシン・リズヴィチ（1930–94）の『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』（1995）である⁶⁰。著者がボスニア文学史を専門とするサラエヴォ大学教授であったことだけではなく、アンドリッチ作品から多くを引用し、微に入り細に入って反ムスリム性を指弾した手法に、多くの文学研究者が反論の必要性を覚えることになった。700頁近くに及ぶ、五部立ての大著は、文学史研究者である著者にふさわしく、ムスリムを主題にした最初の散文作品『アリヤ・ジェルジェレズの旅』から博士論文、未完の小説『オメルパシヤ・ラタス』、さらに対話録、エッセイ集を扱う⁶¹。そして、アンドリッチが生涯を通じて反ムスリムの思想を持っていたことを、博士論文を根拠にしつつ、「立証」して見せる。ボスニア・ムスリム

を執拗に「トルコ人」と呼び続けたこと、ボスニア・ムスリム叙事詩の英雄アリヤ・ジェルゼズを好色な男に脱神話化したこと、グラーツ大学に提出した博士論文においてオスマン帝国による支配がボスニアの発展を妨げたと主張したこと、セルビア人をオスマンによる支配下での犠牲者として描いたこと、歴史資料を用いつつムスリムを史実よりも否定的に描いたこと⁶²、ボスニアの「暗さ」、分断、摩擦を描いたこと。こうしたすべてがアンドリッチ自身の反ムスリム傾向をあらわにしているというのがリズヴィチの主張である。リズヴィチは、バリッチが早くから着目していた博士論文を立脚点としつつ、ズルフィカルパシッチとフィリポヴィチが主張するムスリムを中心に据えた統一的なボスニア精神という価値観にもとづき、脚注でクルトヴィチをはじめとする『ボサンスキ・ボグレディ』の反アンドリッチ記事をふんだんに引用しながら、クルトヴィチ同様、細部にこだわって論を展開していく。まさに、アンドリッチ批判の集成といってよい。

リズヴィチは、アンドリッチが反ムスリムの態度を取った理由を、まず第一にセルビアの読者におもねるという意図があったこと⁶³、第二に、アンドリッチ自身が抱えていた心理的問題にあると説明する。

多くの例に見られるように、アンドリッチ作品の「ボスニアの憎悪」と「東方の毒」には二つの心理的原因がある。一つは、個人的なトラウマ、神経症——精神病的なもの、もう一つは、君主制への民族的 - 政治的迎合に際して、トルコがコソヴォで犯した罪と復讐の神話を、トルコ人の精神的、道徳的、社会的、文化的、民族的派生であるボシュニャク人に適合させるという、現存的、実存的なものである。⁶⁴

リズヴィチの批判は、伝記に基づく心理分析が主であり⁶⁵、文学作品は、すでにある結論、すなわち、アンドリッチは反ムスリムであり、セルビア人によるボスニア・ムスリム殺戮を正当化しているという主張を補強するために用いられている。リズヴィチは、「第二次世界大戦の虐殺の正当化」というズルフィカルパシッチの主張を繰り返し、また、自身もそれを適用する。たとえば、『ボスニア物語』のエピローグで、ムスリムの老人が「そんなものはまるっきりなかったかのように忘れてしまうだろう、そしてすべては神の意志によって何時ものようになるだろう」と語る場面については⁶⁶、次のように説明される。「具体的な名前と出来事を寓意、象徴と捉えれば、この格言のような省察は第二次世界大戦と関連づけることができるし、読者の世代によって今日までのすべての征服戦争と関連づけることができる」⁶⁷。

リズヴィチは青年期に、アリヤ・イゼトヴェゴヴィチも参加していた政治的な地下組織の一員だったという⁶⁸。1990年には、ボシュニャク人のための文化機関「復興 (Preporod)」の再興にあたり、初代会長となっている⁶⁹。『アンドリッチの世界におけ

るボスニア・ムスリム』の出版を託されたエネス・ドゥラコヴィチは、リズヴィチのあとに「復興」の会長となった人物である。書物の出版の背景に政治的意図があったことは疑いようがない。そして、アンドリッチが描くボスニアは「明らかに彼らの政治目的には多様すぎる」⁷⁰。さらに、当時のボスニア・ムスリムにとって、オスマン帝国の支配と結びつけられることは、ムスリム・アイデンティティーの危機であるだけでなく、政治的立場の弱体化も意味していた⁷¹。こうした理由から、アンドリッチの作品が「ボスニア文学」、「ボスニアの歴史を描き出す」として受容されることは許しがたいことだったものと思われる。

リズヴィチの著作の目的は、アンドリッチの反ムスリム精神を暴くことだけではなく、それをボスニア国内で表明し、周知の事実とすることにあつた。その目的は達せられた。さらに、『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』はアンドリッチ作品を読むという責務から、ボスニア・ムスリムを解放した。「声高に反アンドリッチを表明する者の多くがアンドリッチを自分では一冊も読まずに、リズヴィチの本をたよりに憤りを増幅させることだろうことはほぼ間違いない」⁷²。リズヴィチは、いわば、アンドリッチに関する文献学を提供し⁷³、アンドリッチに反ムスリムのイメージを固着させることに成功した。文学研究の分野においても、リズヴィチの批判に応える必要性が生じた。リズヴィチがアンドリッチの博士論文と文学作品を不可分なものとして提示したことにより、多くの研究者が、アンドリッチの作品について「文学作品として読まなければならない」と注釈をつけ、オスマン帝国の支配を否定的に論じた博士論文との切り離しを主張せねばならなくなった。アンドリッチは、その人物と作品すべてにおいて肯定的な存在というわけにはいかなかったのである。

5. オリエンタリズムの地平——21世紀のアンドリッチ批判

死後出版されたリズヴィチの著作集『文学研究』の序文において、編者のムヒディン・ジャンコはその多様な業績を紹介しながら、物議をかもしたアンドリッチに関する研究について、次のように述べる。「ムフシン・リズヴィチがエドワード・サイードの文化研究業績をどのくらい知っていたのか、そもそも知っていたのかも、今となっては憶測することしかできないが、リズヴィチの自己認識はともかく、今日の文化学的観点から言えば、彼の著書『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』(1995)は、アンドリッチをオリエンタリズムの観点から批評する初めての試みであったと言えるだろう」⁷⁴。ジャンコはさらに続けて、このアイデアを深めたのが2000年にトゥズラで出版された論集『アンドリッチとボシュニャク人』であると紹介する⁷⁵。

論集『アンドリッチとボシュニャク人』はトゥズラで1999年に開かれたシンポジウム「歴史的、社会的コンテクストにおけるイヴォ・アンドリッチの作品」がもとになっている。シンポジウムが開催されたのは、「復興」のトゥズラ支部長が、アンド

リッチを大セルビア主義者と糾弾し、トゥズラにある「イヴォ・アンドリッチ通り」の改名を求めたためである。論集の編者であるサラエヴォ大学教授ムニブ・マグライリッチは、リズヴィチ、ドゥラコヴィチのあとに「復興」の会長となっていた（任期は1994年から2001年）。論集の出版元が「復興」であることも注意しておきたい。「編者のことば」はシンポジウムが開催された経緯と論集の構成を説明したあと、次のような言葉で締めくくられる。

過去と現在の複雑なバルカンの現実において、ボシュニャク人はたえず敵対的なイデオロギーにさらされてきた。こうしたイデオロギーにおいて、ボシュニャク人は「歴史の罪」ゆえにこの地域から追い出さねばならないと考えられてきた。文学の分野において、反ボシュニャク・イデオロギーをもっとも支え、今日に至るまで反ボシュニャク的な実践を助長しているのは、ニェゴシュ、マジラニッチ、そしてアンドリッチの作品である。文学作品への内在的なアプローチで疲弊しないようなやり方で、こうした作品を理解し、解釈することは、ボシュニャク人にとって、生き残りをかけた闘いをするうえで、重要な仕事である。この闘いは直近の出来事（1992-1995年のボスニア・ヘルツェゴヴィナ共和国に対する攻撃）によって、著しく緊迫している。編者はこの論集がその闘いに貢献することを願い、そうした考えの記しとして本書を公刊するものである⁷⁶。

論集は三部構成になっており、第一部にはシンポジウムでの発表を中心とした12本の論文、第二部には「アンドリッチとボシュニャク人」に関連する過去の4本の論文（クルトヴィチの論文も所収されている）、第三部には同じテーマの文献目録が収められている。第一部の執筆者は歴史学（オスマン史、中世史）、教育学、哲学など多岐にわたるが、反アンドリッチ運動をはっきりと批判しているのは、ネジャド・イブラヒモヴィチの論文のみである。多くは、リズヴィチの著書を踏まえ、批判の射程をさらに広げる（たとえば、アンドリッチだけではなく、セルビアのアンドリッチ研究者をも大セルビア主義者と批判する、あるいはアンドリッチ作品の文学としての価値を否定する）ものであった⁷⁷。

アンドリッチ批判にサイドのオリエンタリズムを援用しているのは、第二部に収録されたサラエヴォ大学でアラブ文学を教えるエサド・ドゥラコヴィチの論文「ヨーロッパ中心主義のなかのアンドリッチ作品」である⁷⁸。ドゥラコヴィチは、まず、アンドリッチがヨーロッパ中心主義ゆえにノーベル賞を授与されたとする。そして、サイドの『オリエンタリズム』から「オリエンタリズムとは、オリエントを支配し再構成し威圧するための西洋の様式なのである」⁷⁹という一節を引用し、「オリエンタリストは、東方を既成事実とみなし、自らの研究対象として完全に閉じ込める」と

要約する⁸⁰。ドゥラコヴィチによれば、アンドリッチ文学は「ボスニアのオスマン化 (otmanizacija Bosne)」をしており、それは「オリエントのヨーロッパ中心主義的オリエント化 (evrocentristička orijentarizacija Orijenta)」⁸¹につながる。すなわち、西洋によって権威づけされた作家が、ムスリムを劣った存在として描くことにより、ムスリムの若者に恥の感情を植えつけてオリエンタリズムの内面化をもたらす危険をはらむと言うのである。こうして、ドゥラコヴィチは、アンドリッチ作品を「文学がイデオロギー化する否定的な例」として学校で教えることを主張する⁸²。だが、この論文において、ドゥラコヴィチがアンドリッチの作品をヨーロッパ中心主義の観点から具体的に検証することはない⁸³。「彼の文学作品に関する多くの分析が、著者のヨーロッパ中心主義的なイデオロギー的位置が、現実の人種差別のレベルにまで過激化していることを明白に示している」⁸⁴。リズヴィチが集成した文献学にもとづいて、アンドリッチ作品の反ムスリム性を「既成事実とみなし、自らの研究対象に完全に閉じ込める」行為は、ドゥラコヴィチが批判するオリエンタリズムの構造そのものである。

翻って、アンドリッチとムスリムの関係を、サイドが言う「オリエンタリズム」に適合させることは簡単ではない。一つめの支配側（オスマン帝国）と被支配側（ボスニア）、二つめの支配側（オーストリア・ハンガリー帝国）と被支配側（ボスニア）、ユーゴスラヴィアとボスニア、クロアチアとセルビアとボスニア・ムスリムといった何重にも捻じれた権力関係は、サイドの二項対立的概念では説明しきれないからである⁸⁵。アンドリッチの作品を「オリエンタリズム」の観点から論じるためには、まず、オスマン帝国の支配とオリエンタリズムの関係性について、オスマン帝国支配下にあった他の地域をふくめて検討する必要があるだろう⁸⁶。ドゥラコヴィチが「オリエンタリズム」「ヨーロッパ中心主義」という言葉を用いるのは、「支配者」側であったムスリムの過去を描く作品を現代の批評理論で否定し、「被害者」としての立場を強調するためにすぎない。

リズヴィチを分水嶺として、オリエンタリズム概念の恣意的利用へと到った反アンドリッチの流れは現在も途絶えたわけではない。2013年、ルスミル・マフムトチェハイッチは学術誌『東ヨーロッパの政治、社会』に「アンドリッチ主義—虐殺のための美学」を寄稿し、アンドリッチ批判を世界に向けて発信した。マフムトチェハイッチは1948年にボスニア南部の町で生まれ、サラエヴォ大学で工学の博士号を取得したのち、オシエク大学（クロアチア）の工学部で教えていた人物である。90年代にボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府で首相補佐、産業大臣を経験したあと、論壇に転じ、数多くの著作を出版している。挑発的なタイトルの文章は50頁近くにおよぶ。文学批評を意図的に逸脱し、ムスリムの知的伝統によってアンドリッチ作品を評価する試み⁸⁷、抽象的な小題（「罪」「美」）は、学術誌にふさわしいとは思えない⁸⁸。リズヴィチの研究を踏まえたうえで、マフムトチェハイッチが強調するのは、アンドリッチがム

スリム文化に無知であること、アンドリッチ作品におけるムスリムは芸術的な創造力によって生み出された存在であること、その架空のムスリムが現実のムスリムを排除する、ということである。アンドリッチ作品とリアリズムとの関わりについてはこれまでもさまざまに議論されてきたが⁸⁹、ここでの批判は、作品の受容の問題であって⁹⁰、作品そのものに帰せられるものではない。マフムトチェハイッチは次のように語る。「しかし、誰もが無知を逃れられない。知識が限定されているということは愛が限定されていることを意味する。アンドリッチのボスニア愛に関して言えば、ボスニアのムスリム性とムスリムのボスニア性への彼の無知によって限定されている。」⁹¹ ことさらに「愛」が強調されるのは、アンドリッチが短篇「1920年の手紙」においてボスニアを「憎悪の地」と表現したからであろう。「アンドリッチ主義」とは何か、「虐殺のための美学」とは何かがこの論文で明らかにされることはない。それらは自明のこととして扱われ、代わりにムスリムの文化についての「正しい」知識が提供される。羊頭狗肉にも思える論文の目的は、ムスリムについて「無知」な読者を啓蒙することにある。

6. アイデンティティーの相克

ボスニア・ムスリムにおける一連のアンドリッチ批判は、イブラヒモヴィチが指摘するように、「アイデンティティーを求める根深い話に通じる。ボスニアと（そのなかの）ボシュニャク人のアイデンティティー、文学作品と（そのなかの）アンドリッチのアイデンティティー」⁹²。しかし、ナショナリズムにもとづくアイデンティティーの模索と文学の結びつきについて、サイドが厳しい姿勢を示していたことを想起しておきたい。「文化的アイデンティティーをめぐるこうした関心は、いかなる書物や権威が「われわれの」伝統をかたちづけているかをめぐる論争へと発展した。概して、この本あるいはあの本が「われわれの伝統」の一部である（あるいは一部ではない）と語りたがるのは、想像しうるかぎりもっとも脆弱な精神のなせるわざのひとつであろう。そのうえ、その判断は、歴史的な知識に貢献するどころか、あまりにもしばしば歴史をゆがめるものとなる」⁹³。

たしかに、アンドリッチの「主要作品はユーゴスラヴィアという想像の共同体をつくる役割を果たして」いた⁹⁴。そこに政治性を見出し、アンドリッチを否定することで新たなアイデンティティーの形成を模索することは、過去の「文学受容のモダリティ」⁹⁵の踏襲と言えるかもしれない。言い換えれば、ユーゴスラヴィア時代に正典(カノン)化されたことが、現在までのアンドリッチ批判に結びついている。フィリポヴィチがディズダルを論じながらアンドリッチに言及せずにいられないのも、マフムトチェハイッチがアンドリッチを他者とみなしながら、「ボスニアに生きること、ボスニアと生きることは、自らの発見を意味することだが、アンドリッチへの尊敬なし

には不可能である。アンドリッチがどれほどボスニアのムスリム性に無知であったとしても⁹⁶と述べるのも、アンドリッチの描くボスニアがあまりに権威を持ってしまったためであろう。こうして、アンドリッチの文学は、「現代ではイデオロギーの公開論争の場となって」しまった⁹⁷。

しかし、ボスニア・ムスリムが求めるような、あらゆる面で肯定的な、あるいは、一民族を中心に据えるような、ボスニア・アイデンティティーをアンドリッチ作品に見出すことはできない。すでに多くの研究者が指摘しているとおおり、複数の周縁に位置することこそアンドリッチの精神だからである⁹⁸。アンドリッチの描く共生は、理想郷ではなく、苦しい歴史と人びとの愛憎のうえに成立している。ナショナリズムと文学のずれに気づかず、歪んだ結びつきを作りだそうとする思考が、アンドリッチ・コンプレックスとも呼べる批判につながっている。

アンドリッチと同じく「ユーゴスラヴィア」の作家であろうとしたダニロ・キシュは、パリに「自由亡命」中の1984年、イヴォ・アンドリッチ賞を受賞した際のスピーチで、自らについてではなくアンドリッチの文学について語り、次のようなアンドリッチのことばで締めくくった。「少しずつ苦勞をしながら書いている。祖国なしでは何もない。けれど、私は祖国とともに生きることも、祖国なしで生きることもできない」⁹⁹。それぞれの思い描く「祖国」はそれぞれに異なるだろう¹⁰⁰。しかし、その一つ一つに苦惱と愛を認めた先に、「文学におけるボスニア精神」(フィリポヴィチ)を真に見出す可能性があるかもしれない¹⁰¹。ボスニア・ムスリムによるアンドリッチ批判はそうした葛藤の一つのプロセスである¹⁰²。

注

¹ アンドリッチと親交が深かったセルビアの作家ミロシュ・ツルニャンスキはアンドリッチ宛の手紙で「我々のなかであなただけがセルビア人でもクロアチア人でもなく、どちらでもある」と述べている(Радован Поповић, *Андрићева пријатељства*, Београд: Дечје новине, 1992, 121)。アンドリッチ自身も、一貫してユーゴスラヴィア主義であると述べている。このとき、ユーゴスラヴィア主義(Југословенство)は民族的ショーヴィニズム(националшовинизам)に対抗する概念として用いられていることに留意しておきたい。「オーストリア・ハンガリーを我々の炉辺から追い出さねばならないときから、私はユーゴスラヴィア主義だった…。我々サラエヴォのギムナジウムの生徒たちは、どれかの宗教、どれかの民族が覇権を持つことに反対だった。[…] 1941年にユーゴスラヴィア共産党がマルクス主義的理念をあらゆる事柄に持ちこんだときも、私はユーゴスラヴィア主義だった…。私は1948年にもユーゴスラヴィア主義だった、そして今もそうだ。年老いて信じるものを変えるようなことはせず、このまま死ぬつもりだ。[…] セルビアのショーヴィニストたちに目のかたきにされたこともある…。ショーヴィニズムはどこでも同じで、

- いつでも同じ目的だ。真の芸術と全き調和への反対。私がこう言うのも、あらゆる民族的ショーヴィニズムは、今話していたのもそうだが、いつも隠された目的を持っており、我々作家にとって重要な仕事の一つは、一步ごと、必要なときにいつでもそれに抵抗することだからだ。」Лубо Јандрић, *Са Ивом Андрићем*, Београд: Српска књижевна задруга, 1977, 73–74.
- ² ボスニア・ムスリムが 1993 年以降に「ボシュニャク人」を民族名とするプロセスについては、齋藤厚「「ボスニア語」の形成」『スラヴ研究』48 号、2001、113–137 に詳しい。本論文では引用部をのぞき、ボスニア・ムスリムで統一する。「ボシュニャク人 (Bošnjak)」は「ボスニア人」と訳されることも多いが、ムスリム以外を含みうる「ボスニア人 (Bosanci)」と区別するため、「ボシュニャク人」と訳す。
- ³ Celia Hawkesworth, “Ivo Andrić as Red Rag and Political Football,” *The Slavonic and East European Review*, 80(2), 2002, 205.
- ⁴ Hawkesworth, 206; Omer Karabeg, “Andrić u krivom ogledalu,” *Most*, 20. februar 2011. [https://www.slobodnaevropa.org/a/most_rse_ivo_andric_u_krivom_ogledalu/2314866.html] (以後、閲覧はすべて 2018 年 9 月 2 日)
- ⁵ Hawkesworth, 205. ヴィシエグラードでは 1992 年春にセルビア人によるムスリム虐殺が行われ、町はセルビア人の支配下に入り、ムスリムは一人もいなくなった。1995 年 3 月、ソコロヴィチ橋に 200 人近くの作家、政治家、正教会関係者が集まり、『ドリーナの橋』刊行 50 年とアンドリッチ没後 20 年を記念した会が催された。ラドヴァン・カラジッチがアンドリッチの像を除幕し、ドブリツァ・チョシッチがセルビア人はボスニアで正義の闘いを行ったとして、「イヴォ・アンドリッチもその目的のもとにヴィシエグラードに我々とともにある」と述べたという。Ivo Žanić, “Pisac na osmi: upotreba Andrićeve književnosti u ratu u BiH,” *Erasmus*, 4(18), 1996, 56.
- ⁶ *Vox*, vol. 6, September, 1990. これは、アンドリッチの代表作『ドリーナの橋』において、キリスト教徒の農民が串刺しにされる場面の引用である。サラエヴォ出身の映画監督エミール・クストゥリツァは自伝でこの表紙について触れ、ムスリムがアンドリッチに向けた憎悪に対して、憤りと失望を記している。Емир Кустурица, *Смрт је непровјерена гласина*, Београд: Новости, 2010. クストゥリツァから見たアンドリッチについては、奥彩子「ボスニアの奇想」小川公代、村田真一、吉村和明編『文学とアダプテーション』春風社、2017、315–339 を参照。
- ⁷ Ivo Žanić, 48–57; Станиша Тутњевић, *Динамика српског књижевног простора*, Бања Лука: Глас српски, 2000; Bogdan Rakić, “The Proof Is in the Pudding: Ivo Andrić and His Bosniak Critics,” *Serbian Studies*, 14(1), 2000, 81–91; Radmila J. Gorup, “Reader as Critic: Ivo Andrić’s Bosnian Chronicle,” *Serbian Studies*, 15(2), 2001, 217–228; Hawkesworth, 201–216; Ivan Lovrenović, “Ivo Andrić, Paradoks o šutnji,” *Motrišta*, 41, 2008, 49–84; Kim Sang Hun, “Andrić as an Object of Hate: Reception of Ivo Andrić’s Works in the Post-Yugoslav Context,” *Slavistična revija*, 59(1), 2011, 49–63. など。
- ⁸ 田中一生「アンドリッチの「アリア・ジェルゼレズ」」柴宜弘、佐原徹哉編『バルカン学

- のフロンティア』彩流社、2006、67–89。栗原成郎もアンドリッチの訳書の解説において、「シナンンの僧院に死す」に関するリズヴィチの批判を不適切と述べている。栗原成郎「解説 イヴォ・アンドリッチ——作家と作品——」イヴォ・アンドリッチ『宰相の象の物語』栗原成郎訳、松籟社、2018、243–244。
- ⁹ Rusmir Mahmutćehajić, “Andrićism: An Aesthetics for Genocide,” *East European Politics and Societies*, 27(4), 2013, 619–667. この論文はのちに他の論考も合わせてベオグラードで出版された。その際、副題は「記憶の倫理に抗して」に改変されている。Rusmir Mahmutćehajić, *Andrićevstvo: protiv etike sjećanja*, Beograd: Clio, 2015. 本論文では英語版を用いるが、適宜ボスニア語版も参照した。
- ¹⁰ Muharem Bazdulj, “Ivo Andrić između Mahmutćehajića i Kuljiša,” *Oslobođenje*, 17.09.2013. [<https://pecanik.net/ivo-andric-između-mahmutcehajica-i-kuljisa/>]
- ¹¹ Борис Булатовић, *Идеолошки аспекти у критичком и књижевноисторијском сагледавању српске књижевности у 20. веку*, Докторска дисертација, Универзитет у Новом Саду, 2016.
- ¹² ジョルジュヴィチは、アンドリッチ研究を概観するなかで、「反アンドリッチ学の統合（シンテズе антиандрићолога）」という章を設けて論じている。Милош Ђорђевић, *Нова Књига о Андрићу*, Вршац: Висока школа струковних студија за васпитаче „Михаило Палов”, Нови Сад: Градска библиотека у Новом Саду, Грац: Институт за славистику Универзитета „Карл Франц”, 2016, 194–232.
- ¹³ Radovan Popović, *Kazivanja o Andriću*, Beograd: Sloboda, 135.
- ¹⁴ アンドリッチの年譜については、栗原「解説 イヴォ・アンドリッチ——作家と作品——」221–239を参照。セルビアでは文学創作に関わる詳細な伝記研究も出版されている。Žaneta Đukić-Perišić, *Pisac i priča: stvaralačka biografija Ive Andrića*, Novi Sad: Akademska knjiga, 2012.
- ¹⁵ Радован Поповић, *Андрић Биографија нобеловца*, Источно Сарајево: Завод за уџбенике и наставна средства, 2006, 7.
- ¹⁶ Hawkesworth, 202.
- ¹⁷ Поповић, *Андрић Биографија нобеловца*, 8.
- ¹⁸ 『ボスニアの妖精』（1885–1914）は四人の教師によって刊行された雑誌でセルビア、クロアチア、ムスリムといった個別の民族主義を否定し、南スラヴの文化的統一を説くものであった。「青年ボスニア」と『ボスニアの妖精』の密接な関係については、Predrag Palavestra, “Young Bosnia: Literary Action 1908–1914,” *Balkanica*, 41, 2010, 155–184を参照。
- ¹⁹ Zoran Konstantinović, “O Andrićevom doktoratu,” in Ivo Andrić, *Razvoj duhovnog života u Bosni pod uticajem turske vladavine*, Banja Luka/Beograd: Zadužbina “Petar Kočić,” 2012, 170.
- ²⁰ 1920年ごろから創作言語がイエ方言からエ方言に変化していく。クロアチアでは、アンドリッチが活着しているころから、エ方言の選択を批判する者がいた。アンドリッチ自身は方言の変化を文学上の理由であると語っている。「作家は、言語に専念する言語学者ではないが、自らの考えにもっとも適合する言語ヴァリエーション、表現を選ぶ必要がある。クルレジャも1923年まで『共和国』にエ方言で書いていた。私は、イエ方言のことばは

エ方言に比べて少し長く、少し悲しげだと書いたことがある。」Јандрић, 131–132. たとえば、アンドリッチの初期の詩5篇(1911–1912)は、エ方言、エ方言、イエ方言、エ方言、エ方言の順で書かれており、方言の選択は文学言語の模索であるという作家の主張を裏付ける。また、ロヴレノヴィチはアンドリッチが「シュト方言」の作家であることを強調し、イエ方言とエ方言はそのなかのヴァリエーションに過ぎず、アンドリッチがどちらかを選んだと明確にすることはできないと述べている。Lovrenović, 82–83. スネルはアンドリッチ作品の言語構成の多様さ(語り手はエ方言、登場人物はイエ方言、トルコ語からの借用語の使用、ドイツ語、ラディーノ語の痕跡もある)を主張し、「近年のナショナルリストの解釈はこの言語的複雑さを単純化している」と述べている。Guido Snel, “The footsteps of Gavrilo Princip: The 1914 Sarajevo assault in fiction, history and three monuments,” Marcel Cornis-Pope, John Neubauer eds., *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*, vol.1, 2004, 211.

- ²¹ Adil Zulfikarpašić (1921–2008) はボスニア南東部の町フォチャの名家に生まれた。16歳にして共産党に入党し、ストライキを組織してギムナジウムを退学になった経歴を持つ。39年のクルレジャと共産党との論争に際し、クルレジャ側に立つことを表明したため、一時期除党処分となった。第二次世界大戦時にはパルチザンに参加し、ウスタシャに捉えられて死刑宣告を受けるが減刑されて、その後、脱走に成功する。ティトーによる新国家が樹立されたときに、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ共和国の貿易大臣補佐官になるが、46年2月には共産主義政権と袂を分かち、イタリアに政治亡命した。その後ウィーンとグラーツで政治学を学び、ビジネスで成功を収める。ボスニア移民のネットワークづくりに関心を持つようになり、『ボサンスキ・ポグレディ』の刊行に至った。[<http://www.bosnjackiinstitut.ba/home/sadrzaj/74>]
- ²² Smail Balić (1920–2002) はモスタルに生まれ、もっぱらドイツ語圏で研究活動を行った。研究対象はボスニアとイスラームの歴史文化である。
- ²³ *Bosanski Pogledi : nezavisni list muslimana Bosne i Hercegovine u iseljenistvu (1960–1967)*, London : Pretisak, 11.
- ²⁴ *Bosanski pogledi*, 11.
- ²⁵ *Bosanski pogledi*, 121. 記事に署名はないが、翌月号のズルフィカルパシッチの「序文にかえて」と酷似しており、本人の手になるものと考えられる。
- ²⁶ 『正書法便り』 *Pravopisni BILTEN* は Hadži Todor Dimitrijević (1889–1977) が1951年に創刊した同人誌で、1959年には一時的な出版停止処分を受けた。ディミトリエヴィチは言語の純粋さを主張し、多くの論争を行った。『ボサンスキ・ポグレディ』が引用した記事は、アンドリッチがトルコ語やドイツ語を作品に持ち込んでいること、文法的な間違いを犯していることなどから、偉大な作家とは言えないと主張している。
- ²⁷ *Bosanski pogledi*, 130–131. アンドリッチの博士論文が印刷物となったのは1982年のセルビア語訳が初めてであり、それまではグラーツ大学で閲覧しない限りは見られなかった。プラトヴィチは、スマイル・バリッチが1945年にウィーン大学に提出した博士論文『ボスニア・ヘルツェゴヴィナのイスラームにおける精神的な推進力』とアンドリッチ

- の博士論文の類似から、記事の署名「B」がバリッチであると推測している。Булатовић, 92–93.
- 28 Rakić, 82.
- 29 クルトヴィチの経歴については、Staniša Tutjević, “Напомена,” *Свеске Задужбине Иве Андрића*, 9–10, 1994, 435.
- 30 Шукрија Куртовић, *О национализовању муслимана*, Сарајево: Народа, 1914.
- 31 クルトヴィチのエッセイは、トゥトニェヴィチが編集した増補版 Шкрија Куртовић, “На Дрини ћуприја и Травничка хроника од Иве Андрића у свјетлу братства и јединства,” *Свеске Задужбине Иве Андрића*, 9–10, 1994, 387–434 を用いる。
- 32 Куртовић, 389. ラキッチはクルトヴィチ自身が「ボスニア人——トルコ人」と表現していると指摘する。Rakić, 84.
- 33 『ドリーナの橋』の末尾に付された「トルコ語用語集」には「トルコ人とトルコのという呼称が物語内でボスニア・ムスリムの世界を指して使われるが、もちろん、人種的、民族的な意味ではなく、間違えたまま古くからの習慣となっている呼称としてである」と注記がある。Иво Андрић, *На Дрини ћуприја*, Београд: Просвета, 1945, 363. 歴史的に、「ムスリムはオスマン国家の民という意味で「トルコ人」と呼ばれ」ていた。佐原徹哉「ボスニアのムスリム・コミュニストにとっての宗教とネーション」酒井啓子、白杵陽編『イスラーム地域の国家とナショナリズム』東京大学出版会、2005、84.
- 34 Булатовић, 95. スネルは、語り手が登場人物の上位に存在すること、またこの語り手に権威が与えられてきたことに、Андリッチ作品の脆弱さがあると指摘している。Snel, 215.
- 35 Куртовић, 434.
- 36 トウトニェヴィチの見解では、クルトヴィチは自身の論考が移民雑誌に掲載されるプロセスに関与していない。Тутјевић, 436.
- 37 *Bosanski pogledi*, 134.
- 38 *Bosanski pogledi*, 134.
- 39 佐原、84.
- 40 ロバート・J・ドーニャ、ジョン・V・A・ファイン『ボスニア・ヘルツェゴヴィナ史』佐原徹哉、柳田美映子、山崎信一訳、恒文社、1995、104. ここでいう「bošnjaštvo」はボスニアに住む人々を指している。
- 41 Ivo Banac, *The National Question in Yugoslavia*, Ithaca: Cornell University Press, 1984, 360–361.
- 42 ドーニャ、180–183.
- 43 長島大輔「人口調査の政治性」柴宜弘、木村真、奥彩子編『東欧地域研究の現在』山川出版社、2012、172.
- 44 Sevan Philippe Pearson, “Muslims’ nation-building process in socialist Bosnia and Hercegovina in the 1960s,” *Nations and Nationalism*, 24(2), 2018, 440–441.
- 45 Muhamed Filipović (1929–) はパニャ・ルーカの生まれ。サラエヴォ大学で博士号を取得し、哲学部教授となる。主要な著書に『レーニン——その思想』。1990年、アリヤ・イゼトヴェ

- ゴヴィチらとともに民主行動党を設立するが、同年、アディル・ズルフィカルパシッチとともにムスリム・ボシュニャク人組織（MBO）を結党。2014年からボシュニャク科学芸術アカデミー（BANU）会長。
- 46 Mehmedalija Mak Dizdar (1917–1971) はフィリポヴィチの文章が掲載された雑誌『人生 (Život)』の編集長をしていた。ボスニアの中世への強い関心が、ボスニアに散在する中世の墓碑（2016年に世界遺産登録）を題材にとった詩集『石の眠り人 (Kameni spavač)』へとつながった。
- 47 Muhamed Filipović, “Bosanski duh u književnosti—Šta je to?,” *Duh Bosne*, vol.1, 2006, 4. (初出は、Muhamed Filipović, “Bosanski duh u književnosti—Šta je to?,” *Život*, 16, no.3, 1967.) [http://www.spiritofbosnia.org/bs/volume-1-no-1-2006-january/the-bosnian-spirit-in-literature-what-is-it/]。
- 48 Filipović, 15.
- 49 Булаговић, 112.
- 50 Станишња Тутњевић, *Размеђа књижевних токова на Словенском Југу*, Београд: Службени гласник, 2011, 418.
- 51 Булаговић, 112.
- 52 Staniša Tutnjević, *Književne krivice i osvrt: osvrt na knjigu Književni život Bosne i Hercegovine između dva rada M. Rizvića*, Sarajevo: Svjetlost, 1989, 96–110.
- 53 たとえば、後述するリズヴィチが1980年に出版した3巻本『両戦間期のボスニア・ヘルツェゴヴィナの文学界』*Književni život Bosne i Hercegovine između dva rata*。トウトニェヴィチは反論本『文学的断罪と復讐』*Književne krivice i osvrt*を8年をかけて書いている。田中、88–89。
- 54 Rakić, 82.
- 55 トウトニェヴィチによれば、タイトルは「イヴォ・アンドリッチ作品におけるボスニア」に改変され、内容においてもユーゴスラヴィアの「友愛と団結」を論じている部分が削除されている。Тутњевић, “Напомена,” 437.
- 56 実行者ムラト・シャバノヴィチが2000年に『自由ボスニア (Slobodna Bosna)』に答えたインタビューによる。シャバノヴィチは民主行動党からアンドリッチの胸像を壊すように指示を受けたと述べている。[http://www.e-novine.com/feljton/34459-Behmen-ruenje-Andrievic-biste-obeao-radnju-Baariji.html]
- 57 たとえば、ホークスワースは相対性こそアンドリッチ文学の本質であり、「不注意な読みをすれば全く不当な結論に簡単にたどりつく」と述べている。Hawkesworth, 205.
- 58 トウトニェヴィチはクルトヴィチの論文が国内で発表を拒否されたのは、アンドリッチ批判をしたからではなく、「アマチュアの手書き物」であるからだと述べている。Тутњевић, “Напомена,” 436. また、キムによれば、アンドリッチをボスニア文学とみなさない態度はごく一部のムスリム知識人に限定されており、一般には浸透していない。Kim, 57.
- 59 中井亜佐子『他者の自伝』研究社、2007、67–88。中井は、ラシュディ事件をめぐって、読むことの政治性を鋭く指摘しながらも、「よく読むこと」こそが『悪魔の詩』の主題で

あるという読解を提示する。そして、「だが、このような能力のあるエリート読者だけが『悪魔の詩』を読んでいたなら、ラシュディ事件のようなできごととは起こらなかっただろう。皮肉なことには、そのような狭小な解釈共同体のなかだけで自己満足的に享受されるには、ラシュディの物語の力はあまりにも巨大だったのである。」と結論づける。しかし、中井自身も言及しているように、ラシュディ事件にはイギリスの移民政策と移民側の思惑といった政治的背景が指摘されている。2015年のシャルリー・エブド事件を考へても、非読者層からのネガティブな反応は、作品に内在する力より、作品が置かれた社会的コンテクストに依存するところが大きいのではないだろうか。

- ⁶⁰ Muhsin Rizvić, *Bosanski muslimani u Andrićevu svijetu*, Sarajevo: Ljiljan, 1995. 実際に刊行されたのは1996年3月である。出版記念イベントは極めて政治的な雰囲気の中で行われ、「アンドリッチと彼の作品についての最終決着」として紹介された。このとき、後述のエサド・ドゥラコヴィチが登場し、アンドリッチを「文学におけるボスニアのオスマン化」として非難した。Žanić, 49. リズヴィチの著書の目次と「アリヤ・ジェルジェレズの旅」にかかわる評については、田中、67-89に詳しい。初版は、文学研究書としては例外的に多い、5000部であった。また現在では、リズヴィチのHPからPDF版をダウンロードして読むこともできる。こうしたアクセシビリティの良さが影響の広がりにつながった可能性は否定できない。[<http://www.muhsinrizvic.ba/>]
- ⁶¹ 主要な著作のなかで『サラエボの女』だけが扱われていない。Булатовић, 141. 『サラエボの女』は『ドリーナの橋』『ボスニア物語』と同時期に書かれた作品である。また、リズヴィチがアンドリッチの同性愛的傾向を示唆するために未完の小説まで扱っていることを考えると、女性が主人公である『サラエボの女』を検討しないことには不自然さがある。もっともリズヴィチの著書は死の床で執筆されたものなので、『サラエボの女』に触れるつもりが全くなかったとも言えない（ただし、死の直前に完成したとされていて、未完の扱いではない）。
- ⁶² ゴルプは歴史資料の用い方に関するリズヴィチのアンドリッチ批判について、『ボスニア物語』についての研究を挙げて具体的に反論している。Gorup, 222-228.
- ⁶³ したがって、リズヴィチによると、社会主義ユーゴスラヴィアにおいて「友愛と団結」が強調されるようになってからは、アンドリッチはボスニアの「憎悪」について書いていない。Rizvić, 634. プラトヴィチはアンドリッチの執筆活動において、博士論文を文学作品の理論的、理念的基盤と捉えるのであれば、博士論文から「セルビア傾倒」的なものを見出さなければならないが、それは見いだせないと指摘している。Булатовић, 143.
- ⁶⁴ Rizvić, 634.
- ⁶⁵ ジャニッチはリズヴィチが文学的方法論に徹さずに、「浅薄な心理主義と伝記主義に基づくイデオロギーの非難を書いた」と批判している。また、文学批評家のレシッチの次のような言葉を引用している。「文学作品は、事実を正しく記述するのでも、事実を偽って記述するのでもない」。この言葉はのちにカザズの論文でも引用された。Žanić, 52.
- ⁶⁶ イヴォ・アンドリッチ『ボスニア物語』岡崎慶興訳、恒文社、1972、378.
- ⁶⁷ Rizvić, 437.

- ⁶⁸ Rakić, 87.
- ⁶⁹ 「復興」の歴史についてはHPを参照。[<http://preporod.ba/o-bzk-preporod/historija-preporoda/>]
- ⁷⁰ Rakić, 91. 田中はリズヴィチの執筆動機について「新生ボスニアにムスリム一色のアイデンティティーを確立したい当局の意を受けて（あるいは察して）急遽まとめられた欠陥多き書物ではあるまいか」と疑念を表している。田中、87.
- ⁷¹ これに関連して、ムスリムの名称をやめてボシュニャク人を採用している。詳しくは齋藤、125–126を参照。『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』の「編集注記」には、著者の希望により、「ボスニア・ムスリム」の語を「ボシュニャク」に置換したとある。タイトルの「ボスニア・ムスリム」を変更しなかった理由は定かではない。
- ⁷² Hawkeithworth, 212.
- ⁷³ ロヴレノヴィチはリズヴィチの仕事を「アンドリッチを「反ムスリム主義」として咎めるもっともシステムティックなカタログ」と表現している。Lovrenović, 69.
- ⁷⁴ Muhsin Rizvić, *Književne studije*, Sarajevo: BZK Preporod, 2005, 44. また、この本に収録されている「アンドリッチ」は、リズヴィチによる1985年の文学史に収録されているもので、批判的な内容は含まれていない。Muhsin Rizvić, *Pregled književnosti narod Bosne i Hercegovine*, Sarajevo: Veselin Masleša, 1985, 207–214. ちなみに、アンドリッチをイスラーム学から批判したものとして最初に挙げられるのは、アレクサンダル・ポポヴィチの「イヴォ・アンドリッチと「イスラーム世界」」（1982）である。ポポヴィチはこのような批判が適切かどうか自体がまず問われるだろうが、と注釈をつけたうえで、アンドリッチのイスラームに関する知識の乏しさを指摘した。Александар Повповић, “Иво Андрић и ‘Кућа Ислама’,” *Дело Иве Андрића у контексту европске књижевности и културе*, уредник Драган Недељковић, Београд: Задужбина Иве Андрића, 1981, 505–516.
- ⁷⁵ *Andrić i Bošnjaci*, уредник Munib Maglajlić, Tuzla: BZK Preporod, 2000.
- ⁷⁶ *Andrić i Bošnjaci*, 7. この文章に署名はないが、編者マグライリッチが書いたものと思われる。Булатовић, 164.
- ⁷⁷ カザズは、公平を装った欺瞞的なタイトル、恣意的構成、分析手法の不確かさなどを指摘し、収録された論文のほとんどを修正主義と痛烈に批判した。これに対して編者マグライリッチが反論し、公開論争となった。Enver Kazaz, “Egzistencijalnost/povijesnost Bosne-interpretacija u zamci ideologije,” *Novi izraz*, 10–11, 2001, 120–136. 各論文についてはトゥトニェヴィチとブラトヴィチが詳しく論じている。Тутњевић, *Размеђа књижевних токова на Словенском Југу*, 403–419; Булатовић, 160–189.
- ⁷⁸ Esad Duraković, “Andrićevo djelo u tokovima ideologije evropcentrizma,” *Andrić i Bošnjaci*, 192–206. (初出は、Esad Duraković, “Andrićevo djelo u tokovima ideologije evropcentrizma,” *Znakovi vremena*, 1(2), Sarajevo, 1997, 97–108.)
- ⁷⁹ エドワード・W・サイド『オリエンタリズム 上』板垣雄三、杉田英明監修、今沢紀子訳、平凡社ライブラリー、1993、21.
- ⁸⁰ Duraković, 193–194.

- ⁸¹ Duraković, 198.
- ⁸² Duraković, 206.
- ⁸³ アンドリッチ作品をヨーロッパ中心主義あるいはポストコロニアル批評の観点から考える可能性については、複数の研究者から指摘されている。Kazaz, 126; Lovrenović, 70–72 など。一方、アンドリッチの博士論文について、田舎と都会という観点から検討する必要性の指摘もある。Catharina Raudvere, Krzysztof Stala and Trine Stauning Willert eds., *Rethinking the Space for Religion. New Actors in Central and Southeast Europe on Religion, Authenticity and Belonging*, Nordic Academic Press, 2012, 277.
- ⁸⁴ Duraković, 200.
- ⁸⁵ ブラトヴィチは「アンドリッチの創作は帝国主義ではなく、むしろ反帝国主義的枠組みにある」と述べている。Булаговић, 171. ロンギノヴィチはアンドリッチの博士論文にヨーロッパ中心主義を認めつつ、その背景にはオスマン帝国の遺産があり、ユーゴスラヴィア理念を実現するためにボスニアの三つの宗教が結束するという歴史的文脈があったとしている。また合わせて、ロンギノヴィチはアンドリッチの作品が「オリエンタリズム」の視線の対象となることもあったことを指摘している。Tomislav Longinović, *Vampire Nation: Violence as Cultural Imaginary*, Duke University Press, 2011, 119–127.
- ⁸⁶ オリエンタリズムの二項対立とは異なる特殊性をバルカンに見出した研究として、「ネスティング・オリエンタリズム」(Milica Bakić-Hayden, “Nesting Orientalisms: The Case of Former Yugoslavia,” *Slavic Review*, 54(4), 1995, 917–931)、「バルカニズム」(Maria Todorova, *Imagining the Balkan*, Oxford University Press, 1997) などがあるが、いずれもヨーロッパと、ヨーロッパの内部としてのバルカンとの権力関係に着目しており、オスマン帝国による支配と被支配の関係を射程には入れていない。カザズは、サイード自身が「アラブ世界に対するイスタンブールの支配」(エドワード・W・サイード『文化と帝国主義 1』大橋洋一訳、みすず書房、1998、20) という表現でその可能性を示していることを指摘している。Enver Kazaz, “Andrić piše iz pozicije rubnoga identiteta,” *Dani*, br.226, 05.10.2001. [<https://www.bhdani.ba/portal/arhiva-67-281/226/reagiranja.shtml>] オリエンタリズムとバルカンに関する研究史は、Dušan I. Bjelić, “Introduction: Blowing Up the “Bridge”,” Dušan I. Bjelić and Obrad Savić eds., *Balkan as Metaphor: Between Globalization and Fragmentation*, MIT Press, 2002, 1–22 を参照。
- ⁸⁷ そこではまず、ムスリムの知的伝統が滔々と語られる。たとえば、「善と美は一体でなければならない。神が一つであるように。預言者ムハンマドは神について言った、「彼は美しく、美を愛する」。またこうも言った「あらゆる善は神の手にある。悪は神のもとにはない」」Mahmutćehajić, 628.
- ⁸⁸ ブラトヴィチは、マフムトチェハイッチの学術的ではない文章が掲載されたのは、編集委員の一人であるイェール大学名誉教授イヴォ・バナツの推薦があったのではないかと推測している。Булаговић, 191–192.
- ⁸⁹ 古くは、ヨヴァノヴィチによる「イヴォ・アンドリッチの偽りのリアリズム」(1936) がある。Ђорђе Јовановић, “Привидни реализам Ива Андрића,” *Студије и критике*, Београд: Просвета,

- 1949, 187–190. (初出は、Јовановић, “Привидни реализам Ива Андрића,” *Naša stvarnost*, 1(3), 1936, 133–135.)
- ⁹⁰ たとえば、ドーニャとファインによる概説書『ボスニア・ヘルツェゴヴィナ史』の「文献案内」は、「オスマン・トルコ時代 (1453–1878)」の文献三冊のうち二冊がアンドリッチの小説である。アンドリッチ作品のこのような扱いが、小説が歴史的事実を乗っ取るとの批判を招く要因になることは否定できない。ドーニャ、xv.
- ⁹¹ Mahmutćehajić, 664.
- ⁹² Nedžad Ibrahimović, “Kontekst u tekstu ili fiktivna biografija u nejasnom interpretacijskom kontekstu,” *Andrić i Bošnjaci*, 76.
- ⁹³ サイド、『文化と帝国主義 1』、25.
- ⁹⁴ Andrew Wachtel, “Imagining Yugoslavia: The Historical Archeology of Ivo Andrić,” Wayne S. Vucinich ed., *Ivo Andrić Revisited : The Bridge Still Stands*, Berkely: University of California, 1995, 83.
- ⁹⁵ Snel, 215.
- ⁹⁶ Mahmutćehajić, 664.
- ⁹⁷ Kazaz, 120.
- ⁹⁸ Hawkesworth, 204–205; Kazaz, “Andrić piše iz pozicije rubnoga identiteta.”; Longinović, 119–125.
- ⁹⁹ “Danilo Kiš—Dodela Andrićeve nagrade.” [https://www.youtube.com/watch?v=2cGHE8QFGXg] 引用文は、アンドリッチがローマ赴任中の1921年にズデンカ・マルコヴィチに送った手紙に書かれている。“Андрићева писма Зденки Марковић,” приредио Мирослав Караулац, *Свеске Задушбине Иве Андрића*, 9–10, 1994, 133.
- ¹⁰⁰ アンドリッチ自身はボスニアを「精神的な祖国」と呼んでいる (Јандрић, 296)。ロヴレノヴィチはアンドリッチの発言「私のすべてはボスニアからきている」に触れ、もし今アンドリッチに問うたら「ボスニアの作家 (bosanski pisac)」と答えるだろうと述べている。Ivan Lovrenović, *Duh iz sindžira*, Zagreb: Durieux, 2005, 367. バズドゥリはマフムトチェハイッチによるアンドリッチ批判と、クリシのマフムトチェハイッチ批判のどちらにも瑕疵があることを指摘したあとで、次のように締めくくる。「アンドリッチのボスニアも、文学上も現実にも、良くもなく悪くもなく、最善でも最悪でもなく、ほかのあらゆる国のように、普通でなく、実際にはあらゆる国がそれぞれに普通ではないのだが、存在している。この先も二つの熱気、二つの誤解、二つの無知という、一見正反対の、だが実際にはかなり相似のものの中で存在しつづける。ボスニアがそうであるように、アンドリッチも一人である。」Bazdulj, “Ivo Andrić između Mahmutćehajića i Kuljiša.”
- ¹⁰¹ トットニェヴィチは南スラヴ文学を扱った浩瀚の書の第四章において、アンドリッチのみならず、セリモヴィチ、ディズダルといった他の作家も扱ってボスニア文学とアイデンティティを論じている。Тутњевић, *Размеђа књижевних токова на Словенском Југу*, 259–493.
- ¹⁰² この葛藤は、現在のサラエヴォのギムナジウムの教科書にも見られる。四年次向けの『読

本』は、アンドリッチを「ボスニア・ヘルツェゴヴィナの作家」と位置づけているが、その論拠にはユーゴスラヴィア時代の1981年に発表されたハムジヤ・デミロヴィチの文章が用いられている。また、作品抜粋には『ドリーナの橋』や『ボスニア物語』ではなく、『呪われた中庭』が選ばれている。末尾では、「今日のアンドリッチ作品の受容は論争になっており、異なる視点を知るために次の書籍を勧める」として、推薦図書が四冊挙げられている。そのなかには、リズヴィチの『アンドリッチの世界におけるボスニア・ムスリム』と論集『アンドリッチとボシュニャク人』が入っている。Vedad Spahić, *Čitanka za četvrti razred gimnazije*, Sarajevo: Sarajevo Publishing, 2003, 86–89.

**Dialectic of Bosnian Identity:
Anti-Andrić Discourses of Bosnian Muslims**

Ayako OKU

Ivo Andrić (1892–1975), the Nobel Prize laureate, was once unquestionably the most respected writer in former Yugoslavia. He was regarded as a genuine “Yugoslav” writer, a position which he deservedly assumed. After the dissolution of Yugoslavia, however, he and his works were harshly attacked or abused by Bosnian Muslims, Croatians and Serbians. The purpose of this paper is to reveal what underlies the so-called “anti-Andrićism” of Bosnian Muslims.

Andrić was born to a Catholic family in middle Bosnia. His father died when he was two years old, and he was left in the care of his aunt in Višegrad. Andrić grew up in this town, famous for its bridge overlooking the Drina River, spending a lot of time reading. His childhood inspired his emblematic work, *The Bridge on the Drina*. After primary school, he entered gymnasium at Sarajevo. At that time, he began to publish his poems, which were written either in the e-kavian (Serbian) or the ije-kavian (Croatian and Bosnian) dialect. During the First World War, he was arrested on charges of treason. After the war, he and his friends published the journal *Književni jug* in Zagreb, which is regarded as a milestone in the construction of Yugoslav literature. Then, he moved to Belgrade to work as a diplomat of the new government. After the Second World War, he published three novels, the so-called Bosnian trilogy, which established his reputation as a writer internationally. Soon, he became president of the Yugoslav Writers’ Union. Because his life was interwoven with Bosnia, Croatia, Serbia, he represents the ideal of a “Yugoslav” writer.

Negative opinion against Andrić’s works first appeared in the expatriate periodical *Bosanski pogledi* in 1961. The title of the essay was “*The Bridge on the Drina* and *The Chronicle of Travnik* by Ivo Andrić in Light of Brotherhood and Unity.” The author, Šukrija Kurtović, was a Bosnian Muslim communist politician and journalist. Kurtović claimed that Andrić’s two novels engender negative influences on the “Brotherhood and Unity” of Yugoslavia because of their antipathetic portrayal of Bosnian Muslims. In Kurtović’s thoughts, “Bosnian Muslim” is not a distinct ethnicity, such as “Turk” in Andrić’s works. Rather, Bosnian Muslims should be considered Serbs or Croats with different religious affiliations. The irony is that *Bosanski pogledi* declared itself anti-communist. It was held by Adil Zulfikarpašić, a former communist intellectual in exile. In the journal, not only Kurtović, but also editors Zulfikarpašić and Balić, wrote articles against Andrić.

Another debate arose in Bosnia itself. In the 1960's, the political status of Bosnian Muslims changed significantly: they were no longer an ethnically ambiguous minority but a constituent nation of the Federal Republic. In this context, Muhamed Filipović, a professor at Sarajevo University, wrote an essay entitled "The Bosnian Spirit in Literature—what is it?" (1967). In this essay, Filipović praised Mak Dizdar's poetry book, *The Stone Sleeper*, as the quintessence of Bosnian spirit, condemning other non-Muslim Bosnian writers, including Petar Kočić, Svetozar Ćorović and Ivo Andrić. Filipović's work triggered an intense debate involving other scholars.

After the breakup of Yugoslavia, these two currents of criticism in and out of Bosnia were combined by Muhsin Rizvić, a professor at Sarajevo University and a president of Preporod (a cultural organization for Bosnian Muslims). Rizvić's posthumous book, *Bosnian Muslims in the Works of Ivo Andrić* (1995), consists of over 600 pages analyzing Andrić's works, from his doctoral thesis to major novels, in terms of anti-Muslim prejudice. Rizvić's work provided a widely acknowledged basis for subsequent anti-Andrić bibliography.

In the 21st century, criticism against Andrić continues. Some draw a parallel between Andrić's attitude and the Orientalism formulated by Edward Said, even though the relationship between Bosnia and two empires (Ottoman and Austro-Hungarian) is not a simple binary opposition. On the other hand, the debate was introduced to English speaking readers by Mahmutćehajić's essay "Andrićism: An Aesthetics for Genocide" (2013), where Andrić was criticized for ignorance of Islam. These criticisms are predominantly based on Rizvić's works, and they sometimes go beyond the limits of conventional literary criticism.

Lying beneath the dispute are the conflicts over "Bosnian identities," as Ibrahimović argues. Andrić's canonical works were the backbone of Yugoslav "imagined community." For those Bosnian Muslims who wished to construct a new national identity, denying Andrić was one feasible option. Indeed, the literary world of Andrić does not praise any single group of humans because it reflects the multiple marginality of the author. It is not by denying but by accepting this complexity that one may grasp the spirit of "Bosnian literature."

[論文]

スロヴェニア語の **biti** + 動詞不定形構文の特徴——チェコ語の **být** + 動詞不定形構文の視点から——

金指 久美子

はじめに

チェコ語には「コピュラ **být** + 動詞不定形」という構文が存在する。スタンコウスカは、この統語構造は叙法と受動という両方の意味を持ちうると述べ、以下の例を挙げた (Stankovska 2009: 213) ¹。

(1) **Bylo vidět celou Prahu.**「プラハ全体が見えた。」(2) **Hluk z ulice je slyšet od rána.**「通りの騒音が朝から聞こえている。」(3) **Všude byl cítit kouř.**「どこもかしこも煙の臭いがした。」(4) **Na autě bylo těch absolvovaných 1000 km znát.**「車にはその走破した 1000 キロが刻まれていた (わかった)。」(5) **S tím účesem tě bude vždy zdálky poznat.**「そんな髪形をしていればいつだって遠くからでも君とわかるだろうね。」(6) **Přednášejícímu nebylo vůbec rozumět.**「講演者のいうことはぜんぜんわからなかった。」

上掲の例文は 6 つともすべて、叙法のうちの可能 (否定文の (6) は不可能) を表わしている。

リュブリャーナ大学でチェコ語を専攻する学生のために編まれたこのチェコ語文法書はまた、チェコ語とスロヴェニア語という構造の近い同系の言語間の対照研究としての側面をもあわせもつ。スタンコウスカはさらに、上掲のタイプの構文に現れるチェコ語の動詞不定形は知覚を意味する語に限られると指摘した上で、これらの文はスロヴェニア語では通常、再帰受動態構文に訳されると述べている。そして、例文 (1)–(6) に対して以下のようなスロヴェニア語訳を付した (Stankovska 2009: 213)。

- (1)´ a. Celo Prago **se je videlo**.² / b. **Bilo je videti** celo Prago.
(2)´ Od jutra **se sliši** hrup s ceste.
(3)´ Dim **se je vohal** povsod.
(4)´ Avtu **se je poznalo** tistih tisoč prevoženih kilometrov.
(5)´ S to pričesko te **bo mogoče** že od daleč **prepoznati**.
(6)´ Predavatelja **se sploh ni razumelo**.

このスロヴェニア語訳を見ると、再帰受動態ではない文が2例見られる。例文(1)´には、再帰受動態 a. に加えてチェコ語と同様の構文 b. **biti** + 動詞不定形も提示されている。もう1つが例文(5)´である。この訳文に再帰受動態が選ばれなかった主要な理由は、動作の受け手が人称代名詞2人称単数の **ti**「君」だからであろう。チェコ語もスロヴェニア語も再帰受動態の主語、すなわち動作の受け手は原則として3人称に限られる。したがって、例文(5)´をスロヴェニア語に訳すときに **ti** を主格主語として再帰受動態構文にすることはできない。そこで選択された構文が「**biti** + 叙法を表わす助詞 **mogoče** + 動詞不定形」と考えられる。

このように、チェコ語の **být** + 動詞不定形の6つの例文に対して、対応するスロヴェニア語訳は7つ示され、そのうちの1つがチェコ語と同じ **biti** + 動詞不定形という構造となっている。したがって、チェコ語ほど頻繁に出現しないとはいえ、スロヴェニア語にも **biti** + 動詞不定形構文が存在していることがわかる。

本稿は、スロヴェニア語の **biti** + 動詞不定形をチェコ語の当該構文と対照させることによって、その特徴を明らかにすることを目的とする。まず、第1章でチェコ語の **být** + 動詞不定形構文³の特徴を先行研究に従ってまとめる。次に第2章でスロヴェニア語の当該構文の特徴を先行研究から提示した後、前章のチェコ語と対照させて共通点と相違点を整理する。さらに第3章でコーパスを用いてスロヴェニア語の当該構文を収集した上で分類し、第2章における先行研究の調査結果と照合する。最後に、**biti** + 動詞不定形の特徴をまとめて考察を加える。

1. チェコ語の **být** + 動詞不定形構文

チェコ語学では、この構文は述語の形式として、あるいは動詞不定形の用法として文法書で必ず取り上げられる。つまり、標準語の枠内で語られる安定した現象である。そして、大きく分けて意味と文構造の2つの観点から論じられてきた。

1.1. 意味

být + 動詞不定形は、「はじめに」で示した(1)–(6)の例文に見られる「可能」ばかりでなく、「必要性」や「必然性」という叙法も表わしうる。

1.1.1. 必要性・必然性

必要性や必然性を表わす例文として、シュミラウエルは以下の文を提示した (Šmilauer 1947: 107)。

(7) a. **Jest rozhodnouti.**

「決めなくてはならない。」

b. **Všem jest umříti.**

「みんな (必ず) 死ぬ。」

c. **Bylo jim obejít nádražní skladiště.**

「彼らは駅の倉庫を迂回しなくてはならなかった。」

可能を表わす構文と異なる点が2つある。1つは、この構文に含まれる不定形は、知覚動詞に限らずさまざまな意味の動詞がなりうるという点である。そしてもう1つは、必要性・必然性を意味するときは、動作主と与格によって表わすことができるという点である。例文(7b)の *Všem*、(7c)の *jim* がこれに相当する。ただし、このような必要性および必然性を表わす *být* + 動詞不定形は文語的であるとか古風であるとの指摘が複数の先行研究でなされている (Šmilauer 1947: 107, Havránek a Jedlička 1981: 342, PM 1995: 410, Čechová et al 1996: 287)。このことは、例文(7a)と(7b)に現れるコピュラ *být* の現在3人称単数形 *jest* および動詞不定形 *rozhodnouti*, *umříti* という形態からも明らかである。

ボラークは、必要性・必然性を表わすこの構文が古風と受け取られるに至る過程を歴史的に追った。以下のようにまとめられる (Porák 1967: 15–55)。

チェコ語史における最初期、すなわち14世紀から15世紀にかけて成立した古期チェコ語文献にはすでにこの構文が見られ、日常的に用いられていたことがうかがえる。しかし、時を経るに従って徐々に減少していった。

ところが、19世紀前半に急激に増加する。この時代は古い時代に文語の範を求めようとする雰囲気があり、加えてドブロフスキーの文法書が大きく影響を与えたからである。このように、全体としてみれば増加が認められるとはいえ、個人による差が大きかった。過剰ともいえるほど多用するチェラコフスキー、ユングマン、パラツキーのような作家や著述家もいれば、それほどでもない作家もいたのである。日常の話しことばに近いチェコ語で書いたニェムツォヴァーやエルベンらの作品にはあまり出てこないし、人形劇や民衆劇などにも使用されない。すなわち、この時期の必要性・必然性を表わす *být* + 動詞不定形構文には、作家個人の文体を特徴づける働きがあった。19世紀後半に再び減少に転じ、著しく文語的な色合いを帯びるようになる。

20世紀に入ると、文語的と受け取られる度合いはますます強くなっていく。これを逆手にとって、この構文を笑いの要素として用いるユーモア作家もいた。たとえば、登場人物が浮世離れしていることを特徴づけるために、セリフにあえてこの構文を入れ込むのである。

以上のような経過を経て、必要性・必然性を表わすこの構文は現在では古風と見なされている。

1.1.2. 可能

必要性・必然性に対して、可能を表わす *být* + 動詞不定形はチェコ語の中で今も生きている文構造である。必要性・必然性を表わす構文と異なり、決して古風とは見なされていない。文体以外にも2つの点で異なることは前項で述べたとおりである。すなわち、不定形となる動詞は知覚を意味する語に限られる。そして、可能を表わすときには与格による動作主、換言すれば「知覚する人」が現れず、それによって、誰にとっても知覚されるという一般性が表現される。

この構文に出現する知覚動詞として、具体的には次の語が挙げられる。*cítit*「感じる、においを感じる」、*poznat*「知る」、*rozumět*「わかる」、*slyšet*「聞こえる」、*vidět*「見える」、*znát*「知っている」。19世紀前半にこの文構造をとる動詞不定形が飛躍的に増加したが、その後また急速に減少し、上掲の動詞にほぼ落ち着いている (Porák 1967: 64-76)。具体例は冒頭で例文(1)-(6)に挙げたとおりである。これらに加えて、1987年の『チェコ語文法』には「感じる」という意味で用いられる *cítit* の例が紹介されている (MČ 1987: 214)。

(8) *Bylo cítit, že se země chvěje.*

「地面が震えているのが感じられた。」

さらに、トラヴニーチェクは自身の文法書で、動詞不定形に *pozorovat*「観察する」の用いられている例を提示した (Trávníček 1951: 1413)。

(9) *Je tu pozorovat vzornou čistotu.*

「ここでは模範的な清潔さが観察される。」

この *pozorovat* を加えても、上掲の知覚動詞のうち、*rozumět* のみが与格の目的語をとる。例文(6) *Přednášejícímu nebylo vůbec rozumět.* の文頭が *Přednášejícímu* と与格形を取るのは、*rozumět* の支配を受けているからである。それ以外の動詞はすべて対格を支配する。与格支配であれ対格支配であれ、コピュラは3人称単数(中性)形であ

る。つまり、この構文は無人称文であり、それによって一般性が表現されている。

1.2. 文構造

可能を表わす *být* + 動詞不定形構文の中には、人称文も見られる。これは、知覚の対象が対格目的語ではなく主格形をとり、この主格形を形式上の主語としてコピュラを一致させる形式を指す⁴。ハヴラーネクとイエドリチカによる文法書には、無人称文と対比させて以下の例が提示されている (Havránek a Jedlička 1981: 343)。

(10) a. *Je vidět Sněžka.*

「スニェシュカ山が見える。」(無人称文 : *Je vidět Sněžku.*)

b. *Jsou vidět hory.*

「山々が見える。」(無人称文 : *Je vidět hory.*)

c. *Byla slyšet hudba.*

「音楽が聞こえた。」(無人称文 : *Bylo slyšet hudbu.*)

20世紀初頭から文学作品に目立つようになったとはいえ、この形式は誤用であり非標準語的と見なされていた (Gebauer 1904: 389)。そのため、20世紀半ばの段階では学術誌で報告され考察の対象となつてはいるが (Porák 1962)、標準チェコ語のシntaxス (Šmilauer 1947) や標準チェコ語文法 (Trávníček 1951) には取り上げられていない。しかし、次第に新聞や雑誌に出現するようになり (Porák 1967: 83–85)、今では標準語の会話体と位置づけられている (PM 1995: 409)。語彙によっても、ばらつきが見られる。「においが感じられる」という意味の *cítit* が人称文に出現しはじめたのは、他の動詞よりも比較的新しい (Porák 1967: 84–85)。

(11) a. *Z jeho dechu byla cítit drahá pálenka.*

「彼の息は高い蒸留酒のにおいがした。」

b. *Proti sobě postavil malou kovovou misku, která byla cítit benzinem.*

「彼は自分の前にガソリンくさい金属製の小さなボウルを置いた。」

(以上 AG 2003: 683)

人称文の形式は文体的な色合いのない、ニュートラルなタイプに近づきつつあるとはいえ、いまだに口語的と受け取られている (AG 2013: 683)。

以上、チェコ語の *být* + 動詞不定形構文の特徴を概観した。第1章の終わりに、本稿冒頭の例文をもう1度検証する。

(1) **Bylo vidět** celou Prahu.

「プラハ全体が見えた。」

(2) Hluk z ulice **je slyšet** od rána.

「通りの騒音が朝から聞こえている。」

(3) Všude **byl cítit** kouř.

「どこもかしこも煙の臭いがした。」

(4) Na autě **bylo** těch absolvovaných 1000 km **znát**.

「車にはその走破した 1000 キロが刻まれていた (わかった)。」

(5) S tím účesem tě **bude** vždy zdálky **poznat**.

「そんな髪形をしていればいつだって遠くからでも君とわかるだろうね。」

(6) Přednášejícímu **nebylo** vůbec **rozumět**.

「講演者のいうことはぜんぜんわからなかった。」

意味的には、もはや古風とされる必要性・必然性を表わす文は一切扱われていない。したがって、動詞不定形の動作主体が与格形で表わされている例はない。さらに、文構造という観点からみると、(2) は文頭の **hluk** が主格と対格が同形であり、コンピュータは現在形であることから、無人称文、人称文のどちらの可能性もありうる。それに対して、(3) はコンピュータの L 分詞が **kouř** に一致して男性単数形の **byl** となっていることから、こちらは人称文であることが明白である。残りの 4 つの例文は、主格形と異なる対格形によって、あるいはコンピュータ **být** の L 分詞中性単数形によって、無人称文であることがわかる。つまり、スタンコウスカの『チェコ語文法』(Stankovska 2009) では文構造や文体に言及することなく、無人称文の形式と人称文の形式の両方が提示されているのである⁵。

2. スロヴェニア語の **biti** + 動詞不定形

現代スロヴェニア語における **biti** + 動詞不定形は周縁的な現象と見なされている。はじめに述べたように、可能という意味では再帰受動態構文が好まれるため (Stankovska 2009: 213)、この構文はチェコ語ほど頻繁に出現しないからである。標準語の規範の枠内で観察される構文であるとはいえ、それほど注目されることがない。したがって、英語で書かれたスロヴェニア語の文法書 (Herrity 2000) はこの構文に一切言及していない。初級学習者向けの文法書 (Lečič 2012) や外国人向けのスロヴェニア語教材でも扱われることはない。この構文は専門文献 (Jesenovec 1969, Pogorelec 2011) の中で扱われるか、スロヴェニア語の詳解文法のレベル (SS 1964, Toporišič 2000) でようやく取り上げられる。言及はあるものの、ポイントを落として注記という形式をとる文献もある (Piper 2009: 340)。

本章では、チェコ語と同様に意味と文構造の2つの面に分けて、スロヴェニア語における当該構文の特徴を先行研究から探る。

2.1. 意味

スロヴェニア語におけるこの構文は、チェコ語と同じく、動作の必要性あるいは可能を表わす (SS 1964: 258, Toporišič 2000: 402)。

2.1.1. 必要性

必要性を表わす例文を以下に示す。

(12) a. Iti mi je domov.

「私は家へ帰らなくてはならない。」 (Toporišič 2000: 402)

b. Lačnemu je stati v mlak'.

「飢えた男は水たまりの中に立ってなくてはならない。」

c. Na poti ga ulovi mrak, da mu je bilo prenočiti v gozdu.

「途中、暗くなったので、彼は森の中で夜を明かさなくてはならなかった。」

d. Mi daleč je priti nocoj.

「私は今夜遠出をしなくてはならない。」

e. Pretrpeti nam je.

「私たちは耐えなくてはならない。」 (b.–e. Jesenovec 1969: 36)

いずれの例文にも、不定形で表わされる動詞の動作主が与格形で出現している。二重線で示した部分である。この動作主を示す与格は代名詞が多い (Pogorelec 2011: 433)。上掲の例文も、(12b) の *Lačnemu* を除いてすべて人称代名詞の与格形である。必要性を意味するこの文構造は、ラテン語の受動分詞を用いた非人称構文と対応するとの指摘がなされている (Jesenovec 1969: 35, Pogorelec 2011: 433)。

19世紀半ばになると、「コピュラ+動詞不定形+動作主与格」という文構造の叙法的用法⁶は稀になる (Pogorelec 2011: 437)。確かに、イエセノヴェツツがその論文の中で挙げた上掲の例文は、(12b) がヴォドニク (1758–1819)、(12c) がエリャヴェツツ (1834–1887)、(12d) がアシュケルツ (1856–1912) の作品から、そして(12e)はプレテルシュニクのスロヴェニア語・ドイツ語辞典の第1巻 (1894) からの引用である。このことから、20世紀に入ってから日常的に用いられていないことがうかがえる。現代スロヴェニア語における必要性を表わす *biti* + 動詞不定形構文はチェコ語と同様に古風と受け取られており、結果として出現頻度が低いと考えられる。

2.1.2. 可能

可能を表わす代表的な例を先行研究と辞書から以下に挙げる。

(13) a. (= (1) b.) **Bilo je videti celo Prago.**

「プラハ全体が見えた。」 (再掲)

b. **Zvon je bilo slišati na gradu.**

「鐘の音が城で聞こえていた。」 (Piper 2009: 340)

c. **Na trgu je videti različno blago.**

「市場ではさまざまな商品が見られる。」 (SSKJ 2)

動詞不定形 *videti* の例は上掲の例文 (13c) のように辞書にも載っていることから、周辺的な構文とはいえ、現代スロヴェニア語と接する際に完全に無視できるわけではなさそうである。

1.1.2. で述べたように、チェコ語における可能を表わす当該構文に現れる動詞不定形は、知覚動詞に限られる。しかし、スロヴェニア語ではそうでない例が報告されている。以下に示す文では、*biti* 「ある・いる」と *prebresti* 「渡る」という知覚を表わさない動詞の不定形がコピュラ *biti* と共起している。

(14) a. **Mati, mati, mamica, ni mi biti več doma.**

「かあさん、かあさん、おかあさん、私はもう家にいられない。」
(Jesenovec 1969: 36, Toporišič 2000: 402)

b. **Je struga globoka, prebresti jo ni.**

「川床が深くて渡りきれない。」 (Jesenovec 1969: 36)

例文 (14a) にはもう 1 つ、チェコ語と異なる点が見られる。1.1.2. で、現代チェコ語は与格によって動作主を表わせるのは必要性・必然性のときだけで、可能のときには与格動作主は出現しないと述べた。ところが、スロヴェニア語のこの例文には、人称代名詞 1 人称単数与格形 *mi* が出現し、動詞不定形 *biti* の動作主を表わしている。この例文が提示されたイェセノヴェツの論文にもトポリシチの文法書にも文体に関する記述はない。しかし、これは Sirota Jerica (『親のない子イェリツァ』) という 1200 年以降に成立した民衆バラードからの引用である。加えて、例文 (14b) も民謡からの引用である。

(14a) および (14b) の 2 つの例文を見る限りでは、スロヴェニア語の可能を意味する *biti* + 動詞不定形構文は、チェコ語と異なり知覚以外を意味する動詞も不定形として用いられる可能性があり、さらに与格によって動作主を表わせるようである。ただし、

前項でも述べたように「コンピュータ+動詞不定形+動作主与格」という文構造の叙法的用法は19世紀半ば以降は稀になる (Pogorelec 2011: 437) ことから、このような文は古めかしく、特定の文体で用いられることが推測される。

2.2. 文構造

先行研究からは、チェコ語のような人称文、すなわち不定形で表わされる動詞の目的語に相当する語が主格主語となる文構造に関する記述は見つけられなかった。

しかし、グリーンバーグは特殊な文構造の1つとして、「biti + videti + 形容詞」が look like, seem 「のようだ」という意味になることを紹介している (Greenberg 2008: 111)。

(15) a. Tujec je odpil požirek vina in prav **miren je bil videti**.

「見知らぬ人はワインを一口飲むとすっかり落ち着いたようだった。」

b. Stvari še daleč niso tako **enostavne**, kot **so videti** na prvi pogled.

「ことは初めに見えるほど簡単ではない。」

上掲の (15a) と (15b) の例文は、Tujec je bil miren. 「見知らぬ人は落ち着いていた」(Stvari) so enostavne. 「(ことは) 簡単だ」の間に動詞不定形 videti が入り込むことによって、「落ち着いたようだった」「簡単そうだ」を意味している。すなわち、コンピュータ biti の人称形とともに述語を形成する語が存在しなければ成立しない。したがって、1.2. で取り上げたチェコ語の人称文 (10a) – (10c) とは別の構造の人称文である。このような biti+videti は英語の light verbs に対応する「弱化した意味をもつ動詞」(glagoli z oslabljenim pomenom) のうちの1つとして取り上げられることがある。

(16) Pot je **videti** dobra.

「道はよさそうだ。」

(SSKJ2, Godec Soršak 2013: 515)

コンピュータの biti と同様に「つなぎ」として機能するが、そればかりではなく、何らかの意味合いが加わるという (Godec Soršak 2013: 515)。何らかとは、この場合は外見からの推量である。

さらに、SSKJ2 には見出し語 slišati にも、この動詞の不定形が弱化した意味をもつ動詞として機能し、人称文の間に入り込む例が挙げられている。

(17) Kar je rekel, **je bilo slišati** prijazno.

「彼の述べたことは、どうやら親切なことだったようだ。」

(SSKJ2)

以上、現代スロヴェニア語には、チェコ語に対応するような、不定形で表わされる動詞の対象が主格主語となって現れる人称文が存在するかどうかは、先行研究から確認できなかった。そのかわり、形容詞を伴う別の人称文が *slišati* と *videti* にあることが報告され、辞書にも載っている。これらの人称文における不定形 *slišati* および *videti* はコピュラ *biti* の人称形と共に「弱化した意味の動詞」として機能する。

しかし、チェコ語と比べるとスロヴェニア語の当該構文に関する先行研究は大変少なく、例文の数に限りがある。そのため、この構文の特徴、とりわけ文体に関して確言することはできない。次章では実際の使用はどのようになっているのか、「コピュラ *biti* + 動詞不定形構文」をスロヴェニア語コーパスから抽出して考察する。

3. コーパスを用いた当該構文の分析

はじめに使用したコーパスの説明をし、その後、検出結果に移る。

3.1. 使用コーパス

本稿で用いたスロヴェニア語コーパスは *Nova beseda* である。スロヴェニア科学アカデミーのフラン・ラモウシュ名称スロヴェニア語研究所が中心となってまとめたコーパスで、4158 テキストからおよそ 1 億 6200 万語が収録されている。

スロヴェニア語のコーパスにはもう 1 つ *Gigafida* も知られている。こちらのコーパスはヨーロッパ社会基金とスロヴェニア共和国教育科学スポーツ省が資金提供をしているプロジェクト「スロヴェニア語における理解」(*Sporazumevanje v slovenskem jeziku*) の一環として立ち上げられた。1991 年から 2011 年に出版された書籍、新聞、雑誌から収集されたデータを基にし、12 億語を有す大規模な現代スロヴェニア語コーパスである。

しかし、*Nova beseda* は現代語に限らず 19 世紀の文学作品からもデータを収集しており、収録語彙数は *Gigafida* より少ないとはいえ、基とするテキストの時間的な幅は広い。そのため、第 1 章で述べたような、チェコの民族復興期における特殊な事情がスロヴェニア語にも認められるのかどうかを調べるには適していると判断し、*Nova beseda* を採用した。

このコーパスは大きく分けて 8 つの分野から構成されている。

A 文学 —— 主として詩と小説

B 「半」文学 —— エッセイや論説

C 専門文献

D 新聞 —— 1998 年～ 2010 年に発行された *Delo* 紙

F 通俗的なテキスト — 辞書・百科事典とハンドブック

G 口頭表現 ——1996 年以降の国会議事録とテレビ番組の字幕サービス Odprti kop
 P 雑誌
 S 法律

全体として見れば、標準語コーパスという性格が強い。最近の更新は 2015 年 3 月 30 日になされた。このコーパスを用いて、チェコ語の知覚動詞 *cítit* 「感じる、においを感じる」、*poznat* 「知る」、*rozumět* 「わかる」、*slyšet* 「聞こえる」、*vidět* 「見える」、*znát* 「知っている」に対応するスロヴェニア語 *čutiti* 「感じる」、*vohati* 「においを感じる」、*spoznati* 「知る」、*razumeti* 「わかる」、*slišati* 「聞こえる」、*videti* 「見える」、*poznati* 「知っている」に加えて、例文 (5)' にある *prepoznati* 「見分ける、気づく」の不定形が含まれる文を検索した。

3.2. 検索結果

以上 8 つの動詞不定形を検索にかけて抽出した上で、コンピュータ *biti* の人称形と共起する構文を選り分けた⁷。以下、検出された数の少ない順に具体例を紹介する。

もっとも少なかったのは *vohati* で、4 例が認められた。

(18) [...] res je, že kar v zraku **je vohati** poletje.

「[...] ほんとうに、もうあたりは夏のにおいがします。」

(TVS-Odprti kop-Umko: nedelja, 1.junij 2008)

あとの 3 例のうち、1 例は上掲の例文 (18) と同じ 2008 年 6 月 1 日のテレビ番組 (G 口頭表現) より、残る 2 例は 1998 年の *Delo* 紙からの記事である。

次に少なかったのが *spoznati* の 22 例である。A 文学作品からの例が多く、22 例中 10 例が文学作品に認められた。

(19) In tako se je zgodilo, da lesenega moža **ni bilo** zdaj nikakor **spoznati**.

「そうして、木の男は今やまったく知られることがなくなってしまう。」

(Fran Levstik. Sveti doktor Bežanec v Tožbanji vasi.)

次いで *poznati* の用いられる例が 34 例検出された。A 文学作品と D 新聞で合わせて 7 割以上 (25 例) を占める。

(20) **Poznati je**, da je pripravljena na vse, na vsak slučaj, na vsako presenečenje.

「彼女はすべてに対して、どんな場合にも、どんな意外なことに対しても覚悟していることがわかる。」

(Alojz Kraigher. Peter Drozeg.)

さらに *prepoznati* は、100 例に *biti* の人称形との共起が認められた。そのほとんど、85 例が D 新聞に出現している。

(21) **Ni takoj *prepoznati*, iz katere dežele prihaja, in včasih tudi ne, ali je moški ali ženska.**

「どの国から来たのか、すぐには判別できない。また、男性なのか女性なのかも時に不明である。」 (Delo 24. 3. 2001.)

上記 4 つの動詞と比べると格段に多く、1245 例検出されたのが *razumeti* であった。そのうち 1000 例以上が D 新聞に出現し、しかも接続詞 *kot* に導かれる例が目立つ。

(22) **Kot *je bilo razumeti*, domačini podpirajo te smeje načrte, ki bodo v prihodnih letih prinesli novih 60 delovnih mest.**

「周知のごとく、地元の人たちは、将来新たに 60 もの就業場所をもたらすであろうこの果敢な計画を支持しているのである。」 (Delo 26. 4. 2006.)

4 桁の出現数は *čutiti* にも見られた。この動詞の不定形は 3936 例でコピュラ *biti* と共起していた。そのうち、ほぼ 8 割にあたる 3155 例が D 新聞に見られる。

(23) **V soparnem zraku *je bilo čutiti* pričakovanje.**

「蒸し暑い空気の中に期待が感じられた。」 (Delo 4.7. 2000.)

10000 例以上見られた動詞は *slišati* と *videti* である。まず、*slišati* の用いられる例は 15304 例検出された。*razumeti* と同じく D 新聞に多いが、それ以外では P 雑誌のうち Delo 紙の付録雑誌の出現率が高い。

(24) **V filmu *je slišati* tudi dve pesmi, ki izvirata iz samih začetkov veвериčje slave v petdesetih: The Witch Doctor in The Chipmunk song.**

「映画の中では 2 曲の歌も聞こえる。これらの歌は 50 年代にリスたちが有名になったそもそもの最初から歌われていた曲だ。つまり、ウィッチ・ドクターとチップマンク・ソングである。」 (Vikend—Priloga Dela 2008)

もっとも多かったのが *videti* で、29279 例見られた。以下は B エッセイ・論説からの例である。

(25) Povsod **je bilo videti** mrzlične priprave.「いたるところでおおわらわの準備が見られた。」

(Tomo Križar: O iskanju ljubezni.)

以上の検索結果を 3.1. で紹介した 8 つの分野ごとに分けて以下に示す。各分野の点線の下が、検索して得られた動詞不定形の数、上の太字が選り分けられた biti の人称形と共起する動詞不定形の数である。

〈表 1 知覚動詞不定形全体の検出数に対する biti の人称形と共起する数〉

	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧
A	0	10	15	1	2	80	518	2283
	12	244	152	45	528	195	1089	3441
B	0	2	1	1	3	43	31	353
	1	78	43	19	280	74	75	551
C	0	1	0	0	13	41	34	332
	0	100	80	67	335	61	75	531
D	2	6	10	85	1044	3155	12333	19561
	33	1864	1534	1589	10087	3833	16556	28418
F	0	0	0	0	0	1	2	30
	0	0	0	7	0	1	3	34
G	2	1	0	2	135	175	799	628
	6	194	313	104	2568	268	1995	2014
P	0	2	8	11	48	441	1585	6092
	3	533	597	557	1871	672	2361	8348
S	0	0	0	0	0	0	0	0
	0	0	3	1	0	0	0	0
計	4	22	34	100	1245	3936	15302	29279
	55	3013	2722	2389	15669	5104	22154	43337

① : vohati, ② : spoznati, ③ : poznati, ④ : prepoznati, ⑤ : razumeti, ⑥ : čutiti, ⑦ : slišati,
⑧ : videti

本項で提示した例文 (18) – (25) はすべての動詞に共通する構造、すなわち無人称文に限定した⁸。しかし、3.2.3. および 3.2.4. で後述するように、一部の動詞には人称文も認められる。表 1 で示した点線の上の太字の数字は、人称文も含めてコンピュータ biti と動詞不定形が共起する数を表わす。

3.2.1. 意味

2.1.1. で、必要性は古風であることが確認できていたので、A 文学のみを精査した。このジャンルだけが必要性を表わしうる時代のテキストを扱っているからである。筆者が調べた限りでは、この意味の文が 1 例見つかった。

(26) »Pa ne, da je naš...?« je vprašala Kocmurjeva in se bala, kaj ji **bo** zopet **slišati**.

「『え、まさか、うちの……』とコツムル夫人は尋ね、また何を聞くはめになるやらと恐れた。」 (Fran Milčinski. Ptički brez gnezda.)

ミルチンスキ (1867–1932) 著 Ptički brez gnezda (『巣のない小鳥たち』) は 1917 年に発表された小説で、第 1 次世界大戦がはじまる前、スロヴェニアがオーストリアの一部であったころを舞台としている。この小説に必要性を表わす上掲の例文が見られた。この例文以外の biti + 知覚動詞不定形は可能か、あるいは videti を中心に弱化した「~のようだ」を表わす。

しかし、既述のように必要性を表わすときの動詞不定形は、知覚動詞とは限らない。2.1.1. では先行研究から得られた例文 (12a) – (12e) によって、動詞不定形 iti, stati, prenočiti, priti, pretrpeti が必要性を表わすこの構文に出現していることが確認できた。他の動詞不定形も必要性を表わす可能性は充分考えられるものの、どの動詞にすべきか決めかねたので、これら 5 つの動詞に限り不定形をコーパスで検索し、コンピュータ biti の人称形と共起する例を検出して先行研究の記述と照合することにした。すると以下の結果が得られた。知覚動詞の検出結果と同じく得られた例の少ない順で提示する。

動詞不定形 stati 「立っている」がこの構文に用いられている例はない。1 例のみに prenočiti 「夜を明かす」の、そして 2 例に pretrpeti 「耐える」の出現が見られた。

(27) a. Če nama **bo** prenočiti nocoj v gozdu, [...]

「もし私たちが今夜森で夜を明かさなければならぬのなら [...]

(Josip Stritar. Godpod Mirodolski.)

b. Nič se neboj tega, kar ti je pretrpeti.

「汝受けんとする苦難を懼るな。」

(Drago Jančar. Katarina, pav in jezuit.)

例文 (27a) はストリタル (1836–1923) が 1876 年に発表した小説に現れている。(27b) の pretrpeti の例は、現役の作家であるヤンチャル (1948–) の小説からではあるが、この文は新約聖書「ヨハネの黙示録」第 2 章 10 節からの引用である。

2 桁の出現が見られたのが、priti 「到着する」の 12 例、iti 「行く」の 24 例であった。

前者は半数の 6 例が、そして後者は 7 割ちかくの 16 例がゾレツの諸作品に出現した。

(28) a. Pred nočjo jim je bilo priti le do Višnje gore.

「夜になる前に彼らはせめてヴィーシュニャ山についていなくてはならなかった。」
(Ivan Zorec. Izgnani menihi.)

b. Le jutri in pojutrišnjem ne bi utegnil, po nekih opravkih mi je iti v Ljubljano.

「明日、明後日ではもう間に合わないだろう、いくつか用事をすませたらリュブリャーナへ行かなくては。」
(Ivan Zorec. Stiški tlačan.)

例文 (28a) と (28b) は、いずれもゾレツ (1880–1952) によるスティチナ修道院を舞台とした 4 部作の歴史小説に集中して出現している。

以上、知覚動詞よりも出現数の多いものがあるとはいえ、必要性を表わす当該構文は、聖書からの引用であったり、20 世紀前半に活動した作家の歴史小説に見られたりする。したがって、19 世紀半ばになると必要性を表わす用法は稀になるという 2.1.1. で紹介した先行研究の記述と符合する。

次項からは再び不定形は知覚動詞に絞って考察する。

3. 2. 2. 与格による動作主

与格形と biti + 動詞不定形構文が共起する例は 1000 例あまり検出された。しかし、そのうちのほとんど (974 例) が ni videti konca 「終わりが見えない」という構造に出現する。この語結合は D 新聞に集中していて、850 例がここに見られる。

(29) a. Konfliktom ni videti konca.

「紛争に終わりが見えない。」 (Delo 31.12.1998.)

b. Sporom ni videti konca.

「論争に終わりが見えない。」 (Delo 5.8.2008)

見出しに用いられているため、上掲の例のように短い文が多い。これら 2 つの例文に現れる複数与格形 konfliktom 「紛争」および sporom 「論争」は videti 「見る」の動作主とは解釈できない。おそらく関与の与格であろう。

動詞不定形が videti の文には、さらに接続詞 da に導かれる従属文をとまなうときに共起する与格形が 83 例見られた。

(30) a. **Videti j̄ je**, da je vajena gospodovati in zapovedovati brez ugovora.

「どうやら彼女は反対されずに管理し支配することに慣れているようだ。」

(Josip Stritar. Gospod Mirodolski.)

b. Povedati hočem, da je **Hribu videti**, da živi.

「いいたいことは、フリブは生きているようなのである。」

(Delo 2.2.2010.)

c. In tudi **videti jim je bilo**, da jim je vroče in da so prepoteni.

「それに、彼らは暑くて汗をかきすぎているようでもあった。」

(Revija Mladina 2007)

例文 (30a) – (30c) に現れる与格も、videti 「見る」という動作をする人とは解釈できない。与格形の「彼女」、「フリブ」、「彼ら」の見た目の様子が表わされている。したがって、動作主とはみなせない。これもおそらく関与の機能があると思われる。

その他 videti 以外の動詞にも、不定形で表わされる動詞の動作主とは解釈できない与格の例がわずかながら認められた。

(31) a. **Poznati j̄ma je** na prvi pogled, da sta dobro imovita gospodarja.

「彼ら 2 人は、一目でとても裕福な地主であることが見て取れる。」

(Janko Kersnik. Rejenčeva osveta.)

b. Rokopis je bil tipkan, toda **poznati mu je bilo**, da je šel od rok do rok številnih ljudi ali pa da lasnik imel nobenega normalnega predala, temveč da ga je nosil večidel po žepih.

「原稿はタイプ打ちされていた。ただ、それはたくさんの人の手から手へ渡ったか、持ち主はまともな抽斗を1つも持っておらずたいがいポケットに入れて持ち歩いていたとわかった。」

(Josip Vidmar. Obrazi.)

これらの例文のうち、(31a) は彼ら 2 人が裕福な地主だということが誰から見てもわかるという意味であり、poznati 「わかる」の動作主が「彼ら 2 人」とは考えられない。同様に、(31b) は原稿の状態から、これまでどのような経路をたどってきたのか「わかる」と述べており、与格の mu は文頭 rokopis 「原稿」を指している。したがって、これも動作主を示していない。

このような文を除くと、与格が動詞不定形の動作主を明らかに表わしている例は合計 13 例あった。そのうち čutiti 「感じる」と共起する例は 1 例見られた。

(32) [...] radi pa bi preverili, ali je naše telo res čilo, kot **nam je čutiti**, [...]

「[...] 私たちの身体は、感じられるようにほんとうに健康なのか確かめたくなり [...]

(Slovenske novice—ČGP Delo, leto 2008.)

与格動作主が *razumeti* 「理解する」と共起する例は2例あった。

(33) [...] (dolgoletno počasnost **je** ležu kot varstveniku narave **razumeti** kakor namerno zavlačevanje),

「[...] (長年にわたる停滞は、自然保護官としてのイェジュには、意図的な遅延と理解できた)」

(Delo 11.7. 2001.)

与格動作主が *slišati* 「聞こえる」と共起する例は4例である。

(34) a. Da **mu je slišati** zvon svetega Jurija – kaj mi vse drugo!

「彼には聖ユーリーの鐘が聞こえている —— 私にはまったく別のものが！」

(Ivan Cankar. Urlavb.)

b. Bratoma ni nič povedal, kakovih **mu je bilo slišati** pri Neži, [...]

「彼は、ネジャのところで耳にしたような話は2人の修道士たちにいっさい話さなかった [...]

(Ivan Zorec. Izgnani menihi.)

動詞不定形の出現数および *biti* の人称変化形と共起する例がもっとも多い *videti* 「見える」は6例に与格動作主が現れていた。

(35) a. »Prav nič **tj ni videti**.«

「お前はまったく何にも見えていない。」

(Marjan Rožanc. Pravljica.)

b. Bi lahko rekli, da se tistemu, ki živi z umirajočim in je vsak dan priča njegovemu fizičnemu propadanju in vsem tegobam, ki jih umiranje prinese s seboj, vse to zdi normalno in sploh ne tako grozno, kot **je videti nekomu** od zunaj?

「死にゆく人と暮らして毎日その人の肉体的な衰えと死に至る苦難を目にしている者にとって、そういうことすべては当然で、外からの誰かの目に映るほど 恐ろしいことではない、といえるのだろうか。」

(Ona—priloga Dela, 2008.)

c. Če bi kdaj naredili korak stran, bi spoznali, da zmotljivost ni tako usodna, kot **jim je videti**.

「わきに寄ってみるならば、誤りやすさは彼らの目にうつるほどには致命的でないことがわかるだろう。」

(Slovenske novice—ČGP Delo, 2008)

分野別に見ると、A 文学 3 例、B エッセイ・論説 2 例、D 新聞 2 例、G 口頭表現 1 例、P 雑誌 5 例という内訳になる。2.1. では、先行研究における与格形によって動作主が表わされる例文が、民衆バラードと民謡からの引用だったことから、特定の文体およびジャンルに出現するのではないかと推測した。しかし、コーパスを分析すると、そうとは限らずフィクション、ノンフィクションの区別なく出現するという結果が導き出された。また、新聞や雑誌に出現するこれらの構文はとくに古めかしさを狙ったとは思えない。ただし、その数はとても少ない。

3.2.3. 人称文 [1]

2.2. で述べたように、不定形で表わされる動詞の目的語が主格主語となる人称文に言及した先行研究は見つけられなかった。しかし、コーパスを用いて調べた結果、動詞不定形 *čutiti*, *slišati*, *videti* にはこの構文がわずかに認められた。このタイプの人称文としか解釈しようのない文を以下に示す。

動詞不定形 *čutiti* 「感じる」の含まれるこのタイプの人称文は、D 新聞に 2 例見られた。

(36) a. Janzenistični vpliv **je bil** na Slovenskem **čutiti** še skoraj vso 1. polovico 19. stoletja, ko je pod ljubljanskim škofom Wolfom polagoma prodiral nov duh tudi med cerkvene pisatelje.

「ヤンセン主義の影響はスロヴェニアにおいて 19 世紀の前半の間ほぼずっと感じられた。リュブリャーナ司教ウォルフのもと教会の作家たちの間にも徐々に新しい精神が浸透しつつあった頃である。」

(Delo 3. 11.1999.)

b. Tedaj so bile igralke vrhunsko motivirane, **čutiti je bil** močan ekipni duh[...]

「そのとき、選手たちの意欲は最高潮に達していて、一致団結の精神が強く感じられ[...]

(Delo 16.7. 2009.)

動詞不定形 *slišati* 「聞こえる」の対象に当たる語が主格主語として現れる人称文は 32 例あった。そのうち、もっとも多いのが D 新聞からの 21 例である。

(37) a. Kajti iz prsi se ji je izvil globok vzdih, na ustih ji je zaigral nasmeh za milijon dolarjev, **slišati je bil** osvobajajoč krik: »Oh my God, I love it up here!« (Moj bog, tukaj gori mi je všeč!)

「彼女の胸から深い息がもれ、口元に 100 万ドルの笑みが浮かぶと、解き放つかのような叫びが聞こえた。『まあ、ここ、上は気に入ったわ!』」 (Delo 31.3.2001.)

b. **So bili slišati** novi trendi v turističnem povprašanju?

「旅行に関する要望の中に新しい流行は聞こえただろうか」 (Delo 18.12.2002.)

次に多かったのが A 文学で、6 例あった。そのうち 5 例がユルチチの諸作品に集中している。

(38) a. Potem dolgo zopet na ušesa vleče, a le ravs od grada in iz vasi **je bil slišati**, vse drugo je bilo tiho.

「その後長いことまた耳を澄ませていたが、城と村から乱闘の音が聞こえてくるだけで、それ以外は静かだった。」 (Josip Jurčič. Domen.)

b. Zdaj **je bil** krik in ropot **slišati**.

「こんどは叫び声とがたがたいう音が聞こえた。」 (Josip Jurčič. Hči mestnega sodnika.)

その他は、B エッセイ・論説、G 口頭表現、P 雑誌に 1 例ずつである。以下は B のエッセイ・論説に現れた例である。

(39) V daljavi **so** že tretji dan **slišati** topovi.

「遠くで大砲の音が聞こえるようになってもう 3 日目だ。」 (Janko Hancin. Vsi ti mladi fantje.)

動詞不定形 videti 「見える」の対象が主格主語として示される人称文は 19 例認められた。分野別の内訳は A 文学 14 例、D 新聞 5 例である。文学作品のうち目立つのが、ケルスニクの諸作品の 5 例とユルチチの諸作品の 4 例であった。

(40) a. Gledala ga je koketno, ljubeznivo in usta so bila malo raztegnjena na smeh, da **je bila videti** dvojna vrsta njenih svetlobelih zob.

「色っぽく優しく彼を見た。そしてその口は笑みに少し開いたので、2 列の輝く歯が見えた。」 (Janko Kersnik. Ciklamen.)

b. Nekaj trenutkov potem **je bil** namreč pred oknom **videti** Božidar Tirtelj.

「その後ほどなくして、窓の前にまさにボジダル・ティルテルが見えた。」 (Josip Jurčič. Golida in druge povesti.)

ケルスニク (1852–1897)、ユルチチ (1844–1881) とともに 19 世紀末に活動した作家である。新聞にもこの人称文は見られることから、廃れたと一概に断ずることはできな

いが、このタイプの人称文が特定の時代の特定の作家に集中して見られることは確かである。

以上、先行研究には言及のなかった、動詞不定形の対象が主格主語として現れる人称文が、*čutiti*「感じる」、*slišati*「聞こえる」、*videti*「見える」の3つの動詞に限りごく少数ながら存在することが確認できた。興味深いことに、*slišati*と*videti*の用いられるこのタイプの人称文は、19世紀を中心とする作家および作品に偏って出現する。

3.2.4. 人称文 [2]

弱化した意味の動詞として動詞不定形が「述語 *biti* + 形容詞」と共起する構造をとる例は、先行研究から確認できていた *videti*「見える」と *slišati*「聞こえる」、すなわち例文 (15a) および (15b) 以外に *čutiti*「感じる」にも見られた。つまり、前項で取り上げた動詞不定形の対象が主格主語として現れる形式も含めて、人称文はいずれも *čutiti*, *slišati*, *videti* の3つの動詞に出現する。

ただし、*čutiti*「感じる」が弱化した意味の動詞として用いられる例は1例のみなので、特殊な例と考えてよいであろう。

(41) Na licih so bile globoke brazde, ličnice **so bile čutiti ostre**, nos sploščeni.

「頬には深いしわがあり、頬骨は鋭く鼻は押しつぶされているように感じられた。」

(George Orwell. 1984.)

それに対して *slišati*「聞こえる」は、432例で *biti* + 形容詞と共起していた。D新聞(268例)とP雑誌(65例)で8割近くを占める。

(42) a. Toda francoski predsednik **je slišati odločen**.

「しかし、フランスの大統領は決意を固めているように聞こえる。」

(Delo 12.2. 2009)

b. Za skoraj sedem let in že drugič mrtvega ter v tretje vstalega od mrtvih, [...], **je bil slišati zelo zdrav**.

「2度死んで3度目に起き上がったときからほぼ7年を経て [...], 彼は大変元気そうだった。」

(Polet—priloga Dela. 2007)

新聞と雑誌には、形容詞ではなく近似を意味する接続詞 *kot* + 名詞で「～のような」を表わす例も見られた。

(43) a. Scenariji družbene prenovе **so slišati kot** nekakšna socialistična utopija.

「社会再生のシナリオは社会主義的なユートピアであるかのように聞こえる。」
(Delo 25.3. 2008)

b. Resnica o vietnamski vojni **bi bila slišati kot** resnica o iraški vojni.

「ヴェトナム戦争の真実、イラク戦争の真実であるかのように聞こえるであろう。」
(Revija Mladina 2004)

A 文学における「弱化した意味」の *slišati* は、52 例すべてが翻訳作品に見られた。そのうち 34 例がアイルランドの小説家ビンチーの『タラ通りの大きな家』に集中している。

(44) Híraly **je bila slišati** nadvse prepričana.

「ヒラリーは固く信じているようだった。」 (Maevе Binchy. Hiša v Tari.)

あるセリフの直後、あるいは会話の中で見られる例ばかりである。作家の個性のみならず、翻訳者の個性も考慮すべきかもしれない。

そして、*videti* 「見える」が弱化した意味として用いられる例は大変多く、14218 例にも及ぶ。A 文学の分野では、*slišati* で挙げたビンチー著『タラ通りの大きな家』に加え、ドラブル著『黄金の王国』にも多く見られる。

(45) a. Hillary **je bila videti** utrujena in nezadovoljna.

「ヒラリーは疲れて不満なようだった。」 (Maevе Binchy. Hiša v Tari.)

b. Toda resnično **je bil** Karel zadnje čase **videti bolan in utrujen**.

「ただ、最近のカレルは本当に病んで疲れているように見えた。」
(Margaret Drabble. Zlati svetovi.)

このタイプの人称文における *videti* は、*slišati* と異なりスロヴェニア人作家の作品にも出現する点が特徴的である。

(46) a. Bolna si. Prav **slaba si videti**.

「おまえは病気だ。本当に具合が悪そうだ。」 (Dago Jančar. Heretik.)

b. **Bil je videti** starejši in mlajši.

「彼はもっと年をとっているようにも、もっと若いようにもみえた。」
(Ciril Kosmač. Balada o trobenti in oblaku.)

しかし、ある種の偏りが認められる。ヤンチャルの諸作品に多く見られる一方で、ツァンカルの諸作品には少ない。

弱化した意味の *videti* を伴う人称文は、ジャンル別に見ると A 文学は 3 番目に多い。もっとも多いのは D 新聞で、次いで P 雑誌である。新聞と雑誌合わせてこのタイプの人称文の 9 割が集中している。

(47) a. V Prištini so redki mimoidoči **videti mirni in sproščeni**.

「プリシュティナではたまに通り過ぎる人が穏やかでリラックスして見える。」

(Delo. 22.2.1999)

b. [...] in da so povprečnemu uporabniku fotografije **videti fantastične**.

「[...] そして、平均的な使用者にとって写真はすばらしく見える。」

(Revija Monitor, leto 2004)

また、*slišati* と同じく、新聞と雑誌には近似を意味する接続詞 *kot* + 名詞と共起する例も見られる。

(48) a. »Tokrat **smo bili dejansko videti kot** del Evrope in na to smo lahko ponosni.«

「そのころ私たちは実際にヨーロッパの一部のように見え、そのことが誇らしくも思えるのだ。」

(Delo 28.2.2005)

b. Čeprav je bila stara že štirideset let, **je bila videti kot** mladenka.

「彼女はもう 40 歳であったにもかかわらず、若い娘のように見えた。」

(Revija Mladina, leto 2007)

新聞・雑誌と比べると数は少ないとはいえ、100 例以上見られたのが、B エッセイ・論説、C 専門文献、G 口頭表現である。各分野から 1 例ずつ挙げる。

(49) —poglejmo torej, **kakšen bi bil ta jezik videti**.

「——では、この言語がどんな感じなのか、見てみよう。」

(L.L.Zamenhof, Vinko Ošlak, Tim O Wüster, Mark Fetts.

Mednarodni jezik: realna ali nerealna utopija?)

(50) Pogledal sem skozi okno in vse **je bilo videti kot** običajno,[...]

「私は窓の向こうに目をやった。そしてすべてが普段どおりに見えた [...]」

(Emil Hrvatin (ur.) Teorije sodobnega plesa, Maska 2001.)

(51) Prihodnost **ni bila videti** nič manj žalostna.

「未来はまさに暗そうだった。」

(TVS-Odprti kot-Opus: Dmitriji Šostakovič; ponedeljek, 11. september 2006)

一番少なかったのが F の辞典・百科事典、ハンドブックだった。

(52) Približno petnajst centimetrov veliki plazilec **je videti kot** majhna pošast [...]

「ほぼ 15 センチの大きさの爬虫類は、小さな怪物に見えた [...]

(Več avtrov. Srečanje z živalmi. Moja prva enciklopedija. 2002.)

以下に *slišati* 「聞こえる」および *videti* 「見える」の人称文 [1] (動詞不定形の対象が主格主語として現れる人称文)、人称文 [2] (動詞不定形が弱化した意味として用いられる人称文)、無人称文の分野別内訳を表にして示す。確かに *čutiti* 「感じる」を含む人称文も [1]、[2] とも存在する。しかし、前者は 2 例、後者は 1 例のみだったので、表は *slišati* と *videti* に限定する。

〈表 2 *biti* の人称形と共起する動詞不定形 *slišati* の分野別内訳〉

	人称文 [1]	人称文 [2]	無人称文	計
A	6	52	460	518
B	1	4	26	31
C	0	2	32	34
D	21	268	12044	12333
F	0	0	2	2
G	1	42	756	799
P	1	65	1519	1585
計	30	433	14839	15302

〈表 3 *biti* の人称形と共起する動詞不定形 *videti* の分野別内訳〉

	人称文 [1]	人称文 [2]	無人称文	計
A	14	1101	1168	2283
B	0	120	233	353
C	0	182	150	332
D	5	9117	10439	19561
F	0	27	3	30
G	0	153	475	628
P	0	3520	2572	6092
計	19	14220	15040	29279

人称文 [1] は、slišati の出現率が 0.2% であり videti は 0.06% である。この数値によって、チェコ語では増えつつあるこの構文がスロヴェニア語においては特殊な例であることがはっきりする。文学の分野では、19 世紀の作家の方が 20 世紀および現在の作家よりも多用している。それに対して人称文 [2] は、slišati の出現率は 3% にとどまったが、videti は 48.6% に達し、分野によっては無人称文より多く見られる。辞書や文法書で言及されるのもうなずける。弱化した意味の biti + slišati/ videti は、作家や作品に偏りが見られる。しかし、現役の作家も含まれていることから、古風と断ずることはできない。

3.2.5. 知覚動詞以外の意味の動詞不定形

2.1.2. では、当該構文の不定形が知覚動詞に限らない例として、biti 「いる・ある」と prebresti 「渡る」の出現する例文 (14a) と (14b) を先行研究から引用した。しかし、これらの動詞不定形をコーパスで検索した結果、当該構文中には見られなかった。先行研究中の例は典型ではあるが、数的に多いという理由で取り上げられたとは考えにくい。

それ以外の動詞に関しては、体系的に調べることができなかった。どれをコーパスで検索すべきか決めかねたからである。しかし、8 個の知覚動詞の不定形がコンピュータ biti と共起する例を調べる過程で、同時に他の動詞不定形も見つかった。以下に提示する。

もっとも多かったのが prebrati 「読む、読み通す」の 8 例である。

(53) a. V medijih je **prebrati** in slišati, da že pripravljajo novo referendumsko pobudo.

「メディアでは、新たに国民投票をしようではないかと準備していると読めますし、聞こえます。」

(Državni zbor RS 3. sklica—dobesedni zapisi sej: 40. izredna seja, zasedanje 10.2.2004)

b. Če se ne čuti krivega, zakaj bi hodil pred sodnike, **je slišati in prebrati** v hrvaških medijih.

「もし、有罪と感じられないのなら、どうして彼は裁判所へ通おうとするのだろうか、という意見がクロアチアのメディアで聞こえ、また読まれる。」

(Revija Mladina 2005)

次いで brati 「読む」が 5 例見られた。

- (54) Kajti v javnosti in tudi v časopisih **je** mnogokrat **brati** in slišati, da država oziroma davčna uprava ne bo oziroma ni pripravljena.

「ですから公に、また新聞でも、国家すなわち税務署は準備ができていないと何度も読まれていますし、聞かれるのです。」

(Državni zbor RS 2.sklica—dobesedni zapisi sej: 29. izredna seja, zasedanje 4.12.1998)

そして、**najti**「見つける」、**slutiti**「予測する、予感がする」、**vedeti**「知る」が2例ずつ **biti** の人称形と共起していた。

- (55) Pri tem je pridno zbiral za svojo zasebno zbirko sodobna slikarska imena, med katerimi **je najti** Tatlina, Warhola, Picabio, Maleviča, Brancusija pa spornega Bengtssona [...]

「こうしながら、自分の個人コレクションのために現代絵画の画家の名前を勤勉に集めたのである。そのなかには、タトリン、ウォーホル、ピカビア、マレーヴィチ、ブランクシ、それに議論の的となるベンクトソンが見つかる [...]」

(Delo. 22.4.2007)

- (56) **Slutiti je** iskriv duh in slišati, kako hitijo zgoščene besede.

「気の利いたセンスが想定され、また圧縮されたことばがどれほどの速さで流れてくるか聞こえる。」

(Delo. 27.1.2010)

以下の動詞は1例ずつ認められた。すなわち、**dobiti**「得る」、**doživeti**「経験する」、**okusiti**「味わう」、**opaziti**「認める、気づく」、**otipati**「触れる」、**prebirati**「読む、読み通す」、**priznati**「認める」、**upoštevati**「従う」、**zaznati**「感じる」。

意味的には知覚そのものともいえる、**okusiti**、**opaziti**、**otipati**、**vedeti**、**zaznati** もあれば、それに近い **slutiti**、**doživeti** などがこの構文に出現する。しかし、あくまでも8つの知覚動詞の不定形を検索する過程で見られた動詞なので、ここから何らかの結論を導き出すことはできない。

1例のみ、知覚から遠いと思われる意味の **dobiti** の例を以下に示しておく。

- (57) Zdaj jih ni nikjer niti videti niti **dobiti**.

「今やそれらはどこでも見ることができないし、得ることができない。」

(Delo in Dom—Priloga Dela, leto 2008)

分野別にみると、D 新聞 20 例、G 口頭表現 5 例、P 雑誌 3 例である。口頭表現の 5 例はすべてが国会の議事録である。これらの知覚以外の意味の動詞はすべて無人称文の中に見られた。

4. まとめ

スロヴェニア語の *biti* + 動詞不定形構文は、チェコ語の当該構文 *být* + 動詞不定形構文と対照させると、以下のような特徴が浮かび上がる。

この構文はスロヴェニア語学においては周辺的な扱いを受けている。理由は出現頻度が低く、現代ではそれほど用いられないとみなされているからである。しかし、コーパスで検索すると、*slišati* 「聞こえる」と *videti* 「見える」を含む例に限り、決して稀とは断言できないほどの数が検出される。特に、表 2 および表 3 で示したように、新聞における無人称文の形式をとる当該構文の出現数は多く、*Delo* 紙を読んでいると、*slišati* が含まれる構文とは平均して毎日 2 – 3 例、*videti* が含まれる構文とは 4 例ほど出会うことになる。

この無人称文が表わす意味は、チェコ語と同様に可能が中心であり、必要性という意味では、現在はほぼ用いられない。可能を表わす場合、チェコ語は与格の動作主が現れない。ところが、スロヴェニア語コーパスでは稀な例とはいえ、出現する。語彙面に注目すると、チェコ語の当該構文は不定形が知覚動詞に限られるのに対し、スロヴェニア語では、知覚以外の意味の動詞不定形もコピュラ *biti* の人称形と共起しうる。8 つの知覚動詞の不定形を検索する過程で、*dobiti* 「得る」、*upoštevati* 「従う」など、知覚を意味するとはいえない動詞の不定形が用いられる例が見いだされた。

以上、無人称文に関しては次のようにまとめられる。チェコ語におけるこの構文は「コピュラ *být* の人称形 + 知覚動詞の不定形（与格動作主なし）」と枠組みがはっきりしているのに対し、スロヴェニア語はそのような明確さを欠く。しかも、既述のように、動詞不定形の *slišati* と *videti* が *biti* の人称形と共起する例は決して少なくない。したがって、この 2 つの動詞を中心にする分野が広く薄く知覚動詞以外にまで広がっている構文であり、しかも与格によって動作主が表わされる可能性も完全には排除できない。

人称文に目を向けてみると、チェコ語の *být* + 動詞不定形構文は、不定形で表わされる動詞の対象が主格主語として現れる人称文が増えつつあり、その評価もこの 100 年ほどで誤用から標準語の会話体へと変わった。それに対して、スロヴェニア語ではこの構造をとる例は非常に少なく、しかも動詞不定形は *čutiti*, *slišati*, *videti* のみに限られる特殊かつ稀な構文である。19 世紀の特定の作家が用いているので、作家の文体を特徴づける構文といえるかもしれない。

スロヴェニア語には、チェコ語にその存在が報告されていないもう 1 つのタイプの人称文が認められる。これは動詞不定形が弱化した意味として用いられ、コピュラ *biti* の人称形が形容詞とともに述語を形成する中に入り込む構造である。この人称文動詞不定形はコーパス中で *čutiti*, *slišati*, *videti* に限定される。特に *videti* の例は多い。

一方 *slišati* は *videti* と比べるとずっと少ないが、特定の翻訳文学の中に集中して出現する。原語（英語）の影響、あるいは翻訳者の個性という要素がかかわっている可能性がある。さらに、先行研究にはこの構文を構成する語として形容詞のみが挙げられていたが、そればかりではなく *kot* + 名詞も見られる。このタイプの人称文に含まれる動詞不定形は事実上 *slišati* と *videti* の2つのみであり、その結果としてイディオムとして扱われている。

文法書にはさまざまな役割がある。記述がほぼ完了したといってよいほど進みしかも標準語が設定されている言語であれば、母語話者に対しては、規範とゆれを整理して提示することが大切である。しかし、学習者、すなわち外国語としてその言語を学ぶ人を対象とする場合にそれ以上に重要なのは、辞書を読み込んでも理解しきれない文の構造を解き明かすことであろう。本稿で取り上げた、スロヴェニア語の *biti* + 動詞不定形・無人称構文は、まさに学習者向けの文法解説書においても言及するに値する事項ではないだろうか。スロヴェニア語学の枠内ではそれほど注目されていないとはいえ、上述のように、新聞を読んでいれば毎日いくつか目にする可能性のある構文であり、したがってきわめて稀と断じることができないからであり、しかも、イディオムとして提示するには、動詞不定形の語彙的意味がまとまりを欠くために難しいからである。

注

- 1 太字と下線は筆者が付した。以下の例文も同様である。
- 2 再帰受動態は動作の受け手が主格形をとり形式上の主語となる。したがって、*Cela Praga se je videla*. という訳文が想定される。しかし、スロヴェニア語には動作の受け手が対格形として現れる無人称の再帰受動態構文が標準語の会話体に存在することが知られている。スタンコウスカはこちらの文体を選択したために動作の受け手 (*cela Praga*) が対格で、動詞述語のL分詞形が *videlo* と中性単数形で表わされている。
- 3 本稿では *být* + 動詞不定形で「～しに行く」を表わす構文 (*Petr byl chytat ryby*. 「ペトルは魚釣りに行った」(Karlík 2016: 24–25))は除外する。口語に観察されるこの構文は、スロヴェニア語では一様に「*iti* + 目的分詞」に置き換えられることが明白だからである (Stankovska 2013: 26)。したがって、スロヴェニア語の *biti* + 動詞不定形構文の諸特徴を明らかにするという本稿の主旨からはずれると判断した。
- 4 与格目的語を支配する *rozumět* の含まれる *být* + 動詞不定形構文に関しては、筆者の調べた限りではどの先行研究においても言及がない。しかし、チェコ語コーパスに1例のみ以下の例が見つかった。パイロットと管制官とのやりとりで、管制官の発したことばである。

Věž: „Zopakovat to poslední, **nebyl rozumět** výsledek.“

「最後のをもう1度繰り返すように。結果がわからなかった」(Lidové noviny) <<https://kontext.korpus.cz>> (July.2017)

- 5 ただし Stankovska 2013 では、文構造と文体にまで踏み込んでチェコ語の *být* + 動詞不定形構文に言及した。本稿でまとめた内容とおおむね一致するが、*vidět* と *slyšet* の2つの動詞には、口語で1人称および2人称の *být* の活用形とも結びつく人称文があり、受動を意味すると紹介している (Stankovska 2013: 27–28)。
- 6 ここでポゴレツの述べる叙法的意味とは1つに限らない。もっとも多いのは「しなければならない」としているが (Pogorelec 2011: 433)、この文構造は他の意味、たとえば可能性をも意味しうることを否定していない。
- 7 当然、これらの動詞の不定形と *biti* の人称形が共起してはいるが、述語として機能する *mogoče* 「できる」や *treba* 「する必要がある」なども用いられている次のような文は抽出された文に目を通した上で排除した。
Ne vedo, ali Bog je, ker tega **ni mogoče spoznati**.
「神がいるかどうかはわかっていない、そんなことは知ることができないからだ。」
Pravo obliko **je treba poznati**, ker oblika je jedro!
「正しい形態を知る必要がある。形態が核なのだ！」
- 8 (18) と (23) は中性名詞単数の主格と対格が同じ形態なので、人称文の可能性もある。しかし、本稿では、形態からはどちらの可能性も考えられる文は無人称文として扱う。

参考文献

- AG: František Štíha et al. 2013. *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Čechová, Marie et al. 1996. *Čeština—řeč a jazyk*. Praha: ISV.
- Gebauer, Jan. 1904. *Příruční mluvnice českého pro učitele a studium soukromé. vydání druhé, opravené*. Praha: UNIE.
- Godec Soršak, Lara. 2013. Glagoli z oslabljenim pomenom v Slovarju slovenskega knjižnega jezika. *Slavistična revija* 61 št.3: 508–522.
- Greenberg, Marc L. 2008. *A Short Reference Grammar of Slovene*. München: Lincom Europa.
- Havránek, Bohuslav a Alois Jedlička. 1981. *Česká mluvnice*. Praha: SPN.
- Herrity, Peter. 2000. *Slovene: a comprehensive grammar*. London & New York: Routledge.
- Jesenovec, France. 1969. Raba nedoločnika. *Jezik in slovstvo*, letnik 14, št. 2: 33–37.
- Karlík, Petr. 2016. Absentiv. In: Petr Karlík et al. (eds.) *Nový encyklopedický slovník I*, 24–25. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Lečič, Rada. 2012. *Basic Grammar of the Slovene Language: language manual*. trans. Oliver Currie in Martina Ožbet. Cerkno: Gaya.
- MČ: František Daneš et al. (eds.) 1987. *Mluvnice češtiny 3. Skladba*. Praha: Academia.

- Piper, Predrag. 2009. Slovenski jezik 3. Skladnja. In: Предраг Пипер (ред.) *Југословенски језици: граматичке структуре и функције*, 300–370. Београд: Београдска књига.
- PM: Petr Karlík et als. (eds.) 1995. *Průruční mluvnice češtiny*. Praha: NLN.
- Pogorelec, Breda. 2011. Zgodovinski pregled vloge dativa v prostem stavku v slovenskem knjižnem jeziku. In: Breda Pogorelec. *Zgodovina slovenskega knjižnega jezika: jezikoslovni spisi I*, 431–438. Ljubljana: ZRC, ZRC SAZU.
- Porák, Jaroslav. 1962. Je vidět Sněžku / je vidět Sněžka. *Naše řeč* 45, č. 1-2: 1–8.
- Porák, Jaroslav. 1967. *Vývoj infinitivních vět v češtině*. Praha: UK.
- SS: Anton Bajec et al. 1964. *Slovenska slovnica. Druga popravljena izdaja*. Ljubljana: DZS.
- SSKJ2: 2014. *Slovar slovenskega knjižnega jezika. Druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.
- Stankovska, Petra. 2009. *Češka slovnica za bohemiste*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Stankovska, Petra. 2013. *Češka skladnja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Šmilauer, Vladimír. 1947. *Novočeská skladba*. Praha: Ing. Mikuta.
- Toporišič, Jože. 2000. *Slovenska slovnica. Četrta, prenovljena in razširjena izdaja*. Maribor: Obzorja.
- Trávníček, František. 1951. *Mluvnice spisovné češtiny. Část II. Skladba*. Praha: Slovanské nakladatelství.

参照コーパス

- Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. *Nova beseda*—Besedilni korpus na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda3.html [accessed June.2018]

Posebnosti slovenske stavčne konstrukcije *biti* + *nedoločnik*
—z vidika češke paralelne konstrukcije—

Kumiko KANAZASHI

Stavčna konstrukcija *biti* + *nedoločnik* je v slovenščini obrobni pojav in se malo obravnava, zato njene posebnosti niso dobro znane. Nasprotno se paralelna konstrukcija v češčini piše v mnogih člankih in slovnica. V sodobni češčini konstrukcija *být* + *nedoločnik* izraža možnost, tvorijo pa jo nedoločniki glagolov spoznavanja in zaznavanja. V knjižnem jeziku obstajajo večinoma brezosebni stavki (npr. *Bylo vidět celou Prahu.*), v pogovornem jeziku pa se več raba osebnih stavkov (npr. *Byla vidět celá Praha.*).

Konstrukcija *biti* + *nedoločnik* tudi v sodobni slovenščini izraža možnost, vendar nedoločniki, ki tvorijo to konstrukcijo, niso omejeni na glagole spoznavanja in zaznavanja. Pri preiskavi korpusa slovenskega jezika *Nova beseda* smo v nedoločniku našli naslednje glagole: *brati*, *dobiti*, *najti*, *prebirati*, *prebrati*, *upoštevati* itd. (npr. *Zdaj jih ni nikjer niti videti niti brati*). Na podlagi raziskave tega korpusa ugotavljamo, da je brezosebnih stavkov z nedoločnikom *videti* in *slišati* razmeroma mnogo (npr. *Bilo je videti celo Prago./ Zvon je bilo slišati na gradu.*), osebnih stavkov, kakršni so navedeni v češčini, pa je zelo malo. V slovenščini obstaja drug tip osebnih stavkov kot v češčini, tj. *biti* + *nedoločnik* z *oslabljenim pomenom*, in glagola v nedoločniku sta predvsem *videti* in *slišati* (npr. *Pot je videti dobra. / Toda francoski predsednik je slišati odločen.*).

[論文]

Именная объектная редупликация
в сербских народных говорах:
статус, условия реализации и балканский контекст¹

София Милорадович

1. Введение

В нашей работе речь пойдёт об одном из крупнейших балканизмов, отмеченных у склоняемых слов в сербских народных говорах, охваченных процессами балканизации (Ивић 1985²: 122; Miloradović 2004: 304–305). Под объектной редупликацией мы понимаем удвоение объекта, прямого и косвенного, путём использования энклитической формы личного местоимения в функции прономинальной реплики местоименной или именной лексемы (/словосочетания).

В области сербского диалектного синтаксиса не существует ни одного синтаксического исследования, которое бы занималось анализом так наз. редупликации объекта, соответственно, не изучен статус данного явления ни в одной из наших диалектных зон, а также те условия, при которых происходит «копирование объекта». Данное явление, или характеристику, принадлежащую широкой палитре инноваций, отражающих аналитический способ выражения, следует рассмотреть на фоне сербских народных говоров, принимая во внимание то, что «данные ареальной лингвистики позволяют говорить о балканском языковом пространстве в целом как о непрерывном *континууме* балканских диалектов, в котором исторически отсутствовали барьеры для заимствования и распространения структурных инноваций, формальных и семантических элементов от одного языка к другому» (Соболев 2003: 20). Таким образом, следует рассмотреть анализируемое явление на фоне конвергентных процессов, наблюдаемых в рамках балканского языкового союза. В этом плане важно отметить, что П. Ивич говорил о значительной части сербского языкового пространства как о своего рода «пространственном преддверии» балканского языкового союза, о распространении балканизмов в сербских говорах, которое можно описать как «Drang nach Westen», и, соответственно, о необходимости обратить особое внимание именно на так наз. «преддверие» и на пограничные области в будущих лингвогеографических исследованиях балканского языкового союза (Ивић 2002: 7–12).

Считается, что сербский язык в целом относится к периферии балканского

языкового союза, тогда как сербские юго-восточные говоры принадлежат к категории «балканских языков первого ранга» по Гельмуту Шаллеру (Schaller 1975). Поэтому тенденция к аналитическому способу выражения в сербских народных говорах отражена в широком диапазоне явлений. Мы представим здесь наблюдения общего (приблизительного) характера. Они основаны на материале примерно тридцати монографий, а также исследований меньшего объёма, преимущественно посвящённых призренско-тимокской диалектной области (ПТ) и косовско-ресавскому диалекту (КР), представляющему собой западную границу данной области. При этом следует отметить, что дифференцированность в представлении синтаксических черт несёт некоторый риск, поскольку отсутствие какой-либо конструкции в соответствующем разделе публикации не подразумевает и её отсутствие в данном говоре. В этот раз мы не рассматриваем: i) примеры редупликации логического субъекта в дательном падеже (*мене ми је име* ‘моё имя...’); ii) примеры дательного притяжательного, в которых посессор удваивается (*тема децама мати ги рано умре* ‘у тех детей мать рано умерла’); iii) плеонастические употребления винительных форм личных местоимений (*камо га Миломир* ‘где Миломир’) — все они также встречаются в сербских ПТ и КР народных говорах.

2. Статус явления

Объектная редупликация в ПТ говорах, безусловно, может трактоваться как одно из проявлений балканского языкового симбиоза. Однако в говорах данного диалектного комплекса она ни в коем случае не является обязательной. Рассматриваемое явление здесь не слишком частотно, хотя оно отмечается во всех ПТ говорах. «Данные сочетания употребляются всюду, где, согласно литературному языку, следовало бы ожидать полную форму, за исключением сочетаний с предлогами, где остается неуввоенная полная форма: *за мене, със њега*» (Ивић 1985²: 113)². Живое употребление удвоенного объекта отмечено в старопланинском и пиротском краях (ГЛ говоры), в прешевской области и в говоре г. Призрена, что вполне ожидаемо вследствие соседства языков-членов балканского языкового союза (как славянского, так и неславянского происхождения) и/или же вследствие сосуществования с носителями данных языков.

(1) Дат.п.:

дали му

њему

дали еमु.дат.Зл.м.р.кр.ф. ему.дат.Зл.м.р.полн.ф.

‘дали ему’

Дат.п.: дали **му њему** (АП), и **мене ми збори** (Приз) **па му се њему врну** (Лес), **тебе ће све да ти каж'ев** (Ђак)³ **не да ми оне мен не даву** (Зап), **да му њему дадемо** (Луж), **не дала им њим да едев** (Пч), **тебе ти врвим** (ББП), **нам ни је много штету попрало** (ББП), **себ си стварај живот** (АП), **ја ти тебе дел дадем** (ЦТВ), и **мене ми донесу вечеру** (Пониш), **крушке њоји да гу даш** (Приз),⁴ **њима ги дадоше паре** (Приз).⁵

(2) ОП (общий падеж):

ја **вас** не **ве** познавам
 ја вас.ОП.мн.2л.полн.ф. не вас.ОП.мн.2л.кр.ф. знаю
 'я с вами не знаком'

ОП: ослободише **не нас** Енгл'ези (Приз), **мене ме вика** (Лес), **он ме мене туже'и** (Ђак), **мен ме закачи** (Зап), **ће га утепају њега** (Зап), **осићам га ја њега** у говор (АП), **да га њега там тури** (Преш), **ја вас не ве познавам** (Преш), **а тебе учи ли те да месии** (Пч), **неки пут га истерували њега** (АП), **њега га дигосе от место** (Приз).

Материал новейших монографий (Пониш, Пч, Преш) свидетельствует, что местоименная форма удваивается и в случае употребления предлога—в говорах, в которых нет синтетических форм дательного падежа личных местоимений (или же они не являются типичными), поэтому в данных говорах значение дательного падежа выражается *НА*-конструкцией и предлог *НА* употребляется с полной местоименной формой (ср. обязательное в македонском языке удвоение в беспредложных конструкциях—*му реков нему*, а в новое время—примеры типа: *му реков на него*; Панчевска 2015).

(3) **ти ће** **ми** **кажеш на мене**
 ты вспом.глагол.буд.вр. мне.дат.ед.1л.кр.ф. скажешь на мне.дат.ед.1л.полн.ф.
 'ты мне скажешь'

Дат.п.: **па вој даду на невесту сећиру**, **њиве му накупува на баишту** (Пониш); **као на вас што ви давамо леб**, **такој му на њега причали неки стари** (Пч); и **на мене ми нуди**, **ти ће ми кажеш на мене**, **на вас нема да ви дам**, **па да ги помогнеш на људи** (Преш).

Результатом влияния сербских говоров с высокой степенью балканизации может считаться спорадическое появление удвоения объекта в отдельных КР говорах.

(4) Дат.п.:

да **ми** **ти мене** **испричаш**
побудит.част. мне.дат.ед.1л.кр.ф. ты мне.дат.ед.1л.полн.ф. расскажешь
'расскажи мне'

Дат.п.: да **ми ти мене** *испричаш* (Лев), да **ти** *Раша* прича **тебе** (Лев), *ми смо ти* пратили **тебе** (Лев), а 'де она иде те **ју** бају **њојзе** (Лев), *што су му њему* синови спомен ударили (Мр), *ја сам му њему* правио кућу (ПП), *ко ми је мени* то рекао (Вел. Поп), да **ју ти** то рекнеш **њој** (Коп), дај **ни нама** *домаћицо* (Коп), *те ми мене* каза (сев. Метох)

(5) Вин.п. / ОП:

мајка **ме** **родила мене**
мама меня.вин/ОП.ед.1л.кр.ф. родила меня.вин/ОП.ед.1л.полн.ф.
'мама меня родила'

Вин.п. / ОП: да **ме је мене** *послушала* (Лук), да сам **га ја њега** *видела* (Лук), *видо сам те ја тебе* (Мр), *ел си га ти њега* тад *послушао* (ПП), *опште ме није мене* *пито* (Коп), *он ће те узне тебе* (Коп), *мајка ме* *родила мене* (сев. Метох), *он ме мене* *познаје* (сев. Метох), *тебе те* *звао* (сев. Метох).

Данная черта не вполне характерна для смедеревско-вршацких говоров, соседствующих с КР говорами и весьма им подобных, хотя и там она не является необычной.

(6) *више сам му дала њему*
больше вспом.глагол ему.дат.ед.3л.м.р.кр.ф. дала ему.дат.ед.3л.м.р.полн.ф.
'я больше дала ему'

Дат.п.: *нек ти се јави он тебе* (Пож), *више сам му* *дала њему* (Смед. Под).

Вин.п.: *ја ћу да је нађем њу* (Смед. Под), *немо да ме двориш ти менена* (Смед. Под).

Тенденция к удвоению объекта отмечена и в шумадийско-воеводинских говорах Срема, причём в новое время, при этом указывается, что речь идёт об эмфатическом употреблении удвоения (Бошняковић 2000: 67–71).⁶ Здесь местоименный объект удваивается гораздо чаще, чем именной (если исключить примеры, где мы имеем дело с «переформулированием выражения или результатом актуальной перспективы предложения» после паузы) (Там же, 68); удваиваются и косвенный, и прямой объекты (свободные Дат.п. и Вин.п.); значительно чаще используются формы единственного числа по сравнению с множественным; отмечена только модель *местоименная энклитика + самоударное местоимение / существительное*, причём и контактный, и дистантный варианты модели, при этом во втором случае возможна интерполяция полнозначного или вспомогательного глагола, союза *и*, существительного / местоимения в функции субъекта.

- (7) *ево ти тебеи стан*
 вот тебе.дат.ед.2л.кр.ф. тебе.дат.ед.2л.полн.ф. квартира
 ‘вот тебе квартира’

Срем: Дат.п.: *ти си ми дао мени, ево ти тебеи стан.*

Вин.п.: *није те валда и тебе звала, кажи му да га не бије њега.*

Данное явление встречается и в говоре сербов в юго-восточном Банате: *мене ми јако смешно* ‘мне очень смешно’, *оћеш мене да ме манеш* ‘оставь меня в покое’ (Ивић 1990: 196); кроме того, имеется достаточно примеров удвоения объекта и на румынской стороне—например, в говоре Банатской Черной Горы: *она мене јако ме воли* ‘она меня очень любит’, *његовоме бабе смо му давали руво* ‘его отцу мы давали одежду’ (Симић 2013: 432), а также в сербских говорах, расположенных в ущельях (говоры в Банатской / в Дунавском ущелье, на территории Румынии): *мене ме сниммо* ‘записал меня’, *и га претуриши њега* ‘и ты его перевернешь’ (Милорадовић 2007: 578)—всюду это факультативное явление. Сюда можно включить и примеры, отмеченные в шумадийско-воеводинском говоре городка Батаня на венгерской территории, где сербы веками проживают вместе с венгерским и румынским населением: *мене ме нервира, ти ћеш ме видити мене, казала сам ти ја тебеи, да га видим њега* (Rakić 1997: 97), а также примеры из деревни Белобрешка в ущелье в Румынии, с преимущественно сербским населением, говор которого относится к диалектному КР комплексу: *мене ме сниммо*,

*taj me sачуво мене, да те видим тебе, и га претуриш њега.*⁷ Это сербские говоры на языковой периферии, в областях активных многовековых славянско-неславянских этноязыковых контактов, что можно сказать и о говорах северной Метохии (откуда взяты примеры, приводящиеся с обозначением КР), где всё же речь идёт об активном воздействии албанского языка. В связи с этим важно процитировать следующее заключение П. Ивича: «Диалектная основа сербских говоров в Банате весьма отличается от призренско-тимокской. Если там находятся те же „балканские“ инновации, как в восточной и южной Сербии, это показывает, что данные балканизмы не представляют собой определённые имманентные свойства призренско-тимокской диалектной базы, а указывает на развитие, свойственное двуязычной среде» (Ивић 1990: 190). К данной языковой черте говоров Баната в новое время обратился и М. Номати, говоря о языковых контактах, а также обусловленных ими структурных переменах в славянских языках в этой области, и ставя интригующий и вдохновляющий вопрос в виде одного из подназваний: *Is the Banat a Sprachbund?* (Nomachi 2015: 554, 558).

Верно, что в сербских народных говорах удвоение местоименного объекта является более распространённым, однако нельзя сказать, что «говоры, в которых встречается эта черта, в основном отличает только удвоение *местоименных*, а не и *именных* объектов, как в тех языках, из которых данное явление заимствовано» (Mønnesland 1977: 103). Примеры с так наз. копированием именного объекта можно услышать на территории многих сербских диалектов, даже в новоштокавских говорах Срема.

(8) Дат.п.:

рекла сам ги тема женама да доџ'еф
 я сказала им.дат.мн.Зл.кр.ф. тем женщинам.дат.мн. прийти
 'я сказала тем женщинам прийти'

Дат.п.: *рекла сам ги тема женама да доџ'еф* (Приз), *да му каж'ем Диме* (Ђак), *фала гу државе* (Ђак); *дадо им працима* (ПП), *што им главу намешћа људима* (ПП).

(9) Вин.п. / ОП.:

после ју уведу у собу невесту
 потом её.вин./ОП.ед.Зл.кр.ф. ввели в комнату невесту.вин./ОП.ед.
 'потом ввели в комнату невесту'

Вин.п. / ОП: *после ју уведу у собу невесту* (Пониш), *моју пензију други гу изеја* (Приз), *он више ракију не гу тура у уста* (Приз), *да ти га припази дете* (Преш), *чеи му гу после правише* (Преш); *ја га пуштим попа* (Коп); *како може своје чедо да га баци у бунар* (Смед. Под); *питај га Карла* (Срем), *наговара је Бобу да иде у цркву* (Срем).

3. Условија реализацији

На основании анализа опубликованного материала мы попытаемся сделать некоторые выводы по ПТ и КР говорам (число монографий, в которых представлены вторые говоры, в два раза меньше), в рамках четырёх категорий, которые мы определили как важные в плане редупликации объекта и которые одновременно могут послужить для проведения параллелей с положением в соседних языках-членах балканского языкового союза: (i) часть речи, (ii) падеж, (iii) грамматическое число, (iv) порядок употребления и контактность / дистантность рассматриваемых форм.⁸

(i) Отмечается регулярное удвоение самоударной (полной) и энклитической (краткой) форм личных местоимений, тогда как примеры с существительным как объектом встречаются значительно реже—в КР говорах они отмечены скорее как исключение. Примеры удвоения объекта, и прямого, и косвенного, у неличных местоимений особо выделены только в работе о говоре Прешево: *овој не га узимам, враћав ги овоја, тија не ги знам, онолику гу је дигнала* (Трајковић 2016: 539); *да му кажеш на тога, да ву дам на онуј* (Там же, 543).

«Существенным условием для удвоения объекта во всех балканских языках является то, что объект, т.е. существительное, определяется при помощи некоторого указания (указательное местоимение в препозиции или постпозиции, имя собственное)» (Младеновић 2001: 488), однако это условие не действует в сербских народных говорах, которым знакомо удвоение объекта и без наличия определения существительных.⁹ Тем не менее, в некоторых говорах отмечены примеры с указательным и притяжательным местоимениями в препозиции, однако это не носит обязательный характер: *и убијев га тога дечка, тој снашче не га познавам, како су га викали тој насеље* (Трајковић 2016: 539); *тема децама мати ги рано умре, нашејзи којшике гу се нашло женско* (Реметић 1996: 486).

(ii) Удвоенные формы отмечены и в беспредложном дательном падеже, и в беспредложном винительном (или в общем падеже, который по форме совпадает с

винительным), при этом в городе Прешево регулярно встречаются аналитические *НА*-конструкции для косвенного объекта, а в нас.п. Понишавле и Пчиня они употребляются как параллельные формы. В ПТ областях с живым употреблением объектной редупликации на основании анализа указанных полевых материалов можно сказать, что число примеров с дательным падежом и общим падежом в роли винительного более-менее одинаковое. На основании рассмотренного материала из ПТ и КР говорам нельзя утверждать, что условия, при которых удваивается косвенный объект, отличаются от условий удвоения прямого объекта.

Отметим, что есть примеры и с родительным падежом, однако речь здесь идёт о контаминации (краткая форма дательного и полная родительного), которая, возможно, обусловлена поливалентностью некоторых глагольных лексем, как, например, *колико да ми од мене не тражи* ('сколько от меня не просит') (Бак).

(iii) Формы единственного числа местоимений употребляются регулярно, тогда как формы множественного числа отмечены не всюду—тем более не в КР говорах, а и там, где они встречаются, эти примеры малочисленны. Важно отметить, что наибольшее число примеров—с формами 1-го и 2-го лица единственного числа личных местоимений. Одну из причин малочисленности форм множественного числа личных местоимений в плане редупликации объекта можно искать в способе собирания полевых материалов: чаще всего здесь присутствуют два человека, исследователь и информатор, и произносится монологическая речь информатора.

(iv) Модель *местоименная энклитика + самоударное местоимение / существительное* отмечена во всех рассмотренных говорах, тогда как модель с обратным порядком—во всех ПТ и только в отдельных КР говорах.¹⁰

Модель «местоименная энклитика + самоударное местоимение / существительное»

а) контактная позиция

(10) *ja te teb najvolim*
 я тебя.вин./ОП.ед.2л.кр.ф. тебя.вин./ОП.ед.2л.полн.ф. больше всего люблю
 'я тебя больше всего люблю'

Дат.п.: *да му њему дадемо* (Луж), *ја ти тебе дел дадем* (ЦТВ); *дај ни нама домаћицу* (Коп), *те ми мене каза* (сев. Метох).

Вин.п. / ОП.: *де га њега стиже* (АП), *ја сам ју њу извела на пут* (ББП), *ја те теб*

најволим (Пониш), *ја ве вас не познавам* (Лес), *да га њега там тури* (Преш); *он ме мене познаје* (сев. Метох).

б) дистантна позиција

(11) *он ми вел'и мене*

он мне.дат.ед.1л.кр.ф. говори́т мне.дат.ед.1л.полн.ф.

‘он мне говорит’

Дат.п.: *да ти ја теб кажем* (Зап), *не ми дава мене* (Угљ), *па му се њему врну* (Лес); *он ми вел'и мене* (сев. Метох).

Вин.п. / ОП: *осићам га ја њега у говор* (АП), *него ме задржава мене* (Зап), *баба ће га дарује њега* (Пч), *да гу види сестру* (Преш); *опште ме није мене пито* (Коп), *мајка ме родила мене* (сев. Метох).

Модель «самоударное местоимение / существительное + местоименная энклитика»

а) контактна позиција

(12) *и мене ми донесу вечеру*

и мне.дат.ед.1л.полн.ф. мне.дат.ед.1л.кр.ф. принесут ужин

‘и мне принесут ужин’

Дат.п.: *и мене ми донесу вечеру* (Пониш), *тебе ти вревим* (ББП), *нам ни дава* (Лес), *мене ми збори* (Приз).

Вин.п. / ОП: *тебе те питујем* (ББП), *теб те никој не види* (Пониш), *мен ме закачи онај* (Зап), *мене ме питујете* (ЦТВ), *тебе те траже* (ЦТВ), *мене ме вика* (Лес), *њега га дигоше от место* (Приз); *тебе те звао* (сев. Метох).

б) дистантна позиција

(13) *а мене моја мајка ми рекла*

а мне.дат.ед.1л.полн.ф. моя мать мне.дат.ед.1л.кр.ф. сказала

‘а мне моя мать сказала’

Дат.п.: *а мене моја мајка ми рекла* (Приз), *тебе ли ти се жали* (Преш).

Вин.п. / ОП.: *мене мати истена ме* (Пониш), *ти мене ће ме тепаш* (Пч), *ја вас не ве познавам* (Преш), *одма мене да ме запои* (Ђак), *мене да ме не узимаи за тој* (Приз); *мене да ме пита* (сев. Метох).

Чаще наблюдаются модели, в которых краткая и полная формы местоимений (/существительное) находятся в контактной позиции.¹¹ В рамках первой модели в рассматриваемом материале часто встречается интерполированная глагольная лексема, но к дистантной позиции приводит и интерполяция личного местоимения (чаще всего 1-го или 2-го лица ед.ч.), возвратного *се*, союза *и*¹² и т.д. С другой стороны, гораздо меньше примеров дистантной модели, в которых самоударное местоимение / существительное стоит перед местоименной энклитикой; даже в половине исследований ПТ говором эта модель не представлена; как правило, её нет и в КР материале. И здесь чаще всего интерполируется полнозначный глагол, однако весьма часто встречаются и энклитические формы глаголов *јесам* и *хтеи*, союз *да*, отрицательное *не*, частица *ли* и даже существительное или местоимение (/словосочетание) в функции подлежащего.

4. Балканский контекст

Коррелируют ли условия удвоения объекта в сербских ПТ и КР говорах с условиями в балканских языках, что является обязательным, а что—факультативным, существует ли параллелизм в распределении, т.е. порядке следования ключевых элементов в модели удвоения?

Упомянутое явление в значительной степени по-разному функционирует в языках-членах балканского союза, поэтому «хотя оно давно считается их существенным отличием, неодинаково представлено во всех языках».¹³ Так, «оно последовательно употребляется вдоль линии, идущей от румынского языка через сербские и болгарские шопские говоры, в арумынском, македонском и албанском языках» (Станишић 1985–1986: 258–259). В болгарском и греческом литературных языках удвоение объекта носит в известной степени факультативный характер, оно не типично и для восточных болгарских говоров; ситуация в румынском языке гораздо более благоприятна для данного балканизма, тогда как в македонском и албанском языках «удвоение объекта является существенным отличием синтаксической системы (...)» (Станишић 1985–1986: 259; см. также Friedman 2008: 135–141). В сербском языке удвоение объекта имеет характер исключительно диалектного явления, а в сербских народных говорах оно считается периферийной характеристикой.

П. Асенова представляет корпус общих условий для удвоения объектного дополнения в балканских языках и тем самым определяет природу данного явления (Асенова 1980: 225–227), причём следует отметить, что правила копирования объекта относительно сложны в балканских языках. Во-первых, объект, который не имеет при себе артикля или не определен каким-либо другим способом (напр., при помощи стоящего перед ним указательного местоимения) не выполняет условие, необходимое для удвоения; однако в сербских народных говорах происходит иначе. Во-вторых, редупликация наиболее характерна для объектов, формализованных личным местоимением, что подтверждается и в наших народных говорах. В-третьих, косвенный объект удваивается гораздо чаще, чем прямой, что не наблюдается в нашем случае.¹⁴ В-четвёртых, чаще происходит редупликация объекта перед глагольным словом, чем после него; это утверждение в целом подтверждается и в ПТ и КР говорах, однако необходимо уточнить: примеры с удвоением объекта, стоящего после глагола, отмечаются в наших говорах значительно реже. Можно добавить, что и в этих примерах наиболее часто встречаемая глагольная форма—аорист, а затем следует перфект, при этом нужно отметить, что аорист весьма частотен в повествовании собеседников на ПТ и КР территории, и он в известной степени передаёт экспрессивность.

(14) носиле *ме* *мен*
 несли меня.вин./ОП.ед.1л.кр.ф. меня.вин./ОП.ед.1л.полн.ф.
 ‘несли меня’

Дат.п.: *даваше му и њему* (Пч), *даде ми мене работу* (Тбак), *не дала им њим да едев* (Пч), *река сам ги тема женама да дои’еф* (Приз).

Вин.п. / ОП.: *давал њи наш деда њи у школу* (Пониш), *видо га курџакатога* (Пониш), *носила ме мен* (Зап), *одвојише гу школу* (Преш), *ослободише не нас Енгл’ези* (Приз); *не видим те тебе* (сев. Метох).

Здесь мы добавим, что в балканских языках местоименные энклитики «привязаны непосредственно к глаголу», что считается влиянием греческого, влашского и албанского языков (Илиевски— и Пеев 1983), тогда как в сербских говорах дистрибуция данных энклитик относительно свободная и они «не могут считаться глагольными морфемами, как в балканских языках» (Mønnesland 1977: 109). Кроме того, в сербских народных говорах не обязательно контактное положение элементов, участвующих в повторе этого вида.

Подобно тому, как в отдельных областях мы отмечаем «только частичную реализацию определённого явления из числа балканизмов» (Ивић 1990: 198), так и здесь мы замечаем отступления от положения в соседних языках, принадлежащих балканскому языковому союзу. Эти отступления представляют собой результат «отклонения» от центра (/центров) инноваций и логичное следствие «размытости» морфосинтаксических характеристик, имманентных в языках-членах балканского языкового союза, при этом следует учесть, что наши выводы сформулированы на базе материала, относящегося не только к высокобалканизированным ПТ говорам, но и соседним с ними КР.

5. Заключение

Установление статуса рассматриваемого явления в сербских народных говорах дает возможность сформулировать новые вопросы. Можно ли, например, говорить о том, что синтаксическую функцию падежных окончаний может взять на себя и удвоенный объект в форме личного местоимения (Neweklowski 2000: 380)?¹⁵ Можно поразмыслить над этим применительно к ПТ говорам, однако редупликация объекта встречается и в говорах, в которых не наблюдается редукции склонения. Поэтому следует учесть и предположение, что «наличие правила о копировании объекта *облегчает* переход к аналитизму, а не копирование развивается вследствие аналитизма» (Mønnesland 1977: 108). Можно согласиться и с некоторыми утверждениями, которые касаются причин возникновения данного явления и которые не обязательно являются взаимоисключающими. «Удвоение местоименного объекта представляет собой одну из типичных форм, способствующих облегчению коммуникации в языках на юго-востоке Балкан. Хотя появление данного феномена во всех романских языках не имело подобных причин и путей развития (местоименный повтор является общероманской характеристикой), в балканских языках и диалектах это его существенное определение» (Станишић 1985–1986: 258), что подразумевает особый способ подчёркивания, выделения и т.п. Далее, данное явление, «служит компенсацией распада склонения»: поскольку личные местоимения в известной степени сохранили некоторые падежные формы, они «естественным образом становятся одним из возможных компенсационных средств, параллельно с предлогами, порядком слов и др., служащих для возврата равновесия синтаксической системы» (Асенова 1980: 221). Подобным образом размышляет и Л. Лашкова: о том, что местоименный повтор «обусловлен необходимостью выстраивания унифицированной маркированности синтаксического объекта, что, несомненно, является результатом влияния балканской языковой среды», поскольку вследствие распада синтетической системы склонения и перехода к

аналитическому типу склонения «старые морфологические маркеры» больше не были функциональными (Лашкова 1993: 39). Наконец, морфологически нетождественные энклитические формы «дифференцируют омонимические самоударные формы», так что «энклитика перенимает, условно говоря, функцию предлога» (Младеновић 2001: 488).

Использование объектной редупликации в сербских народных говорах не обусловлено исключительно потребностью в экспрессивности, хотя она и присутствует в многочисленных примерах. Здесь также речь не идёт о плеонастическом явлении и о редундантности; мы считаем, что местоименная клитика является морфосинтаксическим средством, которое используется как своеобразный сигнал, экспликатор направленности на объект (на уровне высказывания). По-видимому, энклитическая форма служит маркером, который «наполняется» грамматическим значением в той же степени, насколько «лишается» своего лексического значения, что также можно толковать как своеобразный знак анализации как процесса, однако обоснование подобного мнения будет дано в другой работе. С другой стороны, полной местоименной (/именной) формой в роли объекта эксплицируется именно фокус объектного словосочетания, т.е. то, на что местоименной клитикой направляется наше внимание.¹⁶

На основании всего вышесказанного нельзя, таким образом, сказать, что редупликация объекта отмечается только на ограниченной территории, в юго-восточных сербских областях, хотя они, безусловно, были центрами, из которых данный инновационный балканско-аналитический процесс начал расширяться и на другие области. По комментариям диалектологов (напр. Богдановић, Марковић, Ђирић), в призренско-тимокской зоне сегодня данное явление не является столь распространённым, как во времена, когда Александр Белич писал о говорах юго-восточной Сербии (Белић 1905), вероятно, прежде всего вследствие активного влияния литературного языка через СМИ на протяжении многих десятилетий, однако этот «недостаток» в некоторой степени компенсируется путём проникновения данного явления в другие сербские говоры, при этом относительно свежие следы процесса отмечены даже на территории структурно более консервативных сербских диалектов. Таким образом, это ещё одно в целом ряду подтверждений силы экспансии балканистических волн—независимо от того, приносят ли они данную структурную инновацию из балканских славянских или балканских неславянских языков.

Сокращённые обозначения населённых пунктов / областей

АП	Алексиначко Поморавље	Пож	Пожежено (Велико Градиште)
ББП	Бучум и Бели Поток	Пониш	Понишавље
Вел. Поп	Велики Поповић (Деспотовац)	ПП	Параћинско Поморавље
Ђак	Ђаковица (Косово и Метохија)	Преш	Прешево
Зап	Заплање	Приз	Призрен (Косово и Метохија)
Коп	Копаноник	Пч	Пчиња
Лев	Левачев.	сев. Метох	северна Метохија
Лес	Лесковац	Смед. Под	Смедеревско Подунавље
Луж	Лужница	Срем	Срем (Војводина)
Лук	Луково (Топлица)	Угљ	Угљаре (Косово Поље, Косово и Метохија)
Мр	Мрче (Куршумлија)	ЦТВ	Црна Трава и Власина

Нога

¹ Данная работа является расширенной версией доклада, сделанного на конференции, которая проводилась 29 марта 2018 года в Токийском государственном университете (Япония) в рамках ежегодного заседания Японского общества изучения славянских языков и литератур. Приезд и пребывание на конференции финансировались средствами гранта № 16K13217 под названием: Japan Society of Promotion of Sciences, который реализуется под руководством проф. д-р Мотоки Номати в Университете Хоккайдо в г. Саппоро (Япония). Данный текст представляет собой результат работы в рамках проекта 178020: *Диалектологические исследования сербской языковой территории*, который полностью финансируется Министерством просвещения, науки и технологического развития Республики Сербия.

² Во всех ПТ говорах существует две падежные формы—номинатив и так наз. общий падеж (Causus generalis). Общий падеж (ОП), который по форме представляет собой старый акузатив (А), выполняет функцию всех зависимых падежей (и в беспредложных, и в предложных конструкциях). При этом на данной территории часто сохраняются и особые формы датива у одушевлённых существительных и всех личных местоимений. Важно также отметить и то, что в процессе балканизации данных говоров «не участвует оппозиция между ном. ед.ч. на -а и акузативом ед.ч. (общим падежом) на -у у существительных второго склонения», которая занимает значительное место в их падежной системе, «в отличие от положения в последовательно балканизированных славянских говорах (где существует Causus universalis; примеч.—С. М.), где эта оппозиция, если существует, имеет только маргинальное место» (Ивић 2009: 153).

³ Для обозначения отдельных звуков в ПТ и КР говорах употребляются следующие символы:

символы «'» и «'» служат для обозначения смягчения отдельных согласных; приподнятым сонорным *j* (напр. *њојзе*) обозначается его более слабая позиция с артикуляционной точки зрения; символ *ь* (в духе письменности средневековой Сербии) указывает на звук, являющийся рефлексом редуцированных во всех позициях (когда же речь идет о ПТ говорах, там в данных позициях чаще всего фиксируется звук, близкий к гласному *a*, но можно услышать и звук, близкий к гласному *e*).

- ⁴ Несколько самых важных комментариев к парадигме личных местоимений в ПТ говорах: в дательном и винительном падежах у личных местоимений есть и редуцированные формы *мен*, *теб*; в дат.п. мн.ч. 1 и 2 л. существуют энклитические формы *ни* и *ви*, а в винит.п. существуют формы *не* и *ве*; в винит.п. у энклитики *и(x)* есть расширенная форма *ги*, которая в данных говорах употребляется и в значении дат.п. мн.ч.; в большей части ПТ говоров в винит. п. энклитики женского рода, рядом с формой (*ји*) и *ву*, есть *е* (-*зу*), причем все эти формы на большей части территории ПТ употребляются и в значении дат.п. ед.ч. (ср. Ивић 1985²: 114–115).
- ⁵ Наряду с большим числом примеров, взятых из диалектологических исследований и работ небольшого объёма, приводятся и те примеры, которые мы лично записали во многих населённых пунктах на территории КР, в обл. Парачинско Поморавле и в смедеревско-вршацком говоре Пожежена (возле г. Велико Градиште), или же получили их от коллеги д-р Марины Спасоевич (Велики Попович возле г. Деспотовац) и коллеги проф. д-р Жарко Бошняковича (Смедеревско Подунавле), за что их сердечно благодарим.
- ⁶ Когда речь идёт об эмфатическом удвоении объекта, как представляется, не все указанные примеры из сремских говоров можно отнести к данному типу, подобно тому, как некоторые примеры удвоения объекта, а также логического субъекта в дательном падеже или дательного притяжательного с удвоением посессора, приводящиеся в диалектологических исследованиях и работах, связанных с ПТ и КР говорами, могут быть маркированы как эмфатические, однако с большей точностью это можно установить только для каждого примера отдельно на основании широкого контекста (который мы часто не имеем в письменном виде и который существует только в аудиозаписях). Именно с этим связаны примеры удвоения в целях «усиления» частей предложения, преимущественно характеризующиеся как плеонастическое употребление местоимений, записанные и в призренско-тимокких, и в косовско-ресавских говорах.
- ⁷ Эти примеры содержатся в полевых материалах для «Сербского диалектологического атласа», собранных в сентябре 2007 года.
- ⁸ Безусловно, следовало бы проанализировать и другие условия реализации рассматриваемого явления, что может составить тему будущей работы, однако необходимой предпосылкой для изучения этих условий являются детальные описания в области диалектного синтаксиса сербских народных говоров, ибо все заключения, сделанные без объёмных исследований, были бы со знаком вопроса.

- ⁹ Конечно, в ПТ говорах, в которых отмечено постпозиционное употребление указательных местоимений, что всё же редкое явление, могут встречаться и примеры данного типа: видо га курјакатога (Пониш).
- ¹⁰ В ПТ говоре Бучума и Бели-Потока все примеры с дат. падежом по образцу полная + энклитическая форма, тогда как в примерах с ОП / А не так, причём автор указывает, что эти примеры «произносились с некоторой интонацией выделения, подтверждения, более заметного подчеркивания, что то, что выделяется, касается именно человека, обозначенного удвоенным местоимением» (Богдановић 1979: 128).
- ¹¹ В говоре Вране С. Джелич отмечает следующее: «Когда личные местоимения находятся непосредственно одно рядом с другим, чаще всего на первом месте находится безударная форма: Вика ли гу њума на гости? *Па га њега узеше*» (Белић 2000: 76).
- ¹² Мы также встречаем хорошее наблюдение о говоре Вране в работе С. Джелич: «Когда говорящий хочет особо подчеркнуть то, что означает личное местоимение, эти две формы разделены (или связаны) одним союзом. В этом случае за безударной формой следует ударная: Виде ли ги *и њи* на сокак?» (Белић 2000: 77).
- ¹³ Ср. в связи с этим мнение Л. Лашковой: « (...) Я считаю, что, как относительно болгарского языка, так и относительно всего Балканского языкового союза, редупликацию дополнения надо рассматривать как балканизм, унификации которого способствовали неславянские балканские языки» (Лашкова 1993: 39–40).
- ¹⁴ Впечатление, что доминирует редупликация объекта в дательном падеже по сравнению с объектом в винительном падеже, могло создаться на основании примеров, указанных в диалектологических работах, при этом упускалось из вида, что в одном месте находились многочисленные примеры, касающиеся и редупликации логического субъекта в дательном падеже, и дательного притяжательного с удвоением посессора. Следует также повторить, что для полностью обоснованных выводов необходимы целенаправленные исследования на материале диалектологического синтаксиса.
- ¹⁵ «Удвоение безпредложных падежных форм представляет собой свойство, исходящее из тенденции к оформлению аналитизма и в формах, не охваченных данным процессом» (Младеновић 2001: 488).
- ¹⁶ Более обширные исследования данного явления в рамках диалектного синтаксиса сербских говоров могли бы дать и ответы на вопросы о важных нюансах в определении связи между предикатом и его объектом путём редупликации, как это в общих чертах о говоре Вране сформулировала С. Джелич, отметив, что позиция удвоенного прямого объекта перед глаголом указывает на то, что акцент в предложении именно на объекте, тогда как акцентирование процесса совершения глагольного действия происходит, когда объект стоит в постпозиции в отношении глагольного слова (Белић 2000: 78–79).

Источници

- АП: Богдановић, Недељко. 1987. Говор Алексиначког Поморавља. *СДЗб XXXIII*: 7–302.
- ББП: Богдановић, Недељко. 1979. Говори Бучума и Белог Потока. *СДЗб XXV*: 1–178.
- Ђак: Стевановић, Михаило. 1950. Ђаковачки говор. *СДЗб XI*: 2–151.
- Зап: Марковић, Јордана. 2000. Говор Запања. *СДЗб XLVII*: 7–307.
- Коп: Радић, Првослав. 2010. *Копанички говор. Етногеографски и културолошки приступ*. Посебна издања, књига 70. Београд: Српска академија наука и уметности, Етнографски институт САНУ.
- Лев: Симић, Радоје. 1980. Синтакса левачког говора I. *СДЗб XXVI*: 1–146.
- Лес: Михајловић, Јован. 1977. *Лесковачки говор*. Лесковац: Библиотека Народног музеја у Лесковцу (Књига 24).
- Луж: Ћирић, Љубисав. 1983. Говор Лужнице. *СДЗб XXIX*: 7–119.
- Лук: Грковић, Милица. 1968. Неке особине говора села Лукова. *Прилози проучавању језика* 4: 121–131.
- Мр: Радић, Првослав. 1990. Цртице о говору села Мрче у куршумлијском крају. *СДЗб XXXVI*: 1–74.
- Пониш: Ћирић, Љубисав. 1999. Говори Понишавља. *СДЗб XLVI* : 7–262.
- ПП: Милорадовић, Софија. 2003. *Употреба надежних облика у говору Параћинског Поморавља. Балканистички и етномиграциони аспект*. Посебна издања, књига 50. Београд: Етнографски институт САНУ.
- Преш: Трајковић, Татјана. 2016. Говор Прешева. *СДЗб LXIII*: 284–577.
- Приз: Реметић, Слободан. 1996. Српски призренски говор I (гласови и облици). *СДЗб XLII*: 319–614.
- Пч: Јуришић, Марина. 2009. *Говор Горње Пчиње. Гласови и облици*. Монографије 6. Београд: Институт за српски језик САНУ.
- сев. Метох: Букумирић, Милета. 2003. Говори северне Метохије. *СДЗб L*: 1–356.
- Срем: Бошњакковић, Жарко. 2000. О понављању реченичних конституената. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику XLIII*: 65–72.
- Угљ: Јашовић, Голуб. 2014. *О говору и именима Угљара код Приштине*. Косовска Митровица: Филозофски факултет.
- ЦТВ: Вукадиновић, Вилотије. 1996. Говор Црне Траве и Власине. *СДЗб XLII*: 1–317.
- Скраћеница: СДЗб = Српски дијалектолошки зборник

Литература

- Асенова, Петя. 1980. Към характеристиката на балканския езиков съюз (фонемна, морфемна и именна система). *Годишник на Софийския университет „Климент Охридски“*, Том 74, 1: 177–267.
- Белић, Александар. 1905. Дијалекти источне и јужне Србије. *Српски дијалектолошки зборник I: VII–CXII*: 1–674.
- Богдановић, Недељко. 1979. Говори Бучума и Белог Потока. *Српски дијалектолошки зборник XXV*: 1–178.
- Бошњаковић, Жарко. 2000. О понављању реченичних конституената. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику XLIII*: 65–72.
- Ђелић, Селена. 2000. Удвајање директног објекта у врањском говору и француском језику. *Зборник Филолошког факултета у Приштини*, књ. 10: 75–81.
- Ивић, Павле. 1985². *Дијалектологија српскохрватског језика. Увод и штокавско наречје*. Нови Сад: Матица српска.
- Ивић, Павле. 1990. *О језику некадашњем и садашњем*. Београд/Приштина: БИГЗ/Јединство.
- Ивић, Павле. 2002. Балкански језички савез и лингвистичка географија. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику XLV/1-2*: 7–12.
- Ивић, Павле. 2009. *Српски дијалекти и њихова класификација*. Приредио Слободан Реметић. Сремски Карловци/Нови Сад: Издавачка књижевница Зорана Стојановића.
- Илиевски, Петар Хр. и Коста Пеев. 1983. Необична иновација во Долновардарските говори. *Македонски јазик 34*: 105–113.
- Лашкова, Лили. 1993. За балканизацијата на сърбохрватски и български език. *Јужнословенски филолог XLIX*: 29–56.
- Милорадовић, Софија. 2007. Дијахрони и синхрони аспект аналитичких појава у српским народним говорима. *Зборник Матице српске за славистику 71–72*: 357–375.
- Младеновић, Радивоје. 2001. Говор шарпланинске жупе Гора. *Српски дијалектолошки зборник XLVIII*: 1–606.
- Панчевска, Ангелина. 2005. *Централните заменски системи во македонскиот јазик со осврт кон состојбите во албанскиот јазик*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, (докторска дисертација у рукопису).
- Реметић, Слободан. 1996. Српски призренски говор I (гласови и облици). *Српски*

- дијалектолошки зборник XLII: 319–614.
- Симић, Зоран. 2013. Прилог проучавању међујезичке интерференције (на примеру говора Банатске Црне Горе). *Јужнословенски филолог* LXIX: 429–441.
- Соболев, Андрей Н. 2003. Южнославянские языки в балканском ареале. *XIII международный съезд славистов (Любляна, август 2003)*. Marburg an der Lahn, 1–20.
- Станишић, Вања. 1985–1986. Балканизми у српскохрватском језику. *Balkanica* XVI–XVII: 245–265.
- Трајковић, Татјана. 2016. Говор Прешева. *Српски дијалектолошки зборник* LXIII: 284–577.
- Friedman, Victor A. 2008. Balkan Slavic Dialectology and Balkan Linguistics: Periphery as Center. Christina Y. Bethin (ed.) *American Contributions to the 14th International Congress of Slavists, Ohrid, September 2008. Vol. 1: Linguistics*. 131–148. Indiana: Slavica.
- Miloradović, Sofija. 2004. Analytismus in serbischen Dialekten. Uwe Hinrichs und Uwe Buettner (Hrsg.) *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp. Eurolinguistische Arbeiten* 1. 303–317. Wiesbaden: Institut für Slavistik an der Universität Leipzig.
- Mønnesland, Svein. 1977. Удвајање личних заменица у српскохрватском језику. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, број 6, св. 1: 101–110.
- Neweklowski, Gerhard. 2000. О језићким контактима у југоистојној Европи. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* XLIII: 379–384.
- Nomachi, Motoki. 2015. Language contact and structural changes in Serbian and other Slavic languages in the Banat region. Људмила Поповић, Дојчил Војводић, Мотоки Номаћи (ред.) *У простору лингвистичке славистике. Зборник научних радова поводом 65 година живота академика Предрага Пупера*, 549–564. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет.
- Rakić, Sofija. 1997. Izveštaj o dijalektološkom istraživanju govora Batanje. *Studia Slavica Hungarica* 42: 89–98.
- Schaller, Helmut W. 1975. *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*. Heidelberg.

**Именска објекатска редупликација
в српским народним говорима:
статус, услови реализације и балкански контекст**

Софија Милорадовић

У раду се говори о редупликацији директног и индиректног објекта коришћењем енклитичког облика личне заменице у функцији прономиналне реплике заменичке или именичке лексеме, дакле—о балканизму иманентном српским призренско-тимочким говорима, али присутном и у другим српским народним говорима који нису структурално иновативни. Присуство ове појаве у српским говорима који нису високобалканизовани сматрамо још једном од потврда велике експанзионе снаге балканистичких таласа. Покушаћемо да на основу прегледане публиковане и личне теренске грађе изведемо неке закључке везане за призренско-тимочке и косовско-ресавске говоре, а у оквиру четири категорије које смо дефинисали као значајне на плану редупликације објекта, и које нам истовремено могу послужити за повлачење паралела са стањем у суседним језицима—припадницима балканског језичког савеза: (1) врста речи, (2) падеж, (3) граматички број, (4) редослед употребе и контактност / дистантност посматраних форми.

[論文]

Areal Diffusion of Clitic Doubling of Objects: A Case Study of Bulgarian Moesian Dialects¹

Kenta Sugai

1. Introduction

It is well known that clitic doubling of objects is a widespread phenomenon in the Balkan languages. This morphosyntactic phenomenon has been studied along with other Balkanisms for more than a century since Miklosich (1861: 7–8) first observed clitic doubling of personal pronouns in the Balkan languages. It is currently said that the clitic doubling and other Balkanisms were formed through intensive and long-term language contact among the dialects of the Balkan languages (cf. Friedman 2008 etc.). For this reason, the phenomenon observed in the Balkan dialects undoubtedly requires thorough description and comparative analysis, as Lopašov (1978: 124–125), for example, pointed out in his notable work on clitic doubling in the Balkan languages.

The main purpose of this research is to reveal the uses and conditions of clitic doubling in the northeastern Bulgarian dialects, that is, the Moesian dialects. In order to achieve this goal, I will first examine the areal diffusion of the phenomenon in the Bulgarian dialects. Next, I will analyze morphosyntactic characteristics in the Moesian dialects based on typological observations of the phenomenon. I hypothesize that clitic doubling in the Moesian dialects spoken in the northeastern periphery of the Bulgarian dialect continuum is a pragmatically conditioned phenomenon.

The structure of this paper is as follows: in Section 2, the general characteristics of clitic doubling in Bulgarian dialects will be discussed. In Section 3, analysis based on dialectal maps will be conducted to demonstrate the areal diffusion and restricted use of clitic doubling in the Moesian dialects. In Section 4, the morphosyntactic characteristics of the phenomenon in the Moesian dialects will be examined from a typological perspective. Finally, the conclusion of our discussion will be provided in Section 5.

2. Clitic Doubling in the Bulgarian Dialects

The definition of the clitic doubling of objects is given by Kallulli and Tasmowski (2008: 1), according to whom it is “the doubling by a clitic pronoun of a verbal argument [...] inside the same propositional structure.” See the following example² in which the sentence-initial direct

object *kartinata* ‘the picture’ is doubled by a clitic pronoun *ja* ‘it’.

- (1) Kartinata mu ja podarihme veče.
 picture-the.F.SG he.M.SG.DAT.CL it.F.SG.ACC.CL present.AOR.I.PL already
 ‘I presented him the picture already.’

Such a phenomenon is observed typically in the colloquial style of the standard Bulgarian language. According to Stojkov (1993: 261), however, it is observed throughout every dialect of Bulgarian as well.

First, I will discuss the general characteristics of the phenomenon in the Bulgarian dialects.

Clitic doubling in the standard Bulgarian language is a device that marks the information structure of a sentence (cf. Nicolova 2008, Tiševa and Džonova 2006); the objects doubled by the clitic pronoun become the topic of the sentence. For this reason, clitic doubling is often referred to as a morphosyntactic device to topicalize an object (Guentchéva 1994, Asenova 2002). Thus, it is possible to say that, in general, the clitic doubling of objects in Bulgarian is a pragmatic device. However, for some types of clitic doubling, realization is conditioned grammatically. Such “grammaticalized doubling” can be observed when the predicates are of the following types: predicates for psychological or physical states with a dative or accusative experiencer argument; modal predicates; and predicates indicating presence or absence (Krapova and Tiševa 2006, Tiševa and Krāpova 2009). While this type of doubling is grammaticalized³ and therefore occurs obligatorily, there are some dialects in which clitic doubling may not be observed even if the above-mentioned predicates are present (Krapova and Tiševa 2006, Tiševa and Krapova 2009).

Clitic doubling of objects is structurally distinguished according to the position of the doubled object in the sentence. Although SVO is known to be the formally and pragmatically neutral word order in Bulgarian (cf. Popov et al. 1983: 274, Andrejčin 1978: 393, Maslov 1982: 338, Rudin 1986: 15, Tiševa 2014: 42), objects may precede verbs in sentences. We can therefore observe preverbal and postverbal object doubling, which Lopašov (1978: 14–15) calls *repriza* ‘resumption’ and *anticipacija* ‘anticipation’ respectively. The two structurally distinguished types of doubling, that is, preverbal and postverbal, are not distributed throughout the language equally. Research conducted by Tiševa and Krapova (2006, 2009) reveals that preverbal object doubling is much more widespread in the Bulgarian dialects, which is quite natural if we consider that clitic doubling is a morphosyntactic structure marking the topical object in sentences. As is well-known, in preverbal, typically sentence-initial position is closely related to the notion of topicality. Another feature of preverbal

doubling that revealed by Tiševa and Krapova (2006, 2009) is that various types of noun phrases can be clitic-doubled as long as definite articles or other determiners are used together.

These general characteristics found in the Bulgarian dialects suggest that clitic doubling of objects as a whole remains a pragmatically related phenomenon, rather than a grammaticalized one. In the next section, I aim to demonstrate that the phenomenon lacks uniformity in the Bulgarian dialects and shows considerable variation in its realization depending on the regions in which a dialect is spoken.

3. Areal Diffusion

3.1. Previous studies

As mentioned above, the implementation of clitic doubling differs among the dialects. Popov et al. (1983: 187) and Mirčev (1963: 224) pointed out that clitic doubling is a frequently observed phenomenon in the western dialects. Consequently, when clitic doubling is viewed from the dialectological point of view, there is a difference in its manifestation between the eastern and western dialects. In the beginning of the 20th century, Selishchev (1918: 250) argued that the clitic doubling of objects is a typical Macedonian feature that is frequently apparent, especially in the southwestern areas of today's Republic of Macedonia. As Friedman (1994: 109–110) stated, it has been suggested that in the Balkan Slavic continuum, clitic doubling is most grammaticalized in southwestern Macedonia and least grammaticalized in northeastern Bulgaria. Thus, it follows that clitic doubling of objects should rarely occur in the northeastern Bulgarian dialects, which are spoken in the peripheral zone of the Balkan Slavic continuum.

3.2. Differences in the Realization of Clitic Doubling in the Bulgarian Dialects

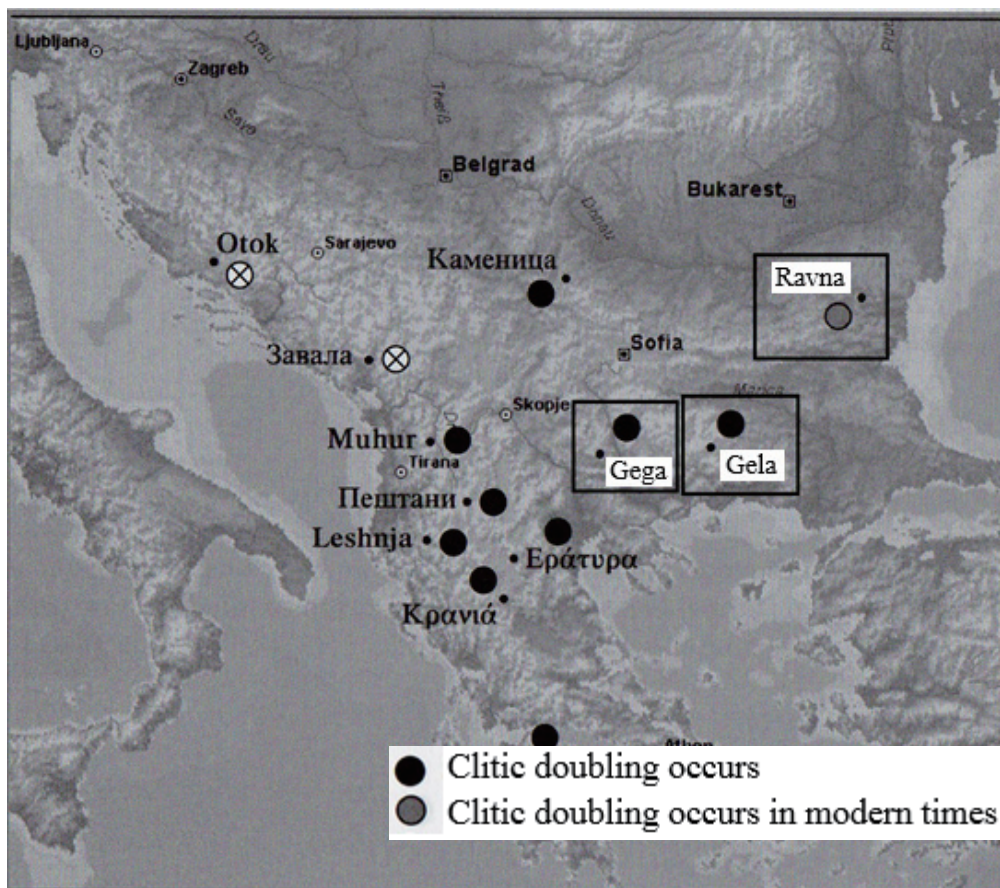
Here, I will demonstrate the varied realization of the phenomenon in the Bulgarian dialects using the dialectological maps from the book *Malyj dialektologičeskij atlas balkanskih jazykov* 'A Small Dialectological Atlas of the Balkan Languages' edited by Sobolev (2005). Although data from the other Balkan languages are also present in the maps, I will focus only on the following three Bulgarian dialects:

- a) Gega (Bulgaria, Pirin Macedonia / Southwestern Pirin Dialect)
- b) Gela (Bulgaria, Central Rhodope / Rhodope Dialect)
- c) Ravna (Bulgaria, Moesia / Northeastern Moesian Dialect)

When analyzing the maps, it is necessary to consider the following two parameters

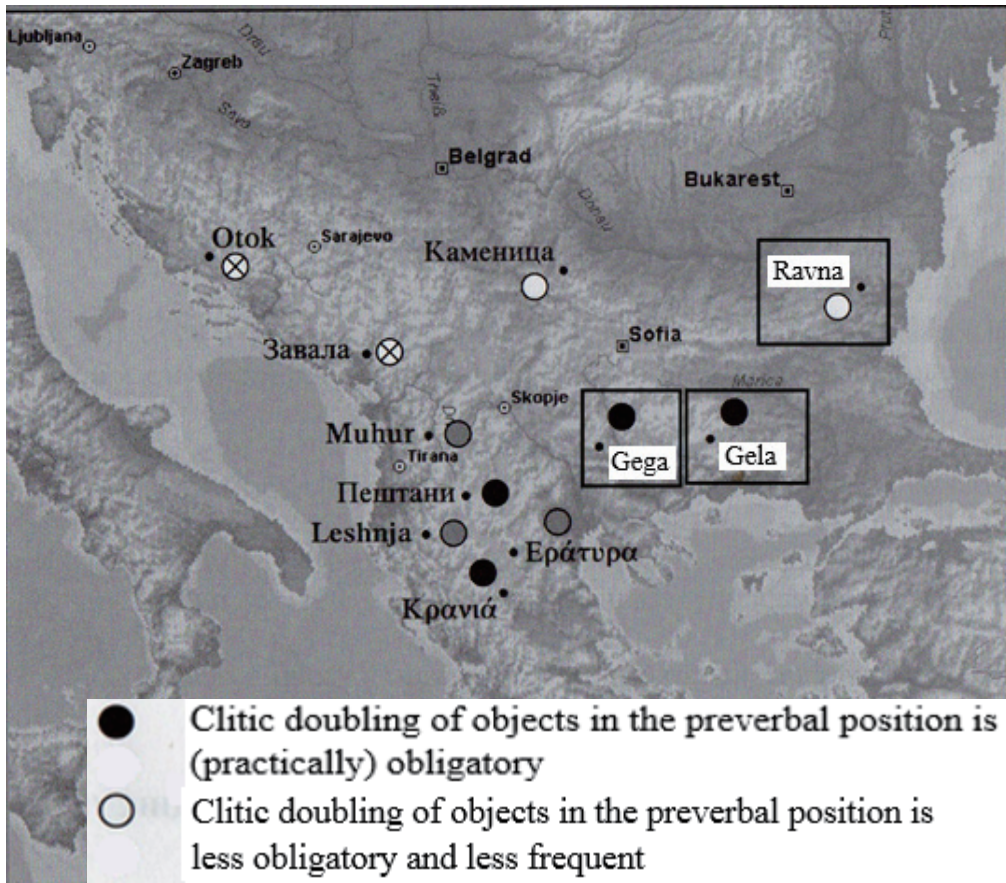
related to the realization of clitic doubling constructions: definiteness and sentence position. As I demonstrated in the previous section, clitic doubling is a pragmatically conditioned phenomenon. Thus, it is reasonable to expect its realization when objects are topicalized. As for definiteness, it is most likely to be used with definite noun phrases that become the topic of a sentence. Sentence position also affects the realization of the phenomenon since topicalized objects typically take the preverbal position.

Maps 1 to 4 are related to the clitic doubling of direct objects.



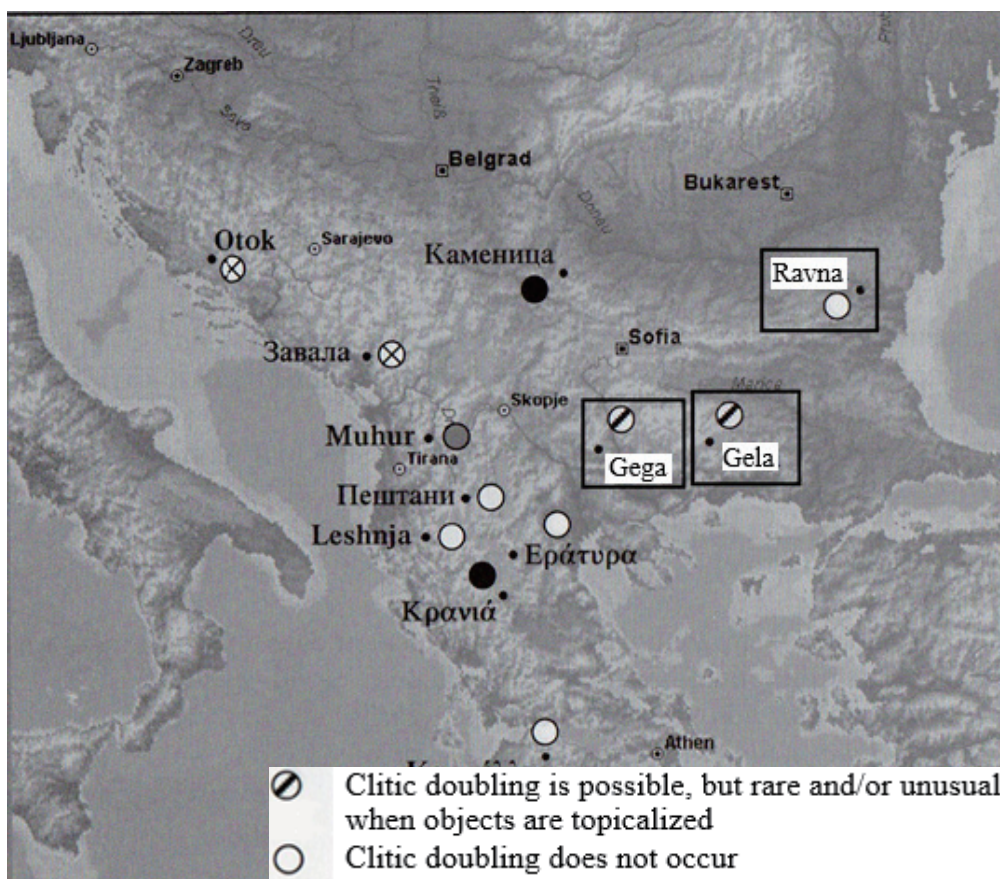
Map 1 (Karta № 38, Sobolev 2005: 93)

Map 1 shows whether definite direct objects can be clitic-doubled. From the map, it is obvious that clitic doubling can occur in all three dialects, but is only a modern phenomenon in Ravna. Although clitic doubling of direct objects in these three dialects is generally possible, it is not at all compulsory.



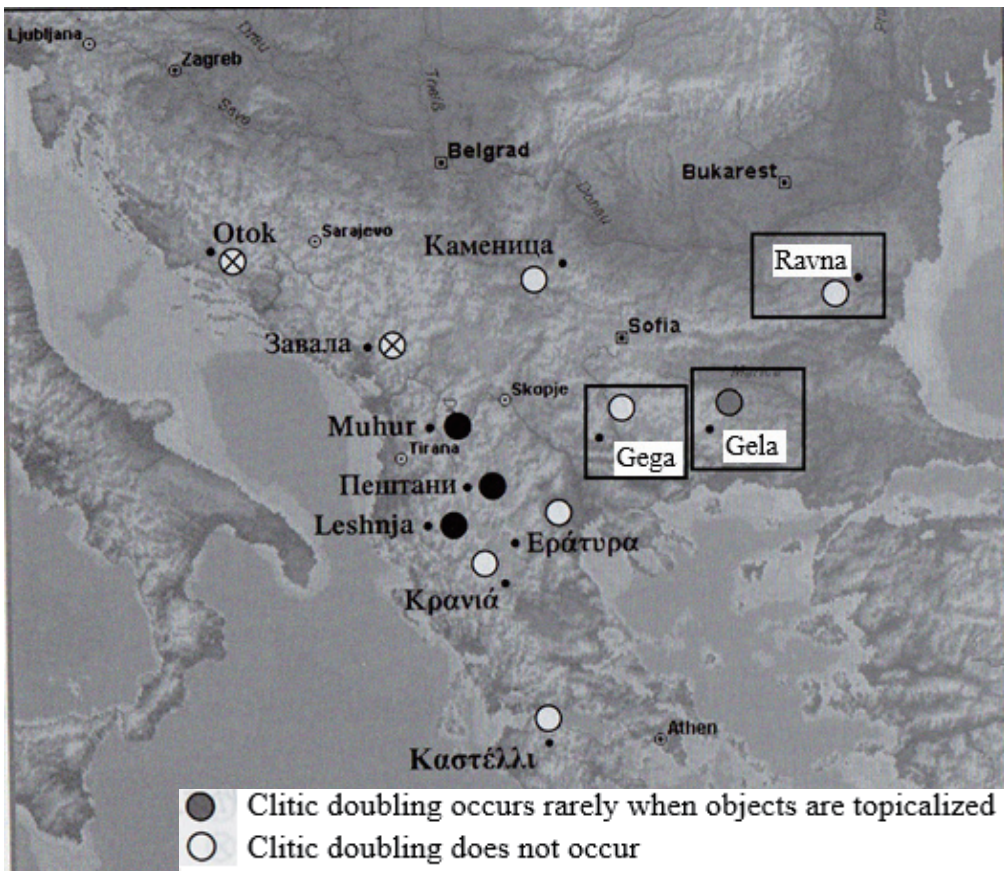
Map 2 (Karta №48, Sobolev 2005: 113)

Map 2 represents the obligatoriness of the clitic doubling of definite direct objects. In the Gega and Gela dialects, if the direct objects are in the preverbal position, clitic doubling is practically compulsory. In the Ravna dialect, however, it is a less frequently observed phenomenon and is not at all obligatory.



Map 3 (Karta №42, Sobolev 2005: 101)

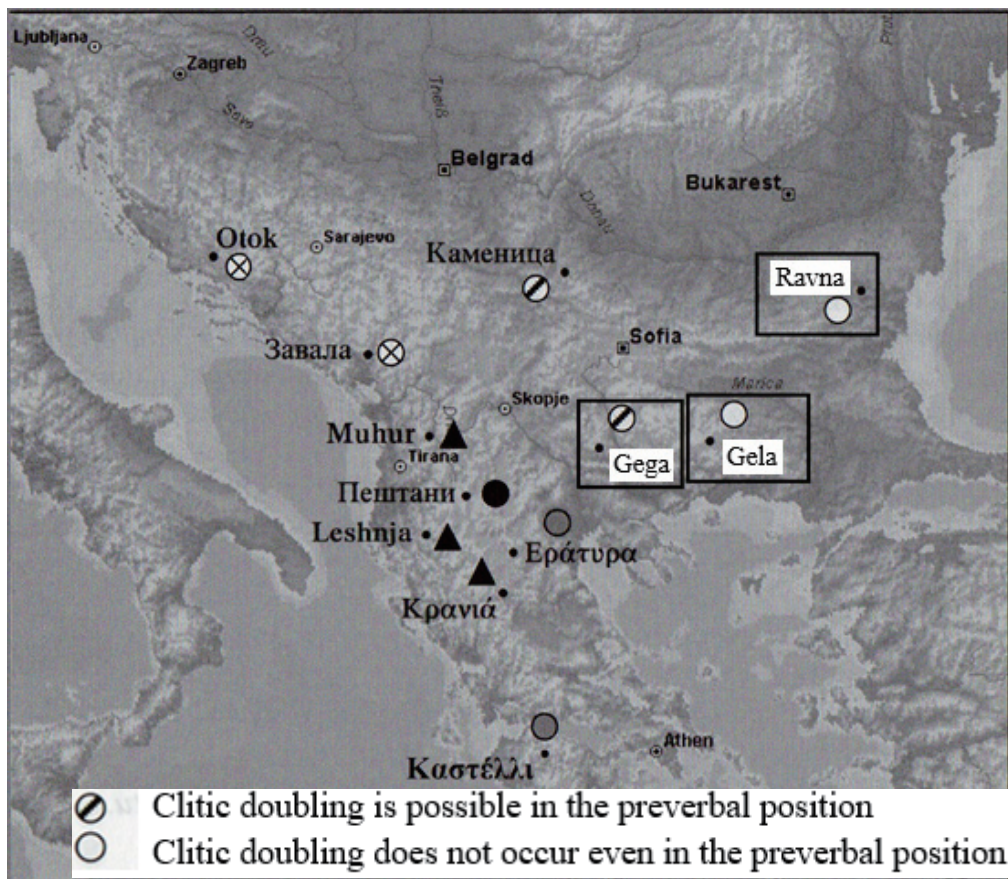
Map 3 shows whether indefinite direct objects (except combinations with indefinite articles) can be clitic-doubled. In Ravna, clitic doubling is impossible, while in the Gega and Gela dialects it is a rarely observed phenomenon and cannot occur unless the object is topicalized.



Map 4 (Karta №43, Sobolev 2005: 103)

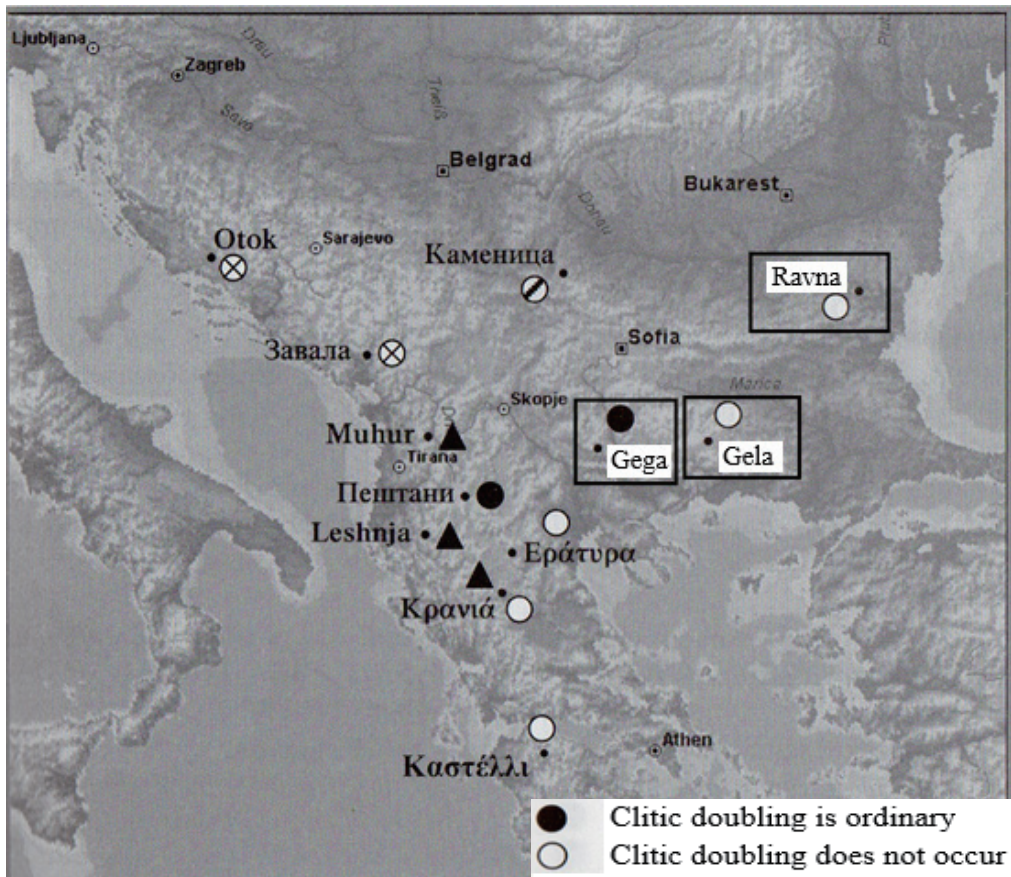
Map 4 shows whether direct objects in combination with indefinite articles can be clitic-doubled. Clitic doubling is not observed except in the Gela dialect, in which, however, topicalization of the object is obligatory for the phenomenon to be realized.

The following two maps, 5 and 6, are related to clitic doubling of indirect objects.



Map 5 (Karta №60, Sobolev 2005: 137)

Map 5 represents the obligatoriness of clitic doubling of definite indirect objects in the preverbal position. This phenomenon is only possible in the southwestern Gega dialect, with the condition that indirect objects are in the preverbal position. In Ravna and Gega, it is not observed, even though definite noun phrases occur in the preverbal position.



Map 6 (Karta №59, Sobolev 2005: 135)

Finally, map 6 shows whether indefinite indirect objects can be clitic-doubled. While this is a regular phenomenon in the Gega dialect, it is rarely found in the Ravna and Gela dialects.

From an analysis of clitic doubling based on the dialectological atlas, it is obvious that this phenomenon shows different manifestations of its realization depending on region. In the Gega and Gela dialects, clitic doubling can occur under certain conditions, namely when the object is topicalized. For example, as shown in map 1, if direct objects are definite, they can be clitic-doubled. However, if they are indefinite, clitic doubling is possible only when the objects are topicalized, as shown in maps 3 and 4. In addition, according to map 2, when direct objects are both definite and preverbal, clitic doubling in these dialects is realized obligatorily.

In the Ravna dialect, however, clitic doubling of direct objects is not allowed unless the object is definite. It should be noted that even definite direct objects in the preverbal position do not trigger an obligatory clitic doubling in the Ravna dialect, as seen in map 2 and the following example (2). While the Gega dialect obligatorily requires clitic doubling of definite

direct objects in the preverbal position, it is optional in the Ravna dialect⁴.

(2) a. **Gega**

Lebo go izede.
 bread-the.M.SG it.M.SG.ACC.CL eat_up.AOR.3.SG
 ‘(S)he has eaten up the bread.’ (Sobolev 2005: 112)

b. **Ravna**

P’ismotu (gu)⁵ poľučiu fčera.
 letter-the.N.SG it.N.SG.ACC.CL receive.AOR.1.SG yesterday
 ‘I received the letter yesterday.’ (Sobolev 2005: 92, 112)

As for indirect objects, Gega is the only dialect of the three in which clitic doubling is allowed. In the Gela⁶ and Ravna dialects, even when indirect objects are definite and preverbal, they may not be clitic-doubled, unlike in the Gega dialect.

(3) a. **Gega**

NA ofčaro mu došlo na akəlo...
 DAT shepherd-the.M.SG he.DAT.CL come.EVID.N.SG to mind
 ‘It came to the shepherd’s mind...’ (Sobolev 2005: 136)

b. **Ravna**

NA fs’akogo dadoum’e po edna.
 DAT everybody.M.SG.OBL give.AOR.1.PL each one.F.SG
 ‘We gave everybody one each.’ (Sobolev 2005: 136)

Therefore, clitic doubling is generally possible in the southwestern dialect of Gega although definiteness and sentence-initial position do influence its occurrences. On the other hand, in the northeastern dialect of Ravna, one of the Moesian dialects, clitic doubling is quite uncommon and its realization is strictly restricted to cases of definite direct objects.

In the next section, I will focus on the northeastern Moesian dialects to reveal the conditions necessary for the phenomenon to occur in the dialects from a typological perspective.

4. Clitic Doubling in the Moesian Dialects

4.1. The Moesian Dialects

The main focus of this section is the Moesian dialects. Moesian dialects can be further divided

into the Greben, Razgrad and Shumen subdialects. The distribution of the Moesian subdialects are shown in map 7 (Kočev 1969: 7). Data from all of these subdialects will be analyzed.



**Map 7: The subdialects of the Moesian dialects and their distribution
(Kočev 1969: 7)**

Examples of clitic doubling used for analysis are quoted from the following sources.

- a) Data from the website “Bulgarian Dialectology as a Living Tradition”⁷
Names of villages: Garvan (Greben), Srebarna (Greben), Drjanovec (Razgrad),
Petrov Dol (Shumen/Särt)
- b) Data collected by the author during fieldwork in the villages of the province of Silistra
in August 2015
Names of Villages: Kalipetrovo (Greben), Popina (Greben)

4.2. Typology

The universal hierarchy of topicality by Givón (1976: 152) will be adopted for my analysis. From a typological perspective, the likelihood of various noun phrases arguments being the topics of sentences is suggested as in (4). (Givón 1976: 152).

- (4) a. HUMAN > NON-HUMAN
- b. DEFINITE > INDEFINITE
- c. DATIVE > ACCUSATIVE
- d. 1st PERSON > 2nd PERSON > 3rd PERSON

According to Givón (1976), while (4a) reflects the “ego/anthropocentric” nature of discourse, (4b) is related to old information being the topic and new information being the assertion. As for (4c), datives very often have a human component. Finally, the “ego-centric” character of discourse is reflected in (4d).

Such a universal hierarchy of topicality is obviously related to the general characteristics found in the mechanism of clitic doubling in the Balkan languages, which were first revealed by Lopašov (1978: 56–58). Asenova (2002: 110) listed them based on Lopašov’s findings as follows:

- (5) a. Objects with definite articles are most frequently clitic-doubled.
- b. Preverbal objects are clitic-doubled more often than postverbal ones.
- c. Clitic doubling of personal pronouns is most typical.
- d. Indirect objects are clitic-doubled more often than direct objects.
- e. Objects which are not definite cannot be clitic-doubled.

(5a), (5c), and (5e) are related to definiteness and are therefore connected to (4b) in the universal hierarchy of topicality. As for (5c), it is related to (4a), and (5d) is the same as (4c). In addition to these, we can also take (5b) into consideration, although it does not have a direct counterpart in Givón’s hierarchy. Let us recall that the characteristics, except for (5c) and (5d), are also found in the status of clitic doubling in the Gega and Gela dialects according to the dialectological maps shown in the previous section.

In the following section, the above-mentioned hierarchy will be used to analyze the data of the Moesian dialects.

4.3. Analysis

To begin, let us recall that, according to dialectological map 1, definite direct objects can be clitic-doubled in the Moesian dialects. My data also reveal that clitic doubling of definite direct objects is most typically observed. The following in (6) are some examples:

- (6) a. Vālnāṭā jǎ parim.
 wool-the.F.SG it.F.SG.ACC.CL scald.PRS.1.PL
 ‘We scald the wool.’ (BDLT_Srebärna 2: 44)
- b. Bulkāṭā jǎ vrašṭāt nǎ tejkutu i majkātā.
 bride-the.F.SG she-F.SG return-PRS.3.PL to father-the and mother-the
 ‘They send the bride back to her father and mother.’ (BDLT_Garvan 1: 157)
- c. Žetvāta jǎ prajm’e.
 harvest-the.F.SG it.F.SG.ACC.CL do-PRS.1.PL
 ‘We harvest [the crop].’ (BDLT_Petrov Dol 3: 1)
- d. A pāk dribn’it’i mamā gi rāspr’edili
 but as_for small-the.PL mom they.ACC.CL distribute-AOR.3.SG
nǎ vsičkiti s’etni...
 to all-the.PL later
 ‘But as for the small ones, mom gave them to [us] all later.’
 (150709_001_Popina: 26.50)

In these examples, direct objects in the preverbal position are clitic-doubled. It turns out, however, that direct objects in the postverbal position may also be clitic-doubled, as shown by the following examples in (7).

- (7) a. Sridžeš jǎ tās ufcǎ.
 shear.PRS.2.SG it.F.SG.ACC.CL this.F.SG sheep.F.SG
 ‘You shear this sheep.’ (BDLT_Srebärna 2: 53)
- b. As ni gu znaew tuj n’eštu.
 I.NOM NEG it.N.SG.ACC.CL know.IMPF.1.SG this.N.SG thing.N.SG
 ‘I didn’t know that.’ (BDLT_Drjanovec 1: 14)
- c. Šǎ gu zǎmniš li Canku.
 FUT he.M.SG.ACC.CL take.PRS.2.SG Q Canko
 ‘Will you take Canko [as a bridegroom]?’ (BDLT_Drjanovec 2: 52)
- d. Toj gi potkukurosal i dv’ečkit’e.
 he.NOM they.ACC.CL incite.EVID.AOR.M.SG both two-the.PL
 ‘He incited both of them.’ (150709_003_Popina: 6.29)

It should be noted that all the clitic-doubled objects in (7) are definite; clitic doubling of indefinite direct objects is not observed. Thus, it is possible to assume that in Moesian dialects,

Moesian dialects, although this is more common with direct objects. In addition, it is worth noting that such morphosyntactic features as “na-drop” and Hanging Topic are also present.

Regarding the hierarchy comprising the non-clitic personal pronouns (5c), Moesian dialects apparently deviate from typical characteristics; only a few examples of such clitic doubling constructions can be observed. In my data, except the above-mentioned two examples (8b) and (8c), only the following three examples in (9) can be found.

- (9) a. To gu dawăș nă majstur.
 it.N.SG it.N.SG.ACC.CL give.PRS.2.SG to master_craftsman
 ‘You give it to a master craftsman.’ (BDLT_Garvan 1: 20)
- b. Ni mă dawăt m’ene.
 NEG I.ACC.CL give.PRS.3.PL I.ACC
 ‘[They] don’t give me.’ (150709_001_Popina: 1.02.22)
- c. N’amă gu zăbrajă i negu.
 FUT.NEG he.ACC.CL forget.PRS.1.SG also he.ACC.CL
 ‘I will not forget him, either.’ (150709_003_Popina: 8.45)

Thus, clitic doubling of personal pronouns indeed occurs in Moesian dialects, but with more restrictions regarding definite full noun phrases.

In my data, there is one example of grammaticalized clitic doubling, which is seen in (10).

- (10) (=8c) Garvan # as mnogu mi hăresvă...
 Garvan I.NOM very_much I.DAT.CL like-PRS.3.SG
 ‘Garvan, I like [it] very much.’ (150709_003_Popina: 61.12)

It can therefore be asserted that predicates for psychological states with a dative experiencer require clitic doubling in Moesian dialects. This piece of data, of course, is not enough to prove whether the doubling is obligatory, but it is significant that there is indeed such an example, because there are some Bulgarian dialects in which such grammaticalized doubling is absent (cf. Krapova and Tiševa 2006, Tiševa and Krapova 2009, etc.).⁹

Finally, in my data, there are no examples in which indefinite objects are clitic-doubled, as dialectological maps 3, 4 and 6 illustrate. This is suggestive in that the phenomenon is closely related to the notion of topicality, because definite noun phrases are more likely to be the topic of sentences than indefinite ones, as shown in the universal hierarchy of topicality.

5. Conclusion

One of the most typical Balkanisms, clitic doubling of objects, is not a unified phenomenon across the Bulgarian dialect continuum, but instead varies in its manifestation between the southwestern and northeastern dialects. In the northeastern Moesian dialects, the realization of clitic doubling is considerably restricted compared to the southwestern Gela dialects, which are located closer to the center of Balkanisms¹⁰ (cf. Lindstedt 2000: 234, Asenova 2002: 17, etc.). The reason for this areal difference “can be sought at least in part in the complexity of language contact” (Friedman 1994: 109) because northeastern Bulgaria was previously less densely populated compared to the southwestern area.

As a result of the analyses performed in my research using both the dialectological atlas by Sobolev (2005) and the oral data of the northeastern Moesian dialects, it can be asserted that clitic doubling in the Moesian dialects is observed most frequently when the definite direct object is situated in the preverbal position. While indefinite direct objects may also be clitic-doubled in southwestern Bulgarian dialects (cf. map 3), in the northeastern Moesian dialects the realization of clitic doubling is strictly restricted to the case in which the direct objects are definite. Moreover, contrary to the data shown in the dialectological maps 5 and 6, I confirmed that indirect objects can also be clitic-doubled in the Moesian dialects as long as they are definite, as seen in the example (8). Thus, it is possible to assume that definiteness should be considered the most important factor in the realization of clitic doubling in the Moesian dialects.

In conclusion, clitic doubling of objects in the Bulgarian dialects is definitely a discourse-bound phenomenon in general and it can thus be regarded as a pragmatic device with a topic marking function, especially in the northeastern Moesian dialects, in which definiteness is an inevitable condition for the clitic doubling to occur.

Finally, it is certainly necessary to confirm the findings of this research in the future by performing statistical analyses based on more abundant data related to the Moesian dialects, as well as the other Bulgarian dialects.

Abbreviations

ACC	accusative	N	neuter
AOR	aorist	NEG	negation marker
CL	clitic	NOM	nominative
DAT	dative	OBL	oblique case
EVID	evidential	PL	plural
F	feminine	PRS	present tense
FUT	future tense marker	Q	question marker
IMPF	imperfect tense	SG	singular
M	masculine	SMP	subordinating modal particle

Notes

- ¹ I would like to thank the two anonymous reviewers for their suggestions and comments, which helped me improve the manuscript. I would also like to express my appreciation to Profs. Miloradović and Nomachi for their insightful comments during and after the panel session, held at the annual meeting of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures on 29.03.2018. I am also grateful to Prof. Sobolev for permitting my use of the dialectological maps from ‘A Small Dialectological Atlas of the Balkan Languages.’
- ² In the examples, both clitic pronouns and coreferent clitic-doubled objects are underlined.
- ³ Grammaticalization is defined as “a process leading from lexical to grammatical and from grammatical to more grammatical forms.” (Heine and Kuteva 2005: 14) Grammaticalization of clitic doubling involves desemanticization and decategorialization of pronominal clitics in particular, which will eventually be reanalyzed as a grammatical marker of coreferential objects. Thus, grammaticalization of doubling can be understood as a process in which pronominal clitics acquire the grammatical function of marking its coreferential object.
- ⁴ I consider it optional because examples both with and without clitic-doubled objects are provided: P’ ismotu gu poľučiu... (Sobolev 2005: 92) and P’ ismotu poľučiu... (Sobolev 2005: 112).
- ⁵ () denotes that the words inside are optional.
- ⁶ The fact that the Gela dialect disallows doubling of indirect objects regardless of their classification as either definite or indefinite may be explained by the relatively restricted realization of grammaticalized doubling in Rhodope dialects. Krapova and Tiševa (2006: 418), for instance, argue that doubling “is not completely absent, but is either considerably restricted or used as an alternative strategy” in Rhodope dialects.
- ⁷ <http://bulgariandialectology.org/>
- ⁸ As Rudin (1986: 34), for example, points out, an intonational break (marked by # in this article) is one of the distinguishing features of this type of construction. See also Tiševa (2014: 52).

- ⁹ According to Krapova and Tiševa (2006: 419–420), these are the Northwestern, Southwestern, Rhodope, and Thracian dialects.
- ¹⁰ The situation of the Serbian southeastern dialects is also worth noting as, according to Selishchev (1918: 252–253), for example, the use of the phenomenon is more restricted because only personal pronouns can be clitic-doubled (cf. Friedman 2008: 46–47; Krapova 2016: 52–53). This fact also indicates that the center of the Balkanisms lies in Southwestern Macedonia and with movement away from the center, the realization of the clitic doubling becomes more restricted in some ways.

References

- Andrejčin, Ljubomir. 1978. *Osnovna bālgarska gramatika*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Asenova, Petja. 2002. *Balkansko ezikoznanie: Osnovni problemi na balkanskija ezikov sājuz*. Veliko Tārnovo: Faber.
- Džonova, Marina. 2004. Konstrukcii ot tipa “Az mi se struva” v bālgarskata razgovornata reč. *Problemi na bālgarskata razgovorna reč*. 6: 107–116.
- Friedman, Victor. A. 1994. Variation and Grammaticalization in the Development of Balkanisms. *Chicago Linguistic Society* 30, vol.2: 101–115.
- Friedman, Victor A. 2008. Balkan Object Reduplication in Areal and Dialectological Perspective. In: Dalina Kallulli and Liliane Tasmowski (eds.) *Clitic Doubling in the Balkan languages*, 25–63. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Givón, Talmy. 1976. Topic, Pronoun, and Grammatical Agreement. In: C. N. Li (eds.) *Subject and Topic*, 147–188. New York: Academic Press.
- Guentchéva, Zlatka. 1994. *Thématisation de l’objet en bulgare*, Frankfurt: Peter Lang.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Kallulli, Dalina and Liliane Tasmowski. 2008. Introduction: Clitic doubling, core syntax and the interfaces. In: Dalina Kallulli and Liliane Tasmowski (eds.) *Clitic Doubling in the Balkan languages*, 1–32. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kočev, Ivan. 1969. *Grebenskijat govor v Silistrensko: S osoben ogleđ kām leksikalnata mu sistema*. Sofija: Publishing House of Bulgarian Academy of Sciences.
- Krapova, Iliana. 2004. Word order in Topic-Focus structures in the Balkan languages, *Romània Orientale*. XVII: 139–161.
- Krapova, Iliana. 2016. Za tipologičeskija metod v balkanskoto ezikoznanie. In: Ekaterina Tārpomanova et al. (eds.) *Balkanskoto ezikoznanie dnes: Sbornik v čest na 75-godišnja jubilej na prof. d.f.n. Petja Asenova*, 49–58. Sofia: University Press „St. Kliment Ohridski“.

- Krapova, Iliana and Guglielmo Cinque. 2008. Clitic reduplication constructions in Bulgarian. In: Dalina Kallulli and Liliane Tasmowski (eds.) *Clitic Doubling in the Balkan languages*, 257–287. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Krapova, Iliana and Jovka Tiševa. 2006. Clitic reduplication structures in the Bulgarian dialects. In: M. Koletnik, V. Smole (eds.) *Diachronija in sinhronia v dialektoloških raziskavah*, 415–422. Maribor: Slavistično društvo.
- Lindstedt, Jouko. 2000. Linguistic Balkanization: Contact-induced change by mutual reinforcement. In: J. Nerbonne et al. (eds.) *Language in Contact (Studies in Slavic and General Linguistics, vol. 28)*, 231–246. Amsterdam: Rodopi.
- Lopašov, Jurij A. 1978. *Mestoimennye povtory dopolnenija v balkanskih jazykah*. Leningrad: Nauka.
- Maslov, Jurij S. 1982. *Gramatika na bǎlgarskija ezik*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Miklosich, Franz. 1861. *Die Slavischen Elemente im Rumänischen*, Wien: Gerold.
- Mirčev, Kiril. 1963. *Istoričeska gramatika na bǎlgarskija ezik*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Nicolova, Ruselina. 2008. *Bǎlgarska gramatika: Morfologija*. Sofija: University Press „St. Kliment Ohridski“.
- Popov, Konstantin et al. 1983. *Gramatika na sǎvremennija bǎlgarski knižoven ezik*. III. Sintaksis. Sofija: Publishing House of Bulgarian Academy of Sciences.
- Rudin, Catherine. 1986. *Aspects of Bulgarian Syntax: Complementizers and Wh constructions*. Columbus: Slavica Publishers.
- Selishchev, Afanasij M. 1918. *Očerki po makedonskoj dialektologii*, Kazan: Lito-Tipografija T-vo «Umid» (Reprinted in Selishchev, Afanasij M. 1981. *Očerci po makedonskata dialektologija. Fototipno izdanie*. Sofija: Nauka i izkustvo.)
- Sobolev, Andrej N. (eds.) 2005. *Malyj dialektologičeskij atlas balkanskih jazykov, Tom I, Kategorii imeni suschestvitel'nogo*. München: Biblion Verlag München.
- Stojkov, Stojko. 1993. *Bǎlgarska dialektologija, tretto izdanie pod redakcijata na Maksim Sl. Mladenov*. Sofia: Izdatelstvo na BAN.
- Tiševa, Jovka. 2014. *Pragmatika i ustna reč. Kak govori sǎvremennijat bǎlgarin*, II. Sofia: Fond naučni izsledvanija.
- Tiševa, Jovka and Marina Džonova. 2006. Starijat “nov” topik. In: M. Mladenova et al. (eds.) *Slavistika i obštstvo*, 231–237. Sofia: Heron pres.
- Tiševa, Jovka and Iliana Krǎpova. 2009. Konstrukcii s udvoeno dopǎlnenie v bǎlgarskite dialekti. In: B. Vǎlčev et al. (eds.) *Ezikovedski izsledvanija v čest na čl.-kor. prof. d-r Todor Bojadžiev, prof. d-r Venče Popova i prof. Petǎr Pašov*, 209–220. Sofia: University Press “St. Kliment Ohridski”.

Slavia Iaponica 22 (2019)

Vakareliyska, Cynthia. 1994. Na-drop in Bulgarian. *Journal of Slavic Linguistics*, vol. 2-1: 121–150.

Sources

BDLT: *Bulgarian Dialectology as Living Tradition* <http://www.bulgariandialectology.org>
[accessed February and March 2018].

Разпространение на удвояването на допълнението в българските диалекти, с особен оглед към мизийските говори

Кента Суган

Удвояването на допълнението се смята за един от най-характерните балканизми и се наблюдава във всички български диалекти. Целта на настоящата статия е да се изяснят употребата и условията за реализиране на удвояването в мизийските диалекти, разпространени в Североизточна България. За да постигнем тази цел, първо проучихме разпространението на удвояването между диалектите, като използвахме „Малый диалектологический атлас балканских языков“ под редакция на проф. Соболев. След това анализирахме морфосинтактичните характеристики на въпросното явление в мизийските диалекти от типологична гледна точка, въз основа на диалектните материали, събрани от автора по време на теренно проучване през 2015 г., както и материали от сайта на българската диалектология „Bulgarian Dialectology as Living Tradition“.

Вследствие на анализите се изясни, че съществува известна разлика при реализиране на удвояването между югозападните и североизточните диалекти. В мизийските диалекти въпросното явление се среща много рядко и реализирането му е обусловено от прагматични фактори, като най-често се среща, когато прякото определено допълнение стои в предглаголна позиция. От това следва да изтъкнем, че удвояването на допълнението в мизийските диалекти може да се смята за прагматично зависимо явление, което изпълнява функцията маркер на топик на изречението.

[書評]

菅原祥『ユートピアの記憶と今——映画・都市・ポスト社会主義』
(京都大学学術出版会、2018年、284頁)

亀田 真澄

国家規模のトラウマを人々がどのように想起し、修正し、語り、忘却するかという問題において、イデオロギーと生活の記憶が複雑に錯綜する共産主義時代の経験は、一義的な意味付けを拒むという点で独自の事例を提供してきた。旧共産圏の記憶をめぐる問題というテーマは、スヴェトラーナ・ボイム、アレクサンドル・エトキント、マリア・トドロヴァなどといった研究者たちをはじめとして、2010年代末に差し掛かった現在においても、ますます多くの研究成果が出されており、ロシア東欧圏において研究の活発な分野の一つと言えるだろう。戦後ポーランドを分析対象とする本書は、「ユートピア」としての社会主義体制が陰りを見せたとき、それがどのように批判的に表象され、また一方では過度に肯定的に語り継がれてきたかという点に光を当てるものだ。「近代における『ユートピア的想像力』を現代的な意義と可能性を持ったものとして今改めて再考する」(14)¹という問題意識を強く打ち出しながら、ポーランドにおける社会主義時代の「ユートピア」の記憶や、それを参照するという行為が、現代社会においては埋もれてしまって見えない「希望」を掬い上げる可能性を秘めていることを示す意欲作である。

以下ではまず、本書の要点を紹介したい。

第一部「ポーランドの雪どけと社会的想像力——映像文化を中心に」では、1956年以降の雪どけ期のポーランド映画において、これまでタブー視されていたテーマがいかに取り上げられるようになったかを分析するものだ。「社会主義リアリズムの詩学によっては汲み取れないような欲望のあり方」(95)の代表例として、著者が取り上げるのは、退廃的・快楽主義的にも見えうる性愛のテーマと、非行少年の善人としての一面を描くテーマの二つである。性愛のテーマとしてはアンジェイ・ワイダ『地下水道』を、非行少年のテーマとしてはドキュメンタリー映画の4作品を分析した上で、これらのテーマが雪どけ期のポーランドに現れたということ自体に、著者は「ユートピアの夢が幻滅に終わったあとの、『ポスト・ユートピア的』な想像力への変化」(173)を見ている。快楽主義的な側面を思わせる恋愛関係や、非行少年が実は善人であるということを明らかにするプロットは、著者によると、「『現実』のまなざしかたに関する知覚・意識の変革を象徴」(172)するものである。なぜなら、著者によると、これらのテーマが解禁されたということ自体に「『スターリニズム』の枠を超え出るよう

な社会的想像力の可能性」(255)があるためである。

第二部「ポスト社会主義時代におけるユートピアの記憶——『ユートピア都市』の過去と現在」のほうは時代が下り、ポスト社会主義時代のノヴァ・フータが研究対象である。ノヴァ・フータに今も暮らす「生き証人」たちが、いかに社会主義時代について語るかということが、著者自身のインタビュー記録に基づいて検討されている。これらの語りから著者が明らかにしようとすることは、「多くの住民たちが抱えている『ノスタルジア』のようなものは、決して単なる無意味な懐古などではない。むしろ逆に、これらの住民たちの意識のなかにおいて、こうした過去の記憶は、現在のポーランドにおける様々な問題を積極的に批判し、捉え返すためのリソースとして機能している」(232)ということである。

1950年代のポーランド映画分析とノヴァ・フータにおけるフィールドワークに基づく考察を通して伝わってくるのは、人々が社会主義政権下で過ごしていた毎日の実感だ。そこには時として、社会主義の目指した「ユートピア」を支持する自分もいれば、それを否定する自分もいる。その白黒つけることのできない、そもそも白黒つける必要などない「生きられた過去」から、『ありえたかもしれない』社会主義への希求」(233)を掬いとるという課題に、著者は多くの一次資料とインタビュー調査結果を駆使することによって果敢に挑戦している。ただし、本書の「果敢さ」に由来するものと思われるが、読み進める上で疑問に思う点や、やや説得力に欠けるように思われる部分もあったので、以下に記したい。

構成について言えば、第一部と第二部は、時代、分析対象、分析方法の全ての点において異なるものである。著者はあえてこの二つの研究成果を合わせることによって、社会主義というユートピアを解釈するという行為において「既存のシステムを超えた新たな価値の追求」(257)が立ち現れていることを証明しようと試みている。ただし、この「新たな可能性」については、著者自身も「可能性のひとつの萌芽」(259)といった控えめな表現をしているように、それが具体的にどのようなものなのかについては掘り下げられていなかった。そのため、第一部と第二部はそれぞれ、独立した別の研究成果という印象が拭えない。

第一部においても、前半は『地下水道』という世界的に有名な物語映画における性愛のテーマが扱われている一方、後半ではおそらく当時のポーランド以外ではあまり知られていないドキュメンタリー映画作品における非行少年のテーマが扱われており、前半と後半の間にギャップが感じられる。例えばドキュメンタリー映画の方は、雪どけ期の性愛関係をどのように描いていたのかということ、また逆に非行少年についての物語映画にはどのようなものがあったのかということについて説明があれば、このギャップは埋められたのではないだろうか。また、『地下水道』についてはすでに多くの先行研究があると思われるが、先行研究と比較してどういった点が本書に独

自な観点なのかが明らかにされていなかった。さらに、『地下水道』における快樂主義的にも見える恋愛関係を「新たに発見された性愛」(116)と評価し、また理解不能なように見える非行少年も実は道を踏み外しただけだとする語りを「新たな社会の自己認識」(149)と結びつけているが、これらのテーマは本当に「新しいもの」と言えるのだろうか。そもそもポーランドにおいてスターリニスト体制が強固であったのが1949年から1956年までの7年程度であり、スターリニズム以前の文化を覚えている人々も多かったわけであるから、これらの禁止されていたテーマが解禁されたというだけで「新しいもの」とみなすことはできない。そもそも、「社会主義リアリズムにおける性愛について、『大義』が達成された暁に与えられる『褒賞』として、『大義』と何の矛盾もなく同居していた」(97)と述べられているが、このように一面的にまとめられるのだろうか、評者はポーランド文化を専門としないものの疑問に感じた。社会主義リアリズム映画のモデルとされていたソ連映画『チャパーエフ』においても、大義のために引き裂かれる恋人たちが描かれている。

本書の本領は、著者によるインタビュー記録からなる第二部であろう。「ポーランド最初の社会主義の町」、「ユートピア都市」(181)であるノヴァ・フータは、社会主義の記憶について検討する上で特異な場所を占めている。そのノヴァ・フータの閉鎖的とも言える住民社会だからこそ保存されているユートピアのかけらを掬い上げるような著者の作業は、ノヴァ・フータ建設のためにやってきた人々がすでに高齢化していることにも鑑みると、大変重要な記録である。

ノヴァ・フータ住民の語りを読んでみると、評者が十年前、クロアチア留学中にしばしば耳にした、「共産主義のときのほうが良かった」という人々の語りともまったくと言っていいほど同じであることに、改めて驚かされた。同様の語りは、旧ユーゴスラヴィアの各地でも聞かれるものである。ノヴァ・フータは特殊な地域であるが、その住民の語りは実のところ、旧共産圏の様々な地域で語られていることと多くの点において共通しているわけであるが、それでは、そのなかでノヴァ・フータ住民の語りの特殊性というものがあるのかどうか、あるとすればそれはどのようなものなのか、ということにも興味を引かれた。残念だったことは、インタビュー記録が三人に限られていたことで、もっと多くの立場の人々の声が聞きたかった。すでにノヴァ・フータを離れている旧住民の記憶とどのように違っているのか、社会的地位はどの程度、社会主義時代についての語りの内容に影響するのか、「連帯」に関わっていた元住民はどのようにノヴァ・フータについて語るのかといったことについても比較検討が行われていれば、ノヴァ・フータという場所から生じた様々な記憶について多角的に考察できたのではないだろうか。また、最後には共産主義ツーリズムといった現在のノヴァ・フータにおける文化実践について述べられているが、特にかつてのニュース映画を模してローカル・ニュース映画を制作するという「ポーランド映画クロニクル」

の事例は大変興味深かった。ノヴァ・フータの人々は、かつてはニュース映画に自身の姿が映るということが日常茶飯事だったということから、「ポーランド映画クロニクル」のプロジェクトはニュース映画に写りこむということをノヴァ・フータの地域アイデンティティとして打ち出し、ローカル・ニュース映画制作を通してコミュニティの再生を図るものである。ニュース映画に写りこませることによって親近感や当事者性を持たせ、イデオロギー宣伝をする方法は、ソ連初期にも映画監督アレクサンドル・メドヴェトキンが映画列車プロジェクトで試みていたことであるが、ノヴァ・フータにおいては社会主義建設の最先端においてだれもが当事者でありえたという過去が、いまでも濃く残存しているのだろうと考えさせられた。

著者が本書の中で繰り返し述べているのは、「社会主義建設のユートピアへの熱狂とそれへの幻滅との間の揺れ動きの中で生まれた、新たなユートピア的想像力のありかたとその可能性を見出すことこそが重要なのである」(260)という主張である。この主張は大変明快で首尾一貫しており、その「新たなユートピア的想像力」とは一体どのようなものなのだろうかと、スリリングな心持ちで読ませる本である。最終的にその答えは読者に開かれたままになっているものの、それも本書の魅力の一つと言えるだろう。

注

¹ 以下、『ユートピアの記憶と今』からの引用は、括弧内にページ数のみを記す。

[書評]

ローベル柊子『ミラン・クンデラにおけるナルシスの悲喜劇』 (成文社、2018年、262頁)

須藤 輝彦

ナルキッソス、あるいはナルシス。言わずと知れた、ギリシャ神話に現れる美少年である。オウィディウスの『変身物語』によれば、ケフィソス河の神を父に、ニンフのリリオペを母に生まれたナルシスは、その美貌で周囲の少年少女をみな虜にしてしまうのだが、みずから向けられる多くの愛にたいしてはつねに冷淡だった。しかしある日、彼は水面に映った自分の姿をみて恋に落ちる。そして決して手の届かない者に恋焦がれ、泉から離れることすらできず、衰弱して死んでいく——この悲劇のような喜劇のようなナルシスの死を招き寄せたのが、報われない愛の苦しみを思い知らせようと義憤の神ネメシスが与えた「ナルシズム」という罰であった。

西永良成、赤塚若樹、工藤庸子の著書に続く、日本語で読める最新のクンデラ研究書である本書『ミラン・クンデラにおけるナルシスの悲喜劇』は、このナルシスのイメージをもちいて作家の小説世界を読み解いていく。最初に言ってしまうと、評者の見る限り、このアプローチのもっとも優れた点は、小説家クンデラの「成長物語」を首尾一貫した視座のもとに語るができることにある。この「物語」を通してわれわれは、クンデラが彼にとってのいわば宿命だったナルシズムの問題系にどのような取り組み、それをどのように乗り越えていったかを知ることができる。ただし本書の射程は、クンデラ作品だけに留まらない。より正確に言えば、本書の目的は「クンデラの小説との対話を通して、ナルシズムについての考えを深める」(10、以下本書からの引用はこのように頁数を表記する)ことである。それゆえ著者ローベル柊子の関心は、今日 SNS やメディアがもつ現代的社会の問題にも及ぶ。

本書は二部構成となっている。第一部はクンデラの小説を年代順に、作品内のナルシス的な登場人物に焦点を当てて分析していく。第二部はクンデラ作品における「作家的語り手」に注目し、クンデラの小説家としてのアイデンティティ形成のプロセスを見ていくなかで、彼自身が抱えるナルシズムの問題に迫る。

「第一部 ナルシスたちの物語」の冒頭で宣言されるのは、「ナルシズムは不幸のもと」ということである。ナルシズム——日常的な言葉でいえば虚栄心や自惚れ——はクンデラ作品世界において、人間の本性と深く関わり、かつ不幸をもたらす病のようなものとして捉えられている。ナルシズムの病因、それはつき詰めれば「自分が自分の思っているような人間ではない」(36) ことに由来し、この気づきから生ま

れる失望体験は、クンデラのどの小説にも共通して書かれ、その面白さとなっていると著者は言う。このような気づきと失望を典型的に経験するのは『生は彼方に』でしばしば意図せず「場違いな道化」を演じるヤロミールだが、小説の終盤に描かれる彼の死の描写はナルシスの姿を鮮明に想起させる。彼はまさに神話の美少年さながら、「水面をのぞき込んで、自分の欲するイメージを手にすることができないまま死んでいく」(64)。

第一部でとりわけ評者の目を引いたのは、クンデラ研究上の「時期区分」に対する著者の「命名」だ。〈フランス亡命以前〉(『可笑しい愛』から『別れのワルツ』まで)、〈亡命以後+チェコ語執筆〉(『笑いと忘却の書』から『不滅』まで)、〈亡命以後+フランス語執筆〉(『緩やかさ』から『無意味の祝祭』まで)という三つの時期区分それぞれ自体は目新しいものではないが、著者はこれにそれぞれ〈滑稽なナルシス〉、〈苦しみのナルシス〉、〈諦観のナルシス〉という簡にして要を得た名を与える。この〈滑稽〉〈苦しみ〉〈諦観〉は、ナルシズム分析のうえに立ったキーワードではあるが、それに限定されないクンデラの小説世界の底流を的確に示していると思われる。著者は以上のような見取り図をもとに、一步一步堅実に論を進めていく。分析はおよそ以下のように展開する。

第一期においてナルシス的人物を笑いの対象として外側から描いていたのとは異なり、第二期では彼らにより「寄り添う形でその苦しみや復讐心といった真理を明らかにしようという語り手の姿勢が見受けられる」(80)。さらに第三期では、「人間の逃れえぬ宿命」としての「ナルシスの性質との妥協、部分的な和解」(94)をもたらす。抒情という青年期に限定されていた心性が、リートスト、キッチュ、無知といった人間一般の本性としてナルシスの問題系が普遍化していくのに伴って、その描き方も一方的な「断罪」というかたちではなくなり、第二期ではそれが苦しみとなって現れ、第三期では諦観として差し出されるように、「共=感情」をベースにしたものとなっていく。

続く「第二部 小説家とナルシズム」では、クンデラ作品に特徴的な作者的語り手が議論の焦点となる。第一章はまずこの「作者クンデラの自伝的要素を多分に含む」語り手に着目し、「語り手と作者の共犯関係」を指摘する。つまり、「語り手はある意味で小説の世界において絶対的な価値観を避け、相対主義的な見方を保つために配置された『神』なので」あり、この「作者的な権威をもった語り手」がクンデラ自身の「自己正当化」や「自己批判」にとって都合の良いものとして働いているのだ。ここで語り手は「小説という泉の水面に映った一人のナルシス」(145-147)となる。

第二部第二章は、一般にポストモダン小説と呼ばれる現代小説とクンデラ作品との比較を中心とする。ディドロを筆頭に十八世紀ヨーロッパ文学からの強い影響を公言するクンデラにとって、「十九世紀を介した十八世紀の再検討」という意味でのポス

トモダン小説という視点は重要である。紙面の都合上、ここに展開される詳細な議論を紹介することはできないが、カルヴィーノやファウスト、ヴォネガットの作品が具体例として分析の俎上に載せられており、示唆を受けるところが多かった。上記の三者との比較のうえ、クンデラのメタフィクションの独自性として次の二点が導かれる。第一に、クンデラにとっては「小説のメタフィクション性は目的ではなく前提条件であり、語り手と作者の親近性を利用するための手段である」こと。第二に、「クンデラがフィクションを通して現実における自分のイメージや施策に影響を与えようとしている点」(181)である。

さて、以上が第二部第二章までの大まかな流れであるが、ここまでの議論で、著者とおなじクンデラ研究者として指摘しておきたいところがある。

まず一点目は、クンデラの登場人物がみな常にナルシズムに捉われていると著者が考えているようにとれる箇所があること（「クンデラの登場人物は、いつも自分たちが他人の目にどう見えているかということに気をかけている」(20)、「クンデラの間人間観においては、苦しみはすべてナルシス的な虚栄心に由来するものである」(95)）。著者自身、ナルシス的人物がクンデラの小説においてつねに重要とは言い切れないと書いているから、これはたんなる揚げ足取りになってしまうのかもしれないが、ナルシス的人物の役割や比重が作品ごとに異なる以上、個々の作品、個々の登場人物においてナルシズムがもつ意味合いを過度に一般化するわけにはいかないだろう。

というのもクンデラの登場人物には、——中年以上の人物に顕著だが——たとえばサビナやトマーシュ、四十男など、一般的な意味でのナルシズムに苛まれていない人物が多くいるからだ。たしかにどのような人間も「自分がそうであると考えている者ではない」という意味ではナルシズムの問題系から自由ではないが、だからといって自己イメージと他己イメージのギャップに逐一たじろぐほどナイーブでもない。とくにクンデラの代表作である『存在の耐えられない軽さ』は、それまでの小説で描かれてきたような典型的ナルシスを体現する主要登場人物がいないという点で際だっている（この作品で主に笑いの対象となるフランツやトマーシュの息子は飽くまで傍流の登場人物だろう）。このことには少なくない意味があるように思われる。

次に考えておきたいのは、本書第二部、とくにその第三章の主題である「自己批判」と「自己正当化」についてである。よく知られている通り、クンデラは小説というジャンルを理知的なものとして、抒情的な詩と明確に対比する作家である。それゆえ小説家となってからは、詩人としての自身のキャリアを否定しており、初期作品については自己批判というテーマが濃厚だ。また、フランス亡命後に「西側」の読者にたいする自己説明の必要が生まれ、それが巧みな「イメージ戦略」とも結びついているという著者の主張に、評者は基本的に賛同する。しかし個人的に違和感をもつのは、そのことを論じるさいの著者の手つきが必要以上に「批判的」に感じられるからだ。これ

は文体と形式の問題でもあるので、著者の言葉をそのまま引用させていただきたい。たとえば第一部では次のように書かれている。

クンデラの小説の語り手というのは、クンデラ自身に意図的に似せられた「作者的な語り手」なのだが、この語り手には、登場人物を冷静に観察するクンデラと、つつい自分のイメージを都合よく演出してしまう職権濫用気味のクンデラの両方がいる。そこがクンデラの小説の愛すべきところで、面白いところでもある。
(28)

この文章に対して、評者は一読者として強い共感を覚えたが、それは著者がクンデラに惹かれているポイントをストレートに表現しているように思えたからである。たしかにクンデラの語り手には、場合によっては「職権乱用気味」な、評者の言葉だとあまりに「出たがり」な性向がある。しかしそこも含めて「愛すべき」、「面白い」ものにする何かが、彼の語りのなかにはある。だがこの引用でそのことを指摘した著者の率直で風通しの良い文体は、第二部ではその影を潜めてしまっている。そこではクンデラ特有な語りの魅力、いわば出たがりの「陽の部分」に十分に光が当てられていないという気がする。

これに関連して、「自己批判」性そのものの扱いについても触れておきたい。結論から言えば、たとえば「クンデラの小説はむしろ自己批判がその目的の一つとしてある」(198)というようなかたちで、自己批判という要素を目的化して捉えてしてしまうと、クンデラの作品に特有の多義性を覆い隠してしまう危険性があると思う。ここでも『生は彼方に』の評価は解釈の基点となるだろう。この作品は、間違いなく著者のいう「自己批判」がもっともわかりやすい形で表現されている。クンデラ自身の過去が重ねあわされた抒情詩人への批判がこの小説の「意図」であるならば、たしかにそれはこれ以上ないほど見事に達成されている。しかしこのわかりやすさゆえに——この場合、自己批判が辛辣であると同時に図式的になっているのは、おそらくクンデラにとってそれが如何に切実だったかということの裏返しなのだが——、この作品においてはクンデラ作品の大きな持ち味である解釈の多層性、作品世界の両義的な豊かさが失われているような印象を評者は持っている。

逆にいえば、『生は彼方に』を除いては、「自己批判」が「目的」と呼べるほど一面的に表現されているようには思われない。このことは、たとえば『冗談』の多声構造からも言えるだろうし、著者自身が何気なく、しかし鋭く指摘しているように、『別れのワルツ』にあるヤクブとパートレフの会話からも読みとれるだろう。ここでのやり取りのように、小説のなかに抒情批判をも相対化する契機があるということは、自己批判というモチーフがそうである以上に、クンデラ読解にとって本質的なものではな

いだろうか。

その意味で、評者が立ち帰らされたのは、本書でも引用されていた「小説家は自らの抒情的世界の瓦礫の上に生まれる」というクンデラ自身の言葉である。ややドラマティックなこの表現は、小説家は抒情的世界＝詩の単純な否定のうえに生を得るということの意味しない。この言葉のうちにもまた、両義性の深みを読み込むことができるだろう。つまり小説家は、それがのちに脆く崩れゆくものだとしても、抒情的世界を——胎児にとっての胎盤がその誕生に不可欠なように——必要としているのだと。

さて、クンデラ研究の先輩に盾つくかたちで色々述べたが、最後に本書でもっとも独創的だと感じられた箇所をあげて、この評を終わりにしたい。

それは『『よく』生きるということ』と題された、本書の第二部第五章第二節である。じつはこれ以前にもところどころ見え隠れしているのだが、評者にとって非常に興味深かったのは、著者がクンデラ作品のなかにある種の道徳観、「幸福論」を読みとろうとしていることだ。幸福を求める「ナルシスたちへの処方箋」、それは一言でいえば「自我からの自由」となるだろう。著者は言う。重要なのは意味のある「誰か」になることではない。たとえ自分自身の存在に意味が見出せなくても、世界に意味を与えようとする努力のなかに希望はある、と(245)。そして本論の結びとして、『緩やかさ』最終部——明け方の霧のなかに消えていく主人公の緩やかな足取りを眺めながら、「クンデラ」が彼に語りかける不思議な場面——の言葉を引くのである。「明日はない。聴衆もいない。友よ、どうか、幸せに。なんとなく、私たちの唯一の希望が君の幸福になる能力にかかっているような気がするのだ」。

この書評のはじめに、本書の一番の魅力は、小説家クンデラの「成長物語」を、ナルシズムという一貫した視点で語る点だと述べた。詩人であった自身の青年期と共産主義時代の悲劇を二重写しにせざるを得なかったクンデラだが、故国を離れ、作家としての危機を切りぬけ、フランスで確固たる地位を築いたあとでは、著者のいう「イメージ戦略」や「自己正当化」に悪戦苦闘する必要もなくなった。クンデラがみずからのナルシス的問題系から自由になっていくのと呼応するかのようになり、作中人物のナルシズムにも「喜劇の優しい光」が当たる。

たんなる「重さの欠如」とはまた違う、老境に入った小説家のものとは思えないほどの軽やかさ——『緩やかさ』以降の、一般的にあまり高い評価をされていない「フランス語小説」が持つこのような性質を、評者も兼ねてから他に代えられない美点だと思い、それをどのように評価しようか考えあぐねていた。この本に背中を押されながら、いつか自分なりの言葉を与えてみたい。

[報告]

地域研究コンソーシアム (JCAS) 次世代ワークショップ 「バルカン研究の新展開——民族文化の越境・接触・変化をめぐる 多角的研究を目指して——」開催報告

岡野 要／菅井 健太

1.

去る 2018 年 2 月 3 日、東京大学本郷キャンパス文学部法文 2 号館 2 番大教室において地域研究コンソーシアム (JCAS) 次世代ワークショップ「バルカン地域研究の新展開——民族文化の越境・接触・変化をめぐる多角的研究を目指して——」が開催された。本ワークショップは、主催である地域研究コンソーシアムの平成 29 年度次世代ワークショップ公募（地域研究方法論枠）に採択された企画であり、京都大学東南アジア地域研究研究所との共催および日本スラヴ学研究会の後援で実現したものである。

本企画は、その名の通りバルカン半島の地域・国家に関わる諸分野の研究をテーマにしたものであった。日本におけるバルカン地域の研究は、歴史学、政治学、言語学、文学、芸術学といった分野ですでに大きな蓄積があるが、多くの研究はバルカン半島のいずれかの国家または民族を中心とした単一分野の枠内での研究が多く、分野の枠を越えた横断領域的研究や言語・国家・民族の枠を越えた研究の数は大きく限られていた。また、複数の分野にまたがる共同研究の試みも少なく、同じ人文・社会科学の分野でも人類学、保存修復学、音楽学といった分野はあまり注目されてこなかった。

このような状況に鑑みて、本企画ではバルカン半島に暮らす諸民族の文化の越境・移動・接触をキーワードに、人文・社会科学の各分野の観点からバルカン地域研究のあり方を問い直すことを試みた。民族・宗教・言語・文化・歴史といった様々な要因が複雑に絡み合うバルカンという地域を包括的かつ多角的に研究するためには、単一分野内の視点だけでなく、複数の分野にまたがる視点を持つことが重要であるが、そのような研究はそれほど容易ではなく、研究者間の協力なしにはその実現が極めて難しい。バルカン地域を専門とする様々な分野の研究者の意見交換の場を設けることで、分野や専門地域の枠を越えた新たなバルカン地域研究の可能性を探ることが本企画の主な目的であった。

2.

第一部では、長年にわたり日本のバルカン地域研究を牽引してきたベテラン研究者

3名を基調講演者として迎え、日本におけるバルカン地域研究の発展と成果、問題点そして今後の地域研究の展望をテーマにした基調講演を行った。

一つ目の柴宜弘氏（城西国際大学¹⁾）の講演「日本におけるバルカン地域研究の発展と展望」は、歴史学の分野を中心に日本におけるバルカン地域研究がどのように発展してきたかを具体的な学会の活動および著作などの成果とともに紹介するものであった。また、柴氏がここ数年関心を寄せているドゥシャン・トドロヴィッチ（1875–1963）の生涯についても触れられた。トドロヴィッチについては、セルビア人でありながらロシア語教師として東京外国語学校で教鞭を執っていたことがすでに知られているが、故郷であるハブスブルク帝国の辺境からヨーロッパ・ロシアへ、その後は極東ロシア、日本、そしてアメリカへと生涯を通じて何度も越境を繰り返した興味深い人物でもある²⁾。地域研究を地域全体の通史というマクロの視点と特定の人物の生涯を追うミクロの視点の両方から捉えた講演は、本ワークショップのオープニングを飾るのにふさわしいものであった。

続く三谷恵子氏（東京大学）の講演「V. ボギシッチの事績に見るバルカン地域研究の可能性」は、ダルマチアの生まれで明治日本ともつながりの深い法学者ヴァルタザル・ボギシッチ（1834–1904）の事績と地域研究の広がりをもテーマにしたものであった。講演は、ボギシッチの明治日本法曹界とのつながり、法学者としての事績、民俗学などの分野でも評価される著作の数々、そしてさらには法文集の編纂における用語の使用と言語意識など、地域研究の多面的な広がりを感じさせる興味深い内容であった。

三つ目の講演、鐸木道剛氏（東北学院大学）の「セルビア近代イコンからバルカン地域研究へ」はセルビアを中心とした正教のイコンの研究がバルカン地域を対象としたより広い研究、ひいては西歐美術との関係というコンテクストからバルカンという枠にとどまらない広がりを見せることを示すものであった。現地調査に基づく実証的な研究手法が、地域研究には欠かせない要素であると同時に、現地調査を通じて得られたデータをより広いコンテクストで捉えなおす姿勢もまた、地域研究の深化に欠かせないという事実を再確認させる講演であった。

3.

第二部では、2つの研究報告セクションを設け、若手研究者を中心とした研究報告および報告内容を踏まえた討論・議論を行った。

第一セクション「バルカン地域研究の新展開——理論と実践——」は、バルカン地域研究の方法論に関わる報告4本から構成された。第一報告者の鈴木健太氏（東京外国語大学）の報告「21世紀における「バルカン」——地域をめぐる概念と認識」は、本ワークショップの対象とするバルカンという地域が歴史や政治における認識におい

てどのように規定され、今日どのような概念として捉えられているかを問い直すものであった。続く門間卓也氏（東京大学・院）の報告「戦間期クロアチア・ナショナリズムのバルカン概念を巡る政治性」は、戦間期のクロアチアにおけるナショナリズムにおいて「バルカン」という概念がどのように定義され、またそれがユーゴスラヴィア主義の唱える「バルカン」の概念と異なるものであったことを明らかにするものであった。上畑史氏（日本学術振興会・国立民族博物館）の報告「セルビアのターボフォーク／ポップフォーク：多元主義の実践としての音楽、文化、その変容」においては、90年代以降主流となっているセルビアの大衆音楽ターボフォーク (turbo-folk) が単なる流行音楽の一ジャンルではなく、旧ユーゴスラヴィア崩壊以降のセルビア人の民族意識や社会情勢と複雑に絡み合った複合的な現象であることを示すものであった。村上亮氏（日本学術振興会・京都大学）の報告「ガヴリロ・プリンツィプ像の過去と現在——英雄／テロリストの二分法からの脱却に向けて」ではサラエヴォ事件を引き起こしたガヴリロ・プリンツィプのイメージをめぐる様々な議論に触れたもので、複数の国家・民族間における認識の差と外国人として第三者の立場からバルカン地域の研究に携わる際の視点の取り方について考えさせる内容であった。4本の報告の後には討論者を務めた木村真氏（日本女子大学）から本質を突く、的確なコメントがあり、それぞれの報告の内容に深く踏み込んだ議論が展開された。

第二セクション「バルカンの民族文化の越境・接触・変化をめぐる諸問題」は、本ワークショップの副題である民族文化の越境・接触・変化の多角的研究に関わる具体的な事例を扱った報告4本から構成された。中澤拓哉氏（東京大学・院）によるセクション最初の報告「変容するニェゴシュ——南スラヴ人地域におけるペタル2世像」は、モンテネグロ公ペタル・ペトロヴィッチ＝ニェゴシュ (1813–1851) のイメージが社会主義期から体制転換期にかけてモンテネグロおよび周辺国でどのような変容を遂げたかについて、特にニェゴシュの正典化に焦点を当てて分析したものであった。続く岡野（京都大学・院）の報告「バルカン的特徴の越境——ヴォイヴォディナ・ルシン語における接続詞 *da* の使用をめぐる——」は、バルカン的特徴を持つセルビア語との接触の結果、地理的にも文化的にもバルカンではないヴォイヴォディナのルシン人の言語にバルカン的特徴がみられることを示すものであった。日高翠氏（日本学術振興会・東京藝術大学）の報告「中世後期バルカン地域の教会堂壁画——技法と材料」では、現在のルーマニア、セルビア、コソヴォに現存する中世後期に建造された教会の壁画の技法と材料について、この地域における教会堂壁画の歴史を踏まえた上でその技法および塗料の材料に見られる特色を科学的見地から分析したものであった。菅井（筑波大学）の報告「バルカンにおける言語接触と変化——ドナウ川を渡ったブルガリア人移民のことばを中心に」は、バルカン内部における言語接触により引き起こされる言語変化について、ドナウ川を渡り現在のルーマニア領へと移住したブルガリ

ア人の言語を例に考察したものであった。このセクションの討論者を担当した山崎信一氏（東京大学）からはそれぞれの報告に詳細なコメントが寄せられ、バルカン地域研究に共通する問題意識および個々のテーマに関する報告者の認識について議論がなされた。

4.

ワークショップ当日は、朝から夕方までの長丁場であったにもかかわらず、会場には予想をはるかに上回る 80 人以上の聴衆が訪れた。これはひとえに後援である日本スラヴ学研究会をはじめとする、広報活動にご協力いただいた諸学会・協会のおかげである。来場者の中には研究者だけでなく、バルカン地域に興味を持つ一般の方や学生の姿もあり、様々な層の聴衆にバルカン地域研究のあり方、そしてこの地域を研究することの魅力を伝える格好の機会になったのではないかと考えている。

また、分野・所属機関・所属学会の枠を超えた研究者間の交流および今後の協力体制に関する議論ができたことについては、バルカン地域研究者間の協力体制の構築という本ワークショップの掲げた目的の達成に一定の成果があったと考えている。尚、本企画では規模と時間の都合上、文学、民俗学、社会学といった分野をカバーすることができなかったが、今後研究者間の協力体制をより一層拡大・強化していくことができたらと考えている。

最後になるが、本ワークショップを開催するにあたり、本会会員からも多くの協力を賜った。中でも企画段階で多くのアドバイスをくださった野町素己氏（北海道大学）、基調講演だけでなく開催場所の手配も引き受けてくださった三谷恵子氏（東京大学）、そしてセクションの司会を快諾してくれた銚川貴久氏（東京大学・院）にはこの場を借りて改めて感謝の意を示したい。

尚、本ワークショップを開催するにあたり、ホームページ上およびメール等による広報活動において東欧史研究会、日本古代ロシア研究会、日本セルビア協会、日本ロシア文学会、ハプスブルク史研究会、ロシア語研究会木二会にご協力いただいた。この場を借りて関係者のみなさまに心より深謝申し上げる。また、ワークショップ会場におけるバルカン関係書籍の展示では株式会社明石書店より甚大なご協力を賜った。重ねて深く御礼申し上げたい。

注

- 1 報告者および討論者の所属はワークショップ開催時のものである。
- 2 トドロヴィッチについては、柴宜弘・2017。「ロシア語教師ドゥシャン・トドロヴィッチと第一次世界大戦——辺境地域出身者のナショナル・アイデンティティ」、『中欧研究』3: 1-25 頁を参照。



ワークショップ当日の様子（写真提供：岡野 要）

[報告]

第8回国際ブルーノ・シュルツ・フェスティバル

——ブルーノ・シュルツ受容の現在——

加藤 有子

1.

2018年6月、一週間にわたって、ウクライナ西部の小都市ドロホビチで国際ブルーノ・シュルツ・フェスティバルが開かれた。2004年に始まり、隔年で開かれるこのフェスティバルも早くも8回目を迎える。ポーランドやウクライナをはじめ、世界各地から、ブルーノ・シュルツの研究者や翻訳者、愛好家が集う。ここでは英語ではなく、ポーランド語とウクライナ語が主言語というのも、英語一辺倒の近年、小気味よく心地よい。「シュルツは人をつなぐ」とは、シュルツに関わる人たちが口癖のように交わす言葉だ。シュルツを縁に、国や使用言語を越えて人が出会い、企画が生まれ、そのつながりが広がっていく。

期間中は、二日にわたるシュルツ学会のほか、連日、朝から夜遅くまで、演劇、コンサート、展覧会、翻訳者や作家、詩人のプレゼンテーションなど、多彩な催しが行われる。ドロホビチにはホテルが一軒、ほかには昔ながらの学生寮があるだけだ。参加者は近郊の温泉保養地トゥルスカヴィエツのホテルに分散して泊まる。トゥルスカヴィエツにはシュルツもしばしば出かけ、小説に描いた。短編「秋」に出てくるアダム・ミツキエヴィチの胸像は、いまも公園に残る。フェスティバル期間中は毎朝、大型バスが各ホテルを回って参加者を乗せてドロホビチに向かう。夜には最終プログラム終了に合わせて同じバスがやってきて、疲労と興奮と時にアルコールに上気した参加者を乗せて帰路につく。近年、トゥルスカヴィエツはポーランドやウクライナの観光客向けの整備が進み、バーやレストランが増えた。参加者たちは戻ってから町に繰りだし、シュルツ談義に興じる。初期は、日々、現場でプログラムが変わるカオスが定番であったフェスティバルも、最近はいよいよ落ち着いてきた。参加メンバーも歳月とともに少しずつ変わっている。それでも、シュルツ愛好者が世界中から集まり、ひたすらシュルツを語り合う文字通りに祝祭的な一週間であることは変わらない。

今回で五回目の参加となる筆者は、初めて、ほぼ全日程に参加した。二日目には、旧ポーランド領のウクライナ国境地帯ストリィ、ボレホフ、ホシュフにユダヤ文化、ポーランド文化の痕跡をたどる日帰りツアーが企画された。荒れ果てたユダヤ人墓地や廃墟となったシナゴークなどを見学したのち、湖のほとりの最新の滞在型保養施設

のホールを借りて、翻訳者パネルが開かれた。筆者もデボラ・フォーゲルの翻訳パネルに、『アカシアは花咲く』の日本語訳者として参加した。イディッシュ語詩人でポーランド語作家のフォーゲルは、ブルーノ・シュルツの元恋人であり、シュルツの短編はフォーゲルとの文通から生まれた。フォーゲルのイディッシュ語作品（詩集二冊と『アカシアは花咲く』）をウクライナ語に訳したゲルマニストのユルコ・プロハシコ（Jurko Prochaško）とともに、フォーゲルについて語り、それぞれの翻訳言語で朗読した。心理学者でもあるというプロハシコは、フォーゲルの作品について、どれほど言葉を重ねても、実に至らず空虚さにしかたどり着かない、と表現した。フォーゲル散文の基調は諦念である。採用したモンタージュという手法も、一見、直接の関連性がないものに共通性を認め、それを並べて、その共通のものを浮かび上がらせる手法であり、プロハシコの感想に通じているように思えた。

これまでのフェスティバルでは、シュルツ作品の翻訳者が集まることの多かった翻訳パネルは、今回はシュルツの世界の広がりを感じさせるものになった。シュルツのグルジア語翻訳者のほか、フォーゲルの訳者、シュルツ作品のカバラー解釈の研究者である故ヴワディスワフ・パナス（Władysław Panas）教授の書籍のドイツ語訳者たち、そして、シュルツの新しい伝記を執筆中で、2012年のフェスティバルでシュルツをテーマに参加型アートプロジェクトを行ったアンナ・カシュバ＝デンプスカ（Anna Kaszuba-Dębska）のプレゼンテーションが行われた。

すでに丹念な資料調査をもとに、フォーゲルも含むシュルツに関わる女性たちの伝記を『女性たちとシュルツ』（*Kobiety i Schulz*）にまとめたカシュバ＝デンプスカは、クラクフのフェリツィヤネク通りに2002年から続くカフェ、カフェ・シャフェ（Café Szafe）のオーナーでもある。同じ通りにあって、すでに伝説的な存在となっている英語の古本屋マソリット（Massolitは小説『巨匠とマルガリータ』より。元店員がマソリットにヒントを得たポーランド語本屋ブフブント（Buchbund）をベルリンに作ったほか、ブダペストにもマソリットが作られ、中欧の文化シーンにも影響を与えている）の創設者は、現在、シカゴ・イリノイ大学で教鞭をとるシュルツ研究者のカレン・アンダーヒル（Karen Underhill）である。筆者はクラクフ留学時代の初期、マソリットの上階にアパートを借りていて、第二回シュルツ・フェスティバルで彼女に出会った。当時、マソリットの上階には、ブルーノ・ヤシェンスキの小説『パリを焼く』やイエジ・フィツォフスキ（Jerzy Ficowski）の詩の英訳者であるカナダ出身のソレン・ゲイジャー（Soren Geiger）も住んでいた（出版社はともにプラハのツウィステット・スプーン）。シュルツを起点に、さまざまな関係が広がった。

ブルーノ・フェスティバルの核が、二日間にわたって行われるシュルツ国際学会である。隔年で研究発表を行うのは研究者にとっても簡単ではないが、ポーランド20世紀文学の名だたる研究者が集まり、国際的な情報交換や交流の場になっている。ウ

クライナの学者の参加も年々増え、ウクライナ語のパートとポーランド語のパートに分かれてセッションが組まれることもある。ポーランド語使用者が圧倒的多数であったシュルツ研究に、ウクライナや地元ドロホビチの研究者が参入した成果は大きい。特に、これまでほぼ白紙であったソ連占領時代のシュルツの動きが見えてきた。ソ連のウクライナ語新聞に画家として、体制翼賛的イラストや、イワン・フランコ作品への挿絵を寄せていたことが明らかになった。ポーランド、ユダヤ、オーストリア、ウクライナの多文化的背景と、二つの大戦をまたぐ時間を生きたシュルツの活動がより立体的に、言語や国の枠を越えて複合的に見えてきた。これを明らかにしたウクライナのウェシヤ・ホミチ (Lesia Chomyc) の論文は、シュルツの挿絵とともに日本語翻訳出版の予定である。

両大戦間期のポーランドの作家は、基本的に二言語以上の複数言語使用者であった。ポーランド文学の枠に閉ざさず、ポーランド語以外の言語に一次資料調査を広げることで、より広範にわたったその活動が明らかになるケースが相次いでいる。2000年代に入って、シュルツの元恋人から、アメリカのイディッシュ語雑誌にも寄稿したモダニスト詩人として再発見されたデボラ・フォーゲルもそうだ。東欧言語の作家は、決して一つのマイナー言語に閉ざされたローカルな存在ではなかった。

シュルツは現代作家にもファンが多い。今回のフェスティバルには、ポーランドからはオルガ・トカルチュク (Olga Tokarczuk)、パヴェウ・ヒュレ (Paweł Huelle)、アダム・ヴィーダマン (Adam Wiedemann) ら、名だたる作家がやってきて、それぞれの作品の紹介や朗読を行った。トカルチュクは文学のみならず、現在のポーランドの政治状況にも踏み込み、鋭く批判し、社会の代弁者としての知識人の姿を見た思いだ。こうした文学イベントの会場となったドロホビチ市図書館は、ドイツ占領時代にシュルツが蔵書整理の仕事に就いた場所である。フェスティバル期間中は、シュルツの生が時間を越えて目の前の現実に重なる。

ウクライナからも作家や翻訳者が招かれた。フェスティバルの常連は、作家のユリイ・アンドロホヴィチ (Jurij Andruchowycz) である。彼は演劇的要素や映像を交えて自作を朗読し、時にバンドを率いて歌い、圧巻のパフォーマンスを毎回披露している。

演劇やコンサートの会場となるのは、ドロホビチ市の劇場だ。シュルツ・フェスティバルに長年携わるうち、劇場の支配人もシュルツの世界に感化されつつあるようだ。劇場には中庭があり、それをさらに奥に進むと、裏庭に出る。劇場支配人はそこに、カラフルなペンキで塗られた鳥の大きなケージを並べ、孔雀をはじめ、きれいなトサカの白い鳥など、鳥を飼い始めたのだ。シュルツの短編「鳥」では、主人公の父が世界各地から鳥の有精卵を集め、孵化させて色とりどりの鳥で屋根裏部屋をいっぱいにする。その父さながら、鳥の天国が作られている。筆者のウクライナ語能力の欠如も大きいだろうが、非論理的な出来事に出くわすのもドロホビチに特有の「現実」だ。シュ

ルツが書き留めた風、光、空気や秩序が、今もまだドロホビチに息づいている。現実と物語世界、シュルツの生きた時空と現実が混じりあう。

一週間のフェスティバルの最後は、参加者による夜の松明行進だ。暗闇のなか、松明を掲げ、シュルツの住居、射殺現場、短編「春」のヴィアンカの住む館のモデルとされる現在のドロホビチ博物館など、ゆかりの場所に移動しては、選ばれし参加者が自身の言語でシュルツの短編の一節を朗読する。私も日本語で朗読した。さまざまな言語のなかで、チェコ語の朗読が良かった。ポーランド語と似ていて、内容は推測できるが、響きとメロディが違い、夜の木々のざわめきや参加者のささやきにも吸収されずに風に乗った。

2.

シュルツはドロホビチに生まれ、ドロホビチで執筆し、小説の舞台となる匿名の町はドロホビチがモデルだ。しかし、そのドロホビチでシュルツは長らく忘れられていた。

今回、ドロホビチの町の観光客向けの整備が目をつけた。その一つの目玉がシュルツだ。市庁舎に作られた観光案内所には、英語、ウクライナ語、ポーランド語でシュルツゆかりの場所を徴づけたドロホビチのシュルツ・マップが無料で配布されていた。戦前、戦後と住民構成も変わり、通りの名前も変わったドロホビチで、シュルツゆかりの場所を探すにはこうした地図が必須だ。シュルツ関連の書籍やポストカードのほか、塩の採掘で有名だったことから、お土産用に包んだ小さな塩の塊も、ドロホビチの町の紋章を入れて販売されていた。

1892年、シュルツがユダヤ人布地商の次男として生まれたとき、ポーランドはまだ三国分割下にあり、ドロホビチはオーストリア領ガリツィアに属した。第一次世界大戦中、戦火を逃れてウィーンに疎開したシュルツは、両大戦間期、独立ポーランド領となったドロホビチに戻り、画家として活動を始め、のちにギムナジウムの美術教師をしながら、執筆を始めた。第二次世界大戦勃発後、ドロホビチはソ連邦ウクライナ領となり、その後、ナチス・ドイツ占領下に入り、1942年11月19日にシュルツは路上でSS将校に射殺された。射殺現場には、2006年の第二回シュルツ・フェスティバルの際、追悼プレートが埋め込まれた。

戦後、ソ連ウクライナ領となったドロホビチは、ウクライナ語使用のウクライナ住民が圧倒的多数を占める。ポーランドとの自由な往来もままならない頃から、シュルツの資料と消息を探し始め、のちにそれらを書簡集と伝記として発表し、シュルツ研究の基礎を築いたのがイエジ・フィツォフスキである。自身が詩人であり、ポーランドのロマ研究でも知られる。日本でも公開された映画『パパーシャの黒い瞳』で、ロマの詩人パパーシャと交流する若きポーランド詩人がこのフィツォフスキである。ブ

ルーノ・シュルツの訳者工藤幸雄に、シュルツのクリシェ＝ヴェール作品「獣たち」(現在、多摩美術大学所蔵)を送った人物でもある。2016年のフェスティバルでは、2006年に亡くなったフィツォフスキをめぐるパネルも開かれた。

シュルツが忘れ去られたドロホビチにおいて、シュルツを記念する動きを立ち上げ、フェスティバルの端緒を開いた一人が、ドロホビチ教育大学ポーランド学術情報センターのヴェラ・メニョク (Wiera Meniok) だ。彼女自身がシュルツ研究で博士号を取ったドロホビチの研究者でもある。筆者は2000年頃、シュルツの画業の先駆的研究者であったルブリン・カトリック大学教授マウゴジャータ・キトフスカ＝ウィシヤク (Małgorzata Kitowska-Lysiak) を訪ねた際、ドロホビチでシュルツの記念拠点を作る相談にきた若きメニョク夫妻と同席した。当時は私のポーランド語は拙く、会話のほとんどについていけなかったが、二人の表情は暗く、状況が楽観できないことだけは理解できた。その夫イゴル (Igor Meniok) は第一回フェスティバル開催後の2005年に32歳にして亡くなり、ポーランド学術情報センターはイゴル・メニョク記念と冠されている。ドロホビチのシュルツの記憶は、時折、外部からやって来るだけの人間には保つことはできない。地元の二人の情熱とエネルギーによって、ドロホビチにシュルツ記念の種が撒かれ、育てられたと言っても過言ではない。

ドロホビチのシュルツの記憶の守り手には、その教え子であったアルフレート・シュライエル (Alfred Schreyer) も忘れられない。ユダヤ系のシュライエルは戦争を生き延び、戦後もドロホビチに残り、シュルツの記憶の語り部となって、ドロホビチを訪れる人を案内しながらその記憶の旅に導いた。2015年に92歳で亡くなるまで、毎回のフェスティバルに足を運び、参加者と歓談し、バイオリン奏者として、歌手として、自身のバンドを率いて両大戦間期のポーランド語やイディッシュ語の歌、ウクライナ語の歌を朗々と歌った。ルヴフこそが我が都、と歌う両大戦間期の代表的なポーランド語の歌謡曲「ただルヴフだけ！」 (“Tylko we Lwowie!”) を歌う姿はその歌詞とともに、シュライエルその人の生き方に重なり、記憶に残る。

現在、かつてシュルツが勤務したギムナジウムはドロホビチ教育大学となり、シュルツが使った図工準備室の小さな一室はささやかなシュルツ博物館 (シュルツの部屋とも呼ばれる) となった。そこには、工藤久代がシュライエルに宛てた日本語の手紙が展示されている。ドロホビチ訪問時のお礼の手紙で、夫の工藤幸雄のポーランド語訳が添えられている。

戦後、アルトゥル・サンダウエル (Artur Sandauer) とイエジ・フィツォフスキ、そして体制転換期ころからはイエジ・ヤジェンプスキ (Jerzy Jarzębski) が加わり、シュルツ研究を牽引した。1998年に出た工藤幸雄編訳『ブルーノ・シュルツ全集』の解説には、この頃までの研究状況に関する情報が非常に正確に盛り込まれている。

2000年代に入ると、前述のキトフスカ＝ウィシヤク教授とヴウァディスワフ・パ

ナス教授の二人のシュルツ研究者が揃うルブリン・カトリック大学が、シュルツ関連行事のひとつの中心地となった。ポーランド東部にある都市ルブリンは、地理的にもドロホビチに近い。現在、国際シュルツ・フェスティバルは、ドロホビチのイゴル・メニョク記念ポーランド学術情報センターと、ルブリンを拠点とするシュルツ・フェスティバル協会によって運営されている。彼らは毎年11月19日のシュルツの命日には、ドロホビチの射殺現場で追悼式典を運営し、ユダヤ教、合同教会、カトリックの聖職者がそれぞれの祈禱を唱える。

3.

2004年にEUに加盟したポーランドでは、急激にインフラ整備が進み、町の姿が変わった。それに比べると、ウクライナのリヴィウやドロホビチは時代の流れから取り残されたかのように見えていた。しかし、ここ数年、町は急速に変化している。かつてのドロホビチでは、遅くまで開いているレストランもなく、外に出れば、街灯も少なく、短編「七月の夜」さながら、圧倒するような漆黒の夜の闇が広がった。現在は、町の中心部となる広場に新しいカフェが立ち並ぶ。

ウクライナ・ポーランド国境地帯で最大のシナゴグながら、屋根が抜け、窓が割れ、荒れ果てた状態で、鳥が中でさえずっていたシナゴグも様変わりした。2008年に屋根が修復されてから、展覧会やパフォーマンスの会場としてフェスティバル期間中だけ、使われていた。そのシナゴグも、ドロホビチゆかりの海外在住の人物の篤志により、2013年から修復工事が行われ、2018年に完成した。煉瓦がむき出しになり、風雨にさらされ朽ちていた外壁はペパーミントグリーンに塗られ、内部は青と黄を基調とした色に塗り替えられた。シナゴグの見違えるほどの変貌は、時間の経過がもたらす町の変化の象徴でもある。

中欧の町の例にもれず、ドロホビチは市庁舎の建つ広場から通りが放射線状に郊外に向かって伸びていく。広場から数分歩けばシュルツの執筆した家があり、短編に出てくる薬局や通りがある。しかし、シュルツが自然の豊かな情景とともに描き出した物語世界を、現実の風景に読み取り、重ねることができるのも、それほど長くはないのかもしれない。現在、筆者は、近年新たに発見されたシュルツのエッセイ（アール・ヌーヴォーのユダヤ人画家リリエンの美術やシオニズムに言及するもの）を納めたシュルツ関連の書籍を日本語で出版準備中である。そこには、シュルツの軌跡がまだ色濃く残る町ドロホビチを回るためのシュルツ・マップも入れる予定だ。

4.

2005年以降、イゴル・メニョク、パナス、フィツォフスキ、工藤幸雄、キトフスカ=ウィジャク、そしてシュライエルと、シュルツ研究の創始者たちが次々と世を去った。シュ

ルツの受容史そのものである国際シュルツ・フェスティバルは、彼らの仕事を受け継ぐかたちで続いている。

2017年には、グダンスク大学のスタニスワフ・ロシェク (Stanisław Rosiek) 教授のもと、ウェブサイト「ポータル・シュルツ」(<http://www.schulzforum.pl/pl/>) のプロジェクトが稼働し、日々、内容が付け加えられている。シュルツの生涯を判明している限り一日単位でたどる年表とそのソースとなる文献の引用、関連の人物や場所に関する事項の事典、さらにシュルツに関する資料のデジタル・アーカイヴも兼ねている。現在はポーランド語だけだが、英語、ウクライナ語版も予定されているようだ。ロシェクはグダンスクの人文系出版社〈言葉／イメージ 領土〉(słowo/obraz terytoria) の創設者であり、現在、全九巻のシュルツ選集を刊行中である。2012年からは、ポーランド語のシュルツ研究誌『シュルツ・フォーラム』(*Schulz/Forum*) も発行している。同誌はウェブサイト (academia.edu) など、ウェブ上でも無料で公開されており、最新号は11号になった。シュルツ・フェスティバルからの縁で、筆者も編集委員に名を連ねている。もう一つ、長くシュルツ関連のあらゆる情報をまとめているのが、ベオグラード在住ブランイスワヴァ・ストヤノヴィチ (Blanislava Stojanović) によるシュルツ・サイト (www.brunoschulz.org) である。現在は、フェイスブックにもその情報発信の場を移行しつつある。

5.

「法と正義」政権のポーランドでは、フェスティバルの強力な後援者であった書籍協会 (読書の普及とポーランド文学の海外におけるプロモーションを担う文科省管轄下の機関) のディレクター、グジェゴシ・ガウデン (Grzegorz Gauden) が2016年のフェスティバルを前に突然解任され、スタッフの入れ替えも起きた。政権の意向と思われ、トカルチュク、ヒュレ、作家のステファン・フフィン (Stefan Chwin)、詩人のアダム・ザガイェフスキ (Adam Zagajewski)、若手作家のドロタ・マスウォフスカ (Dorota Masłowska) ら、ポーランドの代表的作家たちが文部大臣宛に公開で反対声明を出した。フェスティバルの開催も心配されていたが、2016年、2018年とひとまず滞りなく行われ、次は2020年が予定されている。ガウデンもフェスティバルには個人的に参加している。

国際シュルツ・フェスティバルの基本的方針は、戦前のドロホビチの多文化性を生きたシュルツを、一つの国や文化に還元したり、閉ざしたりすることなく、文化的混交性のなかに捉え、開くものだ。主催者のこの理念が変わることがない限り、世界から人は集まり、国際フェスティバルであり続けるだろう。この基本的理解とシュルツ好きを共有する参加者たちとドロホビチで過ごす時間は、狭量なナショナリズムが露骨に復古主義的に世界中で顕在化し、政権による文化、学問への介入が国を問わずさまざまな場面で目につくようになるなか、心地よく、心強いものだった。

執筆者一覧

ABE, Kenichi / 阿部賢一

Associate Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo / 東京大学大学院人文社会系研究科准教授

CZAPLIŃSKI, Przemysław

Professor, Filologia Polska, Adam Mickiewicz University

GRKOVIĆ-MAJOR, Jasmina

Professor, Department of Serbian Language and Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad / Serbian Academy of Sciences and Arts

KAMBARA, Yuko / 神原ゆうこ

Associate Professor, Center for Fundamental Education, The University of Kitakyushu / 北九州市立大学基盤教育センター准教授

KAMEDA, Masumi / 亀田真澄

Visiting Scholar, Massachusetts Institute of Technology; Overseas Research Fellow, Japan Society for the Promotion of Science / マサチューセッツ工科大学客員研究員 (日本学術振興会海外特別研究員)

KANAZASHI, Kumiko / 金指久美子

Associate Professor, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies / 東京外国語大学総合国際学研究科准教授

KATO, Ariko / 加藤有子

Associate Professor, School of Foreign Studies, Nagoya University of Foreign Studies / 名古屋外国語大学外国語学部准教授

MARSZALEK, Magdalena

Professor, Institute for Slavic Literature and Cultural Studies, University of Potsdam

MATSUMAE, Moyuru / 松前もゆる

Associate Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences, Waseda University / 早稲田大学文学学術院准教授

MATSUO, Risa / 松尾梨沙

Postdoctoral Fellow (PD), Japan Society for the Promotion of Science / 日本学術振興会特別研究員 PD

MILORADOVIĆ, Sofija

Principal Research Fellow / Professor, Institute for the Serbian Language SASA

NAITO, Hisako / 内藤久子

Professor, Faculty of Regional Sciences, Tottori University / 鳥取大学地域学部教授

OKAMOTO, Yoshiko / 岡本佳子

Project Lecturer, College of Arts and Sciences, The University of Tokyo / 東京大学教養学部特任講師

OKANO, Kaname / 岡野要

Lecturer, Kobe City University of Foreign Studies / 神戸市外国語大学非常勤講師

OKU Ayako / 奥彩子

Professor, Kyoritsu Women's University / 共立女子大学教授

SUDO, Teruhiko / 須藤輝彦

Doctoral student, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo / 東京大学大学院人文社会系研究科博士課程

SUGAI, Kenta / 菅井健太

Assistant Professor, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba / 筑波大学人文社会系助教

VALENTSOVA Marina Mikhailovna

Senior research fellow, Institute of Slavic studies, Russian academy of sciences

活動記録 (2018年3月～2019年2月)

2017年度日本スラヴ学研究会研究発表会 プログラム

本会のメイン・イベントの一つである研究発表会は下記の日程で開催された。

日時：2018年3月29日（木）9：45～18：00

会場：東京大学 本郷キャンパス 法文1号館 113 教室

開会の挨拶 阿部賢一（企画編集委員長、東京大学）

第Ⅰ部 研究発表

研究発表Ⅰ 司会：井上暁子（熊本大学）

三田順（北里大学）「地詩学から見るケルンテンのスロヴェニア文学」

研究発表Ⅱ 司会：田中柊子（静岡大学）

須藤輝彦（東京大学・院）「ミラン・クンデラにおける歴史と運命」

研究発表Ⅲ 司会：岡本佳子（東京大学）

太田峰夫（宮城学院女子大学）「ハンガリー民衆劇が1880年代のツィンバロムの普及に果たした役割について」

研究発表Ⅳ 司会：菱川邦俊（近畿大学）

ヨフコバ四位エレオノラ（富山大学）「メディア言語から観たブルガリア語の変化」

第Ⅱ部 パネル発表

「バルカン・スラヴ語における接語重複の諸相——文法化、地域的拡散、類型論」／
“Various Aspects of Clitic Doubling in Balkan Slavic: Grammaticalization, Areal Diffusion and Typology”

発表Ⅰ

Sofija Miloradović（セルビア科学芸術アカデミー・セルビア語研究所）

«Именная редупликация в сербских народных говорах—статус, условия реализации и балканский контекст»

発表Ⅱ

菅井健太（筑波大学）

“Clitic Doubling in the Bulgarian Dialects: From the Typological Perspectives”

コメンテータ：野町素己（北海道大学）

司会：ヨフコバ四位エレオノラ（富山大学）

第Ⅲ部 特別講演

Jasmina Grković-Mejdžor（ノヴィサド大学）

“Future Tense in South Slavic: Diachrony and Typology”

司会：野町素己（北海道大学）

第Ⅳ部 ミニシンポジウム

「中東欧の音楽作品を聴く——音楽、言語、歴史をつなぐ鑑賞の手引き」

イントロダクション：岡本佳子（東京大学）

講演 内藤久子（鳥取大学）

「チェコ国民オペラの創造——B. スメタナの喜歌劇《売られた花嫁》にみる『チェコ性』のイメージ」

報告1 松尾梨沙（東京大学・院）「ショパンとヴィトフィツキ」

報告2 岡本佳子（東京大学）「コダーイ《ハーリ・ヤーノシュ》舞台版と組曲版の比較」

コメンテータ：阿部賢一（東京大学）

閉会の挨拶：沼野充義（本会会長、東京大学）

SRC / IRS Joint Seminar: Cultural Heritage and Ethnolinguistic Approaches to the Slavic Languages

日時：2018年6月8日（金）17:00～18:30

会場：早稲田大学早稲田キャンパス3号館（708）

共催：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター、早稲田大学総合研究機構ロシア研究所

後援：日本スラヴ学研究会

報告 1 : Irina Sedakova (Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Sciences)
“Native Language as Cultural Heritage and the Value of the First Language in Migration”

報告 2 : Marina Valentsova (Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Sciences)
“The Calendar of Czechs, Moravians and Slovaks: Folk and Christian—the Two Systems of Values”

2018 年度 日本スラヴ学研究会 総会・シンポジウム

日時：2018 年 6 月 30 日（土） 13:15 ～ 17:45

会場：東洋大学（白山キャンパス）6 号館 2 階 6218 教室

第 I 部 特別報告

報告 I : 宮崎淳史（東京工業大学）「インジフ・シュティルスキーの詩学」

報告 II : 松尾梨沙（日本学術振興会特別研究員 PD）「ショパンの詩学 楽曲構造とポーランド文学構造の比較分析」

第 II 部 シンポジウム「中・東欧におけるフィールドワークから／を考える」

講演 I

神原ゆうこ（北九州市立大学）「スロヴァキアの多文化地域における政治的文脈と文化人類学的調査の可能性：ハンガリー系マイノリティ居住地域のフィールドワークより」

講演 II

寺島憲治（千葉大学）「歌を採る」

報告 I

菅井健太（筑波大学）「ブルガリア語方言話者を訪ねて」

報告 II

松前もゆる（早稲田大学）「労働移動調査からの問題提起」

ゲルハルト・ネヴェクロフスキ教授の南スラヴ諸語に関する連続講義

第 1 回 “Burgenland Croatian as a Čakavian literary language”

日時：2018 年 11 月 15 日（木） 16 : 30 ～ 18 : 00

場所：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター 4 階小会議室（401）

第2回 “The Bosnian language. Recent developments”

日時：2018年11月19日（月） 16：50～18：35

場所：東京大学本郷キャンパス文学部3号館7F演習室

主催：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター

後援：日本スラヴ学研究会

2018年度 日本スラヴ学研究会講演会

日時：2018年12月1日（土）15：00～18：00

場所：東京大学本郷キャンパス 法文1号館113教室

Przemysław Czapliński (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland)

“In how many Languages does Central Eastern Europe not Communicate with Itself?”

Magdalena Marszałek (University of Potsdam, Germany)

“Transculturality and its Discontents: Jewish-Polish Literature between the World Wars”

進行：井上暁子（熊本大学）

『スラヴ学論集』の編集

第21号は、2018年6月30日に刊行された。同号には、講演報告1点、シンポジウム報告1点（論文3点）、論文1点、研究ノート1点、書評5点、学会報告1点が掲載された。

第22号（本号）は、2018年9月に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読結果を経て採否を決定し、最終的な編集作業を行った。

会員異動（2018年6月の総会にて承認）

[入会（6名）、退会（3名）、五十音順・敬称略]

入会

銚川貴久（東京大学大学院人文社会系研究科博士前期課程、専門：ポーランド語学・スラヴ語学、推薦者：三谷恵子、沼野充義）

富重聡子（一橋大学大学院言語社会研究科博士課程、専門：チェコスロヴァア映画史およびその周辺、推薦者：大平陽一、阿部賢一）

小田翔太（東京外国語大学国際社会学部、専門：中国語・国際政治・紛争予防・平和構築、推薦者：金指久美子、櫻井映子）

安達大輔（北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センター准教授、専門：ロシア文学、文化、メディア・表象文化、推薦者：小椋彩、野町素己）

角悠介（ルーマニア国立バベシュ・ボヨイ大学文学部西洋古典学科・非常勤講師、専門：ロマニ言語学、ロマニ語教育学、ロマ（ジプシー）研究、ノルーマニア言語学、東欧地域研究、推薦者：阿部賢一、清沢紫織）

中野悠希（京都大学大学院文学研究科・大学院生、専門：言語学（統語論・意味論）、推薦者：服部文昭、大平陽一）

退会

門間卓也、羽場百合愛、名方千恵

編集後記

『スラヴ学論集』22号をお届けいたします。刊行が予定より遅れましたことを、会員の皆さま、そして、玉稿をお寄せいただいた執筆者の皆さまに、深くお詫び申し上げます。

本号には、講演をもとに加筆していただいた論文4本、2つのシンポジウムをもとにした報告文それぞれ3本（計6本）、投稿論文4本、書評2本、学会報告2本を掲載いたしました。海外の研究者からわが国の若手まで、幅広い層のスラヴィストに執筆者として参加していただくことができ、きわめて充実した内容となりましたことを、大変嬉しく思います。

刊行にあたり、前号よりもさらに多くの方々に査読者・校閲者としてご負担をおかけいたしました。査読者につきましては、匿名性を保つためにここにお名前を記載することは控えますが、編集委員長である私櫻井が委員会を代表し、この場をお借りして厚くお礼を申し上げます。また、委員ではないにもかかわらず、一連の講演の企画者である野町素己さん、ならびに、校閲担当として本号のみ編集に参加していただいた田中大さんと佐藤規祥さんには、一方ならぬご協力を賜りました。心よりお礼申し上げます。

本編集委員会は、2017年から現在のメンバーで始動し、私も初めて編集委員長として編集作業に携わりました。至らないところもあり多方面にご迷惑をおかけしましたが、今号も難航した編集作業を終え、無事に刊行することができました。阿部賢一企画編集委員長ならびに大平陽一前編集委員長、小椋彩副編集委員長ほか、多くの方々のご協力の賜物です。ありがとうございました。

櫻井映子（編集委員長）

日本スラヴ学研究会会則

- 第1条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第2条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第3条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
(1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
(2) 論集の発行。
(3) その他本会が必要と認める事業。
- 第4条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第5条 (会員資格) 入会を希望する者は会員2名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第6条 (組織) 本会に次の機関を置く。
総会 企画編集委員会 事務局
- 第7条 (総会) 総会は、毎年1回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第8条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員を選出は総会で行ない、任期は2年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は4年までとする (ただし他の役職から会長に就任する場合は除く)。
会長 (1名) 企画編集委員長 (1名) 及び委員 (若干名)
事務局長 (1名) 会計監査 (2名)
- 第9条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第10条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第11条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第12条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第13条 (会費) 会費は年額8千円とする。ただし、常勤職に就いていない者については年額6千円、院生および学部生は年額5千円とする。また、会費を2年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第14条 (会計年度) 本会の会計年度は5月1日に始まり、翌年4月30日をもって終わる。
- 第15条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は2000年7月1日から施行される。

2003年6月28日一部改正。2010年6月19日一部改正。2012年6月23日一部改正。2016年6月11日一部改正。2017年6月17日一部改正。

(事務局の所在地) 2017年6月17日より

〒150-8538 東京都渋谷区東1-1-49 実践女子大学文学部国文学科 プルナ ルカーシュ
日本スラヴ学研究会事務局

『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第1条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第2条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第3条 本誌の発行は原則として年1回とする。
- 第4条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第5条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第6条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。
1) 研究論文 2) 研究ノート 3) 書評 4) その他(資料紹介、研究論文等の翻訳など)。
- 第7条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第8条 投稿原稿の分量は、研究論文3万字、研究ノート1万5千字、書評6千字を上限とし、外国語での原稿はそれに準じるものとする。なお、図表・写真を含む原稿、第6条4項に属する原稿の分量については、編集委員会が別に指示する。
- 第9条 研究論文には、言語的な校閲を経た論文執筆言語とは異なる言語の要旨を付す。

(2016年6月11日改訂)

日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規

- 第1条 (趣旨) 日本スラヴ学研究会は、若手と中堅の会員による研究を奨励するために、優れた学術書を受賞対象として、日本スラヴ学研究会奨励賞を設ける。
- 第2条 (対象) 選考を行なう年の12月末日を基準日とし、原則としてこの基準日以前2年以内に刊行された研究書を対象とする。
- 第3条 (受賞者) 受賞者は原則として毎年1名以内とする。
- 第4条 (推薦) 会員は対象期間内に刊行された著書について、1人1点を推薦することができる。自薦、他薦いずれも可とする。推薦に当たっては400字程度の推薦理由を提出することとする。
- 第5条 (選考委員会) 選考は、二年に一回、日本スラヴ学研究会賞選考委員会（以下選考委員会と略記する）が行う。選考委員会は会長、企画編集委員長、編集委員長、他若干名で構成し、うち一名を委員長とする。
- 2 会長、企画編集委員長、編集委員長以外の委員および選考委員長は企画編集委員会が指名する。
- 3 委員の任期は2年間とする。ただし会則第8条にある役員の再任に関する規定に従うものとする。
- 第6条 (選考方法) 選考委員会は推薦された著書の中から受賞候補を決定し、企画編集委員会に報告する。企画編集委員会はこの結果を承けて受賞著書を決定する。
- 第7条 (表彰) 総会において授賞式を行い、受賞著書の著者に表彰状を授与する。また選考委員会による講評を当該年度の『スラヴ学論集』およびホームページに掲載する。

2014年6月14日制定
2018年6月30日一部改訂

日本スラヴ学研究会役員

(2017年6月改選、任期2年)

会長： 沼野充義

企画編集委員長：阿部賢一

企画編集委員：井上暁子

○小椋彩

○菱川邦俊

(○は編集委員)

○大平陽一

○加須屋明子

松前もゆる

○岡本佳子

○櫻井映子

事務局：ブルナルカーシュ

会計：井上暁子

会計監査：鳥山祐介

橋本聡

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第22号——

2019年4月30日発行

発行人 沼野 充義
発行 日本スラヴ学研究会
制作 成文社

事務局：実践女子大学文学部国文学科
ブルナ ルカーシュ研究室
日本スラヴ学研究会事務局
〒150-8538 東京都渋谷区東 1-1-49

Address: The Japan Society for the Study of Slavic
Languages and Literatures c/o BRUNA Lukas
Faculty of Literature, Department of Japanese Literature
Jissen Women's University
1-1-49 Higashi, Shibuya Tokyo 150-8538, Japan
E-mail: slav@jssll.org

SLAVIA IAPONICA

2019 / vol. 22

CONTENTS

LECTURE

Jasmina GRKOVIĆ-MAJOR: Future Tense in South Slavic: Diachrony and Typology	7
Magdalena MARSZALEK: Transculturality and Its Discontents. Some Notes on Polish Literature “without a Fixed Abode”: With a Focus on Jewish-Polish Literature between the Two World Wars	31
Przemysław CZAPLIŃSKI: Territory, Identity and the Obstacle of Multiplicity. Central European Narratives	45
Marina VALENTSOVA: Folk and Christian in the Calendars of the Czechs and the Slovaks: the Two Systems of Values	65

SYMPOSIUM I

Yoshiko OKAMOTO: Appreciating Vocal Music in Central Europe: In Aspects of Music, Literature and History	82
Hisako NAITO: The Creation and Idea of a “Czech National Opera”: The Image-building of “Czechness” in the Comic Opera <i>Prodaná Nevěsta</i> (The Bartered Bride) by B. Smetana	84
Risa MATSUO: Fryderyk Chopin and Stefan Witwicki	115
Yoshiko OKAMOTO: Háry János Compared with Its Orchestral Suite Version	126

SYMPOSIUM II

Moyuru MATSUMAE: Reimagining Fieldwork in Central and Eastern Europe	136
Yuko KAMBARA: Researchers’ Contexts in the Slovak—Hungarian Bilingual Area and the Possibilities of Anthropological Research: The Fieldwork of the Hungarian Minority in Slovakia ...	141
Kenta SUGAI: Field Research of Bulgarian Dialects in Romania	152
Moyuru MATSUMAE: How We Can Describe People Who Migrate: Examining Research on Labor Migration from Bulgaria	162

ARTICLE

Ayako OKU: Dialectic of Bosnian Identity: Anti-Andrić Discourses of Bosnian Muslims	171
Kumiko KANAZASHI: On Some Features of Slovene Sentence Construction <i>biti</i> +infinitive: From the Viewpoint of the Czech Parallel Sentence Construction	197
Sofija MILORADOVIĆ: Nominal Object Reduplication in Serbian Vernaculars: Status, Realization Conditions and Balkan Context	227
Kenta SUGAI: Areal Diffusion of Clitic Doubling of Objects: A Case Study of Bulgarian Moesian Dialects	247

REVIEWS

Masumi KAMEDA: SUGAWARA, Sho. <i>Remembering Utopia: Film Representations, Nowa Huta Narratives, and Postsocialism in Poland</i>	268
Teruhiko SUDO: RAUBER, Shuko. <i>The Tragicomedy of Narcissus in Milan Kundera’s Work</i>	272

REPORT

Kaname OKANO and Kenta SUGAI: Report from the Next-Generation Workshop of Japan Consortium for Area Studies (JCAS) “New Expansion of Balkan Studies: Forward Multiperspective Studies on Border-Crossing, Contacts and Changes of Ethnic Culture”	277
Ariko KATO: The 8th International Bruno Schulz Festival: The Afterlife of Schulz in Drohobycz and Schulzology Today	282

Foreword: Kenichi ABE	3
List of Authors	289
Chronicle	291
Afterword	296
Constitution and Bylaws of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures ...	297